

HERNANA

1 9 9 3





II Urtekaria. 1993

Anuario II. 1993

Koordinakuntza eta Aholkularitza
Coordinación y Asesoramiento

Patxi Apezetxea Agirre
Juan Ignacio Elizondo Camio
Arantxa Laburu Telleria
Mikel Ruiz Ortiz
Inaxio Sanz Zalakain

Azala - Portada

Felix Rincón

Azalaren diseinua - Diseño de portada

Luis Errazkin Izagirre

I.S.B.N.: 84-606-1352-6

Lege gordailua - Depósito legal: SS -403-93

Inprimategia

ANTZA. Industrialdea 1-2,
20160 Lasarte-Oria.

AURKIBIDEA - SUMARIO

| | |
|--|-----|
| ❖ Alkatearen agurra..... | 5 |
| ❖ Hernani eta bertsolaritza | 9 |
| ❖ D. José M ^a Maidagan en Hernani | 19 |
| ❖ Travesía a Skis de los Alpes | 25 |
| ❖ El Mar..... | 31 |
| ❖ Hernaniko Eskulangintza Erakusketa | 33 |
| ❖ El consumidor hoy: la información, clave | 37 |
| ❖ Angel Olanan, un hernaniarra en Africa | 43 |
| ❖ Plan especial de rehabilitación del Casco Histórico de Hernani | 49 |
| ❖ Orduan eta orain..... | 53 |
| ❖ Viejos recuerdos de Hernani..... | 59 |
| ❖ La crisis industrial en Hernani | 65 |
| ❖ Gabriel Celaya, memoria expansiva | 73 |
| ❖ Ernest, jazzaren maitale..... | 77 |
| ❖ Gregorio Muro Harriet: guionista de comic y cine animado: el zintzotasuna fue mi escuela..... | 81 |
| ❖ Hernani (1900-1991). Estudio Demográfico | 85 |
| ❖ Hernani y el ciclismo..... | 91 |
| ❖ Izana eta zer Esana | 101 |
| ❖ La Banda de Música de Hernani..... | 105 |
| ❖ Hernani visto por viajeros extranjeros de los siglos XV al XVIII..... | 113 |
| ❖ A Mari Carmen Rivas | 119 |
| ❖ La Iglesia Parroquial San Juan Bautista de Hernani | 121 |
| ❖ San Juan suaren misterioa..... | 131 |
| ❖ Historia de la medicina en la Villa de Hernani .. | 137 |
| ❖ Luis Blas Zuleta, historiador de Hernani | 147 |
| ❖ Efemérides 1.992..... | 149 |
| ❖ Hernaniko Herriaren Ikuspegi Artistikoa | 152 |
| ❖ Hernaniko Herriari buruzko argitalpenak (Jarraipena) | 155 |

KULTUR BATZORDEA - COMISION DE CULTURA
HERNANIKO UDALA

Hernaniar maiteok:

HERNANI 1.993" aldizkariaren zenbaki hau iaz hasitako argitalpena sendotzera dator, gure herriaren historiari eta egungo errealitateari buruzko zenbait aspektu jorratuz. Bikoitza da aldizkariaren garrantzia. Alde batetik, gure historiaren zenbait zati eta zuzenki ukitzen gaituzten gai batzuen berri hernaniarron artean zabaltzera heldu baita. Horrek, ez da dudarik, herria geroz gehiago maitatzera eramango gaitu. Baina, bestetik, badu balio gehiagorik ere: hurrengo belaunaldiari ahazturaren baitan gera daitezkeen pasarte batzuk bildu eta eusgarritzat eskaintzea.

Esan dudanaren adierazgarri San Joanak-49 jaietako programa ekarriko dut, zeinak, 24 urte geroago, Blas Zuletaren bi titulu interesgarri zenbaki honetan sartzeko bidea eman baitu, Victor Hugoren ERNANI eta Zalakain, barojatar pertsonaia menturazalea.

Ez nuke areago luzatu nahi, zeren eta zinez uste baitut egokiago dela irakurleak berak zenbaki honek biltzen dituen artikuluen edukina xurga dezan. Bakarrik, lankide izan ditugun pertsonak eskertzea dagokit eta aldi berean zerbait ekartzeko gai diren pertsonak idaztera animatzea, Kultur Departamentuarekin harremanetan ipintzeko eskatuz. Denok dauzkagu oroitzapen edo bizipen pertsonalak nahiz profesionalak, herritarrentzat interesgarriak seguraski, aldizkari honetan argitara hel daitezkeenak.

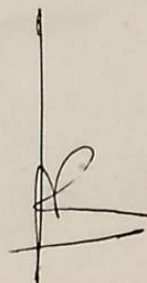
Estimados/as hernaniarras:

Este número de "HERNANI 1.993" supone la consolidación de una publicación iniciada el pasado año y que recoge aspectos diversos de la historia y de la actualidad de nuestro pueblo. La importancia de esta revista es doble. Por una parte, supone divulgar entre los hernaniarras retazos de nuestra historia y temas que nos afectan de forma directa, lo que, sin duda, nos permitirá amar más a nuestro pueblo. Pero también tiene como valor el ofrecer a las próximas generaciones un soporte en el que quedan recogidos pasajes que de otra forma quedarían en el olvido.

Un ejemplo de lo que señalo es el programa de fiestas de Sanjuanes de 1.949 que nos ha permitido, 44 años más tarde, incorporar en este número dos interesantes artículos de Blas Zuleta sobre la obra "Ernani" de Víctor Hugo y la figura de Zalakain, el personaje barojiano.

No quisiera extenderme más, ya que creo que es mejor dejar al lector que se adentre en el contenido de los artículos recogidos en este número. Simplemente, agradecer su dedicación a las personas que han colaborado en este número y animar a todos aquellos hernaniarras que crean tener algo que aportar a que se pongan en contacto con el departamento de Cultura. Todos tenemos recuerdos o vivencias personales o profesionales que pueden ser de interés para nuestros vecinos y que pueden ver la luz a través de esta publicación.

JOSE ANTONIO REKONDO SANZ
Hernaniko Alkatea / Alcalde de Hernani



HERNANI

1 9 9 3



HERNANI ETA BERTSOLARITZA

— Juan Jose Uria Zubiarrain —

Ezaugarri arras desberdinekin, jakina, baina bertsolaritza, munduan zehar, herri asko eta garai desberdinetan sortu eta garatutako fenomeno da. D. Manuel Lekuonaren ustez ordea, gurea bezain autentiko eta bizirik ez omen da inon izan. Eta seguru aski arrazoi izango zuen Lekuona “zaharrak” hori adierazterakoan. Gaur egun behintzat agerian da, nabarmen gainera, munduko herri askotan ohitura hau ahultzen eta desagertzen doan bitartean gure herrian zeharo indarberritu eta bilakaera guztiz interesgarri batetan aurkitzen dela.

Ahozko literatura eta bertsoen bidez kontatu eta kantatu izan dira historian zehar Euskal Herriko gertaera eta pasadizo asko eta asko. Alaiak batzuk, tristeak besteak. Amodiozkoak, gerrateak, gauza xelebreak, trajediak, e.a.

Beraz, poztu gaitezen euskaldunok aintzinatik datorkigun altxor hau gaurdaino iristeaz gain, garai desberdinetako hainbat eta hainbat histori gorde eta jakin arazi dizkigulako.

BERTSOLARITZA HERNANIN

Gezurra baldin badirudi ere harrigarria da, gure herri honekin, Hernanirekin lotura izan duten eta daukaten bertsolari zerrenda luze eta aberatsa. Esatera noana fanfarroikeritzat har dezake hemengo herri ez dakien edonorrek. Baina ez da hala. Entzun. Ez dut uste historian zehar, Euskal Herri osoan, herri bat aurki daitkeenik, Hernanik adina bertsolari ezagun eta on bilduko zuenik. Eta “bildu” aditza apropos ipini dut. Bertan, Hernanin jaiotako bertsolariak eta beste herriren batetan jaio arren, Hernanira bitiztera etorritakoak sartzen baitituz!

Eta bada herririk bertso tradizioa ondo gorde duenik. Baina bertsolaritzaren berri dugunetik hasi eta gaurdainoko kondaira luzea begiratzuz

gero, nere aurreko esaldi ausarti hori baieztatu besterik ez genuke egingo. Bertsoa askoz ere aintzinagokoa da zalantzarik gabe, baina erreferentzia garbi eta ugariena duela 200 urte ingurukoak dira. Ba, harian sartzen hasteko esan dezadan, garai haietan ere (XVIII. mendearen azkenaldea) agertzen dela hernaniar bat behintzat orduko bertsolari bakanen artean. Eta bertso munduan ospetsu izatera iritsi zen hernaniarra gainera. Ez dugu zoritxarrez bere bertsoen bilduma ugaririk, baina eskuratu ditugun bertso eta pasadizoez orduko bertsolaritzaren ezaugarri batzuk behintzat ongi erakusten dizkigute.

•JOSE JOAKIN ERROIZENEA INTXAUSPE “TXABOLATEGI”

Hauze zen aipatu berri dudan bertsolaria. 1769an Ereñozu inguruko Txabolategi baserrian jaioa. Bai, behar bada, garai hartako bertsolari ospetsu eta ezagunena Fernando Amezketarra dugu, baina zeinek esan dezake Txabolategi hernaniarrak eta Zabala amezketarrak, Billabonako plazan 1801. urteko otsailean 4.000 bertsozaleren aurrean egindako bertso-apustu famatu hura bertsolaritzaren historian erreferentziazko zertzelada bat izan ez denik?

Puskatutako botella batetik esnea edan eta nonbait kristal puska bat irentsi ondoren hil zen Txabolategi. Heriotza zetorkiola antzemanda, bertso hau kantatu omen zuen:

*Espezia txarren bat
sartu zait barrenen,
bildur naiz nere billa
etorri ote den;
San Pedrok sar nazala
portalian, arren.
Hala komeni bada
biba Jesus, amen!*

● **JUAN FRANCISCO DE BELAUNZARAN Y ZABALA, "PATXI BAKALLO"**

Ez, Patxi Bakallo ez zen Hernanin jaio, baina aita hernaniarra eta ama Aranokoa zituelarik, Errenterian jaio eta 24 urte zituenean (1856ko abenduaren 26an) Hernanin ezkondu eta Osiñaga auzoko Oianeder baserrian bizi izan



Patxi Bakallo.

zen. Xenpelar haundiaren garaikoa beraz, eta zenbaitek esan duenez, 1875 inguruan, bigarren karlistadaren parean Argentinara joan izan ez balitz, orduko bertsolari onenen pareko izan zatekeen. Hernaniko aiton zahar bati entzuna omen dio Aita Zabala bertso biltzaileak nola ikusi zituen Xenpelar eta P. Bakallo Hernaniko plazan, Kale Nagusiko kantoiean elkarrekin bertsoetan.

Oianeder ondoko Txurdiñanean neska bertsolaria omen zegoen. Eta Patxirekin alkartzen zenean, askotan egiten omen zuten bertsoetan. Patxiren alaba bat gau batez jaio eta hurrengo goizean honoko bertso ezagun hau kantatu omen zuen Patxik jaiotzaren berri eman asmoz:

*Bertsoa botako det
leihotik leihora,
bart gure etxe hontan
alaba jaio da;
inork nahi badu etorri
horren bataiora,
haur horren gurasoa
Patxi Bakallo da.*

Eta Xenpelarrek bertso honen berri izan zenean, beste hau kantatu omen zuen Bakalloren-tzat:

*Beraz andria dezu
hezur berritua,
hala eman didazu
neri mandatua;
bankete bat eiteko
badet desitua,
abisatu zaidazu
noiz dan bataiua.*

Zer ote zuen Hernanik orduan, gure hurrengo protagonista ere, 1839an Andoainen jaio eta, heldu samarra hori bai, 1891ean Hernanira etortzeko?

● **PEDRO SANTA KRUZ**

Adunako baserri batetan maizter zegoelarik mutil-zaharren bertso sorta bat jarri zuen. Baserriko nagusia mutil-zahar izaki, eta bertsoak berarentzat zirelakoan, Santa Kruzek alde egin behar izan zuen handik. Eta, hain zuzen, Ereñozu bailarako Alkatxuin baserrira etorri zen 1905ean bertan hil zen arte.

Akola baserriko seme bat, soldaduzkatik ihes eginik, Ameriketara joan omen zen. Pedro Santa Kruzek, auzokoa izanik, Epeleraino lagundu omen zion. Eta horixe gogora arazten omen zion geroago Ameriketara bidali zion bertso sorta batetan. Gogora dezagun hauetariko bat:

*Agur bana eginaz
alkarri begira,
Epeleko langan zan
gure despedira;
begitikan malkua,
eskuari tira,
juan behar zenduela
oso urrutira...
bost aldiz oroitzen zait
orduko partira.*

Hernanik eta agian Euskal Herriak eman duen bertsolari emankor eta haundienaren aipamena egin behar dut ondoren.

● **JOSE MANUEL LUJANBIO RETEGI, "TXIRRITA"**

Ereñozuko Laxen 1860. urtean jaio eta 1936ko ekainaren 3an hil zen Altzako Gazte-luene baserrian.

1930. urtean (berak 70 izango zituen orduan), gazte denborako lagun eta gertaerak gogoratzten zituen bertso batzutan. Pare bat doakizue ondoren:



Txirrিতaren Monumentua. Erenotzu Auzoan.

Milla zortzirehun hirurogeita
hamalau urte urrian,
lehenengo plazan kantatu nuen
nik Hernaniko lurrian,
San Antonio deitzen diogun
ermita baten aurrian,
lagunak alkar ixtimatuaz
lehengo ohitura zaharrian.

Orduko hango bertsolariek
lau lagun giñan guziyak,
Hernanin bertan bataiatuak,
barrio hortan haziak,
Joxe Migel ta Erramun hillak,
ni ta Juan Mari biziak,
San Antoniyok merezi duta
eman zaizkagun graziyak.

Txirritaren bertso ezagunenetakoa, Pello Errotarekin kantatu zuen hura izango da, Txirritaren alkandora zela medio:

PELLO ERROTAK:

Ari naizela, ari naizela,
hor ikusten det Txirrita,
eta zein ez da harrituko gaur
gizon hori ikusita?
Dudarik gabe egiña dio
andregaiari bixita:
oso dotore etorri zaigu
bi alkandora jantzita.

TXIRRITAK:

Hauxe da lotsa eman didana
gizon artera sartuta,
edozer gauza esaten degu
ardo tantakin poztuta,
bi alkandora ekarri ditut
bat eraztia ahaztuta,
Pellok bi nola jantziko ditu
bat besterikan ez duta.

Epeleko presa egiten ari zela, Fagollagan zegoen ostatu. Hango etxeakoandreak egunero bidaltzen omen zion gosaria. Behin orde, ez zion bidali eta Epeleko-Etxeberriko morroia ikusi eta bertso hau bota omen zion:

Penagarriak izaten dira
arlotiaren pausuak,
adiskideak gera zu ta ni,
eta gainera auzuak,
gosaririkan ez dit bialdu
Fagollagako atsuak,
laster ageri ez baldin bada
ahaztuko dira bertsuak.

San Juan bezperako errondan askotan ibili zen Txirrita koplari. Aguazil kastellano txiki bati honela kantatu omen zion ezpata atera zion batean:

Kapapetikan atera digu
ahun da halako ezpata,
jende guztia ikaratu du,
hiru arrua ez data.

Zaraguetanean urtetik urtera gutxiago ematen omen zieten eta hauxe esan zien Txirritak:

Orain bi urte durua zan da,
joan dan urtean bi peña,
ni engaiñatzen ez baldin banaiz
aurten xentimorik ezta.

1.936ko II.Bertsolari Egunaren irabazle Txirrita gertatu zen, Uztapide gaztearen aurretik. Gerra hasteko zegoen artean baina juxtu gai honen gainean kantatu behar izan zuten bertsolariek. Txirritak noski, bere ukitua eman zion gaia-ri eta gero oso ezaguna egin zaigun bertso hau kantatu zuen:

Zenbat errezo egin izan det
nere denboran elizan,
ta pozik nago ikusirikan
pakian nola gabiltzan.
Ni naizen bezain kobarderikan
iñor ezin leike izan,
semeak gerra ez joateatik
mutil zahar gelditu nintzan.

Bukatzeko bertso gogoangarri bat ipiniko dugu. Txirritak bere aitamenen sententzia adierazten duena.

Gazte gazterik hasi nintzan da
oraindaiño bitartian,
zenbat umore eder jarri det
Kantabriako partian,
pixka batian ez naiz ahaztuko
sartuagatik lurpian,
nere aitamenak izango dira
beste larogei urtian.

Txirrita 1936ko ekainaren 3an hil zen. Horra nola zekarren urrengo eguneko "El Día" egunkariak bere heriotzaren berri:

"Triste noticia. Txirrita ha muerto. El ataque que días pasados, según dábamos cuenta a los lectores, sufrió en las fiestas de Goizueta el popular bertsolari Txirrita, culminó ayer tarde en el último suspiro que con admirable resignación cristiana exhaló nuestro vate".

•JOSE ARIZTIMUNO, "AITZOL"

Ez. Aitzol ere ez zen hernaniarra. Tolosan ikusi zuen argia lehen aldiz 1896an, baina Hernani izan zen bere destino lazgarriaren testigu mutu. Gure herriko hilherriko



José Ariztimuno "Aitzol"

paretetan fusilatu bait zuten 1936ko urriaren 17an, euskal kultura eta bereziki bertsoaritza zaindu eta antolatzen hainbeste saiatu zen euskalzale amorratu hau. Har ezazue bere aipamen hau, hil aurretik egindako lan eta izandako eraginaren aitormen gisa.



Olegario Garin.

• OLEGARIO GARIN

Olegarioren inguruan ere zeozer esan beharra dago. 1844an jaioa, ez zen jaso berak kantatutako bertso asko. Badakigu ordea, tarteka, Udarregi, Pello Errota, Gaztelu, Txirrita eta abarrekin kantatu zuela.

Horra nola kantatu zion Pello Errotari karro txiki bat konpondu ondoren:

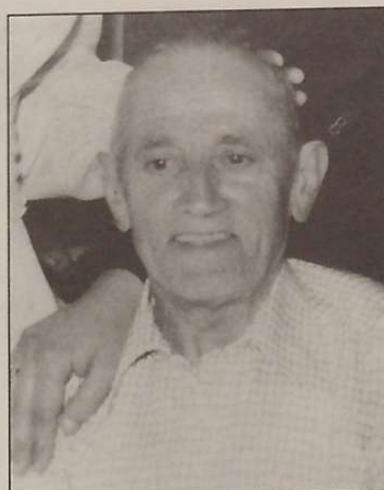
*Karro txiki polit bat
astuarentzako,
Pellok enkargatu nau
egiteko ondo,
material iharrakin
lodi eta sendo,
bestela ez diola
luzaro iraungo,
baina pagatu gabe
ez dek eramango.*

• SAIBURU ANAIK

Txirritaren lehengusu propioak ziren hiru anaien aipamenik egin gabe ez nuke aurrera jo nahi. Juan Jose, Nikolas eta Anjel Lujanbio. Hernaniko semeak hirurak baina azkar samar Erreterriako Saiburu baserrira joandakoak.

• JOXE OIARBIDE, "TTANTTUA"

Txirritaren garaikoa. 1987an hil bazen ere, 1907. urtean jaio eta Txirrita auzoan jaioa zenez, berarekin inoiz kantatzeko aukera ere izan zuen. Florian (semeak) pasa digun Joxeren bertso hau jarriko dugu:



Ttanttua.

*Latxeko zerrariyak
dira gizon latzak.
Langilleak fuerteak
eta mutur beltzak.
Kalderak kanpoz apain
barrendikan hutsak.
Eztittue ikaratuko
muturreko lotsak.*

BAZTANGA HERNANIN

Gertaera hau oso ezaguna da Hernanin eta inguruetan. 1918ko apirilaren 2an zen. Baztanga gaitza zekarten gaixo talde bat omen zetorren Lasartetik Hernanira. Hernaniarrei ez zitzaien, nonbait, batere ondo iruditu eta herri osoa bat eginik bidera atera zitzaien, gaixo zetozenek aurrera egin ez zezaten. Gertaera ikusgarri honek bertso batzuk merezi zituela iruditu zitzaion Josefa Zubeldia hernaniarrari eta bai sail eder eta luzea jarri ere. Ongi asko adierazten ditu gertatutako zehaztasun guztiak. Gogora ditza-gun pare bat bertso:

*Apirilaren biyan
Hernaniko herriya
lau ordutan egon zan
ikaragarriya,
karraxi ta diarka
orduko larriya,
eskerrak genduela
batasun haundiya.*

*Zibilla pranko baizan
zaldi galantakin,
guri desapiyoka
beren ezpatakin,
ez giñan ez izutu
hoyek guziyakin,
denok atera giñan
mirari haundiya.*

• MIGEL AROZAMENA

Jakina da Migel nafarra zala, Lesakan jaioa hain zuzen, 1930eko abuztuan. Baina zazpi urte besterik ez zituenean Hernanira etorri zen familia guzia. Hasera batean Martindegi auzora



Lasarte, Arozamena, Uztapide eta Lizaso, Galarreta Frontoian (1.971).

eta gero kalean bertan bizi izan zen, bihotzekoak emanda 1976an hil zen arte. Nafarroako eta Euskal Herriko txapelketetan parte hartu zuelarik, emaitzarik onenak Nafarroan lortu zituen. Hiru aldiz eskuratu zuen Txapeldun saria (1962, 1963, 1966). 1963. urtean txapela bururatu ondoren bertso hau kantatu zuen:

*Goizian jaiki Iruña aldera
lendabiziko jokera,
maitetasuna izango zala
ematen nion tankera;
len larru gorri bizittu eta
gaur badaukagu jazkera,
pixkana pixkan indartutzeko
ikasi gendun izkera;
danon artean maita ditzagun
Fueroak eta Euskera.*

Zikuñagako Amabirjiñari jarritako bertso sorta batetik ondorengo biak aukeratu ditugu:

*Ermita hori egin zan
alkar lagunduta,
pareta hoiek jasotzen
asko nekatuta;
Amak hartutzen gaitu
beso zabalduta,
negar egingo luke
hortikan kenduta.*

*Gure guraso zarrak
haien aurrekuak,
Zikuñagako Amak
maitatutakuak,
bere magal
maitian
goxatutakuak;
guk ezin oinperatu
haik utzitakuak.*

● PABLO ZUBIARRAIN, "HERNANI-TXIKIYA"

Urumea bailarako Telleri baserrian jaioa, gazterik hasi zen bertsoan. Berak inoiz esan digun bezala, 17 urterekin hain zuzen. 1929. urtea izango zen Ereñozuko San Antonio aurrean,

Saiburu, Txirrita, Frantsez-Txikia eta Ttan-ttuarekin lehen aldiz kantatu zuenean. Hori kontutan izanik, Paulok hiru edo lau belaunaldi desberdinekin kantatu duela esan daiteke; ze Txirrita eta bere garaiko bertsolariekin hasi baldin bazen, gero Basarri, Uztapide eta Zepairekin ere kantatu zuen. Geroago berri, Mitxele-na, Lasarte, Lizaso eta Arozamenarekin ere bai, eta geroztik, plazetatik erretiraturik egon arren, tarteka kantatzen du gaurko bertsolari gazteekin, duela gutxi Hernaniko Zaharren Egoitzan gertatu zen bezala. Hortik atera kontuak! Hernani Ttikia.



Ongi merezitako bi omenaldi izan ditu azken urteotan. Bata Euskal Herri mailan, Loidisaletxerekin batera eskaini zitzaiona eta bestea Hernaniko Elur-Txoriren eskutik 1987an gure herrian egin zitzaiona. Aurreneko omenaldikoak dira ondorengo bi bertsoak eta Hernanin egin zitzaionekoak beste biak:

*Hementxe gaude denok
pozak zoratutzen,
batzuek kantatu ta
besteak entzuten,
urteak joango zaizkit
egun hau aztutzen,
ta ez badiguzute
zuek barkatutzen
lan ederra daukagu
zor hau pagatutzen.*

*Eskertu nahi zaituztet
al nezaken gisan,
guretzako gaiztoak
ez zerate izan,
erregutuko diot
Jaunari elizan,
entzule maite hauek
zintzo gorde ditzan
nor bere etxean ta
geroko bizitzan.*

*Eskerrak gorde dezutelako
neretzako aiña toki,
ondo badakit zuekin zorraz
izango detela beti,
nahiago nuke gauko esker hau
nola ordaindu baneki,
baina inalak egingo ditut
ez kezkarikan eduki.*

*Gora ElurTxori, seme lehialen
beteta zauden kabiya,
berdin zu ere Udaletxea
baita-re egunkariya,
ta zu nola ez aurrean zauden
entzule maitagarriya,
bertso zaleak nola zeraten
gaur ikusten da egiya,
zuek bizirik zeraten arte
ez da galduko herriya.*

• JUANITO MARKO

Bertso jartzai-le fina da Juanito. Bapatean ere aritu zen ordea eta bertsolari onekin gainera. Txapelketa saio batzutan ere parte hartu zuen baina ez zen luzaro aritu plaze-tan. Juanitok ere, beste batzuk be-zala, lehendabi-zikoz Ereñozun kantatu zuen. Saiburu eta Pau-lo-Txikirekin izan zen. Etortzekoa zen Mitxelena ez omen zen agertu eta honen orde-z jarri zuten kantari. Saibururi kantatu zion bertsoa doakizue ondoren, eta noski, Saibururen erantzuna ere bai:



Juanito Marko.

*Aldamenetik esan didate
aitona atakatzeko,
neronek ere abildaderik
ez daukat aguantatzeko,
pentsamentua egiña daukat
zuri gauz bat galdetzeko:
ea neretzat moduko alabik
bai al daukazun saltzeko.*

*Aizu gaztia emango dizut
zure hitzaren ordaiña,
alabarekin prezisamente
ez det agindutzen baiña,
larogei kilo pasatakua
nik bat badaukat bikaiña,
iruditzen zat izango dala
mutil batentzako aiña.*

Bapatekoa utzi eta bertso jarrietan lan haun-dia egin duela esan behar da.

• JULIAN EZEIZA "ATERPE" ETA ANTON GARIN

Hernaniko bertsolaritzaren zertzeladaotan bi gizon hauek aipatu gabe uztea ez da komeni. Izan dezaketen maila aparte utzita, azken hamabost urteotan eskaini duten borondatearengatik ba-tez ere. Santa Ageda bezpera edo San Joan erron-da dela, Santa Barbarako San Inazio festak di-rela, e.a., hantxe falta duen lagun bati jarritako bertsoa eta Aterpek gazte denbora gogoan due-nekoa doazkizue:

*Denbora bada falta zerala
laguna zu hemendikan,
baiña ez pentsa ahaztu geranik
herritarrak oraindikan,
honuntz begira egoten zera
zu gelako leihotikan,
askatasuna etorriko da
ez gabilta alperrikan.*

*Gaztetako ibillerak
goguan dauzkat nik,
jan edanik ez falta
ta ain gutxi lanik,
urte hoitan ez da ez
nekatzen pertsonik,
ordun ez gendun uste
zartuko giñanik.*

• TTURKO ANAIK

Denetarik egin dute Joxe Mari eta Juan Or-mazabalek. Garai batean bertsolari on askorekin kantatzeaz gain (Mitxelena, Lizaso, Lasarte, e.a.) Hernaniko kaleetan hamaika aldiz aritu dira bertsoen bidez umore apur bat jarri asmoz. Ondoren ikusten dituzuen bi bertso hauetatik lehenengoa Joxe Marik espetxean dagoen "Beltza"ri jarritako sorta batetik hartutakoa da. Eta bigarrena Iñaki Aranzadi apaizak eman di-gun bertsoa da. Basarri bertsolari haundiak puntua jarri eta Juanen erantzuna.



Tturko (Jose Mari), Anatx, Aristorena, Aterpe, Eizmendi eta Garin.

*Kanarias aldera
joan behar soldadu,
horretan ere suerte
txarra izandu,
naiz errurik ez izan
hortxe hintzan galdu,
hartu ta itzalera
hinduten bialdu,
ez dek inor saldu,
arrazoiai heldu,
zein haizen azaldu,
gizonak beti gizon
merezi ez al du,
izan behar du.*

BASARRIK:

*Zer moduz aurkitzen da
zure behi pintua:*

ERANTZUNA:

*jateko kontu hortan
ez dago tontua,
tratantek saldu aurrez
bazuten kontua,
orain honi nork kendu
esnean tantua.*

BESTE ZENBAIT

Bada beste bertsolari sorta bat, kanpoan jaio arren orain Hernanin bizi direnak edo ia ia her-naniartzat har daitezkeenak. Esate baterako Manuel Arozamena, Joxe Fermin Argiñarena eta Antonio Olano nafarrak, edo Jose Luis Lekuona "Lexoti" eta Sebastian Salaberria oiartzuarrak. Denen historiala eta bertsoak sartzeko lekuri ez

dugunez, azken aipatutako Sebastian Salaberrriaren bertso pare bat ipiniko dizkizuet. Bera Hernanin bizi da aspaldi samarretik eta aurten 78 urte egingo dituen gizon honek azken boladan gertaera latz samarrak bizi behar izan baditu ere, beti lanerako eta idazteko gogoz aurkitzen dugu. 1991ean hil zitzaion alabari jarritako bertso sailetik ateratakoak dituzue biok:

*Usai gozoa duen arrosak
arantzak ere baditu,
hiru urte ta erdi pasean
ez dezu gutxi sufritu,
gauean miñez oheratu ta
goizean miñez zutitu,
sendagileak bere aldetik
alegiñak egin ditu,
heriotzeko azken agurrak
danok nahigabetu gaitu.*

*Azken agurra egin diguzu
aingeru baten moduan,
baina arnasik dedan artean
izango zaitut goguan,
ta opa dizut Jainko Altsuak
hartu zaitzala zeruan,
neronek ere hauxe eskatu
nahi nuke azken orduan,
hemen bezela izan gaitezen
Lurdes alkarren onduan.*

ORAINA ETA GEROA

Orain artekoa historia izan dela esan daiteke. Baina zertan da gaur egun bertsoalaritza Hernanin? Edo beste modu batera esateko, bai al du jarraipenik gure herrian orain arte izan dugun bertsolari sortak? Ba, baietz erantzun behar da nahi eta nahi ez. Ez dago ukatzerik Hernanin, azken 10-12 urteotan egindako lan serioak eman duela fruitu eta emaitzarik. Idazlan honen haseran fanfarroikeritzat har zitekeen afirmazio hura bota dudanean gaurko egoera ere banuen kontutan. Oraingo egoerarekin lotzen nuen lehena. Ze, zein herrik esan dezake Euskal Herri osoan 1980 ezkerro Hernanik adina txapel eta sari herriratu duenik haur eta gazteen txapelketa eta saioetan, Paulo Joxe Aristorena, Jon Eizmendi, Joxe Luis Urdangarin, Gorka Tolosa, Iñaki Zelaia, Unai Agirre, Maddalen Lujanbio, Aitor Lasarte, Juan Joxe Usarraga eta abarrek ekarri dizkiguten antzera?. Eta gazteak izanik, saiatzen direna jakinda, nola ez itxaropentsu egon egoera honen aurrean?



Maialen Lujanbio.

Eskola-ikastoletako haurrak orain arte bezain langile jarraituz gero, datozen urteetan ere emango du Hernanik zer esanik bertso munduan. Her-

naniko Bertso-Eskola, gorago aipatu ditudan izen horiez gain, beste "ale" garrantzitsu batzuz hornitzen da. Esate baterako, Andoainen jaio eta bertsolari Hernanin egindako Aitor Mendiluze; Urnietan jaio eta Hernanin "bizi" den J.M Mujika "Anatx", e.a., e.a.. Denek -hernaniarrek eta "ordu gehien Hernanin pasatzen" dituzten besteok -, etorkizun duhin eta dotorerik izan dezakete saiatuz gero.

Denen bertsoak jartzen hasiko bagina liburu oso bat beharko genuke. Beraz, hiru-lauena bakarrik jarri beharrean aurkitzen gara.



Ezkerretik eskubira: Aitor Mendiluze, Iker Artola, Gorka Tolosa, Jon Iraola, Iker Osa, Unai Agirre, Eñaut Agirre, Iker Zelaia.

1986an Eskolarteko VI. Txapelketa ospatu zen. Eta txapeldun eta txapeldun ordea hernaniarrak suertatu ziren. P.J. Aristorena eta Jon Eizmendi hain zuzen. Gaietako bat hauxe izan zuten: Kale berean J. Eizmendi tabernaria zen eta Paulo bejetariano denda baten jabea. Besteak beste, bertso hauek kantatu zituzten. Lehena Jonek, bigarrena Paulok:

*Dendagintzara bultzatu ginun
negoziozko hariak,
gure aurrean saltzen ditugu
txit jenero ugariak,
hilak daudenak piztutzen ditu
nun nahi nere edariak,
beste aldeko gauzak dirade
belarra eta haragiak.*

*Zenbat mesede egin dedan nik
ez naiz esaten ariko,
haueri esker hamaika mozkor
da kalean ibiliko,
batetik dute gibela gaizki
eta azido uriko,
gero nigana etorri behar
bertan ez badira hilko.*

1990ean Unai Agirre bigarren gelditu zen haundien mailan. Horra jarri zioten puntua eta bere erantzuna.

*Puntua: Ofizio polita
da kazetaritza ...*

*Erantzuna: Nere ustez ederki
egin dezu hitza,
hortan sartu nehiean
aspaldi gabiltza,
bertan eman nahi bait du
Agirrek bizitza.*

Maddalen Lujanbiok berriz, Usurbilen, 1991eko martxoaren 9an, gaia Martxoaren zortzia zuelarik, honela kantatu zuen:

*Urtean behin holako eguna
behar du emakumeak,
beti lanean, beti etxean,
eginkizunez beteak,
buelta ematen hasiak gera
bertso munduko gazteak,
bertsotan neskak bagabiltzala
ikus dezala jendeak.*

BERTSO JARTZAILEAK

Orain artean aipatutako bapateko bertsolari asko bertso-paperetan aritutakoak ere badira. Beraz, oraindik aipatu ez ditudan pare bat edo hiruren berri emango dut ondoren.

• FLORIAN OIARBIDE

Florianek bapatean ere ongi asko egin ohi du bertsotan, baina plazari zor zaion errespetoagatik edo, aldendu egin zen publikoaren aurrean kantatzetik eta idazteari ekin zion. Eta bertsolari sen hori duenez bertso jartzaile ederra bihurtu zen Florian. Aurki, Aita Zavalaren eskutik liburu bat ere argitara dezake, azken urteetan egindako bertsoekin. Hona Ameriketara joan zitzaion lagun bati jarritako bertso sortatik aukeratu ditugun biak:

*Bakarrik joan zinan zu
nik ezin lagundu,
zuga nere bihotza
zitzaidan bigundu,
ondorena ez nuen
ederra izandu,
oroitzapenik ezin
burutikan kendu,
lagun on bat galtzeak
pena ematen du.*

*Lagun handiak ginan
gu txikitandikan,
gaur oso apartean
egonagatikan.
Ni Euskalerrin nago
ta zu Amerikan,
baina ez det galduko
nere bururikan,
berriz besarkatzeko
itxaropenikan.*

• JOXE MARI ARRIETA

Orain bertso-eskolako gazteak hasi badira ere, azken urteotako gai-jartzaile ia ia ofiziala izan da Joxe Mari. Bertso saioa non Joxe Mari han izaten zen gehienetan. Eta bertso jartzaile bezala dituen dohaiak ez ditut orain deskubrituko. Ondoren ipintzen ditudan bi bertsotan ederki konturaturako zarete Joxe Mariren "abildadeetaz". Manuel Matxaini jarritako bertsoak dira:

*Zuretzako bertsoak
hemen dauzkat gertu,
Matxain tar Manuel, nahi
zinduzket eskertu.
Baina nola ez jakin,
mesedez, ulertu;
nere izen kaxkarra
gehiegi edertu,
eta lotsaren lotsez
bihotz dana lertu.*

*Aietetik kantuan
ari zeran txori,
pakezalea zera,
haundia da hori;
naiz eta izan beltza
zuri edo hori,
gizatasunez baldin
bagabiltza lori,
gerrarik ezin opa
munduan iñori.*

• JUAN JOSE URIA

Ez, etzazue pentsa neure burua goraltzen hasi behar dudarik. Horixe bakarrik falta zen! Soil soilik esan, bertsolaritza gertutik jarraitzea gus-tatu izan zaidala, eta beste askok bezala, langile soil modura, ahal izan dudana apurra eskaintzen saiatu naizela azken 15-20 urteotan. Besterik ez. Bueno, goralduek ez baina bajatu ere ez. Beraz esan dezadan bertso paperetan baditudala sari batzuk irabaziak eta muestratxo hauek uzten dizkizue-dala nere "produziotik" atereak. Itsasoari jarri-tako bertso sorta batetik aukeratu ditut:

*Itsas barruko sentsazioak
ia ez daitezke asma,
noiz nahi baketsu edota noiz nahi
enbata latz baten zama,
gerta liteke egun sentiko
lehen argi printzen xarma,
edo pizten da alarma:
uhin haundiek bere mendekuz
ekar dezaketen drama,
horregatikan itsasoa da
bi intentzioko arma.*

*Itsasoaren edertasunaz
maiz harro da marinela,
uhinak ere bilutsik beren
hits gardenak dariela,
horrexegatik ez bada nola
sinets daiteke bestela,
itsas aberats itzela,
ortze haunditik izarra ere
miresten omen dutela,
ilunabarrez portuan dauden
maiteminduek bezela.*

Bukatzeko, idazlan honen inguruan gauza pare baten argibidea eman nahi nuke. Alde batetik informazio iturria kasu batzutan neronek landutakoa izan bada ere, zalantzarik gabe, Aita Zavalak argitaraturiko liburuetan oinarritu naizela nagusiki. Bestalde esan behar da lan honek nahi eta ez, izango dituela, seguruenik, hutsu-neak; aipatu gabekoren bat esate baterako (edo espazio faltaz edo neronen errakuntzaz. Kasu honetan barkamena eskatu beharra daukat). Eta azkenik, guzti hau hurbilketa bat besterik ez dela izan argitu nahi nuke. Askoz ere materiale gehiago dago eta dugu. Beraz, lan honek beste lan de-xente zabal eta sakonago baten atarian jar gaitzake. Baina horrek beste marko batetan behar-ko du izan. ○

DON JOSÉ M^a MAIDAGAN EN HERNANI

— José Luis González (Galdeano) —

MEDIO SIGLO DE ACTIVA VIDA SACERDOTAL

Las importantes y muy necesarias obras de nuestra Iglesia Parroquial de San Juan Bautista, han demorado la celebración del homenaje que Hernani va a dedicar al querido sacerdote Don José María Maidagán Azpiazu.

Cuando se redactan estas líneas de reconocimiento, no se conoce con exactitud la fecha de esta celebración, pero a fin de cuentas está presente la motivación, y, llegado el momento, la población hernaniarra se sumará a los actos que reflejarán un hecho vivo y fehaciente: cuando un sacerdote lleva larga vida de servicio a un pueblo, además entroncado en él, ese pueblo -Hernani concretamente- lo valora en toda su dimensión. Este es el caso de D. José María, al que se adjudica el honor de distinguirlo como sacerdote popular, muy grato al pueblo.

Ordenado Sacerdote el año 1942

Nació en Zumarraga el 23 de Abril de 1918. Hijo de D. Juan Pedro Maidagán y de Doña Regina Azpiazu. Su aita trabajó en el Banco San Sebastián, de la referida localidad, donde fue también 30 años organista de la parroquia. Más tarde, en



D. José M^a Maidagan formando parte del Cabildo Parroquial a finales de la década de los 50, junto a los jardines de la antigua Casa Cural.

su quehacer profesional, fue requerido para el puesto de apoderado en la empresa "Industrias Beroa" de Aretxabaleta, de la que era propietario su tío Luis Arrúe.

D. José María ingresa con 12 años en el Seminario de Saturrarán, y un año más tarde pasó al Seminario de Vitoria.

Se ordena sacerdote el 28 de Junio de 1942. Al día siguiente, festividad de San Pedro, celebra su Primera Misa en la parroquia de la Asunción de Zumarraga.

Su primer destino fue Somorrostro (ahora más conocido por Muskiz), el corazón de la zona minera, las Encartaciones, de Bizkaia. Permanece hasta Octubre de 1945.

Nombramiento para San Juan Bautista

Por nombramiento del señor obispo de Vitoria, pasa a ser coadjutor de la parroquia de San Juan Bautista de Hernani. Suple al tan recordado y querido D. Pedro Madinabeitia, (q.e.p.d.), quien a su vez pasa a ocupar el cargo de capellán de la Residencia de Santa María Magdalena.

Llega a Hernani el 26 de Octubre del mismo año 1945, antevíspera de la festividad de Cristo Rey. En principio ocupa los cargos de director de la Catequesis y de la Juventud Parroquial de Luis, hasta entonces ocupados por su antecesor D. Pedro.

Homenaje de Bodas de Oro Sacerdotales

Han transcurrido desde entonces más de 50 años. El 11 de Mayo del pasado año 92, en el Seminario Diocesano, se tributa un homenaje de reconocimiento a un total de 13 sacerdotes guipuzcoanos, con motivo de cumplir los 50 años impartiendo el Ministerio, entre ellos a D. José María Maidagán. A la misa de homenaje se sumaron gran parte de los sacerdotes de la Diócesis.



D. José M^a Maidagan junto al Arzobispo hernaniarra Monseñor García Goldaraz y a la Corporación Municipal, en una visita a su pueblo natal, en la década de los 50.

Más tarde fueron agasajados con una comida de confraternidad y un recuerdo obsequio vinculado a su sacerdocio.

Homenaje de la Residencia

En el propio Hernani, D. José María recibió otro cálido homenaje. Fue organizador del mismo el Patronato de Salud y Bienestar Social y transcurrió en la Residencia de Sta. María Magdalena, sita en la calle Sandiusterri, de la cual es capellán. Se celebró el 22 de Julio del pasado año 1992, fiesta de la Magdalena, y estuvo presidido por las autoridades locales. Al acto asistió toda la Comunidad de las Hijas de la Caridad, además de todos los residentes.

Una comida de hermandad en la misma Residencia, y la entrega de un obsequio-recuerdo completó este homenaje, que transcurrió con extraordinario ambiente y durante el cual D. José María Maidagán recibió múltiples muestras de afecto.

RECORDANDO SU GRAN CAPACIDAD ORGANIZATIVA

La Juventud Parroquial de Luises, Catequesis y Congregación de Hijas de María fueron muestras pujantes del estilo y vivencias de una época entrañable, con recuerdos añorados por muchos.

Unas pinceladas nada más, para poder encuadrar los recuerdos en un espacio adecuado. Precisamente el sacerdote D. José María Maidagán fue el director de la J.P. de Luises y de la Catequesis y más tarde también de Hijas de María.

A través de aquellas organizaciones que llevaban implícito el sello religioso, no faltó el prestigio y renombre para nuestro querido pueblo de Hernani.

Hace muchos años, puesto que la veteranía así lo permite, este cronista tuvo oportunidad de escribir: "El reconocimiento a los hechos permite señalar que los Luises están entre las mejores organizaciones que se han conocido en Hernani".

Un gran torneo de pelota



Entrega de premios en una final del renombrado Torneo de Pelota organizado por los Luises de Hernani.

Dentro del deporte alcanzó fama y prestigio el Torneo de Pelota "Inter-Juventudes Parroquiales". La primera edición se disputó el año 1946, en el desaparecido frontón Ezkerpareta. Los primeros campeones fueron los hermanos Usandizaga, de Andoain. El año 1947 el entorchado se lo llevó Zarautz, con la pareja formada por Zaporra II y Lazkano. La pareja de Hernani, formada por Carrera y Salaberria, se alza campeona los dos años siguientes, 1948 y 1949.

El "Inter-Juventudes" Parroquiales se mantuvo varias décadas en la cima de la fama de la pelota amateur, y tuvo de participantes, entre otros, a quienes poco después se convertirían en figuras del campo profesional. Sus nombres están todavía en la mente de todos.

Además, grandes campeones como Atano III y Gallastegi (dos fenómenos que ha dado la pelota vasca) fueron traídos al Ezkerpareta, lo que depuró una extraordinaria expectación. Miguel Gallastegi jugó contra la pareja formada por Lasa y Zaporra I, el 20 de Junio de 1948. También estuvieron en Hernani otras figuras profesionales de aquella época, Ubilla II y Corta, entre ellos.



Procesión en la festividad del Corpus Christi.

Otras actividades organizadas

Los "Luises" promovieron, siempre con éxito, buena parte de los programas que se ofrecían en Hernani: fiestas de San Luis Gonzaga, teatro, zarzuela, conferencias, concursos de voces, etc., y su coro realizó actuaciones emitidas por Radio San Sebastián, en la festividad de Reyes, concretamente a las 2 de la tarde.

Entre las obras ofrecidas, hay que destacar, puesto que hubieron de repetirse a petición, "Katuska", "La Verbena de la Paloma" y "El Rey que rabió". Los actores que reunía el reparto eran estimados jóvenes hernaniarras (chicos y chicas), que están en el recuerdo de quienes vivimos aquella época.

En las conferencias culturales se contó con la presencia de personalidades como D. Carlos Santamaría y el prestigioso Doctor Gaztaminza.

Entre las charlas deportivas, una batió todos los records de asistencia. Estuvo a cargo del guardameta internacional -donostiarra de nacimiento- Ignacio Eizaguirre, que entonces militaba en el Valencia. Aprovechó que la selección estatal jugaba en San Mamés, para realizar una "escapada" al "Zintzo" de Hernani. Se abarrotó el local desde media hora antes de comenzar la charla, y numerosas personas no pudieron entrar por falta de espacio. Habló sobre "Espíritu sano, cuerpo sano", y fue presentado por el periodista Eros-tarbe.

Se organizaron concursos de voces en los que compitieron los Iruin, Beristain, Larrañaga, "Pasiego", María Jesús Damborenea y María Angeles Olariaga, entre otros. Formando parte del jurado se recuerda a Gabriel Olaizola y Jesús Zubimendi, ambos fallecidos, pero de imborrable recuerdo musical por la inmensa labor que llevaron a cabo en Hernani.

No podemos olvidar la Cabalgata de Reyes, cuya organización en nuestro txoko fue iniciada por la J.P. de Luisés, hacia el año 1948.

La cabalgata se iniciaba siempre en la plazoleta de la "Estación", en el barrio de la Florida, y D. José María recuerda que los caballos los aportaba el director de la Yeguada de Lore-Toki, coronel José María Cabanillas.

Fueron presidente y vicepresidente de los Luisés, en la época que se rememora, Vixente Zupiría y Antxon Zubeldia (q.e.p.d.). Para todos era sabido que en la organización había "un cerebro gris" que era Juanito Olano (q.e.p.d.), a quien se dedicó un destacado homenaje el año 1972.

Igueldo y la catequesis

Hernaniarras de las más variadas edades recuerdan con nostalgia las excursiones anuales al monte Igueldo. La primera fue el año 1946 y la última, 24 años más tarde, es decir, en 1969. Precisamente en esta última participaron 468 niños y niñas entre 7 y 14 años. Hasta 42 catequistas les acompañaron -y cuidaron- en aquellas felices excursiones.

Véase en que consistía el programa (en líneas generales) de una de aquellas gozosas visitas a la capital, que entonces significaba uno de los mayores atractivos para un chaval:

14 de Julio. Había terminado el curso escolar y habían transcurrido los "Sanjuanés". Concentración en el paseo de los Tilos, a las 9,30 de la mañana, para después tomar el viejo y desaparecido tranvía San Sebastián-Hernani y, al llegar a la capital, subida a Igueldo en funicular. La comida reunía a todos en el pinar de tan renombrado lugar recreativo. Después de comer, visita

a la gruta de Lourdes Txiki, y seguidamente visita a la playa de Ondarreta. ¿Era posible cuidar bien de casi quinientos niños y en un lugar al que más o menos accedían tan sólo una vez al año? Claro que sí. Allí estaba el famoso silvo de D. José María, que se hacía oír en todas partes; estaban unas catequistas que quizás nunca hayan recibido todo el reconocimiento que merecieron; y estaban los propios niños, que en aquella ocasión hacían gala de una "disciplina voluntaria" fenomenal.

En la playa de Ondarreta, colaboraba siempre el futbolista internacional Bernar Pérez Elizarán "Pasieguito", que entregaba todos los años quinientas pesetas, que entonces era mucho dinero, para los gastos de la excursión.

Hacia las 8 de la tarde, se regresaba a Hernani. En Plaza Berri esperaban siempre las amaxos y aiatxos de cada uno de los que componían aquella alegre embajada infantil representativa de Hernani.

Hubo años en que la excursión se realizaba en el tren. Don José María se convertía -es verídico- en "Jefe de Estación", para velar por la seguridad de todos. Nunca hubo el menor percance en los 24 años de excursiones, que finalmente se realizaron con los autobuses de Garayar.

También a Saturrarán

Pero la Catequesis, por supuesto, era también el estudio de la Doctrina. Se ponían notas a final de curso. Los sobresalientes se ganaban la excursión a Saturrarán, un día completo. Los que cateaban en los exámenes previos recibían hasta la colaboración de sus aitas. El prurito era aprobar y cuanto mayor nota mejor.

Concurso de Villancicos

También para niños de la Catequesis se organizaban por Navidades concursos de villancicos. En el último celebrado participaron 9 grupos. Ocurrió un hecho que entristeció a toda la población. Cuando actuaba en el escenario, de Virgencita, falleció ante la sorpresa y el dolor general, el 4 de Enero de 1950, la niña de 12 años Aurorita Zamora, de una

querida familia del barrio de Elizatxo. Los medios de comunicación de numerosas poblaciones se hicieron eco de la noticia que había conmocionado Hernani. Un periódico escribió en inglés un artículo dedicado a la "Virgencita de Hernani".

El 6 de Enero fue la conducción a la que asistió toda la población. Ese mismo día se celebraba el homenaje que los antiguos alumnos habían organizado en reconocimiento a uno de los mejores maestros que ha tenido Hernani: D. José Gay Mur. La comida fue en el Parador de San Antonio.

Juventudes Femeninas

Entre otras actividades había misas de comunión mensual y retiro en la Milagrosa, también mensual. Estas actividades eran también para los "Luisés". Dentro de la Acción Católica mención para las ramas de Juventudes Independientes y Juventudes Obreras (J.I.C.F. y J.O.C.F.) que tuvieron, respectivamente, en la presidencia a Begoña Gorospe y Mari Cruz Quijera. Hubo presencia activa en la dinámica obrera, y desde Madrid se quiso llevar a Mari Cruz Quijera como liberada para otros cargos. Permaneció en Hernani, hasta que contrajo matrimonio en Bilbao.

Con motivo del cuarto Centenario de San Ignacio de Loyola, se organizó una Peregrinación a Aránzazu y Loyola, en la que participaron 26 autobuses completos de Hernani. Se formó una detallada organización previa, que contaba hasta



D. José M^a junto a un grupo de colaboradoras en el Salón de Plenos del Ayuntamiento.

D. José M^a
 en el homenaje
 con ocasión del
 50 aniversario
 de su Ordenación
 Sacerdotal,
 acompañado del
 Obispo hernaniarra
 D. José M^a Setien.



con ambulancia y tuvo de médico de expedición al tan recordado D. Manuel Eizaguirre (q.e.p.d.).

Quince días antes, realizaron la peregrinación 13 autobuses de niños y niñas, que habían ahorrado todos los meses para esta salida. Al regreso hubo parada en la Alameda de Madoz, de Zaratutz, y la salida para Hernani se fijó para las 8,30 de la noche. Quince minutos antes de la hora de salida, todos los niños estaban ya sentados en los autobuses. Antes de la parada el propietario de los autobuses se “había echado las manos a la cabeza” por “soltarles” en esta veraniega localidad guipuzcoana, pero cuando comprobó que le sobraba tiempo para salir a la hora prevista, reconoció: “Si no lo veo, no lo creo”.

Las Misiones celebradas

Se llevaron a cabo varios años, la última de ellas en 1955, con una impresionante asistencia de los hernaniarras. Las dirigió el Padre Agirretxe junto a otros compañeros franciscanos. Ha sido la manifestación de fervor religioso mayor que se recuerda en Hernani. En una ocasión no faltó la visita al lugar donde reposan en el cementerio los fusilados de Hernani del año 1936.

Párroco, Capellán, Visitador...

El espacio “agobia”, y unas líneas finales. En 1969, D. José María es destinado a Ategorrieta como párroco, donde permanece hasta el año 1984, pero residiendo siempre en Hernani. Pronto, el mes de Septiembre, cumplirá 9 años de capellán y director espiritual de la Residencia de Santa María Magdalena.

Es visitador de enfermos, y los jueves de la semana visita a los 28 ó 30 enfermos de Hernani que se encuentran entre el Hospital Provincial, la Residencia y otros centros.

Es también capellán del deporte, concretamente del Club Deportivo Hernani, desde que llegó a nuestra localidad el año 1945 en su calidad de sacerdote.

Sus bodas de oro han dado lugar a que recordemos otra época de Hernani e incluso la actual, y sobre todo aprovechemos una gran oportunidad para trasladarle la sincera y cordial felicitación. ○

TRAVESIA A SKIS DE LOS ALPES

Realizada en 1.990 por Belén Eguzkiza, de Donostia;
Eugenio Gorrotxategi, de Hernani; Iñigo Gutierrez, de Donostia

— *Eugenio Gorrotxategi* —

Son cerca de las cuatro de la mañana, dentro de muy poco nos levantaremos, haremos nuestras mochilas y, después de un buen desayuno, partiremos hacia Niza. Es nuestro último día dentro de esta bella historia.

La tristeza junto con la alegría están presentes durante toda la jornada. Hemos dado vida a un deseo y éste nos ha proporcionado un bonito aprendizaje. Salimos y, en compañía de las estrellas y de un profundo silencio, caminamos hacia el mar.

Cuando salimos de casa hace 80 días, nos impresionaban los tres meses que teníamos para vagabundear por las montañas. Había sido un invierno escaso en nieve y esto nos hacía pensar que, basándonos en la sabiduría de la naturaleza, tarde o temprano, la nieve llegaría, pero no en el momento más apropiado para nosotros. Es entonces cuando el hielo, las grietas, las placas y aludes fantasean y toman forma dentro de nosotros.

Tirol

El tren nos lleva hacia Innsbruck, vía París. Al llegar a Mallnitz vemos la nieve cercana y, al buscar el diccionario, éste no aparece, se ha quedado olvidado debajo de un asiento del tren.

A partir de este momento la mímica y las sonrisas funcionan a tope. Nos vamos al primer Zimmer frei, a casa de "Marilyn Monroe" y su hijo rubio con unos ojos azules perfectos...

Con todo nuestro equipaje, 1.580 metros para el primer día nos parece excesivo, así que, empezamos la travesía desde Sport-Bad Gastein. Nunca se nos olvidará este pequeño pueblecito donde empezamos a dar forma a nuestro sueño. El tiempo era bueno y veíamos nieve suficiente para comenzar.



El tiempo era bueno y veíamos nieve suficiente para comenzar.

Dos días más tarde, en la cumbre del Sonnblick, el responsable del observatorio nos recibió con un reconfortante tazón de té, y nos comentó que este año había sólo un metro de nieve en vez de los tres metros que son normales en esta época. Para nosotros era suficiente y, desde allí, a 3.105 mts., comunicamos con la familia, vía satélite, para tranquilizarla.

El primer descenso hacia Heligenblut nos hace ver que, a pesar de los mochilones, cuando la nieve está en condiciones, podremos disfrutar de los descensos. Como el tiempo es bueno, vamos empalmando macizos y dormimos siempre en los winterraum de los agradables refugios austríacos, en los que siempre encontramos leña, cocina económica y mantas limpias.

Durante estos días la sensación de soledad es muy grande, el silencio, penetrante, y sólo las cuchillas sobre la nieve logran romper esa armonía. No tardamos en darnos cuenta de que los duendes alpinos estaban con nosotros, ya que en muchas ocasiones nos encontramos la huella abierta.



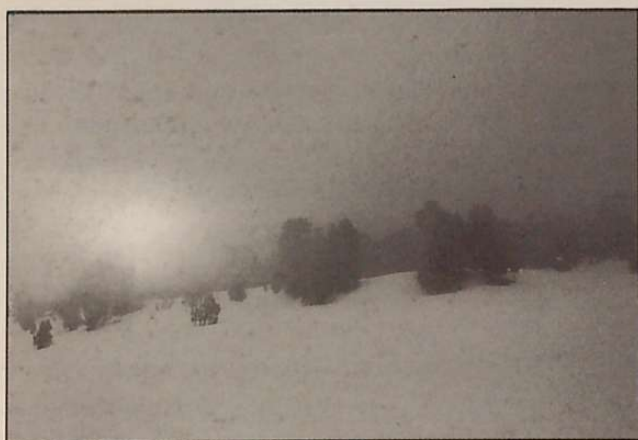
En este mar de montañas, ya sabemos hacia dónde debemos dirigirnos.

... Goldberg, Gross Glockner, Gross Venediger, Zillertal, Stubai, van quedando atrás y vemos cómo nuestros temores de partida se van disipando. Además entre tanto mar de montañas, adivinamos la dirección hacia la que tenemos que caminar.

Después de 20 días de buen tiempo llegamos a Sölden; amanece lloviendo y decidimos quedarnos a descansar en el hotel.

Al día siguiente, subiendo de Vent al refugio de Vernaghütte, vemos las primeras flores en un valle orientado al Sur que tiene poca nieve.

Hacemos un pacto con el tiempo y éste nos ayuda sin pedir nada a cambio. Durante tres días vemos nevar. No podemos movernos. La guardesa nos recuerda a la Sta. Rottenmeyer dentro de su "refugio de lujo". La estancia no nos resulta muy agradable y, a pesar de que el tiempo continúa revuelto (-14°), partimos y, ayudándonos continuamente con la brújula, mapa y altímetro, abrimos nuestra huella hasta el col de Laugtauferjoch.



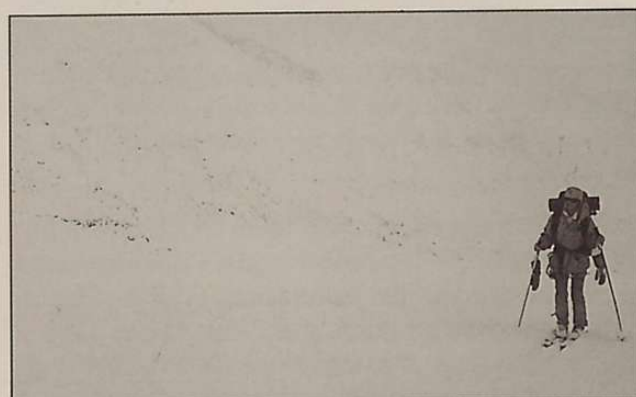
Ayudándonos continuamente con la brújula, mapa y altímetro abrimos nuestra huella.

Tras atravesar Austria

Al principio descendemos a pie sobre una gran acumulación de nieve, luego, con cuidado, nos ponemos los skis y dos horas después nos encontramos delante de una mesa celebrando con alegría el haber atravesado Austria.

Nos apetecían unos días relajados y, mientras descendemos de Melag a Resia en el autobús que lleva a los niños a la escuela, vemos nevar con mucha calma y cómo el valle despierta a un día triston y brumoso.

Engandina es un macizo ondulado con muchos bosques y muy apropiado para recorrerlo con skis de fondo. No obstante, para alcanzar el col de La Stretta debemos calzarnos los crampones y aprovechar la nieve dura de la mañana. Al llegar a Alpe Bernina sentimos una gran alegría. Es el primer lugar que conocemos.



Engandina es un macizo ondulado con muchos bosques.

En el refugio de Diabolezza vemos nevar durante tres días y bordeamos el macizo por su parte baja. A partir de Pontresina nevará casi todos los días introduciéndonos en un mundo blanquecino-grisáceo de viento, nieve y niebla, lleno de preguntas y respuestas en el que avanzaremos poco a poco como si fuéramos marinos.



A partir de Pontresina nevará casi todos los días.

Estamos en Grisons, en Tessin. En un día de fuerte viento pasamos de Monte Splüga a Splügen y, por una carretera nevada, descendemos casi hasta el mismo pueblo. Donde la nieve termina encontramos el establo más bonito de Suiza, nos alojamos durante dos días esperando una mejoría del tiempo que no llega, y aprovechamos para dormir, jugar, pensar ... Tres días después reemprendemos nuestro diálogo con la nieve.

Debido a la acumulación de nieve por encima de los tres mil metros, y a las maniobras de los militares, nos vemos obligados a realizar una variante donde no existe, descendiendo por debajo del nivel de la nieve, a 1.400 mts. Atravesamos por el Pass de Giümella y bajamos a una altura de 300 mts. En nuestro descenso pasamos por delante de la casa de Mary que nos invita a cerveza y café con galletas, como a todo el que llega a su casa, mientras nos hace pasar un rato muy agradable con su conversación.

Unas horas más tarde, después de esta inmersión en la primavera, subimos hacia Campana Boverina, donde el viejo guarda Mauro compartió su cena con nosotros y sus agradables amigos. Por unas horas tendremos la sensación de estar en familia.



Después de 10 días de mal tiempo amanece un día radiante.

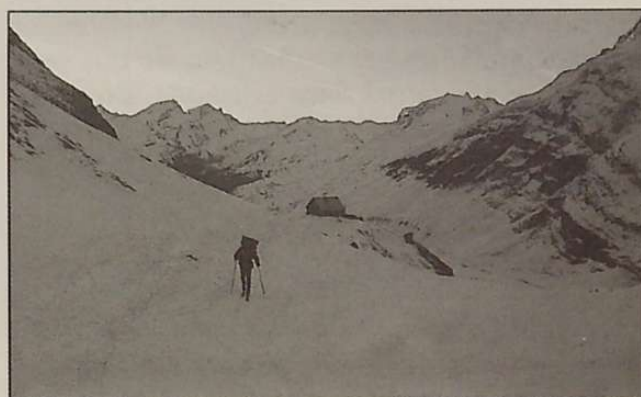
Un universo blanco

Queremos terminar rápidamente los Alpes Lepontinos, porque en Saas Fee nos vamos a encontrar con nuestros amigos después de 50 días, y romperemos el círculo cerrado de tres personas. Pero una vez más el tiempo nos quiere enseñar cosas. Y empeora. Nieva con fuerza y no podemos abandonar Alpe de Veglia, bajo el Monte Leone. En este lugar sentiremos la fuerza de la nieve junto con toda su belleza. Las avalanchas juguetaban por todas partes y nos sentíamos insignificantes en este universo blanco.

Al pie del Valais en Saas Fee sentimos la alegría del encuentro con nuestros amigos. Dormiremos en Britannia hütte apretados entre muchísima gente y, al día siguiente, por fin, después de mucho tiempo, sobre la nieve vemos sombras, como la de la cinta del piolet que siempre va colgando.

Por el Stralhorn nos dirigimos hacia la cabaña del Monte Rosa. ¡Qué sensación más placentera cuando podemos exteriorizar todas las cosas que tenemos guardadas después de tantos días!

Con Shanti, Rya, Antxón y Make, realizamos excursiones al col de la Nordend y a la punta Genifetti.



Abandonamos el refugio de Shonbihul hütte. Al fondo vemos el monte Rosa.

Nuestra intención era seguir la ruta de los hermanos Odier por Cervinia, pero debido a la escasez de nieve en la vertiente Sur iremos de Zermatt a Chamonix, despidiéndonos de nuestros amigos. Bajo la mirada de gigantes blancos como la Dent Blanche, Mont Blanc de Chelion y Gran Combín, nos cruzaremos todos los días con el gran mogollón que se dirige hacia Zermatt para después oír el silencio de la montaña. En perfecta armonía abandonaremos Suiza para llegar a Chamonix un día caluroso de primeros de Mayo.



Lo mismo estamos en Suiza que estamos en Italia. Para nosotros no hay fronteras.

Una vez más, un buen amigo, Jaime, nos acompañará durante 10 bellos días. Entramos en el Beaufortin por Les Contamines y, en contraste con las etapas anteriores, nos moveremos por montañas más bajas y onduladas, por las que nos vamos acercando hacia La Vanoise, mientras la vigilancia constante del Mont Blanc se va quedando atrás.

Estamos en plena primavera, y el sol entabla diariamente un largo diálogo con nosotros. Esto nos obliga a madrugar, pero a la vez nos veremos recompensados con bellos amaneceres.

Es maravillosa la sensación de empezar la jornada cuando el sol todavía duerme, a la luz de nuestras frontales, cada uno concentrado en su pequeño mundo de luz artificial, hasta que poco a poco la claridad nos va acariciando. Entonces nos detenemos un momento para poder disfrutar de este momento casi mágico.

La nieve escasea

Para empalmar con La Vanoise deberemos andar bastante. Continúa el calor y, aunque la nieve se pasa enseguida, Jaime nos hace ver que no existe mala nieve, sino buenos y malos esquiadores.



Bordeando la Dent Parrache terminamos La Vanoise.

La nieve escasea cada vez más, y eso hace que discutamos para decidir la ruta más lógica a seguir a partir del Briançonnais, y nos obligará a hacer auto-stop para poder seguir nuestro itinerario.

Empalmando manchas, ganamos altura y nos dirigimos hacia las laderas del Monte Thabor. Disfrutaremos de las bajadas, cada vez más cortas, y llegamos hasta Nevache.

A partir de aquí, nos encontramos bajo la influencia mediterránea, y la nieve es cada vez más escasa en las vertientes Sur, por las que deberemos descender, mientras que en las laderas Norte tenemos la suficiente para progresar.

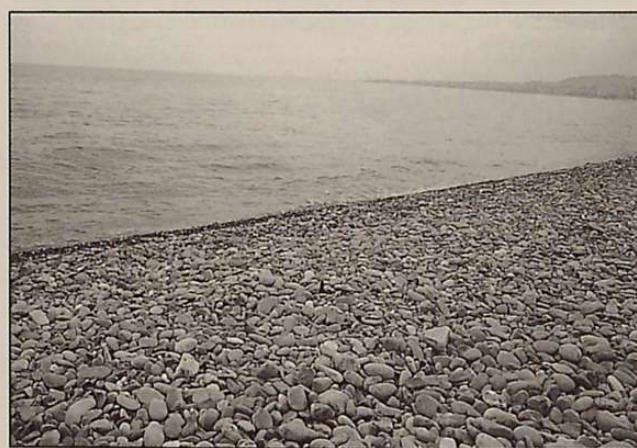
Para terminar este macizo partiremos de Montegenèvre. Jaime se ha despedido de nosotros y notamos su falta. Combinamos en los descensos la hierba con las últimas manchas de nieve, saludamos a miles de marmotas y vemos con alegría las recién salidas flores, mientras, nuestro mundo, hasta ahora blanco, se va volviendo verde, muy verde...

En Queyras-Ubaye nos mantenemos cerca de las crestas. Atravesamos muchos collados: Col Vieux, Blanchet, Longet, Marinet, Ciaslaras, Infernetto, Portiola... Siempre recordaremos estos pasos con la luz del amanecer por su belleza y ambiente alpino, mientras que al fondo de los valles, haciendo honor al nombre de Queyras (País de piedras), caminaremos por zonas muy pedregosas con un gran peso a nuestra espalda.

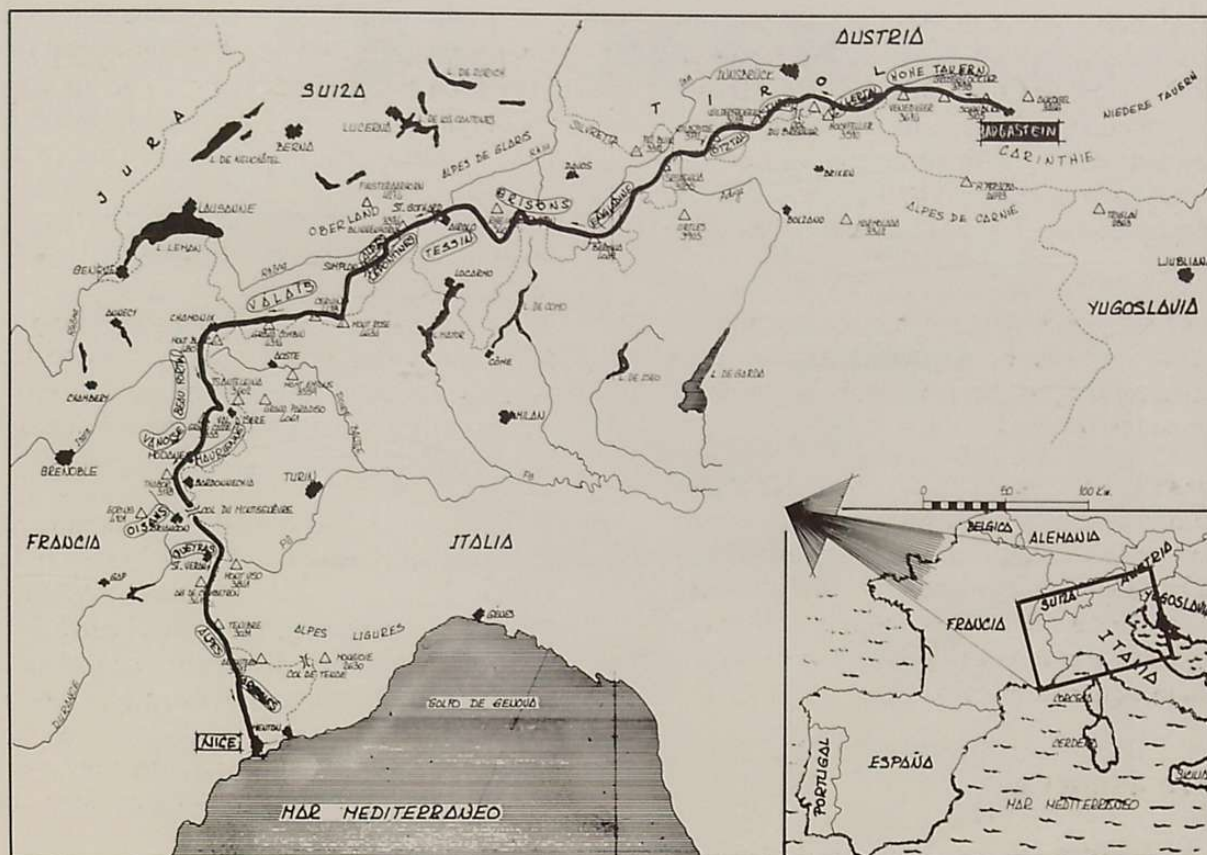
Cada vez que descendemos a un valle nos sentimos como naufragos en un mar sin nieve, sumergidos en la primavera, y nos damos cuenta de que ya es hora de aligerar nuestro equipaje.

Llegados a St. Etienne de Tinée, ayudados por Ferdinand, el taxista del pueblo, preparamos un gran paquete con los skis, botas, piolets, crampones... para que nos lo envíe en el autobús hasta Niza.

Desde aquí por la G.R. 5, siguiendo bellos y solitarios caminos, continuaremos en zapatillas durante 4 días hasta llegar a la orilla del mar...○



Siempre que termina un sueño nace una nueva ilusión.



| FECHAS | MACIZO | CUMBRES | ETAPAS | DESNIVEL | DISTANCIA | METEOROLOGIA | HORARIO |
|---------------------|------------------|---|-----------|------------------|----------------|--------------------------|-------------------|
| Marzo 8 y 9 | GOLDBERG | Hoher Sonnblick 3.105 m. | 2 | 2.115 m. | 28 Km. | Inestable | 18 h. 30' |
| 10 - 13 | GROSSGLOKNER | Sonnblick 3.088 m. | 4 | 2.988 m. | 45,5 Km. | Buen tiempo | 25 h. 30' |
| 14 - 16 | GROSSVENEDIGER | GrossVenediger 3.674 m. | 3 | 3.360 m. | 40 Km. | Buen tiempo | 21 h. |
| 17 - 19 | ZILLERTAL | Schwarzenstein 3.368 m. | 3 | 3.859 m. | 37 Km. | Buen tiempo | 21 h. |
| 20 - 22 | STUBAI | Wilderfreiger | 3 | 2.658 m. | 30 Km. | Buen tiempo | 20 h. |
| 24 - 27 | ÖTZAL | ————— | 3 | 1.900 m. | 30 Km. | Mal tiempo | 14 h. |
| 28 al 2 de Abril | ENGANDINA | ————— | 6 | 3.344 m. | 80 Km. | Revuelto | 37 h. 30' |
| 4 - 6 | BERNINA | Intento al Piz Palü | 3 | 1.086 m. | 17 Km. | Muy malo | 11 h. |
| 7 - 15 | GRISSENS-TESSIN | ————— | 8 | 6.333 m. | 99 Km. | Mal tiempo | 50 h. 30' |
| 15 - 23 | ALPES LEPONTINES | Blinnerhorn 3.374 m. | 7 | 5.874 m. | 98 Km. | Mal tiempo | 48 h. |
| 24 al 1 de Mayo | VALAIS | Stralhorn 4.190 m. Pigne d'Arolla Roseblanche | 7 | 7.130 m. | 114 Km. | Buen tiempo | 55 h. 30' |
| 3 - 5 | BEAUFORTIN | ————— | 3 | 1.950 m. | 30 Km. | Muy bueno | 18 h. 30' |
| 6 - 9 | VANOISE | Dôme de Chassefôret 3.586 m. | 4 | 4.220 m. | 57 Km. | Muy bueno | 20 h. |
| 10 - 12 | BRIANÇONNAIS | Mont Thabor 3.178 m. | 3 | 4.650 m. | 76 Km. | Muy bueno | 30 h. |
| 13 - 18 | QUEYRAS-UBAYE | ————— | 6 | 3.804 m. | 61 Km. | Muy bueno Calor | 31 h. |
| 19 - 22 | ALPES MARITIMOS | ————— | 4 | 4.079 m. | 114 Km. | Buen tiempo Tormentas | 39 h. 30' |
| | | TOTAL..... | 70 | 59.342 m. | 957 Km. | | 461 h. 30' |

EL MAR

ALTAIR *

*El mar, prieto y rebelde, parece un novio joven
en medio de los grises de la tarde apagada,
y embiste, brusco y apasionado
a la templada arena con lengüetadas blancas.*

*La playa, femenina, se deja conquistar por su bravura
y escapa juguetona hasta la misma orilla, poniendo,
caprichosa y cruel,
esa nota final al fragor fantasmal derretido en suspiro.*

*A través del cristal, mi corazón se escapa.
Siente celos del mar.
Desnudo entre las olas con un capote grana,
se adorna en chicuelinas cada pase de muerte,
y cuelga de las nubes nívicos tirabuzones
tejidos con guirnalda hechas de tiernos copos
de espuma derrotada.*

*Cuando burlado el mar,
borracho de dulzura su bramido bravío,
mi corazón también se acostará en la arena.
Y en brazos de su amada viajarán a lo eterno,
mecidos por un sueño de olas,
en un blanco bajel, bajo la luna clara.*

- * Es el seudónimo con el que Patxi Cano firma lo que escribe. Nació en Sevilla. En el año 1957, con 10 años, vino a Hernani. Ha vivido en el barrio de la Florida. Ahora vive en Donostia. El abanico de sus sentimientos va de Camarón hasta Lazkao-Txiki pasando por Lorca y Lizardi.

HERNANIKO ESKULANGINTZA ERAKUSKETA

— Herri Jakintza Taldea —

HERNANI aldizkariko arduradunek gurekin harremanetan jarri ziren gure taldeko egoera, eta batez ere etorkizunari begira, lerro labur batzuk idazteko gonbidapenarekin. Eskaerari baieztoko erantzuna eman genion HERRI JAKINTZA TALDEARI buruzko istorioa esplikatzeko aukera ona ikusten bait genuen.

Kultur elkarte honen jaiotza 1980.urtean kokatu behar da. Urte horietan euskal kulturaren aldeko taldeak ikaragarri ugaltu ziren, euskal kulturaren alde lan egiteko amorrua bait zegoen, beraz HERRI JAKINTZA TALDEA kezka horretan kokatu behar dugu. Kontutan eduki lehen hauteskunde demokratikoak 1977.urtean izan zirela, Francoren garaian euskal kulturaren alde ezer gutxi egin bait zatekeen. Zein kultur alde irauten duten eta zeintzuk ez, soziologo edo beste esperto batzuk aztertu beharko dute.

Talde honen sorrera Erreteriko eskulangintza erakusketa batetan gertatu zen. Bertan Pablo Lasa bere lanean zegoen bitartean, uztargilea bait zen, Jaxinta Mendiola hurbildu zitzaion Hernanin ere horrelako egun bat antolatu behar zela esanez. Ideia asko gustatu zitzaion Pablori eta berehala hasi ziren lanean. Hasiera batetan oso eskulangile gutxi etorri ziren, hamarren bat. 1980.urtean kokatu behar dira lehen urrats hauek. Erreteriko erakusketa bukatu bezain laister lanean hasi ziren eta lehen pausoa jendea bilatzea denez talde polit baten laguntza jaso zuten, horrelako antolakuntza batek jendearen beharra bait du. Artesauak elkartzeko Pablo zen aproposena, berak ezagutzen bait zituen, eta berari esker etorri ziren lehen hamar artesau horiek. Eguna hurbiltzen zen heinean Pabloren osasuna itzaltzen hasita zegoen, gaxotasunak berehala eraman zuen, 1980ko Abenduaren 3an



Pablo Lasa uztargilearen oroimenez.



gertatu zen horrela, ba Pablok ez zuen ikusi lehen erakusketa, bere orde z bere ikasle bat ihardun zen uztargile lanetan. Egun batzuk beranduago Jaxinta Mendiola alargunaren etxera joan zen doluminak ematera eta bertan Hernaniko Eskulangintza Erakusketak Pablo Lasa izena eramango zuela hitz eman zion, geroztik horrela izanik. Era honetan Pablo Lasa izenaren zergatia argituta geratu dela espero dugu.

Lehen pauso hauetan bi pertsonai hauen garrantzia ezinbestekoa izan dela argi dago, gaur ere Jaxinta Mendiolak lehen antolatzaile bezala jarraitzen du, erakusketaren zutabe nagusia izanik. Hasiera batetan Pablo eta Jaxintaren burutazio bat besterik ez zena azkenean Hernanin ospatzen den kultur eginkizunik garrantzitsuenetariko bat bilakatu da eta barkatu umiltasun faltagatik. Lehen esan dugun bezala hasiera batetan hamar eskulangile etorri ziren. Gaur egun berriz artesauak hogeitamabostera



iristen dira. Dagoeneko ohartuko zineten urtero geroz eta artesau gehiago etortzen direla; gure ustez arrazoiak bi izango lirateke. Alde batetik Hernaniko erakusketa hau finkatuta dagoelako, hamahiru urtetan ospatu den ekitaldi bat finkatuta dagoela esan bait genezake. Eta bestetik artesauak egun hauek behar dituztelako aurrera ateratzeko. Erakusketa hauetan beraien eskulanak saldu eta enkargu berriak hartzen dituzte era horretan artesauak beren lanpostua mantentzen dute eta era berean gure kulturak ere bizirik irauten du. Azken arrazoi honi loturik zera esan genezake, artesauen salmentak oso onak direla, eta arlo honetan inguruko herrietatik etortzen direnak hartu behar dira kontutan, antolatzaileok geroz eta nabarmenago ikusten bait dugu fenomeno hori.

Ohartu gabe HERRI JAKINTZA TALDEKO partaideek pixuzko ardura hartu dugu alde batetik artesauen aurrean, lehen esan dugun be-



zala horrelako egunak behar bait dituzte, eta bes-tetik herritarren aurrean, gustora hartzen bait dute sortzen den festa eta euskal giroa. Hitz hauekin jarraitzeko borondatea adierazi nahi dugu, noiz arte den ezin genezake esan. Egitura aldatuz gure helburuak mantentzea izan da kezkarik nagusiena. Bide honi jarraituz 1991.urtean talo postua ez genuen antolatzaileok jarri eta Soralueko talogile batzuk deitu genituen. Erantzuna baiezkoa izan zen eta era honetan geure aldetik lana ikaragarri murriztu genuen baina herritarrek era berean beren taloak izan zituzten. 1992-an berriz aldaketa sagardotegiari tokatu zaio eta lehengo bideari jarraituz Hernaniko sagardotegi batekin harremanetan jarri eta era honetan beraiek jarriko dute zerbitzu hori. Sagardotegia, denok ikusi duzuen bezala, Otsuene izan da. Aldaketa hauekin antolaketa egoki bat lortu nahi dugu baina sortzen den giroa eten gabe. Beraz garbi dago hasierako helburuak mantenduko ditugula, baina horrek ez du esan nahi antolaketak berdin jarraituko duenik.

Gaur egun dugun kezkarik nagusiena etortzen diren artesauak ahalik eta eroso- en egotea da. Kezka horietan eta lehenik eguraldiarena dugu. Badakigu arazoa ez dela egun batetik bestera konponduko eta erakusketa antolatzen dugunok ez gara- rela nahikoak arazoari aurre egiteko, beraz gai honetan ezinbestekoa dugu Udalaren laguntza eta aholkua. Hamahiru urtez behin bakarrik egin digu benetako



eguraldi txarra eta joan den urtean egin zigun eguraldi kaxkarra dela eta arazo honi irtenbide bat bilatzen hasi beharko dugu. Beti ere guretzat Gudarien Enparantza da tokirik aproposena, nahiz eta urte batean Ezkiaga Pasealekuan egin behar izan genuen bestean obrak bait zeuden. Hasiera batetan artesau guztiak arkupe- tan sartzen ziren, orain berriz ezin izan ditugu denak barruan sartu. Gure aldetik Udalarekin harremanetan jarriko gara arazo honi bide bat bilatzeko as- motan; kontutan eduki erakus- ketak hartu duen dimentsioa ez dela nolanahikoa.

Lehen adierazitako aldaketek helburu zehatz bat badute, an- tolatzaileok beste ekintza ba- tzuez arduratzea edo gutxienez aztertzen hastea. Momentuz ekintzak egun bati lotuta egingo dira, hau da, egun batean ospa- tzen diren ekitaldiak izango di- ra. Adibidez barazki erakusketa sakondu, azken urte hauetan - arazo pertsonalak direla eta -, nahiko ahula geratu bait da. **HERRI JAKINTZA TALDEAN** oraindik ez ditugu ahalbide guz- tiak aztertu eta lerro hauek aprobetxatuz, edozeini ideiare- n bat bururatzen bazaio, arren taldearekin harremanetan jarri eta adieraz iezaiguzue. Bestalde argi daukagu proposatzen diren edo proposatuko diren ideiak erakunde- en laguntza beharko dutela eta era horretan era- kunde horien - nahiz pribatu nahiz publiko -, jarrera ezin ho- bea izango dela espero dugu. Orain arte erlazioa Udalera mugatu da eta beste bideak oraindik ez dira ezta aztertu ere egin, beraz bide honetan dena dago egiteko. Hemendik era- kunde hauen jarrera ona esker- tu nahi genuke. ○

EL CONSUMIDOR HOY: LA INFORMACION, CLAVE

— Iosu Sanz Gorriti —

Director de la Revista EROSKI

La década de los 80 marcará un hito en la historia socio-económica de nuestra sociedad por el despertar de una identidad larvada entre nosotros, pero que irrumpe con gran fuerza. Hoy adquiere protagonismo relevante, aunque está todavía lejos de tener un respaldo social semejante al de otros países cercanos de la órbita de la Comunidad Económica Europea.

El consumidor, ese ciudadano que adquiere dicha personalidad cuando realiza una adquisición de un producto o contrata un servicio, tiene un marcado carácter económico. El consumidor se mueve siempre en coordenadas de valor económico, pues no en balde es uno de los dos miembros contratantes en una actividad mercantil.

Cuando un cliente de un establecimiento compra un kilo de azúcar, establece un acuerdo de carácter monetario con el vendedor. Uno oferta el producto, en unas condiciones establecidas de peso, categoría de producto, precio, y el consu-

midor, como demandante, acepta esa propuesta. Se lleva el producto y se convierte en su nuevo propietario, sólo si abona la cantidad de dinero fijada en el precio de venta.

Se consuma entonces una actuación económica entre dos partes, el ofertante y el demandante, cosa que todos los días hacemos y aceptamos, el cambio de un producto por una cantidad de dinero. Eso que se hace todos los días, en todos los establecimientos comerciales, a cualquier hora y en muchos lugares, es un acuerdo mercantil que adquiere un interés inusitado para la economía de las empresas y de los hogares.

Tres cuartos de lo mismo ocurre con la contratación de los servicios, la conexión a la red telefónica, a la eléctrica, con la firma de un crédito, con la solicitud de un taxi, con la aceptación de un paquete turístico de cualquier agencia de viajes para irse de vacaciones... En este largo etcétera puede usted incluir todos y cada uno de los casos

que tenga como base la relación entre una entidad comercial y el consumidor final, tal y como lo establece la Ley del Consumidor de 1984 y el Estatuto del Consumidor de 1981 en la Comunidad Autónoma Vasca.

¿DONDE ESTAMOS?

Recuerdo que cuando era pequeño, mi madre me mandaba a la tienda de Txomin a pagar las 300 pesetas correspondientes al pago del frigorífico que, como favor mal entendido, había negociado con mi madre en un pago de dos años. Y también recuerdo cuando iba a comprar a la tienda del barrio el aceite y los tomates para la ensalada. Muchas veces esta compra no tenía pago económico



inmediato y quedaba apuntado en el libro donde se escribían las deudas de muchos vecinos.

De entonces a hoy no han transcurrido demasiados años, pero aquello que era práctica normal, también en Hernani, hoy ha adquirido carta de naturaleza y se denomina crédito al consumo. Entre aquel momento y el que vivimos, además del nombre, hay una diferencia secular que protagoniza el consumidor. No es otra que la regulación de esa fórmula de pago, por la que se aceptan para la parte más débil una serie de derechos que proporcionarán esta manera de comprar con mayor criterio y sabiduría económica, lo que ayudará a una mejor gestión del ingreso-ahorro familiar.

Las leyes en vigor en el ámbito de los derechos del consumidor proporcionan una mayor transparencia del mercado, de ese ejercicio diario de compra-venta de bienes y servicios, pero, sobre todo, tratan de instaurar un cierto equilibrio de derechos y deberes entre las partes intervinientes en una compra. Y esto del equilibrio puede ser tildado de teórico e incluso exagerado. Y es totalmente cierto. La balanza está siempre desequilibrada en favor del que ofrece sus productos y servicios, y tiene las de perder aquél que desea adquirirlos, el consumidor.

Pero se está en camino de reducir esa diferencia, objetivo que debe estar siempre en la mira de las pretensiones de los usuarios, aunque conscientes de que el alcanzarlo será un imposible.

La meta, por tanto, será lograr una cota de equilibrio suficiente para que el usuario no pueda sentirse desasistido. Y esto se está logrando, con la ayuda de nuevas disposiciones legales, totalmente necesarias, pero también con la actuación de organizaciones de consumidores e instancias públicas como las OMIC, oficinas municipales de información al consumidor que, como en Hernani, existen también en otras localidades vascas.

INFORMARSE ES LA CLAVE

Aquellos consumidores que decidieron en su día organizarse junto con otros que tuvieron problemas comunes, y hoy se siguen sumando a asociaciones ya existentes, saben bien de las dificultades con las que han tropezado, pero igualmente aprecian en su valía los logros obtenidos. Y lo mismo pueden de-

cir, nunca todos pero sí muchos, de la asesoría ofrecida desde estas organizaciones, que les ayudó a salir airoso de aquel caso del electrodoméstico estropeado en período de garantía, o aquella compañía de seguros que no quiso aceptar la garantía establecida en contrato. Y en consonancia con dichas organizaciones de consumidores, las OMIC trabajan en paralelo y con logros, en depende qué casos, con resultados parecidos.

El problema fundamental se centra hoy en la información. Para ello, los consumidores organizadores editan publicaciones en las que se recogen informaciones que le ayudarán a elegir mejor y a conocer, con antelación, las características precisas del producto y/o servicio a comprar-contratar, y evitar así una mala decisión.

El mercado cada vez es menos transparente, eso quiere decir que hay más oferta de productos a su alcance y usted no siempre puede saber de su existencia. Esto puede ocurrir en una población como Hernani, en una capital como Donostia, en el País Vasco, en el Estado español, o en la CEE. Y usted, como consumidor, puede adquirir en cada uno de estos mercados lo que necesita o quiere. Por eso es fundamental que las organizaciones divulgen, a través de las publicaciones que usted puede adquirir, aquella información que los consumidores declaran interesarles.

Con la información en la mano, usted se coloca potencialmente en un nivel más cercano al que le corresponde y podrá tratar a su interlocutor, el ofertante, que puede ser la caja de ahorros o el linternero contratado para una reparación do-



Oficina OMIC-KIUR de Hernani, sita en Kale Nagusia n° 5.

méstica, con un bagaje de conocimientos suficiente para ejercer sus derechos económicos con mayores garantías.

LA OMIC DE HERNANI DICE...

Han transcurrido cinco años desde que los hernaniarras tienen una oficina municipal dirigida a ofrecer una más y mejor información sobre los derechos de los consumidores. Y en el transcurso de estos años, y estudiadas las memorias anuales de su actuación, se aprecia que hay un grupo de hernaniarras que hacen uso de sus servicios. Y seguro que es para su bien, de lo contrario hubieran dejado de acudir.



“Para mí, aunque el número de personas que acuden a consultar es importante, porque puede evaluar el interés suscitado por este servicio, lo que me interesa conocer es aquello que más se acerca a sus necesidades. La OMIC es un centro a su servicio y nosotros debemos acomodarnos lo más fielmente que podamos a sus exigencias”, declara Marian Ormazabal, responsable de la OMIC casi desde sus inicios.

En esta línea, se ha trabajado mucho en el ámbito de la divulgación y para ello se han buscado diferentes caminos para conseguirlo. Una de sus actuaciones más notables fue la edición de los cuadernillos sobre un largo temario: venta a domicilio, agencias de viaje, congelación y descongelación de alimentos, talleres de reparación de coches, recibo de la luz y de teléfono, seguros, gas natural, butano, ahorro de energía, etc.

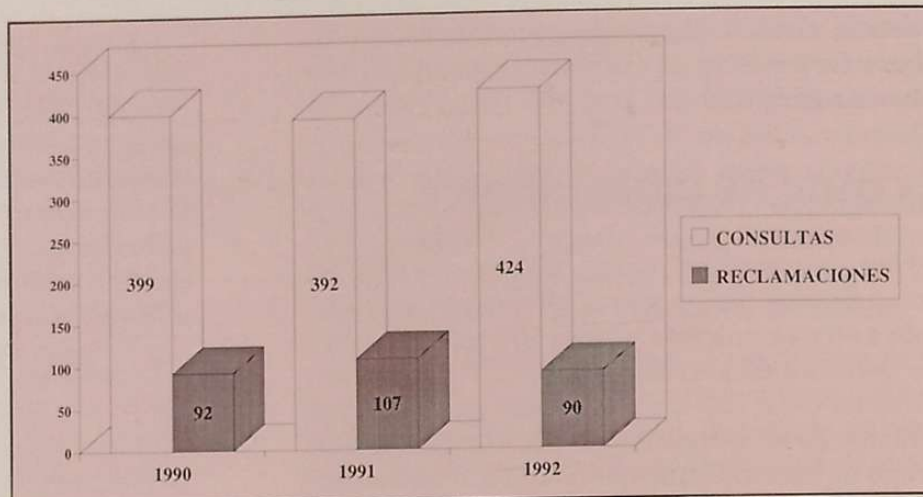
Pero donde más incide hoy la OMIC hernaniarra es en engrosar el servicio de consulta y documentación. Esta área trabaja en recabar la mayor información posible, gracias a revistas vascas y españolas especializadas en consumo, para ofrecer a los consumidores aquello que deben saber ante cualquier actuación mercantil. Por ejemplo, usted quiere contratar una póliza de seguros, o solicitar una tarjeta de crédito, o comprobar su factura de teléfono. En la OMIC le podrán ofrecer todo aquello que dichas revistas especializadas han divulgado sobre este tema, para que una vez estudiado por su parte, sepa qué decisión adoptar. Puede ocurrir que usted, a pesar de conocer mejor la situación, se equivoque o le salgan mal las cosas. Lo que queda claro, de todos modos, es que ha actuado en consonancia con lo exigido en la actualidad para hacer posible una compra meditada, lejana a la compra por impulso, lo que objetivamente reducirá su porcentaje de error en la decisión.

CONSULTA Y RECLAMACIONES

Y claro, llegados a este punto, se podrá entender que una decisión conlleva siempre el riesgo de equivocarse. A todos nos ocurre y ello es partícipe de una sociedad que no contempla la calidad de los productos o el interés por el servicio de los oferentes de este mercado. Se trabaja más por recaudar a corto plazo que por asentarse decididamente de la mano de la calidad de producto o servicio a ofrecer. Y por esto no se puede negar que se produzcan insatisfacciones.

Las consultas recibidas en la OMIC de Hernani superan con creces las reclamaciones. Representan un reparto porcentual de 80% a 20% en favor de las consultas. Y entre éstas, destacan por su concentración, las motivadas por los contratos firmados entre las partes, por los precios y tarifas de los bienes adquiridos, por las condiciones higiénico-sanitarias de los productos y establecimientos, por la garantía del bien y el servicio de postventa, siendo siempre la vivienda un eje central de atención.

ACTUACIONES DE LA OMIC DE HERNANI



Entre las reclamaciones los servicios privados ganan a los demás. Entre ellos se apuntan los trabajos realizados por los gremios en la vivienda, los de los talleres de reparación de vehículos y de aparatos de uso doméstico, al igual que el comercio y las compañías de seguros. Otro grupo importante de reclamaciones pertenece a los servicios públicos, destacando el teléfono, el servicio de correos y los servicios municipales como motivos más importantes.

UN FUTURO PROMETEDOR

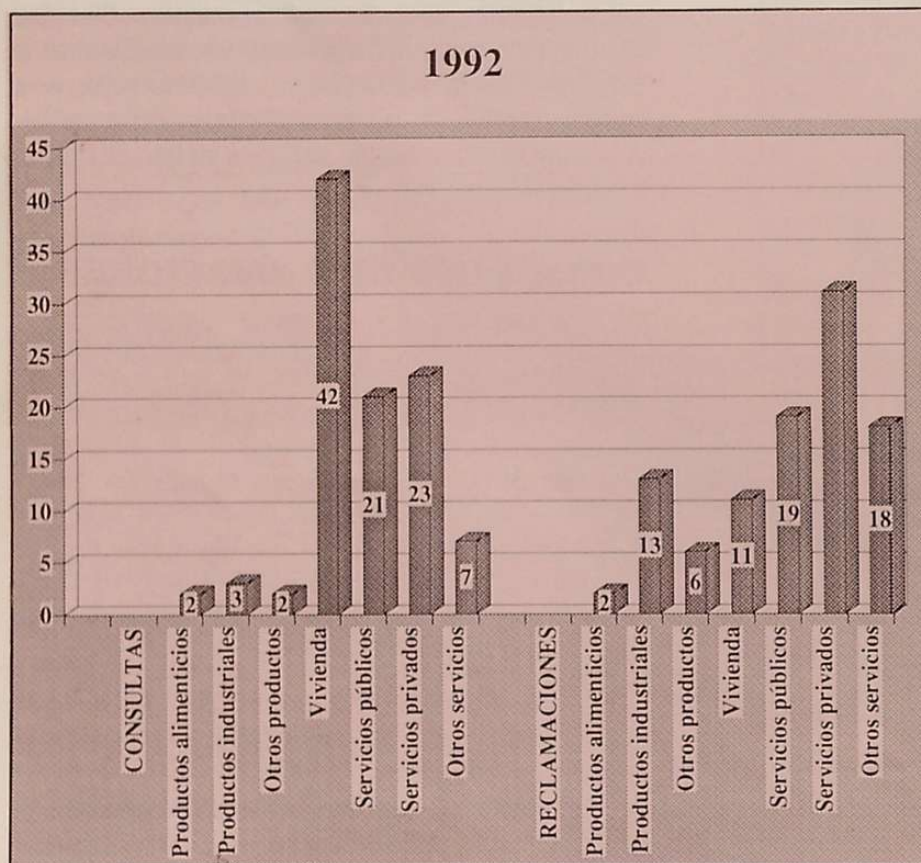
Con todos estos mimbres el consumidor hernaniarra tendrá que definir su hacer como consumidor. De un proteccionismo derivado de actuaciones públicas, el consumidor va a pasar a otro estadio en que su participación deberá adquirir mayor protagonismo y, por tanto, su grado de implicación marcará la pauta de una actuación más acorde con un usuario adulto, para bien y

para mal. Es decir, que las organizaciones de consumidores y OMICs le ofrecerán documentación suficiente para tomar una decisión de compra más objetivamente correcta.

Pero usted va a tener que asumir la decisión final, tanto si se equivoca como si acierta. En caso de que usted haya estudiado la situación antes de la compra, menores riesgos contraerá. Pero si usted pasa olímpicamente de comprometerse en la decisión de su compra, no se documenta, no consulta, deberá igualmente asumir su error, usted sólo. Y esto le podrá ocurrir en muchísimas más ocasiones que al consumidor anterior.

Y llegados a este punto, tanto la OMIC como las organizaciones de consumidores le podrán echar una mano, pero lo que usted no podrá es pedir milagros, porque el mercado funciona como lo hace. Si usted se ha pillado los dedos, los servicios sanitarios podrán ayudarle a sanarlo, pero será usted el que sufrirá en su piel el dolor. Y solo usted, para su desgracia.

○



La vivienda y los productos industriales son los otros dos focos principales de reclamación. En el caso de la vivienda con actuaciones que tienen que ver con la compra-venta libre de casas y garajes.

ANGEL OLARAN, UN HERNANIARRA EN AFRICA

— Luján Ruiz Goñi —

Angel Olaran pertenece a la Sociedad de los Padres Blancos, fundada por el cardenal bayonés Lavignerie.

Tras su ordenación sacerdotal, el 29 de junio de 1970 en Hernani, parte para Tanzania (Africa), donde, salvo los paréntesis de sus estancias en Euskadi y Roma, ejerce su actividad misionera en diferentes poblaciones (Kipalapala, Itaga, Tabora, Usongo, Kaliua, ...), hasta Octubre de 1992, fecha en la que es nuevamente destinado a Etiopía, concretamente a la zona de Tigray.

Antes de su marcha tuvimos oportunidad de conversar con él, y de revivir momentos de la vida de este herriko-seme que “no cambia Hernani por nada”.

- ¿Qué recuerdos guardas de Hernani?

Hernani es mi sitio. Cada vez que lo recuerdo estando fuera es vivirlo afectivamente. Hernani es este hueco entre el Oriamendi, Santiagomendi, Urdaburu, Onyi, Adarra, Santa Bárbara. Cada vez que vuelvo a casa, mi vista se encuentra con ese entorno en el que he crecido. Es plenitud de paisaje, es como el corazón de la creación. He visto paisajes hermosos, pero aquí todo encaja. Es parte de mí.

Mirar al Onyi o al Adarra es como mirar a alguien con quien se está a gusto. Siempre que lo hago hay una comunicación. Puedo estar largos ratos frente a esos montes sin necesidad de pensar y mis engranajes interiores se suavizan. Dios está ahí en su templo natural.

- Descríbenos el Hernani que tu recuerdas.

Me sería difícil describir un día del Hernani de mis cinco a diecinueve años, que es el Hernani que me ha modelado. Cada época estuvo llena.

Comenzó en el barrio del Puerto con los “eskaillus” de la erreka, para pasar al Elorrabi y después a la presa de Fagollaga.

Eran sus fiestas. Están los parvulitos de la señorita Agustina. El llegar a las Viteri supuso salir del barrio del Puerto para descubrir el pueblo. En la escuela estaban Don Agustín y Don Feliciano, un tanto temidos porque podían ser duros. Don Eleuterio, al que se le pasaban todas. Don Jerónimo a quien no se le pasaba una.



La numerosa cuadrilla de Angel, se reúne en una comida de amigos, en Xalaparta, con motivo de su última estancia en Hernani (1.992).

Y llegaron Carrero y las minas donde hemos jugado y corrido, allí fumamos los primeros cigarrillos.

Que el Hernani ganara al Michelín o quedara campeón de la copa era vivido por todos, era algo nuestro. El tranvía a San Sebastián encajaba con la lentitud cultural, política y económica de la época.

Los Luises y las Hijas de María unían a toda la juventud. Me resulta duro ver que jóvenes que protagonizaron esa época, hoy no se hablan, in-

cluso parecen despreciarse por no compartir la misma ideología. La intransigencia es así.

El Hernani de los domingos en los Tilos, a donde acudía gente hasta de San Sebastián...

Los Sanjuaneros de los años 55-58, por haber sido "mis" Sanjuaneros, me da que todo el pueblo los tuvo que disfrutar como yo. Toda la capacidad de ruido, de desmadre que yo podía tener encuentra su cauce durante esa semana. Era ver a toda la gente unida compartiendo lo mejor de ellos mismos, relativizando problemas. Era una terapia de pueblo.

Están las excursiones parroquiales, preparadas con meses de antelación, pagadas peseta a peseta. Era todo un acontecimiento ver hasta 20 autobuses juntos. Primero estuvieron las excursiones de la catequesis a Igueldo, con la comida en una caja de zapatos y Don José María, inagotable, organizando todo hasta el triunfal "BARTALI", cuando el tranvía se acercaba a Hernani ya de vuelta.

- Hombre de vocación tardía, ¿cómo te decidiste a dejar lo que tenías e ingresar en la Orden de los Padres Blancos?

No se trató de dejar algo. Durante los años 59-60 hubo una evolución en mí, en cada uno de nosotros. Iba adquiriendo fuerza y nitidez en la medida en que Dios se me manifestaba más íntimo. Pensé que era una experiencia que podía ser comunicada en el cuadro del Evangelio y, junto a esto, la imagen de África se me presentaba imponiéndose al resto de la humanidad y creación.

- ¿Cuándo ingresas en la Orden de los Padres Blancos?



Angel con su madre, el día de su ordenación sacerdotal.

Estando haciendo la mili en Zaragoza, conseguí permiso para ir por las tardes al Seminario Diocesano a estudiar latín y griego. Era normal que misioneros de diversas congregaciones pasaran por las clases y así conocí a los Padres Blancos. Sabía que si me unía a ellos iría a África, pues es el único continente donde trabajan.

Ingresé en Logroño al acabar la mili en el 62. Allí pasé tres años, el cuarto lo hice en Gap, una pequeña ciudad en los Alpes franceses y por fin cuatro años en Londres.

- ¿Cuál fue tu primer destino?

Después de ser ordenado en Junio de 1970 y pasar el verano en casa, fui a Tanzania. Mi primera misión fue Itaga, un pueblecito de la provincia de Tabora, famosa en su tiempo por ser centro del comercio de esclavos y marfil. Estuve allí los primeros tres años.

- ¿En qué consistía tu trabajo?

En Itaga estuve con un compañero alemán durante dieciocho meses. Fue una época de tanteo, de adaptación, aprendía el idioma. Pasé por muchas casas de católicos, protestantes, musulmanes, paganos... Y conectamos. Este ha sido uno de mis mayores logros. Al principio la gente



comenzó a acogerme por ser sacerdote, de ahí pasaron a acogerme, aceptarme como persona, como era yo.

Durante esa primera época capté su capacidad de sufrimiento y su entereza frente al mismo, dando la impresión de que ellos lo dominan. Nunca, insisto en lo de nunca, he visto a nadie malhumorado por estar sufriendo y los he visto sufrir mucho. Hay una gran serenidad ante las enfermedades graves y ante la misma muerte.

En Septiembre de 1973, al poco tiempo de su destino a Tanzania, posa el hernaniarra con Agnes, la hija del catequista.



Angel Olanar junto a un grupo de colaboradores indígenas.

Mi trabajo consistía en ir aprendiendo, a veces quizá intuyendo ya que nuestras culturas son muy diferentes. Se trabaja mucho en la formación de seglares encargados de la animación cristiana de los pueblos, catequistas, miembros del consejo, jóvenes. Este es un trabajo prioritario pero también trabajamos en pozos de agua, dispensarios, molinos, solucionando, como se puede, el problema de falta de comida...

- ¿Qué significa Tanzania en la vida de Angel Olanar?

Tanzania es un poco como Hernani, cada vez que oigo su nombre vibro. Cuando miro un mapa de Africa sólo veo Tanzania. Hace surgir en mí mis mejores sentimientos: su gente, su paisaje, una fe, la mía, que se ha ido purificando, madurando. Una esperanza con futuro. Un Jesús redescubierto dando sentido a esas situaciones humanas.

Hay muchas cosas malas en Tanzania, pero eso no me viene, es una sonrisa que vale más que mil terapias.

- ¿Cómo es la población tanzana?

En Tanzania hay muchas etnias y algunas son muy diferentes entre sí. Con todo hay una constante, son muy acogedores. Toda visita es una

bendición. Insistiría en la elegancia personal y en la dignidad. El tanzano no es un orgulloso que desprecie al extranjero, ni un acomplejado que se humille ante él; tratan de tú a tú.

La familia la compone el clan. Nuestro núcleo padres-hijos es allí parte de la familia extendida. Entre todos ellos hay una solidaridad muy fuerte y afectiva. Es el "todos para uno y uno para todos". La planificación familiar no es una preocupación, el hijo refuerza el clan.

El que sean tan visceralmente religiosos, centrados en Dios, puede que les lleve a un cierto fatalismo y a aceptar situaciones injustas, inhumanas, como irreversibles por ser queridas por Dios.



Fotografía de 1.990, donde Angel dialoga con unas mujeres pertenecientes a la tribu de los Masai.

Con todo, ante la falta de conocimientos de tipo científico, al no captar la relación de causa y efecto (por ejemplo que el agua sucia puede causar trastornos en el estómago), es normal que el hombre recurra a algo o a alguien que explique las desgracias. Esto procura un cierto equilibrio mental.

Otra de sus salidas es recurrir a adivinos y hechiceros, quienes tienen el poder sobre los "brujos" o "malos" y de alguna forma sobre los espíritus.

- En este contexto, ¿cuál es el papel de la mujer?

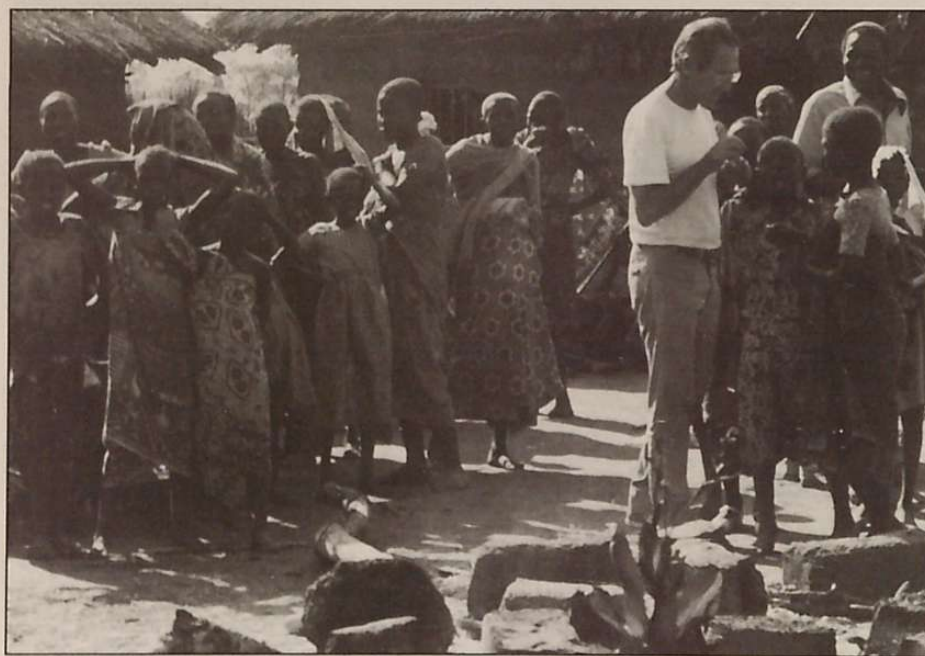
La mujer oficialmente está muy en segundo plano pero socialmente, en la práctica, tiene un papel muy importante. Trabaja más que el hombre, pues con él cultiva el campo y además se encarga de todos los quehaceres domésticos, sin olvidarnos de su papel de madre de familia numerosa.

Hay que tener en cuenta que su papel natural es el de procreadora y el de mujer casada. Creo que el primer aspecto es más fuerte que el segundo, pues morir sin haber tenido hijos, tanto para el hombre como para la mujer, es un fracaso humano.

A Angel Olan lo que más le llama la atención de Tanzania es el no ver a nadie aburrido, la sonrisa y la risa son fáciles y naturales, a pesar de la situación de las gentes.

- ¿Cuáles son las mayores dificultades de la población Tanzana?

El ex-presidente Julius Nyerere comenzó hace 20 años un programa de independencia económica basado en un socialismo (UJAMAA) inspirado en la vida del clan. Trataba de fomentar el campo sobre la industria, pero el sistema falló, debido a la corrupción de los responsables políticos, económicos y administrativos. Esto ha hecho que el país retroceda y la moral cívica se tambalee.



Oficiada la ceremonia religiosa de una boda, los asistentes conversan amigablemente mientras se despiden.

Tanzania pertenece al cuarto mundo, al grupo de los países menos avanzados, también traducido como países de muerte avanzada.

Su economía es de subsistencia y depende de las lluvias. Si llueve bien hay maíz y se come durante el año, pero hay zonas en las cuales la tierra está agotada y además los sueldos son tan bajos que no hay conciencia profesional.

- En los medios de comunicación se habla de Somalia y de la terrible situación por la que atraviesa el país; pero, ¿hasta qué punto conocemos la realidad de los países africanos?

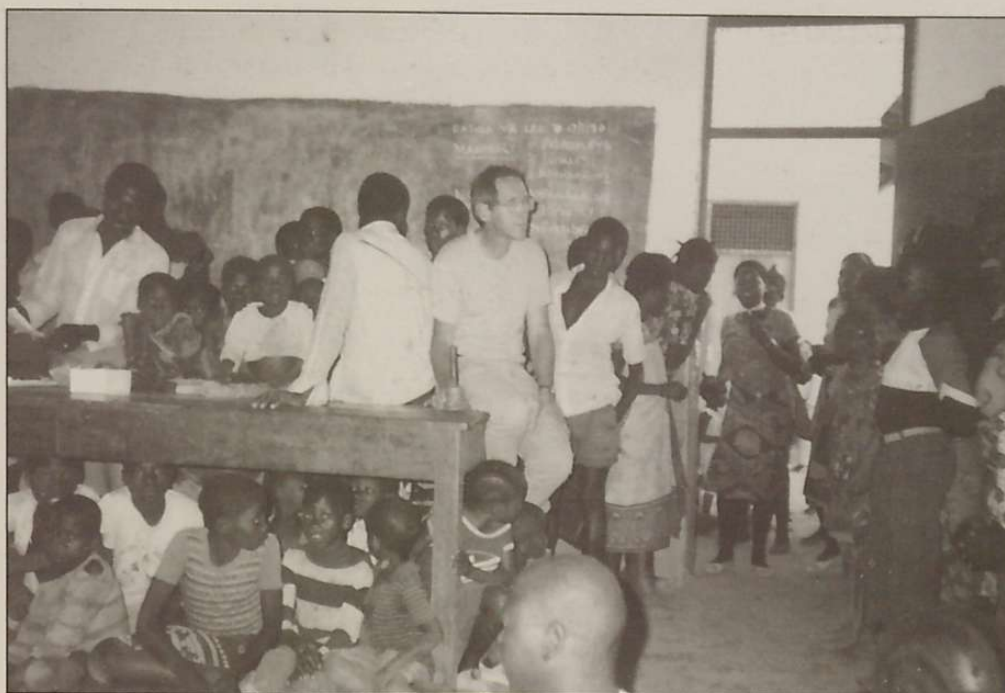
Hace tres años se hablaba de Etiopía como hoy se habla de Somalia. Si los medios de comunicación no nos presentaran el problema los políticos pasarían del tema. Lo tienen que hacer, no tanto para solucionar los problemas somalíes, sino para calmar la conciencia de la población, del progreso cuyo máximo valor es el ocio.

- ¿Están los políticos de cara o de espalda a la problemática africana?

Los políticos ni siquiera están de espalda, ignoran esa problemática. Hace más de cien años, Europa, sin escrúpulos, dividió África y se la repartió. Sin escrúpulos entró en ella y actuó. África ya no es ni económica ni estratégicamente tan rentable para Europa y se la ignora. Hace doscientos años se obligaba a los jóvenes a venir a "Europa". Los esclavos eran comprados por ser mano de obra barata. Hoy ellos quieren venir aquí y los perseguimos, encarcelamos, odiamos. El problema de que sean mano de obra barata no lo crean ellos, sino el que los emplea, quien falto de escrúpulos, abundando en inhumanidad se aprovecha de una situación límite para dar trabajo a quien ni siquiera sabe protestar. Y si el problema no es de este señor lo es del gobierno que le aprieta tanto que tiene que recurrir a esas medidas.

- ¿Qué medidas habría que tomar?

África tiene que liberarse de muchos de sus políticos faltos de escrúpulos. El nuevo sistema económico internacional del que se



En la sala improvisada, todos esperan a que comience la función teatral. Es una de las actividades desarrolladas con ocasión de la concentración de jóvenes de las parroquias de la zona.

habla, pero que nadie cree que se vaya a poner en práctica, se basaría en considerar al mundo como una nación, desarrollando todas sus regiones por igual.

Esto es un sueño en el que nadie cree y menos los políticos de aquí. ¿Cómo se van a preocupar de Africa cuando lo que va a decidir la unidad europea es el mayor o menor nivel de vida de cada nación? ¿Cómo se van a preocupar de que el tercer mundo deje de serlo, cuando en Europa tres o cuatro naciones están hablando de la "Europa de dos velocidades"?

La población europea no está preparada para el cambio económico que significa reducir mucho nuestro nivel adquisitivo para aumentar el del Tercer Mundo. Africa lo tiene muy mal, y mañana peor que hoy.

- Tu próximo destino es Etiopía, ¿cuál es tu cometido?

Nuestro cometido es construir y hacer que funcione una escuela de agricultura y comercio para 260

jóvenes, que se va a abrir en WUKRO. Mi trabajo no tiene un carácter pastoral, es un servicio humano.

- ¿Cuál es tu mayor satisfacción?

La risa sana fuerte del pobre. A nivel personal la complementariedad que encuentro en Africa: Naturaleza, Humanidad, Dios.

- Una asignatura pendiente?

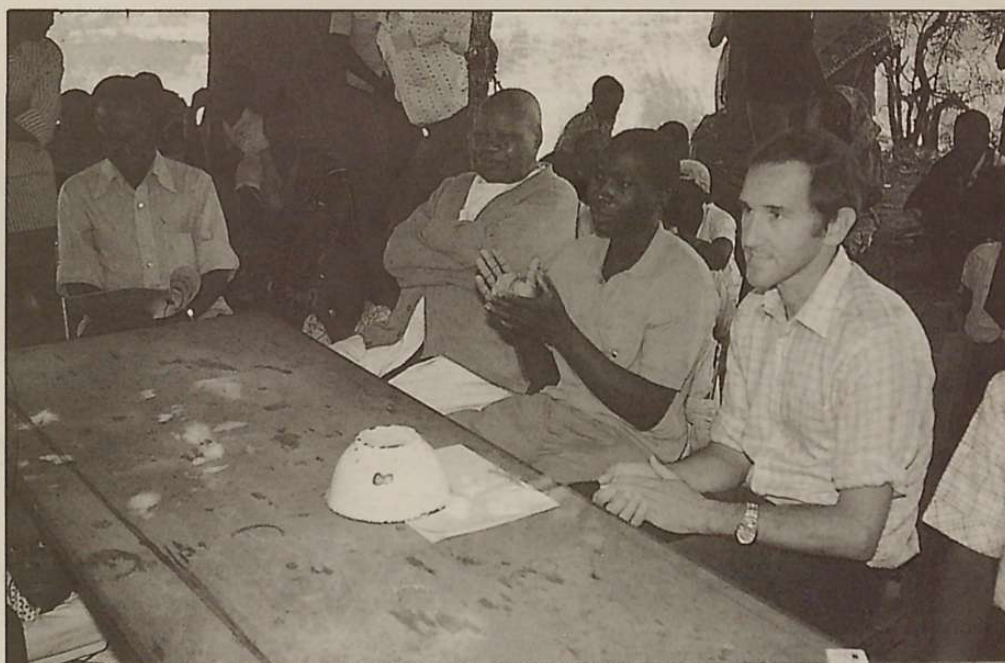
Que me acepten los etíopes.

- ¿Qué es lo que más admiras en una persona?

La gratitud. Lo que somos y poseemos tiene una dimensión social. Hacer lo que haga falta porque la gente se lo merece, es lo que hizo Jesús.

- Como ciudadano del Mundo, ¿qué piensas?

No encerrar la humanidad en una nación, ni la naturaleza en nuestras fronteras. Por estrecho ahoga. Que el rostro sea el único pasaporte. ¡Y no cambio Hernani por nada! ○



El Padre Blanco es uno más entre los nativos negros. Con ellos comparte las alegrías e inquietudes, ejerciendo su misión.

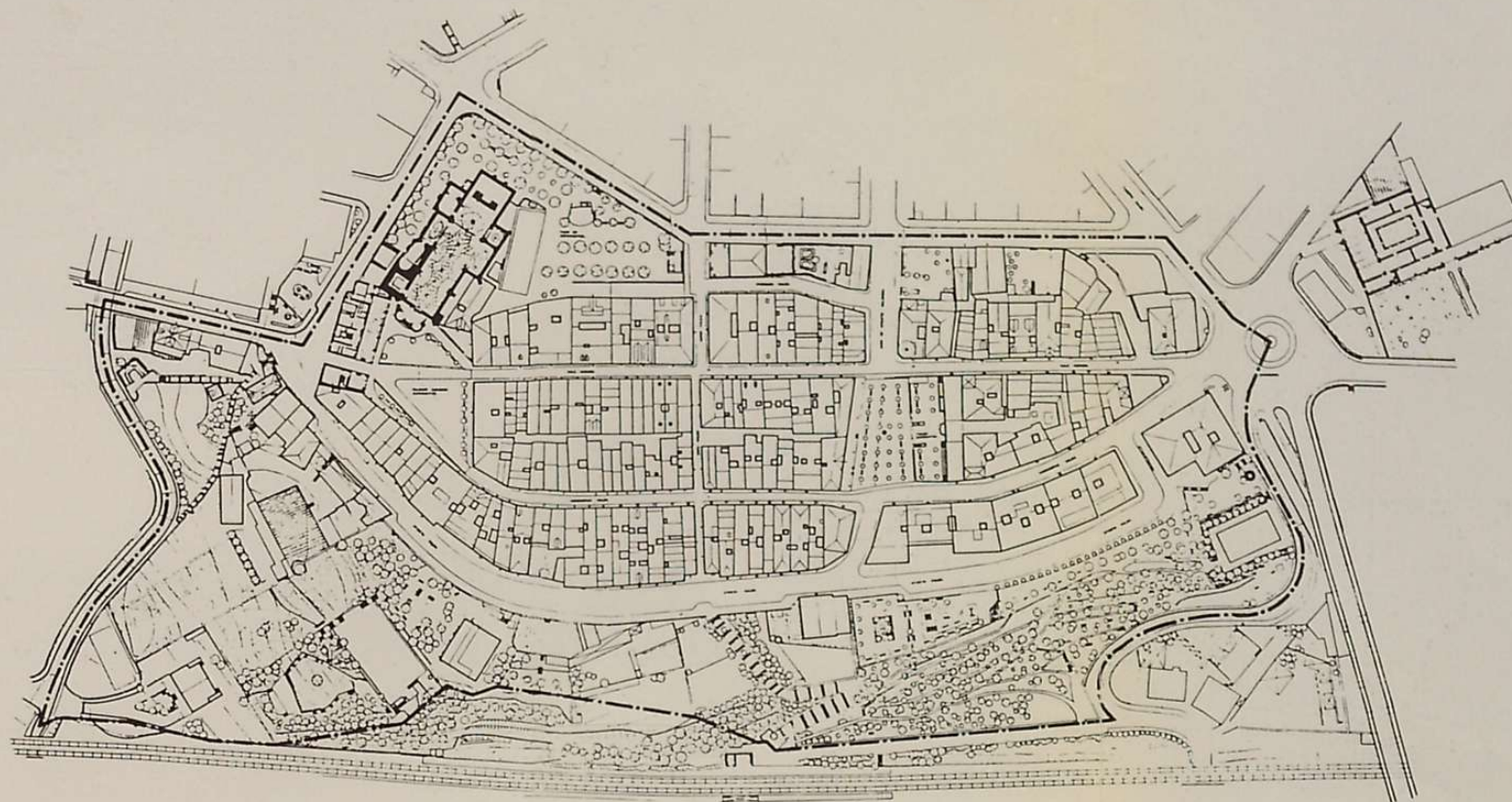
PLANAREN ESPARRUA
AMBITO DEL PLAN

BIRGAIKUNTZARAKO PLAN BEREZIA
PLAN ESPECIAL DE REHABILITACION





HERNANI
PLANAREN ESPARRUA AMBITO DEL PLAN
1993



HERNANI
BIRGAIKUNTZARAKO PLAN BEREZIA PLAN ESPECIAL DE REHABILITACION
1993



LEYENDA

1. PLAZA CON APARCAMIENTO SUBTERRANEO.
2. COBERTIZO PARA MERCADILLO.
3. PLAZA INFERIOR.
4. ZONA ARBOLADA CON TERRAZA DE USO TEMPORAL.
5. ANTEPLAZA ARBOLADA.
6. MONOLITO O FUENTE.
7. EQUIPAMIENTO.
8. PASO PUBLICO.
9. TERRAZA MIRADOR.
10. APARCAMIENTO.
11. ZONA PEATONAL SIN ACERA. (SOLO CARGA Y DESCARGA).
12. PARQUE DE LEOKA.
13. PARQUE DE ATIETA.

GUNE ZAHARREKO ALTXADAK
ALZADOS DEL CASCO HISTORICO

- ✓ Kale Nagusia.
- ✓ Hildako Gudarien Enparantza.
- ✓ Zapa Kalea.
- ✓ Napar Kalea.
- ✓ Juan de Urbietta Etorbidea.
- ✓ Foruen Enparantza.



HERNANI

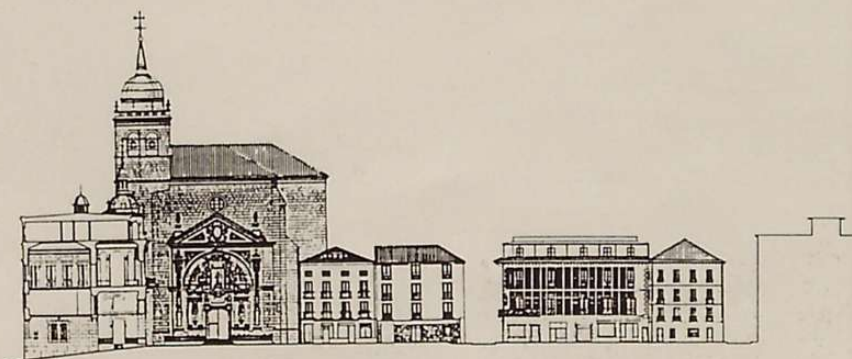
GIUNE ZAHARREKO ALTXADAK ALZADOS DEL CASCO HISTORICO
1991



KALE NAGUSIA (EZPARE)



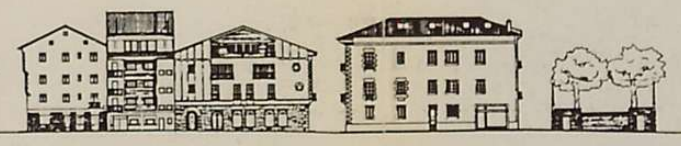
KALE NAGUSIA (PARE)



HILDAKO GUDARIEN ENPARANTZA



ZAPA KALEA (EZPARE)



NAPAR KALEA (EZPARE)



JUAN DE URBIETA ETORBIDEA



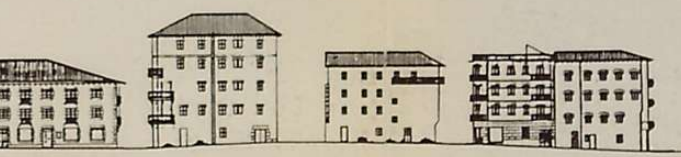
FORUEN ENPARANTZA



HILDAKO GUDARIEN ENPARANTZA



NAPAR KALEA (PARE)



ZAPA KALEA (PARE)



FORUEN ENPARANTZA

GUNE ZAHARREKO ALTXADAK
ALZADOS DEL CASCO HISTORICO

- ✓ Kardaberaz Kalea.
- ✓ Atzieta Kalea.
- ✓ Segundo Izpizuaeren Kalea.

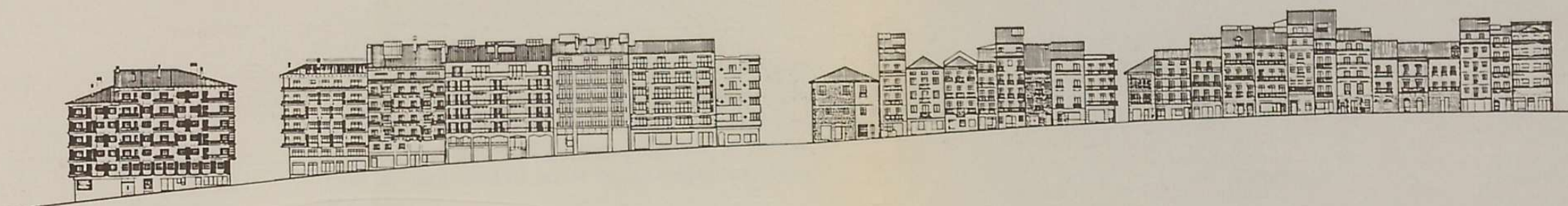


HERNANI

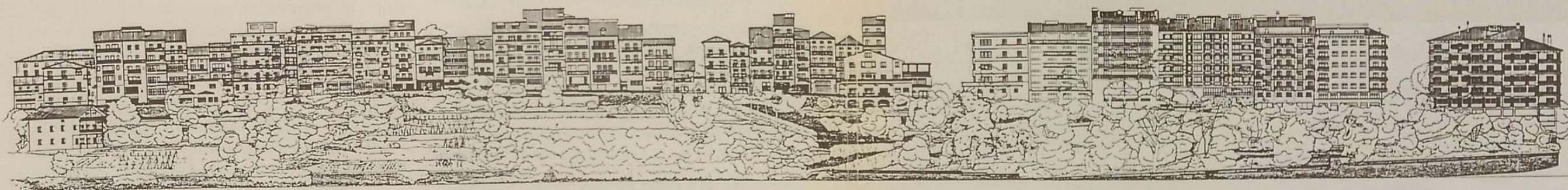
GUNE ZAHARREKO ALTZADAK ALZADOS DEL CASCO HISTORICO
1991



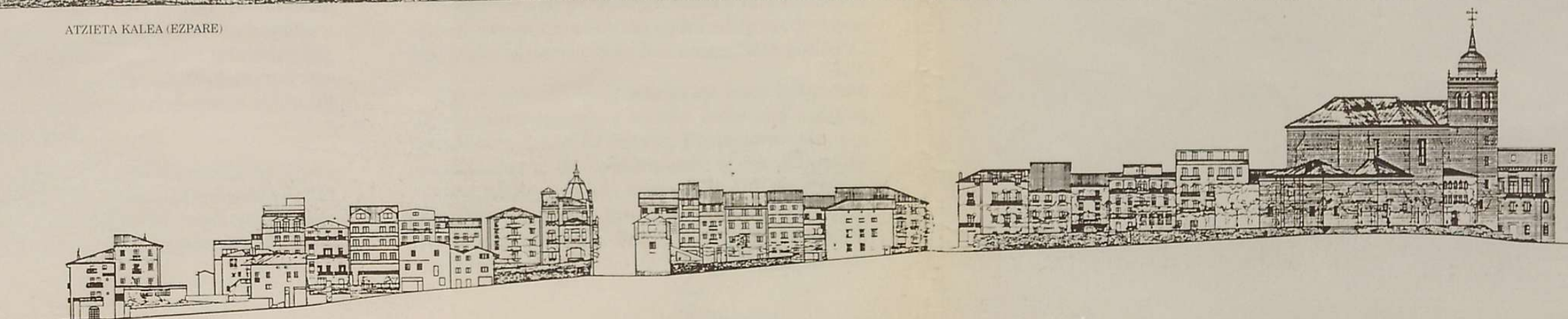
KARDABERAZ KALEA (EZPARE)



KARDABERAZ KALEA (PARE)



ATZIETA KALEA (EZPARE)



SEGUNDO IZPIZUAREN KALEA (PARE)

PLAN ESPECIAL DE REHABILITACION DEL CASCO HISTORICO DE HERNANI

— Agustín Errea, José Luis Loinaz, Luciano Paguegi (Arquitectos) —

— Luis Aritz (Aparejador) —

INTRODUCCION

Europa, poco poblada y deprimida desde la caída del Imperio Romano, albergaba una sociedad feudal, localista y rural. En los albores del siglo XII, cuando ya las rutas comerciales abandonadas desde los tiempos de los romanos, empezaron a ser seguras debido al asentamiento de los últimos pueblos invasores, se inició un definitivo proceso de desarrollo y prosperidad.

A ello contribuyeron, significativamente, las innovaciones técnicas en la agricultura y el estímulo producido por la prosperidad de las ciudades italianas de Venecia, Génova, Pisa, etc., que habían mantenido los contactos con el comercio internacional en el Mediterráneo.

Este renacimiento económico incrementó la población europea en el período que va hasta la aparición de la gran peste (1348) en más de un cien por cien, pasando de, aproximadamente 22 millones a 55 millones.

La ciudad medieval existente debió de ampliarse y compactarse para poder alojar a la creciente población. Al mismo tiempo, fue necesario crear nuevas ciudades, las cuales, nominadas "bastides" en Francia, "poblaciones" en España y "novi burghi" en Alemania, fueron fundadas por iniciativa de los reyes o señores feudales que las utilizaban para asegurarse el dominio sobre un territorio en disputa.

Fue en este contexto económico-social en el que se fundaron la mayoría de las nuevas poblaciones vascas, las cuales sirvieron a los reyes castellanos para controlar a Navarra, y asegurarse el acceso al mar.

La confluencia del camino de Navarra con el de Castilla y la proximidad del río Urumea -que permite la salida al mar- constituyen las razones estratégicas necesarias para propiciar la fundación de una ciudad en el lugar donde se ubica Hernani.

Como decía Luis Murugarren en su libro "Hernani, su historia e instituciones", "Hernani no ha conservado el preciado documento de su cartapuebla y por ello ignoramos la fecha de su fundación, aunque la situaríamos a principios del siglo XIII".

Las ciudades medievales, por cuestiones defensivas y arancelarias, convenía que estuviesen cerradas. Y, dado que la muralla era el elemento constructivo más costoso de ejecutar y de mantener, que fuesen también pequeñas.

Las actividades de los habitantes de estas ciudades (el comercio, la artesanía, etc.) se desarrollaban perfectamente en parcelas estrechas que daban frente a la calle y que, tras la edificación, dejaban una parte libre para huerto. A medida que se necesitaba más edificación se iba ocupando ese espacio libre posterior.

A este tipo de parcela estrecha y larga sobre la que se asienta la mayoría de los edificios de nuestro casco histórico se le denomina "lote gótico".

En el caso de Hernani, estos lotes góticos se fueron disponiendo a ambos lados del antiguo camino real, hoy C/ Mayor. Posteriormente, y a medida que se fue conformando el casco, la edificación se dispuso a lo largo de la C/Kardaberaz. Este núcleo urbano inicial se desarrollaba desde Plaza Berri hasta la Pza. de los Gudarís, siendo las prolongaciones de la C/Mayor y posterior-

mente la de C/Kardaberaz -ambas hacia Cinco-Enea- ampliaciones ulteriores. La comunicación entre estas dos calles principales se establecía mediante la C/Navarra.

A medida que se iban ocupando las traseras de las edificaciones se iba conformando, tras ellas, un patio alargado y estrecho llamado "carcava".

Esta nítida estructura urbana medieval -en la que las dos calles principales (C/Mayor y C/Kardaberaz) comunican los dos espacios públicos por excelencia del casco (Pza. de los Gudarís y Pza. Berri) y, a su vez, se encuentran unidas por otra calle perpendicular (C/Navarra)- se presenta, junto con la permanencia de la lotificación gótica aún visible en el ritmo de la edificación, como los valores histórico-urbanísticos que, añadidos a la correcta aunque modesta edificación aún en relativo buen estado, hacen que la villa de Hernani disponga de las características adecuadas para ser incluida en el programa de Rehabilitación de Cascos Históricos del Gobierno Vasco, al igual que otras poblaciones que ya han sido incluidas como Bilbao, San Sebastián, Vitoria, Mondragón, Bergara, Lekeitio, etc.

Así pues, la acción rehabilitadora en Hernani no está dirigida hacia unos determinados edificios de gran valor artístico, sino hacia el conjunto urbano. Este conjunto, aunque modesto, posee un indudable valor urbanístico, dada su nítida estructura urbana, su legible lotificación gótica y la perfecta unidad ambiental de sus calles.

PLAN DE REHABILITACION INTEGRADA

El Plan de Rehabilitación Integrada del Casco Histórico de Hernani, es un documento urbanístico que tiene por objeto el fomento y la regulación de las diversas actuaciones de rehabilitación protegida del patrimonio urbanizado y edificado. Esto significa la posibilidad de mejorar la calidad de las viviendas, locales y espacios públicos del Casco, disponiendo para ello de ayudas oficiales.

En este proceso es el Ayuntamiento el elemento fundamental que ha de dar impulso a todas estas actuaciones, fomentando para ello un instrumento llamado Sociedad Urbanística de Rehabilitación, encargada de gestionar y efectuar el seguimiento de la rehabilitación de los edificios y viviendas del Casco.

El primer paso en este sentido es el de la declaración del Casco de Hernani como Área de

Rehabilitación Integrada, porque supone un aumento considerable de las ayudas oficiales con respecto a las ayudas a actuaciones puntuales, llamadas de Rehabilitación Aislada, y a las que habitualmente vienen accediendo aquellas personas que realizan reformas en sus viviendas.

En el caso de la rehabilitación integrada, como es el caso del Casco de Hernani, las ayudas oficiales no sólo se contemplan para rehabilitación de edificios de viviendas, sino también para la adquisición de terrenos, la construcción de viviendas, su obtención y nuevos equipamientos e, incluso, para poder efectuar mejoras en la urbanización existente, tanto en la infraestructura (gas, alumbrado, abastecimiento de agua, saneamiento, etc.) como en la pavimentación.

Las ayudas son de dos tipos: por un lado existen ayudas a fondo perdido destinadas a aquellas personas con menos recursos económicos, y por otro lado existen créditos personales o hipotecarios, en los que el Gobierno Vasco subvenciona una parte de los intereses.

Las cuantías de estas ayudas son difíciles de evaluar, ya que dependen de numerosos factores que son analizados y expuestos en el Plan de Rehabilitación. Los destinatarios son los propietarios de los edificios, o bien los inquilinos, cuando realicen obras autorizadas por los propietarios. También el propio Ayuntamiento es destinatario de las ayudas como titular de la urbanización y de los espacios públicos.

CRITERIOS Y OBJETIVOS PARA EL CASCO DE HERNANI

El Plan de Rehabilitación además de establecer los cauces y ayudas precisas para la regeneración del tejido urbano comprendido dentro del Área de Rehabilitación Integrada, regula y normaliza toda la actividad edificatoria que en él se desarrolle. Es decir, que ayuda a ejecutar aquello que es correcto, prohibiendo lo que se establece como erróneo.

Los objetivos que se persiguen en términos generales con el presente Plan de Rehabilitación son los siguientes:

- ✓ Conseguir una única zona de Parque que discurra desde el actual "Parque de Pana" hasta el Lavadero de Leoka, estableciendo diferentes recorridos y estancias que puedan acoger diversas actividades de esparcimiento y ocio (recreativas, deportivas, culturales, etc.).

- ✓ Definir el tramo del borde del Casco que discurre desde la Sociedad Santa Bárbara hasta Cinco-Enea, proponiendo una zona ajardinada en el entorno próximo a la sociedad y una gran plaza presidida por un pabellón para el mercadillo diario de verduras junto a Cinco-Enea. Bajo esta gran plaza se alojaría un aparcamiento con capacidad para 150 vehículos.
- ✓ Establecer una terraza-mirador en la C/Liceaga.
- ✓ Abrir una comunicación peatonal nueva, similar a la existente entre el Paseo de los Tilos y la Plaza de los Gudarís, entre la C/Kardaberaz y Atzieta, la cual se ubicaría frente al Hogar del Jubilado.
- ✓ Ordenar el aparcamiento de la C/Atzieta, que se transformaría en una vía de circulación lenta atravesada por ámbitos peatonales.
- ✓ Mejora general de la pavimentación e infraestructuras de todas las calles del Casco.
- ✓ Adquisición de algunos edificios singulares para su rehabilitación como equipamiento diverso (asistencial, social, cultural, recreativo, etc.).
- ✓ Mejora de las viviendas existentes, y en especial de sus condiciones de habitabilidad y adecuación estructural, evitando en lo posible sustituciones que alteren la traza primitiva de los edificios.
- ✓ Protección de la morfología global del conjunto como principal referencia histórica de valor cultural permanente mediante:
 - * Mantenimiento de la parcelación existente.
 - * Conservación del tipo edificatorio medieval.
 - * Conservación del patrimonio artístico existente.



ORDUAN ETA ORAIN

— Begoña Gorospe Pascual —

Hernaniko Alkate jaunaren deialdi premiatsu baten ondotik, 1.918ko apirilaren 1ean, Batzarre Oso bat ospatu zen Udaletxeko Areto Nagusian, bertan zirelarik Benefizentzi eta Osasun Batzordeak eta herritar multzo handi bat. Hona auzia zertan zetzan. Gobernadore jaunak emaniko agindu bat, hurrengo eguneko 10ak baino lehen, Lasarteko baztangadun gaixoak, batzuek egoera oso larrian, eta bizia galtzeko arrisku gorrian, Hernaniko Benefizentzi Etxera ekar zitezen.

Gogorra izan zen batzarrearen haserrea, herritarren osasuna eta Benefizentzi Etxeko egoiliarrena ere arriskuan ipintzen zelako eta hala berean herriko industriaren interesak, eta horregatik aho batez erabaki horren kontra agertu ziren, Gobernadore jaunarekin Donostian mintzatzeko batzorde bat izendatuz.

Lehen agintariaren intransigentzia ikusita, eta uko egin ziola batzordea hartzeari, protestazko telegramak igortzeari ekin zioten Ministrari Kontseiluko Lehendakari zen Maura jaunari, Gobernuako Ministrari zen Garcia Prieto jaunari, eskualdeko Diputatu zen Marques de Santillana jaunari eta Jauregiko Etxezain Nagusiari, delako erabaki hori atzera zedila eskatuz, bien bitartean irtenbide bat, Hernaniko herriaren interes moral eta materialekin harmonian, bilatzearren, Gobernadorearen jarrera jasanezinezkoa mehatxagarri baitzen herriaren osasunerako.



Gestioak biderapenetan ziren bitartean heldu zen lekualdatzeko ordua, eta herria, orobat elkarturik, “ez klase eta ez sexu, inolako diferentziarik gabe”, halaxe esaten da ondoko Akta batetan, gaixoei aurpegi ematera irten zitzaienten, eta bere esku zituen medio guztiak erabiliz, atzera eragin zieten, ordenu publikoaren urraketak. Ekintza hau zela medio, erabakia aurrera eramatea eragotzi zen, eta Hernaniko herria egun horretan, 1.918ko apirilaren 2an, doluminez betetzea ere bai, halaxe izango baitzen agintekeria hura azken burura eraman izan bazen.

Hernaniarrek defentsarako hartu jarrera gorraren aurrean, Lasartetik urrundu gabe barrakoi batetan kokatu zituzten baztangadun gaixoak.

Gure herriarentzat hain kezkarri izan zen gertaera hau Joxepa Zubeldiak, hernaniarra bera, zehaztasunez jaso zuen ondoko 24 bertso hauetan:



Josefa Zubeldia.

BERSO BERRIK

ANDRE BATEK JARRIK

ERNANIKO BERRIK;

OSO ARRIGARRIK

-1-

Apirillaren biyan
Ernaniko erriya
Lau orduban egon zan
Ikaragarriya
Karrasi ta diarka
Orduko larriya
Eskerrak gendubela
Batasun aundiya.

-4-

Laister ontzat eman du
Kondisiyo onakin
Bialdutzeko zazpi
Gaxo bastangakin
Baña beste gauz asko
Mintzu oyen gatik
Etzitun erabaki
Emongo jaunekin.

-7-

Gure alkate jaunak
Bere lagunekin
Donostira jua ziran
Gabeko amaikakin
Konpontzen ote ziran
Jaun aundi orrekin
Trixe bueltatu ziran
Goizeko irurakin.

-2-

Gertaerau izan zan
Astiartiarekin
Aurreko egunian
Ezkenduben jakin
Emen izandu zala
Astelenarekin
Gobernadore jauna
Gogor egin nairik.

-5-

Gobernadoriari
Gure alkate jaunak
Eskeñi omen zizkan
Erosotasunak
Zaindu ta sendatzeko
An bastangadunak
Toki berezi baten
Txit ederki danak.

-8-

Gabez juanagatikan
Larritasunakin
Etziyen kasorikan
Jaun oyeri egin
Au egiten dubenak
Erriko jaunekin
¿Zer egingo ote du
Jende pobriakin?.

-3-

Ikusi nai zubela
Bere begiyekin
Ernaniko ospitala
Nola segon jakin
Ia ote zegoen
Kondisiyuakin
Erakutsi ziyoten
Leyaltasunakin.

-6-

Alperrik izan ziran
Arrazoi guziyak
Etzizkan aintzat artu
Gobernadoriak
Askotan oi bezela
Beriak obiak
Entzun gor egin ziyon
Goi agintariyak.

-9-

Goizeko zazpiyetan
Ostera jua dira
Tolosa jua zayote
Gobernadoria
Ayek bialdu zuten
Errira partia
Bastanga eta indarra
Beriala or dira.

-10-

Ordubantxe Ernanin
Etzan lo jendia
Kanpana ta tronkua
Dantzatubak dira
Tronko aundikin itxi
Ziraden bidiak
Barrika gurdi eta
Asma al guziyak.

-13-

Zibilla pranko baizan
Zaldi galantakin
Guri desapiyoka
Beren ezpatakin
Ez giñan ez izutu
Oyek guziyekin
Danok atera giñan
Mirari aundiyakin.

-16-

Apaizak eta monjak
Negar eta ausi
Alako tranzerikan
Ez zuben ikusi
Gure monja gaxuak
Belauniko jarri
Eta telefonuan
Madrída Maurari.

-19-

Arren erregutzeko
Gobernadoriari
Ez usteko galdutzen
Orrela Ernani
Permisua eskaturik
Montes prestubari
Bere telefonuan
Tolosara Jarri.

-22-

Nik suplikatzendiyot
Alkate jaunari
Osekiyo txikibat
Emakumiadi
Zorziko ederbatekin
Zar da gastiaidi
Alegre gertadedin
Egun tristiori.

-11-

Bidera atera giñan
Emakume asko
Ta allegatu bañolen
Egin degu alto
Zibillak esan zigun
Etxera biltzeko
Baizutela baimena
Odola ixurtzeko.

-14-

Mikela ta Axentxi
¡Pareja fuertia!
Ayek aurren zirala
Fiñ giñan jendia
Zarrak eta gaztiak
Nexkatx ta andriak
Andre txit aberatzak
Baitaere pobriak.

-17-

Arren suplikatzeko
Gobernadoriari
Nolako tranze estuba
Zeguen Ernani
Alkatia aurrenzala
Ernaniko jaunak
Ondo egin zitusten
Telefono lanak.

-20-

Atenditurik ondo
Teniente Koronelari
Eta gañera gure
Alkate jaunari
Orduban bikunduda
Biyos gogorreri
Damus barkazenzayo
Pekataritari.

-23-

Gizonak erregalo
Emakumiadi
Loretxo polipana
Zar da gastiaidi
Egunortan gustiyok
Jantzita ibilli
Ondo distingitzeko
Egun aundiyori.

-12-

Ixurtzen badezute
Odola gurekin
Ill biarrak zerate
Zeon zalduyekin
Guziyok bizkor gaude
Gauza gogorrekin
Biurtu obe dezute
Bastanga dunekin.

-15-

Lana egin genduban
Kupira aundi gabe
Senarrak usirikan
Baskayrik gabe
Ustuta petroleos
Ospitala yursi
Aguro erretzeko
Kristal danak ausi.

-18-

Molestatu zitusten
Erregueta danak
Garcia Prietota
Santillana danak
Azkeneko tranzian
Estu eta larri
Suplikatu zioten
Koronel jaunari.

-21-

Urrengo egunian
Guziok alkarri
Emen gertatu danak
Ametz bat dirudi
Kulpa gabe galtzerik
Nonbait ez komeni
Graziyak eman danok
Jangoiko jaunari.

-24-

Orra berso berriyak
Andrebatik jarri
Eztot esker txarrik
Ematen iñori
Orduko Uniyua
Betida Komeni
Ala gertadedilla
Biba gu ta Ernani.



Lehenengoz emakume haietariko baten bilobari entzun nion Hernaniko emakumeek 1.918an Lasartetik baztangadunak gure herriko ospitalera ekartzeari uko egin ziotenekoa. Bertolucci-ren Novecento filmeaz oroitu nintzen, han emakumeak zaldizko polizia ez pasatzeko bide baten erdian etzaten baitira, eta pentsatu nuen, nolako emakumeak! bai ausartak izan zirela! behar dugu zerbait egin haien oroitzapenetan, baina egia esateko, denbora joan zen eta burutik joan zitzaidan luza gabe.

Duela gutxi Joan Inazio Elizondok gertaera aipatu eta Joxepa Zubeldiak (Barbaxenekoak) idatzitako bertso batzuek utzi zizkidalarik gertaera berritzeko bidea izan nuen eta hauek irakurtzean berriro pentsatu dut, bai handiak zirela emakume haiek! isil isilik baina beti ere aurrelari. Zer esaguratsua den, baita, azken bertso hura: Orra berso

Eta ziur nago, bestalde, hernaniar jenderik gehienak ez duela "gertaera" honen berri izpirik ere.

Arazo honetaz zerbait idazteko esan didate-nean eta Udaletxeko agiri desberdinetan dauden datuak eskumenean ipini zaizkidanean, iruditu zait oso garrantzitsua den diferentzia kualitativa dagoela agiri bien artean. Joxepa Zubeldia-

ren bertsoetan, emakumeei funtsezko protagonismoa ematen zaie, eta alderantziz udal agiritan haxe baizik ez da jasotzen: "horregatik herriak, orobat elkarturik, ez klase ez eta sexu inolako diferentziarik gabe", eta hala, emakumeen partaidetzaren garrantzia epel gelditzen da.

Nahiz eta bestalde, garai hartan organismo publiko batek aipatu dugun hori bera jasotzea ere, zerbait baino gehiago zen, garrantzizko gauza izan zela esan dezakegu emakumeen partaidetza hura.

Bi bertasio hauek ikusita, ñabardura kontua izan arren, bada diferentziarik aski, eta hala, datu gehiagorik eman zezakeen norbait bilatzeko bidea egin behar nuela pentsatu nuen. Nire lagun batetaz oroitu nintzen, hark bere amari, 86 urte zituen, entzunik baitzion gertaeraren berri.

Garai hartan 14 urte omen zituen honek, eta oroitzen da nola emakume guztiak gaixoak eragoztera irten ziren. Oraino gogoan du klase gutietako emakumeak izan zirela bertan. Haietarik bat Luzina Lizeaga izan zela dio, besteak bezalaxe goardiei aurpegi eman ziena.

Hala, diferentzia "koxkor" honen hariari jarraiki, garbiro ohartu naiz gizarteak duen orimenaren ahuleziaz, emakumeak protagonizatu dituen gertaera edo jazorikundeak aipatzean.

Historian zehar, gertaera askotan izan dira emakumeak partaide, eta kasu askotan berek parte hartu ezean, ez ziren gure gizarteak gaur egun berekin dituen aurrerapenak lortu ahal izango.

Olympe de Gouges-en obra irakurri dut berriro, zeinak 1.790eko Iraultza frantsesean haxe baitzioen mintzaldi batetan: "emakumeak ez daitezela soilki gizonezkoen atseginerako hazi, hezi daitezela gizartean paper egoki bat joka ahal izateko moduan, eta azken batetan, gure iraultza saildu honek eragin dezala bigarren iraultza bat gure ohituretan". Bazen, berau ez ezik, ideia hauek bizi zuen emakumerik, eztabaida nagusi eta orokorretara eramateko bidea eginez, gaur egun haietaz sobera gogoratzen ez garen arren.

Sufragistak ditut gogoan, ingelesak, Emmeline Pankhurts, bere alabak eta Emakumeen Elkartea Sozial eta Politikoa, beti ere emakume langileen eta ama ezkongeen bizi baldintzak hobetzea eskatzen zutelarik.

Irrigarritzat ezarri dizkigute. Eta gaur egun oraino bada "sufragista" terminoa iraintzat erabiltzen duen jenderik. Zer ezjakintasuna! Zer esango ote lukete hitz hori mespretxuz erabili ohi duten pertsonak balekitez Pankhurts andereak jasan zituen auzietan berak defendatu zuela bere burua, eta beronen jokabidea zinez gogoangarri bilakatu dela.

Bestetik, ideia haiek defendatzeko, victoriar garaiko Ingalaterra hartan, hitzegin bakarrik ez, Ministrarien Ganbaran sartzen ziren, eta ganbarako bilkurak eten, pankartak ipiniz eta emakumearentzat boto eskubidea eskatuz. Kartzelan ere zenbait gōse greba, egarriarena eta loarena egin zituzten.

Aintzindari izan ditugu, zeren eta gaur egun oraino hainbat jende eta taldek metodo hauek berak erabiltzen baititu bere arrazoiak azaldu eta defendatzeko.

Dena den, guzti hau dela bide eta beste hainbat ekintzaren ondotik, emakumeak Ingalaterran 1.918an botoa emateko eskubidea eskuratu zuen, soilki obligazioak bakarrik jasan beharrik izan gabe.

Nor oroitzen da Florence Nightingale andereaz, eta berak egin zuenaz? Zer nolako garrantzia izan zuen Erizainen Eskola Britainia Handia sortu zuelarik. Edota nork ez du entzun Amelia Earhart anderea 1.928an abioi bat pilotatuz Atlantikoa zeharkatu zuena eta egitate hori burutu izaniko lehen emakumearen berri?

Duela gutxi Klara Campoamor anderearen oroitzapena berreskuratu ahal izan dugu, Estatu Espainolean berau izan baitzen 1.931 urtean emakumezkoaren botoa lortzeko bidean aintzindari. Kosta zaigu berreskurapen hau berea eta bi.

Arlo desberdinetan nabarmendu diren emakume asko eta asko ahortzi egin ditugu, nahiz eta gertaera garrantzitsuetan partaide izan ziren. Zer esan azken gerrateko gure emakumeez? Ia urtebete eskasean bi joan zaizkigu, bata Donostian Ixiar Muxika, bere jardueragatik heriotzera kondenaturik egon zena. Gerrosteian euskararen irakaskuntzan jarraitu zuen, urte ilunetatik hasita. Edo Kasilda, Loiola hartzekoan,

Aiako Harriko frontean partaide izan zen anarkista maitagarri eta bihotz zabala, gero Erresistentzia Frantsesean jardun zuena eta geroago beharrean aurkitzen zen errefuxiatu oro bere etxean hartu zuena. Eta inolako garrantzirik gabe hartu ere, gauzarik arruntena egingo balu bezala.

Duela gutxi ohartu gara gure Euskal Herri honetan izan dugula argazkiaren alorrean aintzindari bat: Eulali Abaitua, hain zuzen, bilbotarra, 1.873an argazkigintzan hasi eta altxor baliotsu bat bildu eta utzi diguna: pertsona, jende arrunta, garaiko emakumeen ofizio (laborari, garbitzaile, sardina saltzaile, esneketari...) eta zernahi argazki.

Eta askoz hurbilago, bai geografiaz bai eta denboraz, zer oroitzapena utzi digun Zikuñagako emakumeen grebak! Haiek denborak haiek! Azkenik, turismoaren eta munduaren birakobidaien aro honetan, agian norbaiti irri eragingo dio, baina bai ongi etorri zitzaizkigula pertsona askori, hirurogeigarren urteetatik aurrera, Timotea Rekondok antolatu bidaiak. Handik eta harat irten ginen hemendik eta ezagutu ahal izan, beharrik, beste lurralde eta paisaia batzuk! Esan gabe doa, gainera, Hernaniko herrian badugula ekintza desberdinetan nabarmendu izan den emakumerik. Eta, nor oroitzen da jada horietaz?

Ziur nago hau irakurtzen ari den bat edo batek esango duela, baina... baina... zer esaten ari da hau? Izan ere nahasketa horretan Olympe de Gouges eta Kasilda eta Timotea Rekondo aipatzen baititu. Baina... zer da hau?

Halaxe da, bada, guzti honek berretsi baizik ez du egiten Joxepa Zubeldiaren bertsoetan aipatu gertaera hartako protagonisten auzia, Mikela, Axentxi, Luzina eta hernaniar beste emakume haiek burutu zuten egitatea.

Eta gauzak ez dira egiteko egiten, ez eta oroiak izan daitezen ere, baina esperientzia hau, eta lana nahiz esfortzua, ongi probetxatuko bagenu, benetan aberasgarri litzaigukeela ez da dudarik, eta seguraski zinez baliagarri izango zitzaigun, baina ez, hauek eginiko guztia ia ahortzi egin baitugu.

Esan gabe doa erregina eta printsesa batzuen, zenbait santa eta zientzilariren... bizitza eta esperientzia bildurik gelditu dela. Ez hala ere emakumerik gehienen emaitz aberatsa, ahazturak eraman baitu berekin. Edo eta ahortzi

egiten da egilea emakume izan zenik ere. Hau jenderik gehienari buruz egia baldin bada, emakumezkoen kasuan askoz zorrotzago da arazoa.

Askotan esan ohi da pertsona edo gizarte batek bere historia galdu edo ahanzten duenean, izatearen zati bat galtzen duela, edo eta besamotz edo maingu gelditzen dela. Hauxe gertatzen zaigu. Maingu gaudela. Guztiok maingu, baina emakumezkoak batipat. Beti da beharreko erreferentziak izatea, eta eraberrituko baldin bagara, beharrezko dugu geure historia berreskura dezagun. Liburuetan ageri ez den historia hori, hortik zehar normalki mugitzen baigara emakumezkoak. Orain behintzat. Maila apaletatik abiaturik, herri mailara helduz gutxienez.

Horregatik, zoragarria iruditzen zait historia hau eta gure amonen bertsoak berreskuratzea.

Beharrezko dugu haien pista bilatzen eta jarraitzen ahalegintzea. Gurea da ondarea. Guztiona, baina gu emakumezkoena batipat. Egin dezagun ezagutzeko bidea eta harrotasunez egin ere.

Halatan bada, beharrezko dugu animo handi bat eta kuraia izatea edo berreskuratzea. Gu geuk ez badugu egiten, beti ere zailago izango da. Eskolan, unibertsitatean, emakume taldeetan edota nonahi ere ez dezagula ahantz gure leku bazterturik, gure zeregina ahantzirik dagoela.

Ahantzi ezin duguna zera da, jarraitu beharreko dugu bidea erakutsi zigutenoi gure eskerrena azaltzea, izan ere berek utzi baitziguten kemena, gogoia eta behar hainbateko kuraia, garraxi egiteko eta berek urratutako bidean ahalegin betean jarraitzeko. ○

VIEJOS RECUERDOS DE HERNANI

— Mere García —

Las personas mayores nos dejamos llevar muchas veces por la nostalgia. Los recuerdos hacen acto de presencia y nos trasladan al pasado. De esta forma, al recordar, parece que volvemos a vivir. El recuerdo nos hace ver de nuevo cómo era el Hernani de los años veinte y treinta. En aquella época, el aspecto de nuestro pueblo era completamente distinto a su aspecto actual. Hernani, como otros muchos pueblos, ha tenido que pagar su tributo a la voracidad del “adelanto humano”.

Han sido los barrios y los terrenos cercanos al pueblo los que más cambio han experimentado. Los aitonas que hemos conocido el pueblo desde que éramos niños, hace sesenta o setenta años, somos los que realmente hemos sentido este cambio día a día. El casco estaba rodeado de prados, maizales y, sobre todo, manzanales, muchos manzanales, con variadas clases de manzanas. Los chavales nos conocíamos el sitio donde estaban las mejores, la manzana denominada “txalaka”, con su carne amarillenta, su jugo y su chasquido característico al morderla, era de las preferidas.

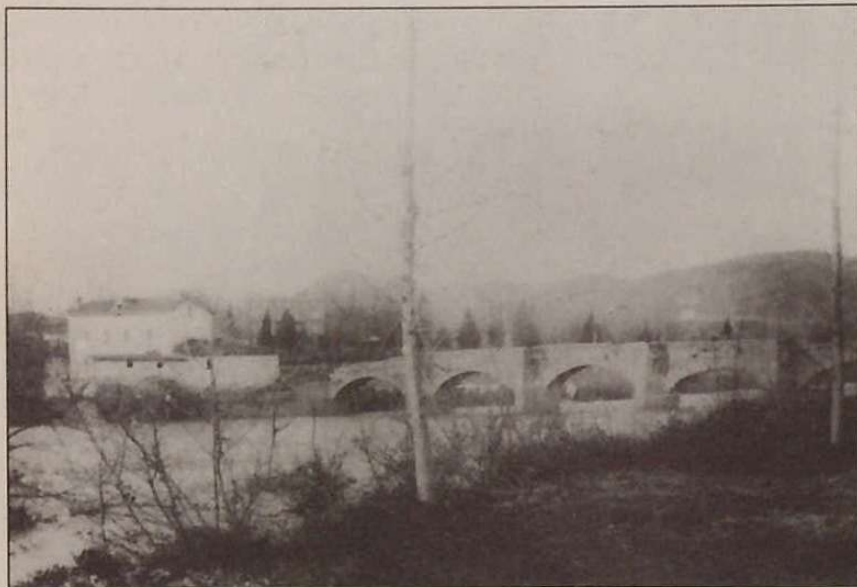
El río Urumea

La vega del Urumea y su río ya no son lo que eran, y es bastante difícil que vuelvan a ser lo que fueron. En aquel entonces, no se conocían apenas los vocablos “contaminación” o “ecología”. No se usaban porque no hacía falta. No había contaminación ambiental, porque no había coches ni detergentes. Se respiraba mejor. El Urumea de entonces estaba limpio y vivo. Su rica vega, cultivada para praderío, maíz, alubia y manzanales, era mucho más bonita que ahora. El río y su cauce no volverán a ser lo que fueron. Aunque funcionen



las depuradoras y los vertidos sean controlados, siempre puede haber un fallo humano que estropee lo que se haya recuperado. Entonces, en el río había mucha vida, tanto animal como vegetal. Las algas alargadas servían de refugio a millares de “eskalus”, las anguilas poblaban abundantemente tanto el río como los riachuelos de montaña que aflúan a él. También hemos podido pescar la rica angula, hija de la anguila y nacida al otro lado del Atlántico. Las angulas trepaban arracimadas por la pendiente de la presa de la desaparecida fábrica de harinas. También saltaban por esta presa los salmones, para desovar río arriba. Era una verdadera delicia contemplar los saltos fuera del agua que efectuaban las truchas para atrapar mosquitos. Desde el viejo puente de Carabel, el espectáculo era gratuito.

Hasta la altura del meandro que forma el río en Martindegi llegaban las platuxas, esa especie de gallitos, de cuerpo plano y de carne fina que se posaban y escondían en el lecho arenoso del río. Desde las típicas txanelas de quilla plana se facilitaba su captura. Más de una vez me he mon-



barrios de Hernani no se puede recopilar en unos pocos folios. Cuando los chavales de este barrio nos dirigíamos a las escuelas Viteri, desde la "Casa Grande" hasta la desaparecida Fundación, no encontrábamos ningún edificio en el lado derecho de la subida.

Los manzanales y maizales ocupaban el espacio en el que hoy se encuentran la iglesia (antiguo almacén de paja), el barrio de Sagastialde y los diversos talleres y fábricas. En el lado izquierdo de la subida a la escuela, ocupando todo el terreno desde Zinkoenea a la desaparecida Papelera del Norte, se encontraba el palacio de Murua, rodeado de sus hermosos jardines con grutas y casca-

tado en la barca de los hermanos Guerra y hemos pescado juntos.

Por aquel tiempo se daba un buen número de pescadores. A veces no empleaban medios muy ortodoxos para sus capturas, pero a pesar de todo, el río seguía vivo y con abundante pesca. Años más tarde, las industrias modernas, con su cloro y su sosa caústica, terminaron por quemar el limpio Urumea, dejándolo sin su fauna y su flora. ¿No vamos a ser capaces de dejar a nuestros nietos un río Urumea igual al que los aitonas hemos conocido? La respuesta a esta pregunta la tienen los políticos: de ellos es la responsabilidad de los vertidos.

La Florida

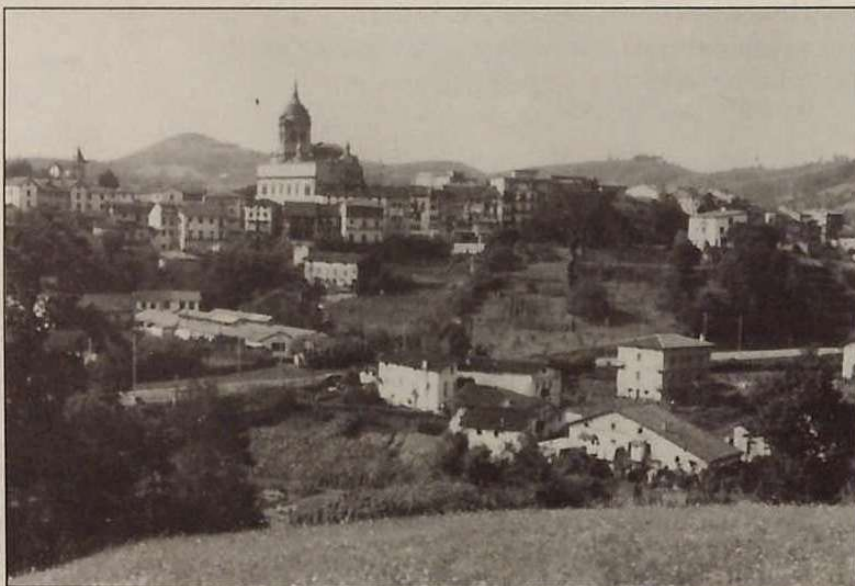
Mi infancia son recuerdos de este barrio. En la casa Leku Eder, la "Casa Grande", construida el mismo año de mi nacimiento, rompería mis primeras alpargatas de suela de estopa. Como cosa curiosa, hay que decir que esta casa, construida en 1920, ha permanecido más de 70 años sin dar el más mínimo retoque a sus fachadas. Ahora, recién pintadita, resulta más "coqueta". Sería muy larga la lista de conocidos hernaniarras que han habitado esta vieja casa. De aquellas personas mayores, muchos ya no están con nosotros. ¡Un recuerdo para todos... allá arriba!

Describir cómo era el barrio de la Florida por los años veinte requiere de más espacio. Todo lo que escribí hace varios años sobre mi barrio y sobre los otros

barrios de Hernani no se puede recopilar en unos pocos folios. Cuando los chavales de este barrio nos dirigíamos a las escuelas Viteri, desde la "Casa Grande" hasta la desaparecida Fundación, no encontrábamos ningún edificio en el lado derecho de la subida.

El Barrio del Puerto

El barrio de la Florida era mi barrio preferido, por la simple razón de que era mi barrio. Era también el barrio más industrial, por lo que tenía mucha inquietud laboral y social. A pesar de todo esto, los barrios de Ereñozu y del Puerto son mu-



cho más conocidos históricamente. Las ferrerías del valle del Urumea y la particularidad portuaria del barrio del Puerto han llenado páginas de la historia de Hernani. Para escribir en la prensa, hace ya años, alguna página sobre estos barrios, me basé en los antiguos legajos del Archivo Municipal.

En ellos, surgen a menudo referencias al actual barrio del Puerto: La casa "Portu", la casa "Lonja", el molino de Franco En relación a este último, que no tiene nada que ver con el dictador, sabemos por una compraventa o transferencia al Concejo de la Villa de una tal Catalina de Erauso, que no sé si estará relacionada con la famosa Monja Alférez.

El pequeño centro urbano

Conservo un grato recuerdo de mi niñez, cuando a la edad de ocho o nueve años, acudíamos a la parroquia, después de dejar las clases en Viteri, para aprender el catecismo. Todavía me parece sentir el aromático olor que producía el café cuando el dueño de la chocolatería de la Plaza Mayor, don Julián Madina, lo tostaba con su rudimentario bombo, al lado de la actual fuente pública.

Recuerdo también el Hotel Terraza y sus huéspedes extranjeros que acudían a las famosas carreras automovilísticas, el taller de automóviles de los Laporte, situado junto al pasadizo de entrada y los Tilos, al lado de la iglesia. También recuerdo aquel viejo surtidor de gasolina, erguido en su bella forma, con su manubrio que había que manipular para poder llenar los depósitos transparentes, situados en lo alto de aquel artilugio.

También recuerdo el viejo Paseo de los Tilos (hoy Ezkiaga Pasealekua), con sus dos frontones, de los que destacaba el difícil y malévolo Txirri, con sus múltiples paredes. El viejo kiosco de música, pequeño, circular, y sin cubierta, estaba situado detrás de la sacristía. Hubo un tiempo en el que en los Tilos, en las horas de baile, había dos zonas delimitadas para mover la cintura: en una de ellas, los de una ideología, en la zona contigua los de la ideología contraria.

En el muro que sirve para sujetar el Paseo de los Tilos en la parte de la calle Izpizua, hay un resalte formado por una roca de caliza azul, tallada formando dos rampas a distinta altura. Por esa

piedra nos habremos deslizado la mayor parte de los chavales de Hernani en aquellos tiempos, pero su utilidad era otra: servía para efectuar los saques de la modalidad de rebote. El frontis del frontón de rebote estaba situado en el edificio de la sociedad Santa Bárbara, y la piedra de la que estoy hablando estaba colocada al lado del actual kiosco de música. Los Tilos todavía no los habían plantado.

Plaza Berri por los años veinte, al igual que ahora, era el lugar más concurrido del pueblo. Los días de feria en especial, el ambiente era de verdadera animación. Prevalecían los puestos de venta dedicados a los baserritarras, tanto para uso propio como para el ganado. En esta plaza el tranvía de Hernani a San Sebastián efectuaba la maniobra para el regreso.

En la acera, la chocolatería de los Adarraga colocaba las mesas al aire libre para saborear el chocolate o los refrescos. Los charlatanes de feria daban colorido al ambiente, vendiendo a grito pelado cualquier tipo de mercancía. El más famoso de todos ellos, León Salvador, cuando se enfadaba, era capaz de vender los duros al precio de pesetas.

El gran Txirrita frecuentaba la feria de Plaza Berri, vendiendo sus "bertsos", tapando con su blusa negra su gran humanidad. La calle Perkaiztegi estaba destinada a la venta de plantas y se podían ver cantidad de "txerris" dentro de sus corralizas.

A los chavales nos gustaba colgarnos y hacer piruetas en las barras paralelas en las que se sujetaban los burros, mientras sus dueñas hacían el reparto de leche por las casas del pueblo. Ahora,



los automóviles han sustituido a los burros de antaño y entre unos y otros hay muchas diferencias. Una de ellas es que los burros tienen vida propia. Los automóviles la tienen mecanizada.

Las cimbreantes caderas del Paseo de los Tilos

En Hernani se ha trabajado mucho, y también se ha bailado de lo lindo. Durante las épocas anterior y posterior a la guerra de 1936, Hernani contaba con el baile público más conocido de la comarca. A Hernani acudía mucha gente de San Sebastián y de los pueblos limítrofes, atraídos por el ambiente del baile de los Tilos. Las sidrerías y los bares, con sus cazuelitas y meriendas, contribuían con el baile a la creación del gran ambiente que se vivía en aquella época.

Como en este mundo se politiza todo, o casi todo, también el baile de los Tilos tuvo ramalazos de politización. Siempre se ha moralizado sobre las "buenas costumbres" y, generalmente, al hablar de estos temas, la mujer, no sé por qué razón, ha solido quedar malparada. Veamos lo que escribe un caballero, que firma como "El Corresponsal", en un periódico editado el 15 de julio de 1915. Por estas fechas, media Europa estaba enzarzada en la 1ª Guerra Mundial, mientras que en Hernani se bailaba alegremente en el Paseo de los Tilos. Voy a transcribir literalmente partes de ese escrito que he extraído del Archivo Municipal. Dice así:

"Estoy en todo conforme con lo que denuncia El Correo del Norte, respecto a lo que ocurre en el baile que los domingos se celebra en la villa de Hernani, y, por ser cierto el hecho, tenemos que lamentarnos doblemente. De un lado, porque no deben concentrarse en público ciertas escenas nada edificantes, y de otro lado, porque si el objeto que se desea conseguir es atraer al público para que produzca utilidad al comercio local, por el rumbo que van tomando estos bailes, resultará que las personas no conformes con su forma poco correcta acabarán por no venir. Claro que estoy hablando de una pequeña minoría, y que en

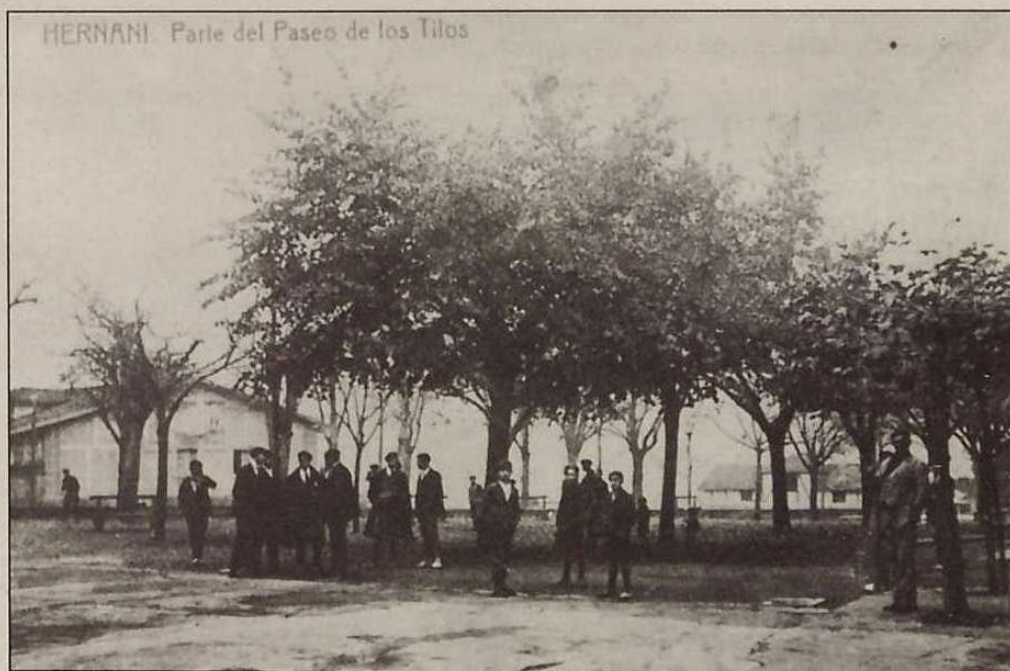
todo caso, los verdaderos culpables no son ellos, sino ellas, que parece que las gusta que las zarandeen; tal es el modo indecoroso que tienen de cimbrarse cuando bailan. Todas las medidas que tome el alcalde para atajar estos abusos serán aplaudidas por todos".

Este señor "Corresponsal", que parece "un poco enemigo" de las mujeres, continúa con su artículo haciendo unos comentarios muy particulares sobre la situación política del momento:

"Cuando los liberales éramos mayoría, había también baile como ahora, y entonces era cosa curiosa oír a los señores curas lanzar desde el púlpito pestes contra el baile y contra los que lo consentían; pero escalaron al municipio los que se titulan católicos y hombres del orden y, como por encanto, cesaron en su campaña, no volviendo a decir nada sobre el particular, y eso que ahora el baile continúa en su apogeo, con la agravante del dislocante cimbreo a que hemos hecho mención, realizados por unos señores que son conocidísimos y que sería fácil a los municipales llamarles la atención e imponerles el correctivo que correspondiera".

A continuación, "El Corresponsal" arremete con ironía contra lo que parece una traída de aguas que a él no le parece adecuada:

"Se dice por el pueblo que con la colaboración de una distinguida persona de San Sebastián, se está escribiendo una comedia que tendrá por título "Las Aguas de Landarbaso". Se espera que estará terminada pronto, para representarla en la sala capitular del Ayuntamiento. ¡Adelante!



Puede el baile continuar, pero cuidado con cimbrear-se que la salud pública peli-gra...”

Este corresponsal parece ser que tiraba con bala. Los disparos iban dirigidos contra el Ayuntamiento, contra los curas y, sobre todo, contra las mujeres. ¡Qué hubiera dicho este buen señor si hubiera visto el cimbreo actual de las mu- jeres ... y de los hombres!. Los tiempos adelantan que es una barbaridad, pero hay también quien dice que no hay nada nuevo bajo el sol. Los jóvenes, hernaniarras y de la comarca, se divertían mucho con el famoso baile de los Tilos: estoy por apostar que se diver- tían más que los de ahora, aunque entonces no se usaban las discotecas.

Salmones, bombas, heno y nudismo

En algunos afortunados países, la mili esa, o sea, el servicio militar, lo hacen personas volun- tarias. Claro que dentro de esa “voluntariedad” va incluida una paga que sale de los bolsillos de todos los ciudadanos que no son voluntarios.

Se ha llegado a decir que en la mili se aprende mucho y que nos hace más “hombres”. En cuanto a lo de que nos hace más hombres quizás haya que darles la razón, si tenemos en cuenta lo que nos pasó a los integrantes de la llamada “Quinta del biberón”: nos “incorporaron” a filas, sin acabar la guerra, cuando todavía éramos unos críos (con 18 años casi sin cumplir), y nos devolvieron a nues- tras casas, 6 años después, hechos unos macho- tes, para hacer compañía a nuestra familia y compartir con ellos el hambre que, también el Hernani de la postguerra, padecía. En aquel entonces, no había nada para “jamar”, ni siquiera salmón. ¡Qué gaita!

Los que sí comían salmón, en el año 1939, eran unos soldados destinados en el pueblo. Este ali- mento no entraba dentro del rancho que se les suministraba, pero aprendieron a pescar salmo- nes, ¡a bombazos!, en las limpias aguas del Uru- mea. ¿Quién dice que no se aprende nada en la mili?



La pesca de salmones con bombas no pasó de- sapercibida para la autoridad civil, y con el fin de velar por los intereses y la moralidad de los her- naniarras, el alcalde se dirigió al comandante jefe del 8 Batallón del Regimiento de Infantería de Burgos, según consta en el Archivo:

“Se denuncia que elementos de ese batallón, de su digno mando, se han dedicado a la pesca del salmón en el río Urumea, jurisdicción de este municipio, con bombas de mano, infringiendo la ley de pesca y creando destrozos en la riqueza piscí- cola. También se me ha denunciado que soldados de ese mismo batallón se han permitido sustraer heno de los campos, sin preocuparse, natural- mente, de contar con la voluntad de sus dueños, a los que se les priva de lo necesario para sus explotaciones, originándoles un positivo perjuicio a sus legítimos intereses. De un tercer hecho se me da igual cuenta: del que la tropa se baña en el río en un lugar muy transitado, a la vista del público sin taparrabo ninguno, ofendiendo el pudor de las mujeres...”. En el Archivo Municipal no figura si el mando militar contestó a la auto- ridad civil, ni tampoco nos aclara si los soldados siguieron pescando salmones, robando heno o bañándose, sin tan siquiera un mal taparrabos, con todo al aire.

Al escribir sobre “Viejos Recuerdos de Herna- ni”, se han quedado muchas cosas en el tintero. Todo no ha cabido. Muchos aitonas guardan en su mente viejos recuerdos ... Muchos de ellos habrán sido muy agradables. Otros, no tanto. ○

LA CRISIS INDUSTRIAL EN HERNANI

— Antonio Idarreta Goñi —
Dtor. Ingeniero Industrial

Situación general

Aunque parezca una exageración, no puede analizarse la crisis industrial de Hernani sin contemplar la situación económica mundial. Debemos ser conscientes de que la economía es interdependiente, y que una decisión tomada a muchos cientos de kilómetros, puede afectar a industrias de nuestro pueblo. Todos hemos oído decir que cuando Estados Unidos estornuda, Europa coge la gripe, y se puede añadir que nuestro país está gravemente enfermo.

Hay aspectos generales de la economía mundial que nos afectan directamente. Pero en Hernani hay factores particulares que han acelerado y magnificado la crisis industrial. De ellos trataremos más adelante.

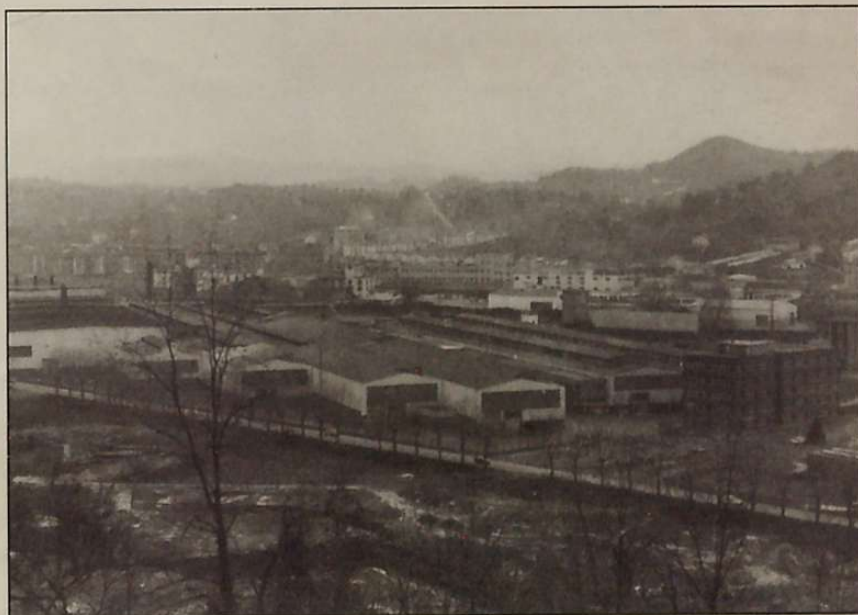
La economía se mueve por ciclos, cuya duración no se conoce por adelantado, se ignora su periodicidad y también la desviación, positiva o negativa, de lo que podría llamarse economía estable.

En los 100 últimos años, en estos ciclos económicos, ha habido tres grandes depresiones económicas que en el País Vasco han originado la emigración de nuestros paisanos: una a final del siglo pasado, otra en los años 20 y comienzo de los 30, y la actual, que comenzó con la llamada crisis del petróleo, ha tenido unos años de recuperación (85-89), y ahora muestra su mayor virulencia en la depresión.

Nosotros no tenemos los medios para eliminar estas depresiones, pero sí la posibilidad de suavizarlas con actuaciones de nuestro gobierno nacional, autonómico, provincial o local, y con la actitud de los hernaniarras en nuestro

caso particular. Una forma de amortiguar los ciclos económicos es la diversificación de la actividad económica, que en cualquier parte del mundo se divide en tres sectores: el primario, que comprende caza, pesca y agricultura; el segundo que engloba minería, construcción e industria; y el tercero, que es el de servicios (comercio, transportes, bancos, seguros, administración, turismo ...).

Además, dentro de la industria se puede hacer una subdivisión en bienes de equipo y bienes de consumo. El País Vasco, fundamentalmente, es productor de bienes de equipo, lo que da un carácter grave a las depresiones. En Hernani, la actividad industrial más importante durante la primera mitad de este siglo, ha sido la fabricación de papel, y sólo a partir de los años 40, gran parte de la actividad industrial se ha centrado en la acería de Pedro Orbegozo, que originó pequeñas industrias auxiliares en su entorno.



La Empresa Pedro Orbegozo, S.A., hoy Acenor, con notoria influencia en el ámbito laboral y económico de Hernani, sufre con rotundidad los efectos de la actual crisis de la acería.

No vamos a alargar esta introducción. Vamos a recordar los tipos de industrias que ha habido y hay en Hernani, tratando de descubrir las razones que las llevaron a situarse en nuestro pueblo, viendo después si esas condiciones se mantienen y seguimos siendo polo de atracción o si, entre todos, tenemos que crear otros condicionamientos que hagan renacer la actividad industrial de Hernani.

Origen de la crisis industrial

En principio, debe señalarse que la crisis industrial afecta fundamentalmente a los países desarrollados o próximos al desarrollo, como el caso español.

No hay un diagnóstico unánime en cuanto al origen de la crisis. Además, cuando se coincide en algún factor original, no hay acuerdo para eliminarlo. Por ejemplo, y este caso es una causa clara del origen de la crisis, en el mundo hay una capacidad de producción de automóviles de unos 35 millones al año. Pero el consumo, en las condiciones de renta actuales, es sólo de 33,5 millones. Hay un excedente anual de 1,5 millones de coches, pero los fabricantes no se ponen de acuerdo para limitar la producción. Por el contrario, buscan la reducción de costes, casi siempre mecanizando o robotizando el proceso y despidiendo personal.

→ Con este ejemplo, trato de indicar una causa de la crisis: el exceso de producción. Se puede ampliar a la producción de acero y otros metales, el papel, la máquina herramienta, los electrodomésticos, los plásticos, etc.

Otro factor, para los países desarrollados, es la competencia de los países de Extremo Oriente y los llamados del Este o excomunistas. Tienen en común sus bajos costes de mano de obra y, algunos de ellos, materias primas en abundancia. Hoy, en un mercado mundial libre, no se podría competir con Rusia, con minas de mineral de hierro y carbón abundantes, petróleo y gas natural más que ningún otro país en el mundo y además con salarios bajos. Su tecnología es suficiente para combinar estos factores. Además, en muchos países desarrollados, el dinero para inversión es caro y las condiciones crediticias son duras.

Historia industrial de HERNANI

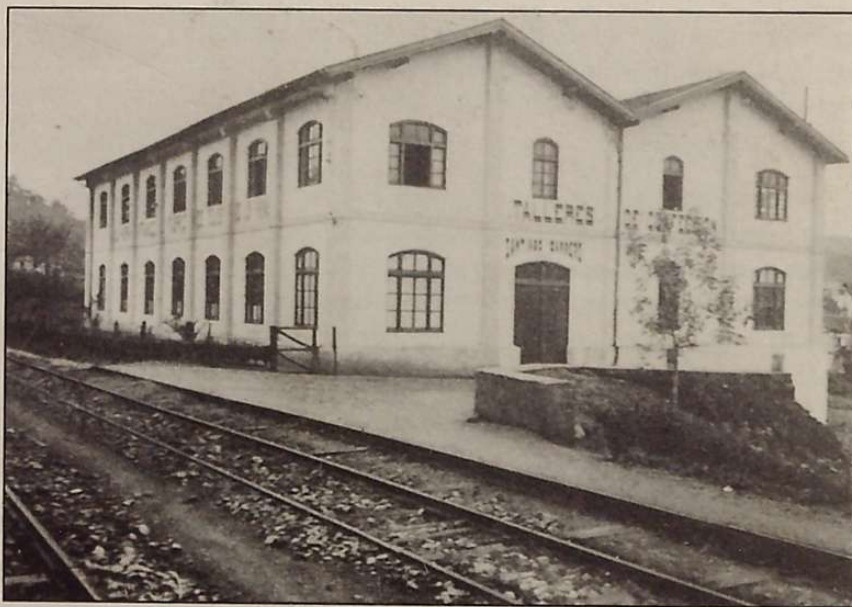
Hasta la segunda mitad del siglo XIX no llegó con fuerza el desarrollo industrial.

Hasta entonces la parte fundamental de la economía vasca se basaba en el sector primario, es decir, la caza, la pesca y la agricultura. Muchos años antes, ya se trabajaba en las minas, las canteras, las serrerías, se construían barcos y armas y existían fundiciones y forjas. El impulso industrial fuerte en el País Vasco vino de la industria siderometalúrgica y, en menor valor, de las fábricas de papel. Hernani no fue ajeno a esta evolución.

En este breve repaso que vamos a hacer sobre el desarrollo industrial de Hernani, estableciremos una división en el tiempo: es la guerra civil española, que tanto nos afectó a los que tenemos muchos años, la que va a servir como un antes y un después en la historia industrial de Hernani. Algunas empresas estarán a caballo de esos años trágicos.

Antes de la contienda fratricida, existían en Hernani fábricas tan diversas como una de cerillas junto al Paseo de los Tilos. Tuvo un fuerte incendio y ya no se puso en marcha.

Existían fábricas llamadas de géneros de punto, como la de Carrero y la de Morencos (luego de Halle). Ambas han desaparecido.



La desaparecida fábrica de tejidos Santiago Carrero.

En el barrio de Anciola, hubo una fábrica de galletas a la que nos llevaban de visita los maestros de las Escuelas Viteri.

Todavía existen las ruinas de la Harinera y, muy cerca de ellas, la fábrica de almidón de capital belga, ya sin actividad. En el mismo barrio subsiste la de ladrillo refractario cuyo capital actual es japonés. Y en la misma zona, pero a mitad de la cuesta, hubo una pequeña fundición.

También en la Florida, alemanes emigrados crearon empresas, que siguen en actividad aunque alguna en otro barrio.

De la misma época es la fábrica de Curtidos de Montes que sigue en producción.

Todas estas fábricas, excepto la de cerillas, estaban situadas entre los barrios de Anciola y el de la Florida. Esta última zona tenía el atractivo de la estación de ferrocarril.

Anteriores a algunas de estas empresas eran las fábricas de papel: la Papelera del Urumea (Mendia, S.A.), hoy Scott, y la Papelera Biyak bat, ya desaparecida.

Más recientes son: Papelera Guipuzcoana de Zikuñaga que empezó como fábrica de celofán, Irurena y Papelera del norte, también extinguida, y en cuyos edificios reconvertidos hay ahora otras pequeñas empresas. Las papeleras están a lo largo del río Urumea.



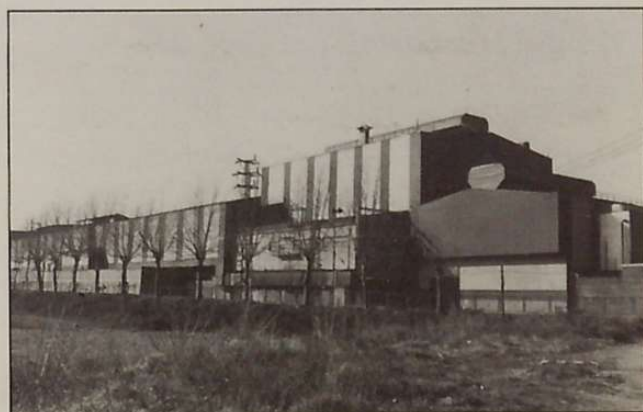
La Papelera de Zikuñaga, con sus antiguas y renovadas instalaciones, es un exponente de la importante industria del papel desarrollada en la Villa.

Podríamos seguir repasando empresas anteriores a la guerra civil o posteriores cercanas a esta tragedia. Durante la guerra, hubo catalanes que escaparon de la zona republicana a través de los Pirineos y establecieron empresas en Hernani.

Estas fábricas se fueron cerrando cumpliendo un ciclo de vida, pero su cierre no creó graves problemas ya que aparecieron muchas nuevas. No vamos a hacer una lista de las numerosas pequeñas empresas que se han situado en nuestra villa, ya que sería interminable. Su tamaño,

en general, es reducido y sus actividades muy diversas.

En las empresas posteriores a la guerra civil hemos de destacar, por su notoria influencia en el ámbito laboral y económico, la acería de Pedro Orbegozo, S.A. (hoy Acenor). Empresa de dimensión considerable que llegó a tener cerca de 1.500 asalariados y hoy, con menos de 300, está en decadencia abocada a un final pesimista.



Aspecto parcial de la fábrica de Acenor, cuya decadencia ha producido una parte importante del porcentaje de parados de Hernani.

No queremos cerrar esta limitada lista de empresas sin citar dos específicas cuyo motivo de implantación fue el excedente de energía eléctrica.

En Hernani existió la Compañía Eléctrica del Urumea, absorbida luego por Iberduero, que promovió empresas en Hernani. Entre ellas debemos citar Electroquímicas y Policloro (hoy Río Rodano), cuyo origen estuvo en el excedente de energía eléctrica de la empresa citada, sirviendo además los productos fabricados por Electroquímica como materias para las fábricas de papel y pasta de la zona.

¿Por qué ha afectado la crisis industrial más duramente a Hernani?

Aunque no tenemos datos exactos de la población activa de Hernani, una cifra de cerca de 8.000 personas podría servir para nuestro análisis.

Frente a esa cifra, sitúense los 1.500 asalariados que tuvo Pedro Orbegozo, S.A., y los cerca de 500 empleados que tuvieron las papeleras cerradas. A estas cifras deben sumarse los asalariados de sus industrias auxiliares que proliferaron en Hernani. Fácilmente estos datos nos llevan a un 30 % de parados en Hernani, que afortunadamente se han reducido hasta un 25 %, aproximadamente, por recolocaciones y, aunque de forma menos positiva, por jubilaciones.

Queremos con esto señalar que la industria de los últimos 50 años ha estado marcada básicamente por el acero y el papel, dos actividades de profunda crisis en Europa. La Comunidad Económica Europea debe reducir la producción de acero de manera muy importante ante la oferta del Este y Extremo Oriente. El papel tiene una tremenda competencia de los países escandinavos, con madera y energía más barata que en nuestro país, y las condiciones crediticias para inversiones mucho mejores que en España.

De la misma manera que en Hernani han primado el acero y el papel, en la comarca de Eibar y Elgoibar ha sido fundamental la máquina-herramienta y, en la zona de Tolosa, el papel. La crisis de estos sectores han llevado a esas zonas a porcentajes altos de parados.

Compárense estas cifras con el 12% de parados en Navarra, donde la industria agroalimentaria tiene un peso específico importante. Esta actividad tiene oscilaciones mucho menos fuertes que la industria de bienes de equipo y bienes de producción que son nuestro caso.

Creo sinceramente que Hernani, situada en un contexto de fabricación de bienes intermedios, es decir, no de consumo final, y casi monopolizada por el acero y el papel, ha padecido más fuertemente la crisis industrial por esta singularidad.

Motivos para implantación de industrias en Hernani

No es fácil deducir, de esta sucinta lista de empresas hernaniarras, las razones por las que se ubicaron en nuestra localidad. Posiblemente los motivos fueron diferentes antes y después de la Guerra Civil.

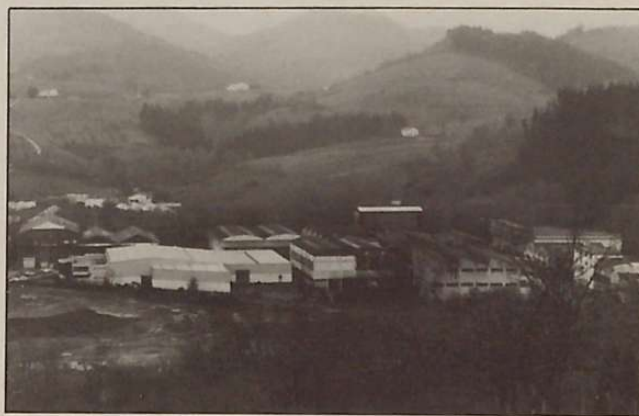
Sin embargo, hay en todas ellas algo común: la proximidad a San Sebastián. En algunas ha primado fuertemente el río Urumea como suministrador de agua y como lugar de vertido de aguas residuales. También en casos anteriores a la Guerra Civil y en posteriores, en la década de los años 40, la energía eléctrica fue un atractivo. Hoy este motivo no es válido.

¿Cuáles fueron los motivos que impulsaron a alemanes a instalarse en Hernani hace más de 60 años?

¿Por qué los catalanes escapados de su tierra en la guerra civil recabaron en Hernani?

Pienso que sobre todo fue la cercanía a San Sebastián y su buena comunicación con Hernani. Para Pedro Orbegozo, S.A. creo que tanto esta razón como la proximidad al río Urumea fueron fundamentales. Insisto en esta empresa ya que ha sido la mayor de Hernani, y la que ha ejercido notoria influencia en nuestro pueblo. Su decadencia ha producido una parte importante del porcentaje de parados de Hernani.

También ha habido un factor que atrajo empresas a nuestro pueblo. Ha sido la Escuela Profesional Karmelo Labaka que tantos buenos profesionales ha formado.



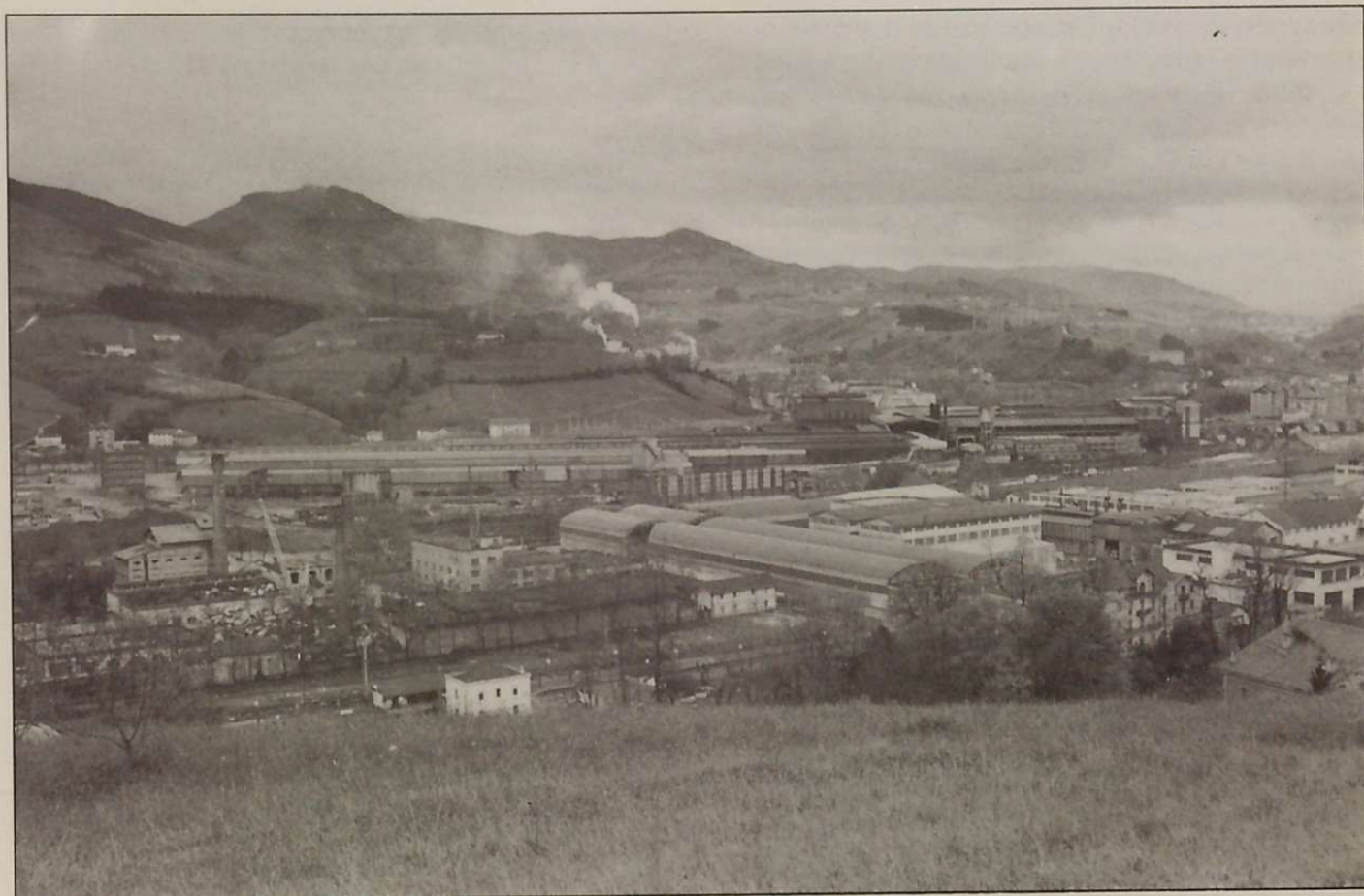
Apoyándose en la carretera Hernani-Navarra y en el río Urumea, se han implantado numerosas empresas de variada actividad. En la foto, un sector del polígono industrial Eziago.

En los años más recientes, los polígonos industriales de Eziago y Lastaola han atraído a numerosas empresas. Esperemos que el Industrialdea de Ibarluze haga lo mismo.

Cuando se habla de los motivos que mueven a las empresas a situarse en un lugar determinado se citan normalmente: las materias primas, el mercado del producto, la energía, el agua, los transportes, la mano de obra...

En Hernani podrían descartarse muchos de estos factores como atracción de empresas.

Desde hace unos años, se unen a esas condiciones otras que cada vez tienen más influencia y llegan, incluso, a compensar a aquéllas. Se trata de la estabilidad social, el ambiente ciudadano, las vías de acceso y la formación de la mano de obra. Un recorrido en coche hasta llegar a la zona estudiada, un paseo por la localidad observando el estado de sus calles, plazas, jardines y edificios, un análisis de la conflictividad industrial, deciden más que otras razones.



Núcleo industrial del Barrio de la Florida, creado como consecuencia de la cercanía del río Urumea y del establecimiento del ferrocarril Irún-Madrid.

Orientación futura de la actividad industrial en Hernani

Los activos más importantes de nuestro pueblo son el río Urumea, el ferrocarril, la proximidad a San Sebastián, buenas comunicaciones y, sobre todos ellos, la mano de obra formada adecuadamente. Los gobernantes de nuestra comunidad insisten en que nuestro capital más importante es la mano de obra. En uno de los comités en que intervine en el Plan Estratégico Guipúzcoa 2000, recalcamos el aspecto de la formación de la mano de obra.

Esta es la oferta más importante que tenemos que hacer desde Hernani, junto con los activos arriba señalados. Debemos presentar nuestra mano de obra y unos polígonos industriales adecuados, unos accesos cómodos y con financiación interesante.

¿Qué tipo de industria debemos atraer? No es fácil el diagnóstico. Una gran empresa como la liquidada P.e.s.a. (hoy Acenor) no es fácil que acuda a Hernani, ya que su implantación depende de condicionamientos señalados por el Go-

bierno Central, el Autonómico o la Diputación, es decir, de centros de decisión por encima de nuestro Ayuntamiento.

Tratemos de que las nuevas empresas que vengan a Hernani sean de actividades muy diversas, aunque siempre estaremos marcados por la formación profesional que recibe nuestra mano de obra. Habría que diversificar la formación, por ejemplo, en la Escuela Profesional Karmelo Labaka, para que nuestra oferta de mano de obra abarque áreas de actividad muy diversas, y así evitar que un casi monocultivo de acero y papel nos lleve en el futuro a situaciones dramáticas como la actual. Si así se hace, las crisis, que nunca faltarán porque son congénitas con la humanidad, serán más suaves. Como reflexión final, algunos comentarios. Unos dirigidos a nuestras autoridades locales de hoy y mañana, otros a los empresarios y, finalmente, a los jóvenes, y no tan jóvenes, en busca de trabajo.

A los primeros, recordarles que ningún Industrialdea atraería de manera importante a las empresas si las vías de acceso y salida son deficientes, escasas y dificultosas. Ya sabemos que la

realización de esas infraestructuras depende de autoridades superiores a las locales. La presión a aquéllos debe ser permanente, no vaya a suceder que sea más fácil llegar desde San Sebastián a una fábrica de Eibar, por ejemplo, que a una de Hernani.

También sería interesante hacer una encuesta a las empresas hernaniarras pidiéndoles que digan cuál fue el motivo por el que eligieron nuestra villa. Tenemos que atraer desde aquí a las empresas pequeñas y medianas. La decisión de que vengan las grandes está marcada, en nuestro país, por decisiones de la Diputación, el Gobierno Vasco o el Central.

A los empresarios no es fácil comentarles nada. Muchos son de empresas auxiliares, que han sido arrastradas por la decadencia de las grandes empresas a las que servían. Cada empresa tiene sus problemas singulares, aunque, el dinero caro, los elevados impuestos, la energía cara y la feroz competencia, son comunes a todas ellas, lo que afecta a su competitividad. Muchas van a tener que reordenarse, modificar su estructura y mejorar sus procesos, tareas nada fáciles si exigen inversiones y no tienen capitales suficientes. De todas formas, deben mantener la esperanza de tiempos mayores porque, en el País Vasco, hemos salido de trances peores.

A los jóvenes, animarles a crear sus opciones de futuro. No necesariamente todos deben ser asalariados de empresarios. Ellos mismos pueden convertirse en empresarios. Para crear una empresa lo importante es tener una buena idea que no conlleve obligatoriamente una sociedad con muchos asalariados y no exija un gran capital. Normalmente las empresas nacen pequeñas y luego crecen si los negocios marchan bien. Si tienen una buena idea empresarial, hay muchas vías en el País Vasco, pionero en estos desarrollos, que estudiando la viabilidad del proyecto, llegan, en caso positivo, a encontrar la financiación en buenas condiciones.

A los jóvenes: tened fe en vuestras posibilidades. No hagáis como un vendedor de la ONCE al que vi en la Estación de Autobuses de Burgos. Gritaba: ¡Tengo el gordo para hoy! Ninguno le compramos cupones y se fue a una máquina tragaperras. Metió bastante dinero y no obtuvo ningún premio. Está claro que no tenía fe en lo que decía. Si tenía el gordo no le hacía falta tentar al azar. Insisto: tened fe en vuestras capacidades. Estáis mejor preparados que los jóvenes de hace muchos años. Perseguid sin descanso vuestro de-

sarrollo profesional. Empezad por cualquier trabajo simple que no sea indigno o ilegal.

Y a todos los hernaniarras contarles un cuento original que oí en una noche de insomnio.

Un hombre buscaba algo alrededor de un farol encendido. Un amigo que pasaba por allí le preguntó:

— ¿Qué buscas?, a lo que contestó

— Una llave que he perdido.

— ¿Dónde la has perdido?

— Respondió: en mi casa

— ¿Por qué no la buscas en tu casa?

— La respuesta fue escueta

— Aquí hay más luz.

Mi pregunta a todos los hernaniarras en dificultades, a los empresarios y a nuestras autoridades es:

¿No estaremos buscando soluciones atraídos por una luz extraña cuando las respuestas puedan estar en nosotros mismos, en nuestro entorno cercano, en nuestras capacidades, nuestra formación o en nuestro espíritu serio y emprendedor?

Seamos un pueblo respetuoso, ordenado y trabajador. Consigamos que los accesos a los polígonos industriales sean adecuados. Que no haya padecimiento en las personas y los materiales en el transporte.

Seguimos estando cerca de San Sebastián, tenemos ferrocarril y buenas comunicaciones. El río Urumea sigue ahí y los hernaniarras pueden ser un excelente factor humano para la producción. Entonces:

¿Por qué perder la esperanza en el resurgir de Hernani? ○

GABRIEL CELAYA, MEMORIA EXPANSIVA

Félix Marañón

Gabriel Celaya quedará en la memoria de muchos como el hombre que conjugó a la vez tres modos y tiempos verbales que resumen su cosmovisión creativa: el pasado mágico ("Orígenes"), el presente imperfecto ("Cantos iberos") y el futuro expansivo ("Penúltimos poemas", "El mundo abierto", "Gaviota"). Tres tiempos de una rica cadencia intelectual en su proceso vital y moral, que explican la variedad y complejidad de su propuesta, en la que el hombre, en su dimensión interior y exterior, es el eje y la referencia permanente. Entre su primer libro de poemas ("Marea del silencio", 1935) y ("Orígenes/Hastapenak", 1990), discurre la trayectoria intelectual de este vasco moderno, que supo aunar a un tiempo todas las conciencias.

Celaya (1911-1991) inició su proceso de formación intelectual de una manera intensa y crítica siendo muy joven. Tuvo la oportunidad de conocer las corrientes del pensamiento filosófico y poético contemporáneos, despertando su inquietud creativa de forma inmediata. Siendo niño, escribe y recoge en varios volúmenes lo que entonces denominó "O.C.R.M." (Obras Completas de Rafael Múgica) y, en su juventud, cuando inicia los estudios de ingeniería industrial, se propone escribir una Historia General del Teatro, componiendo cientos de folios sobre una de las expresiones artísticas que más han interesado a Celaya. En 1963 se publicó en San Sebastián la primera edición de su obra teatral "El relevo". En diversas ocasiones se representó esta ingeniosa y mágica pieza, pero la más enriquecida de todas las puestas en escena es la que llevó a cabo el grupo vasco "Bederen-1" en la temporada 1988-89. En este último año se publicó su obra teatral completa con el título de "Ritos y farsas", en la que se pone de manifiesto las nociones de magia y juego que a juicio de Gabriel Celaya debe ser todo teatro.

Cuando se llevó a cabo esa representación, algunas personas manifestaron su contrariedad, al señalar que "eso no era Celaya". Esas personas no venían a "jugar al teatro" de la magia, sino a confirmar realismo. No podían entender que Celaya hubiera escrito teatro, le interesara la música dodecafónica o conociera en lo más profundo el ballet. Esas personas estaban muy cómodas con aquel Celaya de "la poesía es un arma cargada de futuro", un Celaya al que, por cierto, tampoco se citaba íntegramente. Es decir: que en la cultura de nuestros días a Celaya se le había asignado otro papel que no podía contradecir sin sufrir anatema.

Efectivamente, a Celaya se le asignó un tópico que, en el tiempo, sólo ha hecho ensombrecer y desenfocar la riqueza variable y constante de su todo creativo. El, que era una persona muy inteligente, había denunciado ya en 1962 cuán dramático resultaba comprobar que a su obra literaria le había agarrado el tópico de cuajo. No es que Gabriel Celaya renunciara a la parte más civil de su obra poética -aquella que en términos científicos deberíamos calificar como real -socialista-, sino que lo que se definía como "conciencia social" no era en su concepción intelectual global sino un todo con todas las conciencias. Hay muy pocos autores en este siglo que hayan aunado una propuesta tan consecuente.

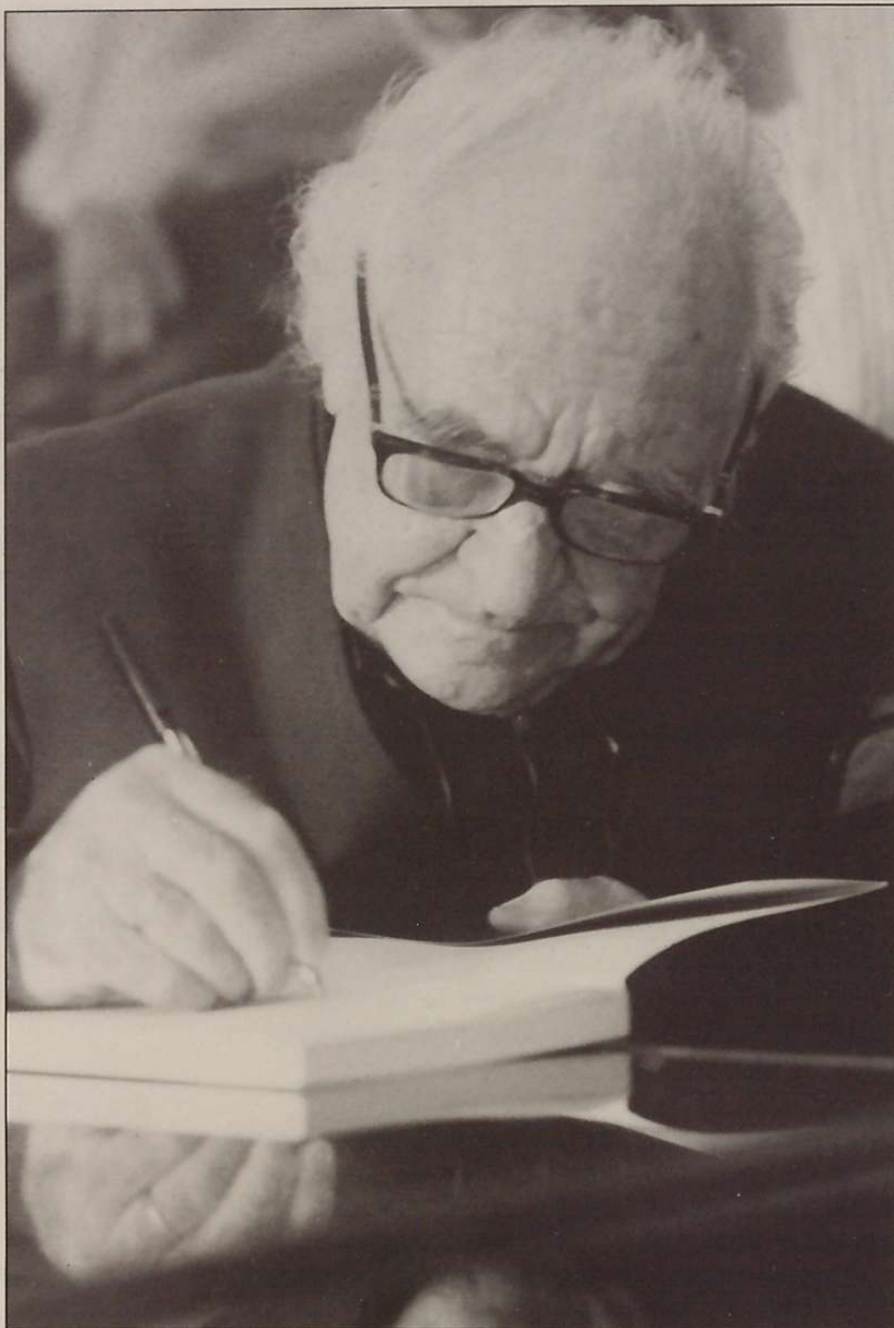
Ha habido en este siglo excelentes poetas, pero pocos han estado avalados por un esqueleto intelectual tan consistente. Leer ahora libros como "Inquisición de la poesía", "Exploración de la poesía" o "Poesía y verdad", o recordar aquel texto tan sugerente y único, "El arte como lenguaje", nos permite acercarnos al hombre atento a su tiempo, que supo discutir y estudiar la poesía de Juan de la Cruz, como la de Gustavo Adolfo Béc-

quer, como supo ver cuán rica era la escultura vasca, o la escultura que hacen los vascos, para que nadie se ofenda.

Todas estas referencias nos permiten superar esa reducción de la obra de Celaya a la esfera más realista de su poesía. Es esa obra la que algunos han utilizado para luego decir que era una poesía desigual. El propio Celaya no consideraba ni mucho menos su "poesía social" -así llamada por otros- como la parte más importante de su obra, más bien al contrario. Ya hemos dicho que no renunció a ella, y ahí están sus escritos, pero él era muy consciente que el esqueleto fundamental de su obra era el resto, que no se puede llamar tan siquiera así, porque más que resta era una suma. De los ochenta libros de poemas, tan sólo seis, con toda propiedad, pueden encajarse en esa clasificación de poesía social, que nosotros preferimos denominar poesía civil, o, con términos del propio Celaya, poesía urgente. Que su obra sea tan extensa les ha permitido a otros calificarla como desigual, como si desigual no hubieran sido Quevedo, Unamuno o Cervantes. Todos los grandes creadores de la historia han sido "desiguales" afortunadamente.

Escribir algo mínimamente riguroso ahora sobre Celaya nos obliga a reconocer cuán pequeños quedamos todos frente a una propuesta intelectual, moral y civil como la suya, y cómo debemos comenzar por entender que, en un espacio cultural como el nuestro, creó, vivió y murió uno de esos seres que, de tiempo en tiempo, dan verticalidad moral a la historia. Nuestra única salvación está en leer su obra, y encontrarnos con propuestas tan sensatas como las que plantea con toda lucidez en el prólogo de su libro "Orígenes".

Ese libro, editado por la Universidad del País Vasco dentro de la colección "Poesía Vasca, Hoy", recoge dos poemarios, "Cantatas minóicas" (traducido al euskara por Felipe Juaristi) e "Ixil" (traducido a la misma lengua por Joseba Barriola). Quisiera recoger, a propósito de esta edición, una anécdota afectuosa, para los amigos de las proporciones del tiempo: en 1935, Celaya publicó



su primer libro en la imprenta Itxaropena de Zaratutz. En 1990, publicó su último libro en la misma imprenta. Entre una y otra fecha quedó atrapada la historia, pero ahora nos queda la palabra inconfundible de este poeta vasco, grande y decente.

Aquel arma cargada de futuro contenía algo que no se suele citar. Ciertamente que era futuro, pero era un futuro expansivo oceánico, original y final, grave, explosivo. Pero no era un pretérito pluscuamperfecto ni cosas de esas. Por favor, volvamos a leer su poema, allí donde dice: "Mi poesía es un arma cargada de futuro expansivo", pero, sobre todo, donde dice: "Tal es mi poesía, a la vez que latido de lo unánime y ciego". Leamos.



Belarretan jarri naiz etzanda. Ez dut ezeren beharrik.
 Arnasa hartzen dut akonpasatua
 eta Ama-Lurra bildua sentitzen naiz.
 Unibertsoaren musika totalak
 goia behekoarekin konzertatzen du
 dena denetan bait dago; ez dago ez handi eta ez txiki.
 Landare bat desegiten badut, txikiena delarik ere,
 nere gorputzak biltzen nauen bezala biltzen nauen osotasuna
 aldaratua geratzen da,
 eta naturaren oreka zaila
 berriro konpondu beharra dago, Ama, estropizio horren ondoren.

Ez dut ekin nahi; egon bakarrik.
 Nere ekintza guztiak desegileak gertatzen dira,
 gizatiarrak, gizatiarrak soilik, antsiatsuak, erasokorrak.
 Mundua da bere kabuz dakiena zer konbeni zaion
 eta ez da, hain zuzen ere, gure kultura.
 Pulsa ezazu erritmo bat ixiltasunean.
 Hodeiak, arbolak, urak, itzaltzen eta ondotik etortzen diren,
 hiltzen eta piztutzen diren jainko naturalak,
 ni neure taupada txikienetako bakoitzarekin deusezten eta
 berriro itzultzen naizen bezala.
 Ama errukiorra eta ikaragarria,
 eduki nazazu beti zure altzoan,
 ez irazarria, ezta hila ere.

Me he tumbado en la hierba. No necesito nada.
 Respiro acompasado
 y me siento acogido por la Madre-Tierra.
 La música total del Universo
 concierta lo alto con lo bajo
 porque todo está en todo; no hay pequeño ni grande.
 Si destruyo una planta, por chiquita que sea
 el conjunto que me envuelve como me envuelve mi cuerpo
 queda modificado,
 y el difícil equilibrio de la naturaleza
 hay que recomponerlo, Madre, tras ese trastorno.

No quiero actuar; sólo estar.
 Todas mis acciones resultan destructivas,
 humanas, sólo humanas, anhelantes, agresivas.
 Es el mundo por sí mismo quien sabe qué le conviene
 y no es nuestra cultura ciertamente.
 Pulsa un ritmo en el silencio.
 Nubes, árboles, aguas, dioses naturales
 que se apagan y suceden, mueren y resucitan
 como yo con cada uno de mis pequeños latidos
 me extingo y vuelvo de nuevo.
 Madre piadosa y terrible,
 tenme siempre en tu seno
 ni despierto, ni muerto.

(Del poemario "IXIL", recogido en "ORIGENES/HASTAPENAK",
 1990; traducido al euskara por Joseba Barriola)

ERNEST, JAZZAREN MAITALE

— Harkaitz Cano —

Mila jostorratz distiratsu urdinek zulatzen dute gaur gau beltza, eta mila sentimentuek nire oroimena. Ezen, gaua gau den artean bait dute kriseiluek iratxeki beharra ilunarekin batera. Gris eta serios daude gaur karrikak; gris eta serios jendearen aurpegi zurbilak. Ez da nabari zeruetan kobrezko morerik; lanbro garden bat soilik eta kaio baten hegaldatze neket-sua 29. kaleko magnolioetan gaindi. Egunsenti grisbera izango dugu biharkoa. Berandu iritsi naiz gaur ere Club-era eta trago bakar batez edan behar izan dut mostradorean prest neukan "Four Roses" kopatxoa. Jendea zain zegoen. Gabardina erantzi eta ene sonbreirua eskegi dut kamerinoan. Jimmy aurkezpena egiten hasia zen. Saxoa atera dut kontu handiz. Distirati dago, gaur gozo eta biribil dagoen ilargiaren gisan. Gozo eta biribil. Eszenatokia abiatu naiz, eta ni sartzearekin batera amatatu dira argiak. Ilunpean, Dunhill zigarroen kea bakarrik da zuri.

Nire ahoak saxoaren muturra musukatzean isildu dira bapatean Club-eko zurrumurruek. Ilargi betea dago eta Club-eko klaraboiatik dakuskit gauaren beltza apaintzen duten konstelazio eta izar ezdeusagoak. Ilargia ere bai. Azken batean, zer da ba ilargia...? gauerdiko ispilua baizik ez. Bizitzaren bide motzaren testigu: atzo larrosa, gaur lili ximel. Arestian akituriko amodioetan beti present dagoen astroa. Txaloak entzun ditut. Gutxi





uste dute ene miresle hauek, gaur gauekoa nire azken ekitaldia izango dela. Gizarajo hauek ez dakite nire saxoaren nigarra dela nire desolamendua; jazzaren malenkonia nire malura... Nork agindu ote zidan niri maitemintzea? nork...? Ez du ilargiak erantzuten. Ez dute izarrek erantzuten. Mutu dago gaua.

Saioa bukatzean, ikusleek zutitu eta gogoz txalotu naute. Irribarre faltsu batean ezkutatu naiz eta ezker eskuaz agurtu dut jendea. Betirako geldituko da nire oroimenean une hau: krisilu berdeak salaren alde banatan, aulki gorri-lunak eta jendea mahai borobilen inguruan zutiturik txaloka. Eszenatokitik atera eta kamerinora zuzendu naiz. Ez dago lorerik. Jimmy-k aldiz, bere promesa bete du eta sobre gorri baten utzi du nire partea. Gabardina eskuratu, saxoa maletan sartu eta presaka atera naiz Club-etik. Nahiago dut inori agurrik ez egin, jakin ere, bai bait dakit, ezin izango nukeela horrelakorik jasan. Atea herstera nindoala, Jimmy-k hotsegin dit.

- Beraz, ba zoaz ... -baietz egin diot buruaz. Besarkatu nau eta begietara begiratu dit gero Zorte on Ernest.

- Agur Jimmy. Ez naiz berehalakoan zutaz ahaztuko. -Sonbreirua bururatu eta hileta pausoz urrundu naiz. Kalearen amaierara heltzean atzera begiratu dut. Jimmy-k oraindik atean jarraitzen zuen. Besoaz keinu bat egin diot eta doi-doi eutsi diet malkoei. "Ez nigar egin, isuriak diren malkoek ez dute itzulbiderik" diote gauaren mila eta zortzirehun begiek ahobatez oihuka.

Ez dago arimarik kaleetan. Ez da harritzekoa, izan ere, kalendarioaren orrietan galduriko egun hau osteguna da menturaz eta nik hartu behar dudana trena ez du jende askok hartuko ... Egun euritsua da gaurkoa, eta jakina da egun euritsuek badutela zer edo zer, hitzez deskribatu ezin daitekeena. Zerbait berezia oso, gainerako egunek ez dutena. Ez dakit nola esan ...

Haize hutsal batek geldiro astintzen ditu kaleetan zehar hostoak, erremediorik gabe paraje ezezagunetara barreiatuz. "Fleming-eneraino heltzean, geratu egin naiz. Isiltasuna egin da nire pausoen etenarekin batera: haizearen firifiri sakonak apenas hauts dezake isiltasun hutsaren oihua. Eurria hasten du berriz; lauso. Gaur oraindik inbiria ematen didate zerua igarotzen duten kaio bakanek.

Amodioaren lilura oroitu dut une batez. Zure ezpainen musika ixila. Betikotasunaren jabe ziren begien distira. Euri-lanbroa nagusi da *iroan eta zero zolan, lainoek izarren lotsa moztarotatu dute. Amets gozoetan gaindi, lo daude oraindik tximeleta zuriak.

“Bai, Ernesten izenean. Mila esker andereino”. Estazioara heldu naizenean, agure bat ikusi dut bankuan eserita, ezker eskua kokotzean, egunkariko eskelak irakurtzen.

- Hau ere bai. Jean Paul, larogitasei urte ... koño hi! badizkik urteak ere ... Ikusten duk gazte? nire herrian egunero hiltzen duk norbait. Ez uste gero, beste herrietan hori gertatzen denik ...!

- Bai horixe. Denoi iristen zaigu ordua noizpait. Gazteak ere asko hiltzen dira azken boladan ...

- Bai, bai, aizu! gazteak asko, baina zaharrak zaharrak denak ...!

Narrow Street-eko don Alexander medikuak esaten zuena otu zait: “Gazteek seguratziaz ez eta zaharrek, eskaporik ez”. Don Alexander medikuari parekatzeko moduko filosofo gutxi jaioko zen historian. Ni ez naiz ondo oroitzen, baina nire amonak dioenez, aurpegia oso itsusia izanagatik, ez zuen sekula ahazten bere solapako larrosa gorria eta beti zituen garbi bere zapata zuriak. Tipo bitxia zen, diosala onekoa oso, filosofo guztiak bezalaxe.

Azken abisua eman dute bozgorailuetatik. Pena eman dit elkarrizketa ezin jarraitzeak, ez dut sekula gehiago agure hau ikusiko, baina ezin dut trena galdu. Europa nire zain dut. Ziztu luze bat eta trenaren joanak gogora arazi dit banoala betirako. Be ..., ti ..., ra ..., ko ..., be, ti, ra, ko, beti-ra-ko, betirako, betirakobetirakobetirakobetirakobetirako...

Ihesi doaz tximeleta zuriak argitasunera

Segundu gutxi barru kezko kortina mehe bat geratzen zen trenbide bustiaren gainean. Telefono poste erorietan enara bakanen batek eusten zion oraindik bereari. Eta estazioa atzera uztean, zirrara berezi bat sentitu dut gorputz osoan. Ez da hosto goiztarren nigar etsipenik jada somatzen. Ezin izan diet malkoei eutsi. Atzean geratzen ziren betirako udazken lanbroak, atzean betirako iragan ilun baten aztarna lainotuak. Zain dut etorkizun are ilunago bat. Azken begiradan, antzara bat ikusi dut zero mugetan,

-munduaren amaieran kasik- pausalekurik gabeko itsaso infinituruntz hegaka lauso.

Laurak estraineko aldiz musukatu nindueneko oroitu dut eta gero, gogoratu naiz nola kao-bazko eskritorean neukan dirua hartu eta aztarnarik utzi gabe ihes egin zuen, euriak -gaur lez- leihoak talkatzen zituen egun batez. Jimmy-ren hitzek kolpatu didate gero burua: “Ez kezkatu. Aurkituko duk beste bat ...”

Ez. Ez dut sekula aurkituko. Egunduean maitasunaren brisarak laztantzen ninduela uste izan banuen ere, nik, ilargipeko jazzak dut maitale bakar.

Saxo batek malenkoniaren eguzkia piztu du. Ezen eta, gaua gau den artean bait dute kriseluek iratxekei beharra ilunarekin batera.

Hegaz darraite tximeletek, beren bizitzak agortuz, sekula inora iritsi gabe. Baina hegaz hala ere. ○

Harkaitz Cano idazle goiztiarra da. ROCK PLANETA deituriko ipuinarekin 10 urte zituela lortu zuen lehen saria. Orain, 17 urte baizik ez, U.B.I. ikasketak egiten ari da. Eusko Jaurlaritzako URRUZUNO saria lortu du poesiaren arloan, ZUMARRAGAKO UDALAREN SARIA ipuinetan, GIPUZKOAKO DIPUTAZIOA ipuin eta poesian, KOLDO MITXELENA saria ipuin, poesia eta bertsotan, “IMAGINATE EUSKADI” Central-Hispano bankuetxearen saria poesian eta MAI KARMEN ALTZUETA ipuinean. IRUN HIRIA poesia lehiaketan finalista gertatu zen.

GREGORIO MURO HARRIET, guionista de comic y cine animado: “El Zintzotasuna fue mi escuela”

— Andoni Arabaolaza Oruezabala —

Está ahí, apoyado sin filtros, ni ningún tipo de material artístico. Volúmenes, libros, páginas y viñetas. Y salta de una de ellas sin pereza y con gran decisión; sin ocultar nada y con ganas de contar. En definitiva, busca realidades, ficticias o no, y las refleja en la vida cotidiana. No es el Corto maltés, ni Tintín, ni el Capitán Trueno, ni mucho menos el Príncipe Valiente, tampoco Spirit, ni Little Nemo ... Se llama Gregorio Muro Harriet, guionista de comic y cine.

Es la página 23, del volumen primero. Se disfraza del personaje más carismático de la historia, salta de la viñeta y se nos presenta:

“Me atrae mucho la aventura, el suspense. Llevo trece años en la jungla del comic. Soy romántico. Me va la marcha. Tengo 38 años. Empecé por hobby y se convirtió en profesión. En el 78 publico mi primer comic en la editorial Erein: Iker eta Ixone. Mido 1,84. Mis txokos preferidos, Oarso y Santa Bárbara. Guionista principalmente de comic y dibujos animados. Dejo volar la imaginación. Vivo en la actualidad en Urnieta, desde el 78. Calzo un 43-44. No practico ningún deporte. No me gustan los super héroes. Firmo como Muro, y también como Harriet. Aconsejo ver la serie francesa XIII. Me gusta compartir los momentos. Tengo contestador automático. Soy artesano, no artista plástico”.

Gregorio, el personaje de esta primera secuencia, da marcha atrás en la historia para recordar ciertos momentos puntuales de su galáctica:

“Cuando viví en la calle Mayor recuerdo que el tranvía tocaba en su llegada la campana. Luego pasé a Oarso y después a Urnieta. Ese



Portada del primer comic de Gregorio: Iker eta Ixone.

era mi txoko, mi entorno campestre. Allí hacíamos nuestras correrías, la hoguera de San Juan. Siempre me escapaba hacia Santa Bárbara. Ahora en cambio está muy cambiado, ya que desaparecieron los manzanales allí existentes. Sí, me gustaba moverme por aquellos entornos”.

De repente, y sin que nadie lo anunciara, del volumen 3 del libro segundo, página 15, aparece de una nueva viñeta otro personaje de otra historia parecida, pero que no tiene demasiados puntos en común, sobre todo en el aspecto de la realidad propia. Se encuentra en plena calle con Gregorio. Se presentan. Charlan, bla, bla, bla, y el hilo conductor les dirige a un lugar de la era espacial, para que sigan de cháchara. La intriga va "in crescendo". No se sabe cómo pero tocan el tema COMIC, y el viajero le pregunta a Gregorio, ¿Oye, a tí cómo te surge la afición por el comic?

"Mi cine lo hacía en papel, lo que veía en el cine Zintzotasuna lo pasaba a papel. Mi sensibilidad no iba por el tema del dibujo. Yo utilizo la imagen, la describo. Mi medio por lo tanto es la imagen".

Un lapsus. Y Gregorio sigue comentando su idea, su filosofía y su ambiente del comic y el dibujo animado:

"El comic es una narrativa con imágenes. Una narración elíptica donde hay saltos. El cine en cambio incorpora el movimiento de cámaras y demás para darle ritmo. Cuando escribo un guión busco el ritmo, una expresión pero con la imagen".

La charla, los comentarios por la pasión del comic y el cine animado, no tiene pausa, y confluye como si de dos valles angostos se trataran. Lo que realmente le gusta a Gregorio es la intriga y el suspense de las historias en las que vive:

"Intento desarrollar trabajos bien hechos, bastante perfeccionistas, pero eso sí, con mucha documentación. Que tenga en cuenta la coherencia, es decir, que de alguna manera tenga cierta lógica. Por eso no me gustan los super héroes, porque son historias repetitivas. Me parecen aburridos".

El otro personaje intruso, anonadado por la retórica de Gregorio, le pregunta: ¿en definitiva el comic es contar una historia con imágenes, no?

"Eso es. El guión de comic, por ejemplo, es más complejo, tienes que describir plano por plano toda la historia. El de cine, en cambio, se divide en secuencias, con historias que pueden ser sugeridas por el director. En el comic se sugiere más el plano y el ritmo, es una escritura más técnica".

¿Y se puede vivir de esto?

"El panorama es bastante sombrío. Aquí para hacer un álbum, más o menos de 46 páginas,



Personajes creados por Gregorio Muro y dibujados por Astrain, Mata y Fructuoso; todos ellos de gran vinculación con Hernani.

tardas un año en realizarlo, y además te pagan muy poco, no lo suficiente para aguantar esos 365 días. Por lo tanto, tus productos los tienes que vender en el extranjero y cobrar por derechos de autor. Yo por ejemplo, no estoy en una mala situación, me he metido en Francia y estoy en esto momentos entre los punteros".

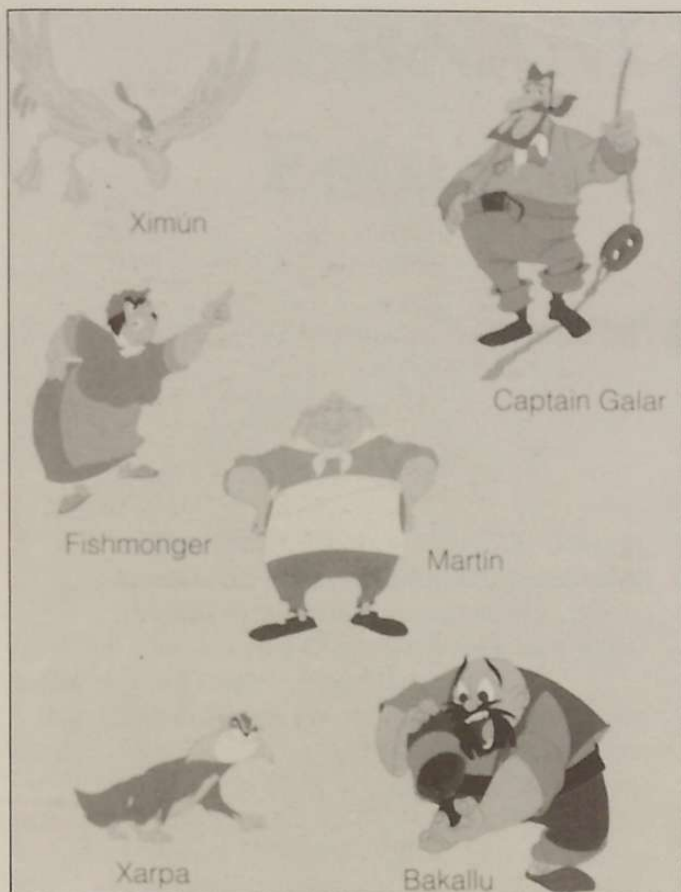
¿Entre los punteros?, le pregunta su nuevo compañero.

"Así es, es la única forma de salir adelante. Los demás compañeros, guionistas, si no lo hacen no pueden casi salir para adelante".

Gregorio, como si fuera un ordenador, una base de datos, comienza a leer su curriculum:

"En el 84, en Italia, el premio Targa UNICEF, con la obra SORGIN SEINALEA. En el 85, en el Festival Castilla-León, premio al mejor guionista con la misma obra. En el 88, el Gran Prix de los Alpes, en Suiza, con la obra EGUZKIAREN IZERDIA. En el 89, nominado para el premio más importante, Alfred de Angoulême, con una obra sobre los balleneros vascos. En el 90, premio al mejor guionista español, con la obra SIMON BESALUZE. En el 92, otro premio para la obra EGUZKIAREN IZERDIA. Y en el 93, en Nueva York, saltando el charco, un premio por una historia original mía".

Entre películas de Disney, la obra Akira, los guiones super inteligentes, tanto para niños como para adultos, de los Simpson..., Gregorio comenta sus próximos proyectos:



"Entre otras cosas, he presentado en el festival de Anguleme dos nuevas series de comic tituladas Dosier Espejo. Por otro lado, tengo entre manos la obra Mandrágora, sobre el tema parasitología. Tengo pendiente una serie de dibujos animados, casi a punto, que con toda probabilidad se realizará en Estados Unidos. Es decir, estoy en una fase de iniciación de proyectos".

Sigue avanzando el tiempo real, el de los humanoides, y a Gregorio y su compañero les queda poco para volver a su lugar habitual, a esas viñetas ficticias pero a la vez más interesantes y auténticas que la vida real. Una reincorporación que lo tomará con gusto:

"Todo lo que he hecho tiene raíces propias, con puntos de referencias propios. Los personajes, en su mayoría, son gentes vascas, pero eso sí, no los utilizo por reivindicar lo vasco, sino porque tengo más referencias que, quizás, las de un irlandés".

Antes de volver a sus respectivas realidades, Gregorio recuerda un proyecto con claras raíces hernaniarras:

"Se me ocurrió o inventé una especie de enmascarado de Hernani, llamado KAPU ZAHHAR, en aquel tiempo de las guerras na-

poleónicas. No lo llegué a realizar. También pensé algo sobre la primera guerra Carlista en nuestro pueblo, y las andanzas de los escoceses".

Terminó el tiempo real, es momento de dejar a la mente la libre circulación de ideas, pensamientos, historias, narraciones, ritmos, viñetas ... En definitiva, la esencia real de la apasionante aventura del comic y el dibujo animado. ○

Gregorio Muro Harriet:

- ✦ Premio Targa - Unicef del Festival de Lucca (1984).
- ✦ Premio al mejor guionista español. Festival Comic Castilla-León (1985).
- ✦ Nominación al Premio Alfred de Angoulême (1987).
- ✦ Gran Prix des Les Alpajes, del Festival de Sierre. Suiza (1988).
- ✦ Premio al mejor guionista español. Premios Darias. (1990).
- ✦ Premio del Festival de Hyeres (Francia), a la mejor serie de comic (1992).
- ✦ Medalla de Plata del Festival de TV de New



"La Leyenda del viento del Norte". Serie de dibujo animado, recientemente premiada con la Medalla de Plata del Festival de TV de New York, y de la que Gregorio Muro es el creador de la historia original.

HERNANI (1900 - 1991)

Estudio Demográfico

—Jesús M^a Gómez Muñoz —

R

esulta difícil, en tan reducido espacio, adentrarse en el estudio demográfico de nuestra localidad. A pesar de ello, intentaremos acercarnos a él, abriendo caminos a posteriores y más especializados estudios.

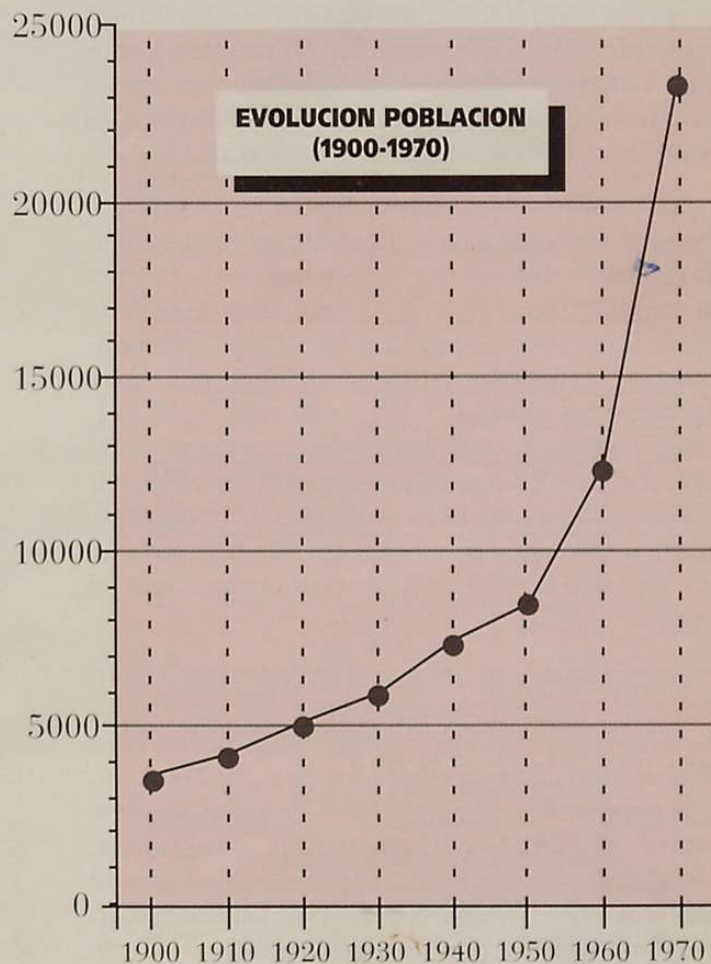
A lo largo del presente siglo se ha producido un importante y continuo incremento demográfico, sin precedentes en épocas anteriores. Es por ello por lo que centramos nuestro trabajo entre las fechas extremas de 1900 y 1991, año en que se realiza el último análisis estadístico de la población (Censo y Padrón).

1.- Evolución de la población (1900-1991)

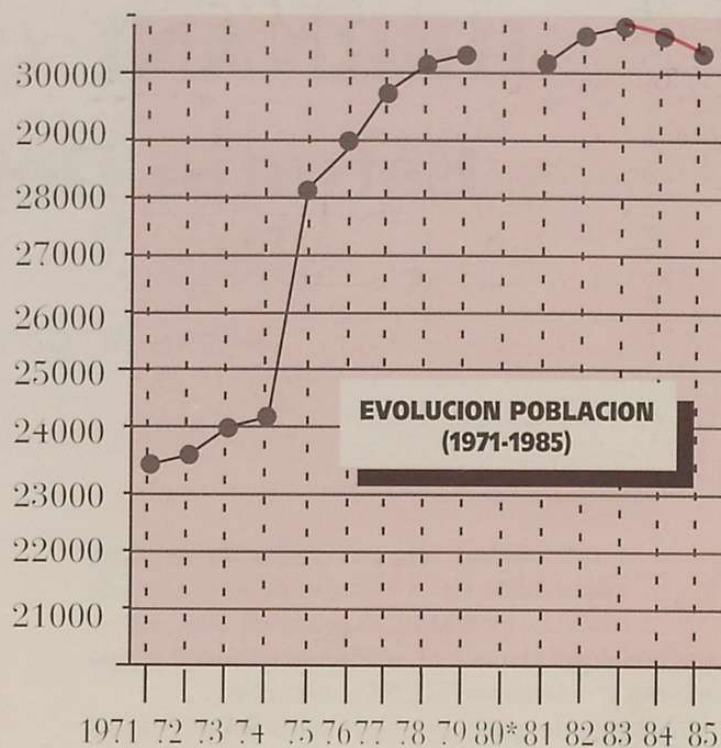
1.a. Evolución 1900-1985

| Año | Población |
|------------|-----------|
| 1900 | 3.671 |
| 1910 | 4.214 |
| 1920 | 5.291 |
| 1930 | 6.078 |
| 1940 | 7.570 |
| 1950 | 8.501 |
| 1960 | 12.591 |
| 1970 | 23.481 |

Antes de iniciar la exposición del trabajo, un apunte. En 1986 se produce la desanexión del municipio de Lasarte-Oria. Esta razón, meramente administrativa, reduce en, aproximadamente, un 30% el número total de habitantes de Hernani. Este hecho no nos permite llevar a cabo la continuidad deseada para un completo estudio. En esta fecha nos hemos visto obligados a iniciar un nuevo análisis, sobre el que avanzaremos conclusiones y previsiones.



| | |
|------------|--------|
| 1971 | 23.438 |
| 1972 | 23.507 |
| 1973 | 24.002 |
| 1974 | 24.699 |
| 1975 | 28.088 |
| 1976 | 28.739 |
| 1977 | 29.795 |
| 1978 | 30.262 |
| 1979 | 30.424 |
| 1980* | |
| 1981 | 30.272 |
| 1982 | 30.698 |
| 1983 | 30.823 |
| 1984 | 30.710 |
| 1985 | 30.487 |



1980*: No se realiza estudio demográfico ni estadístico alguno

Como ya hemos indicado anteriormente, es a lo largo del siglo XX cuando se produce un importante incremento demográfico en nuestra localidad. Eso sí, no como un hecho aislado y excepcional, sino en consonancia con lo que acontece en Guipúzcoa y Euskal Herria en general.

Hasta aproximadamente mediados de siglo ese incremento es paulatino y constante, respondiendo fundamentalmente a cuestiones demográficas (natalidad). Es a partir de este momento cuando verdaderamente se produce un "boom" demográfico. En la década de los años 50 la población hernaniarra pasa de 8.501 habitantes a 12.591, experimentando un aumento aproximado del 48%. De esos 12.591 hab. que posee en 1960, pasamos a 23.481 en 1970 (+ 86,5%). En líneas generales, podemos decir que en 20 años, los que van de 1950 a 1970, la población hernaniarra se triplica.

Este, hasta el momento, desconocido e importante incremento demográfico tiene su fundamento en el proceso de industrialización vivido en Euskal Herria hacia mediados de siglo. Hernani, asemejándose a la coyuntura descrita, experimenta la llegada de numerosos emigrantes, atraídos por la nueva oferta laboral que se estaba produciendo, al amparo de la cual se desarrollarán el resto de los sectores económicos.

Es fundamentalmente de zonas de Extremadura, Castilla-León y Andalucía de donde procede esa masa de emigrantes; que tiene una considerable repercusión a nivel social, urbanístico, cultural, lingüístico, etc.

En menor medida, el aumento poblacional experimentado tiene también sus causas en la mejora de las condiciones sociales propias de la denominada "sociedad industrial" (mejoras en la atención médica, alimentación, higiene, etc.), influyendo en las tasas de natalidad y mortalidad. A todo ello, hay que añadir el desarrollo de las generaciones nacidas tras la Guerra Civil, que llegan a los años 60 en edad de matrimonio, 20-25 años, con la repercusión que ello tiene en las tasas de natalidad.

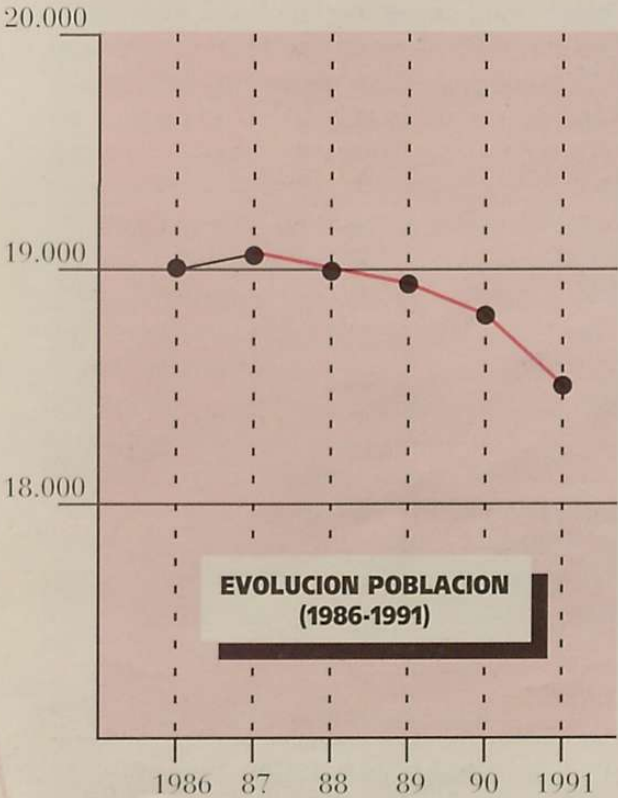
Desde 1970, exceptuando el año 1975, y hasta 1985, se experimenta un aumento más pausado y controlado, y se observa una cierta tendencia a la paralización y reducción del crecimiento en los últimos años del período, indudablemente motivada por las repercusiones socio-económicas que provoca la "crisis" en nuestra localidad.

* 1980 No existen datos referentes a este año, al no haberse realizado estudio alguno, posponiéndolo a 1981 al llevarse a cabo una conjunta elaboración de Censo y Padrón de Habitantes.

No deja de ser sorprendente el importante aumento que se produce en 1975. De 24.699 habitantes en 1974, en 1975, Hernani pasa a 28.088 habitantes (+ 14%). ¿Por qué este aumento tan importante con respecto al resto de los años? La explicación se encuentra en una nueva llegada de emigrantes, la última producida. Este fenómeno es muy inferior al experimentado en los años 60 y, sobre todo, a la fuerte natalidad provocada por matrimonios de generaciones nacidas en los años 50, momento de aumento demográfico que se traslada aproximadamente 20 años más tarde (recordamos que en tales fechas, por regla general, la edad al matrimonio era inferior a la que se está experimentando en la actualidad).

1.b.- Evolución 1986-1991

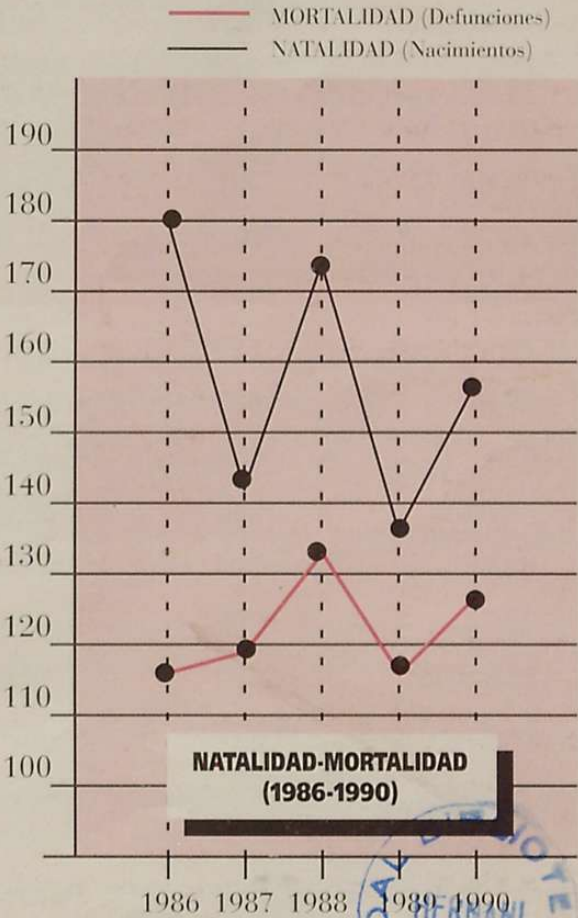
| Año | Población |
|------------|-----------|
| 1986 | 19.096 |
| 1987 | 19.120 |
| 1988 | 19.085 |
| 1989 | 19.012 |
| 1990 | 18.864 |
| 1991 | 18.505 |



Recordar antes de iniciar la exposición de lo referente a este último período, la desanexión del municipio de Lasarte-Oria en 1986. Este hecho reduce la población hernaniarra en aproximadamente un 30%, y hace que tengamos que dar comienzo a un nuevo período de análisis desde tal fecha, momento en que Hernani, como tal, contaba con 19.096 habitantes.

Apreciamos un lento pero progresivo decaimiento en el número de habitantes: entre 1986 y 1991 se produce una reducción de 591 habitantes, estableciéndose una Tasa de Crecimiento negativa de un - 6,287 por mil.

| Año | Nacimientos | Defunciones |
|------------|-------------|-------------|
| 1986 | 181 | 116 |
| 1987 | 142 | 119 |
| 1988 | 174 | 133 |
| 1989 | 136 | 116 |
| 1990 | 157 | 126 |



La explicación a todo ello se encuentra en la baja y aparente tendencia a la disminución en la Tasa de Natalidad. Es necesario destacar igualmente la influencia que sobre la sociedad hernanriarra producen factores socio-económicos. Concretamente, la crisis económica que en 1984 provocó una primera gran reconversión industrial en la localidad, afectando a numerosas empresas que, o bien tuvieron que cerrar sus puertas, o efectuar importantes reajustes en sus plantillas. Ello, demográficamente, influyó en el abandono de la localidad de un importante número de habitantes. En la mayor parte de los casos regres-

saron a sus lugares de procedencia, de donde habían salido atraídos por la oferta laboral generada en el momento de la industrialización.

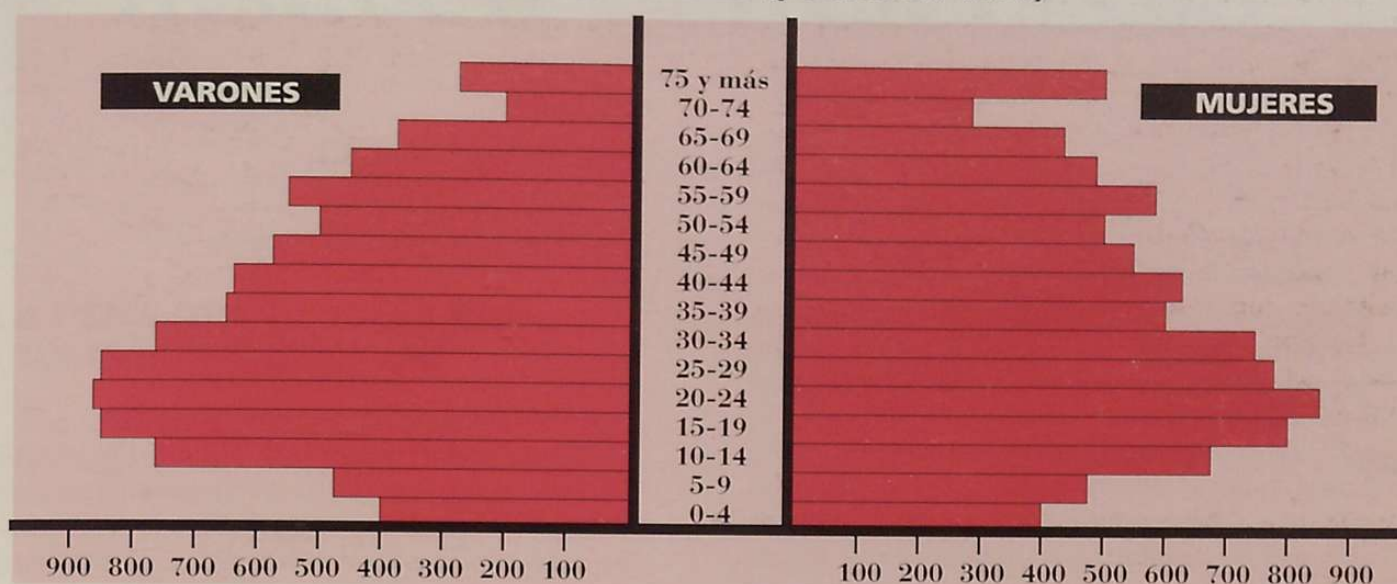
Nos atrevemos a decir que esta tendencia a la reducción de la población provocada por la baja natalidad (consecuencia igualmente de una baja tasa de nupcialidad -la edad al matrimonio se está retrasando con la repercusión que esto acarrea en la natalidad-), y el retorno de los emigrantes a sus lugares de procedencia, será continua y constante en los próximos años, si nos atenemos a las perspectivas laborales.

2.- Población según edad y sexo (1991) *

| Edad | Varones | % | Mujeres | % | Total |
|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|---------------|
| 0-4 | 401 | 49,69 | 406 | 50,31 | 807 |
| 5-9 | 465 | 49,31 | 478 | 50,69 | 943 |
| 10-14 | 761 | 53,06 | 673 | 46,94 | 1.434 |
| 15-19 | 857 | 51,81 | 797 | 48,19 | 1.654 |
| 20-24 | 865 | 50,26 | 856 | 49,74 | 1.721 |
| 25-29 | 862 | 52,68 | 774 | 47,32 | 1.636 |
| 30-34 | 760 | 50,59 | 742 | 49,41 | 1.502 |
| 35-39 | 645 | 51,60 | 605 | 48,40 | 1.250 |
| 40-44 | 642 | 50,63 | 626 | 49,37 | 1.268 |
| 45-49 | 579 | 51,14 | 553 | 48,86 | 1.132 |
| 50-54 | 507 | 50,39 | 499 | 49,61 | 1.006 |
| 55-59 | 544 | 48,22 | 584 | 51,78 | 1.128 |
| 60-64 | 460 | 48,52 | 488 | 51,48 | 948 |
| 65-69 | 384 | 46,77 | 437 | 53,23 | 821 |
| 70-74 | 205 | 42,00 | 283 | 58,00 | 488 |
| 75 y más | 268 | 34,94 | 499 | 65,06 | 767 |
| TOTAL | 9.205 | 49,74 | 9.300 | 50,26 | 18.505 |

* Datos extraídos del Padrón Municipal de Habitantes de 1991.

PIRAMIDE DE EDADES (población 1991)



Analizando la estructura por edades y sexos de la población hernaniarra, observamos una serie de características que intentaremos explicar.

En primer lugar, apreciamos un considerable retroceso en la base de la pirámide, consecuencia de la ya comentada reducción de la natalidad en la década de los años 80. Por otra parte, en los grupos de edades inmediatamente anteriores a ella (grupos de edad comprendidos entre los 10 y 35 años aproximadamente), se ha producido un abombamiento, como consecuencia de la fuerte natalidad registrada en los 60 y 70.

Hay que tener en cuenta también, aunque en menor medida, la considerable población existente entre los grupos de edad comprendidos entre los 35 y 60-65 años. Ello creemos que puede deberse a la llegada de emigrantes en los primeros momentos de la industrialización de la zona, digamos en torno a los años 50 y 60, y al desarrollo de las generaciones posteriores a la Guerra Civil.

Finalmente, la cúspide de la pirámide se va estrechando en las edades comprendidas en la vejez (por simples cuestiones biológicas); aunque destaca el número de mujeres en el último grupo de edad establecido (75 y más años), que prácticamente llega a doblar al de hombres. La explicación de este hecho la encontraríamos en las consecuencias provocadas por la Guerra Civil, tal y como ocurre en todo conflicto bélico. Los varones que actualmente tendrían esa edad fueron los combatientes de tal conflicto.

3.- Comentario y conclusión

La población de Hernani, en consonancia con lo que en líneas generales sucede en el resto de

Euskal Herria, experimenta a lo largo del siglo XX un crecimiento demográfico hasta entonces sin precedentes.

Este hecho hay que atribuírselo al desarrollo económico que desde los años 40-50 se produce (desarrollo de una industria básicamente de transformación metalúrgica). Ello provoca la llegada de numerosos emigrantes provenientes de distintos puntos de la península.

Esta coyuntura demográfica se mantiene en esa dinámica hasta aproximadamente 1975, finales de la década de los 70. Es en estos momentos cuando se produce una ralentización y paralización del crecimiento demográfico, a consecuencia de la crisis que igualmente se deja sentir en la localidad y de la transformación de los valores sociales.

Observamos una “**adultización**” de la población, reduciéndose considerablemente la base poblacional. La sociedad hernaniarra va “**envejeciendo**”, aunque los sustratos generacionales de los años 60 y 70 hacen prever un no muy lejano rejuvenecimiento, siempre teniendo en cuenta la cambiante coyuntura social.

Esta circunstancia es la que nos hace dudar de la previsión demográfica realizada en base a los datos aquí expuestos. En base a ellos, en el año 2000 Hernani contará con **17.484 habitantes**. Son datos puramente estadísticos y numéricamente no se pueden predecir las numerosas variantes que se dan en la sociedad. ○

HERNANI Y EL CICLISMO

— Tito Irazusta —

LA PEÑA OTAÑO, CUNA DEL CICLISMO EN HERNANI

Hay cosas en la vida que no tienen contestación posible, porque la evidencia las define. Que Hernani ha sido una importante cuna del ciclismo, se demuestra con una trayectoria destacadísima de participantes, directores y dirigentes que, en parte, vamos a recoger en este trabajo de recopilación de ese foco de gran afición txirrindulari llamado Peña Otaño, y que recoge gentes de toda condición a las que une un entusiasmo común por el ciclismo.

El deporte es un gran episodio de consenso, y el ciclismo en particular, que es de lo que nos ocupamos en esta ocasión, junta a gentes que en otras facetas seguramente difieren. Vivir el ambiente de las bicicletas ha sido, es, y seguro que seguirá siendo, algo consustancial con este pueblo de Hernani.

Como puede suponer el lector de este trabajo, la indagación de historias pasadas hace muchos años, y, de las que no hay constancia escrita, sino buena memoria de aquellos que aún viven para poder contarlo, acarrea posibles olvidos que es-

peramos sean disculpados y, a la vez, permitan engrosar esta historia con otros detalles que hasta el momento no se conocen. Relacionar personas puede llevar a dejar por el camino a otras que también merecen el reconocimiento de todos, pero esta recopilación se basa en la buena voluntad de la gente que nos lo ha contado, y en el deseo de que quede constancia de quienes, en pelea con la adversidad, tantas veces han sembrado un camino que engrandece esta historia.

Dicen algunos escritos de la época que Luis Adarraga Gorrotxategi y José Luis Miner, fueron algunos de los primeros ciclistas de competición de los que se tiene constancia. De ellos como de los que siguieron sus pasos, de las personas que los dirigieron y de los responsables que gastaron de lo suyo para mantener los equipos, nos queremos ocupar en un repaso de los pilares que han sustentado una entidad tan entrañable como la Peña Otaño, una gran cuna de nuestro ciclismo.

LOS CICLISTAS PIONEROS

Leemos en escritos de la época que en Hernani se respiraba una extraordinaria afición ciclista, y es oportuno recordar la sensacional hazaña de Luis Adarraga Gorrotxategi realizada en 1911. Por las fiestas de San Pedro y San Marcial, Irún organizó la prueba por etapas Vitoria-Bilbao y Bilbao-Irún. Luis Adarraga, con bicicleta a rueda fija de un peso de 15 kilogramos, fue el gran triunfador de la prueba. Al triunfal recibimiento que se le hizo en el txoko, debe añadirse la participación de todo el pueblo en el homenaje que le fue rendido a este gran ciclista, uno de los mejores -posiblemente el mejor- de España en aquel tiempo.

Luis Adarraga es, por tanto, un punto de arranque para una gran



1961. Directivos de la JOCC.

De izda. a drecha.: Nicanor Irazusta (Secretario), Leandro Irazusta (Presidente), el Concejal F. Monfort, y José Santana (Vicepresidente).

historia. Adarraga, padre de una conocidísima familia hernaniarra, deportista como pocas otras, fue fundador del club Azkarabill y el C.D. Fortuna. Venció en la Vuelta a Azpeitia y en su palmarés cuenta con varios títulos guipuzcoanos y vascos, así como muchas carreras ciclistas de la región, entre ellas la de 100 kilómetros de Bilbao, la de Rentería y Halcón Hispania. También ganó muchas carreras de pista, y fue destacado andarrín y futbolista, siendo uno de los que tuvo la fortuna de participar en la inauguración del campo de San Mamés.

Otro apellido de gran tradición ciclista es el de Miner. José Luis Miner, quien, como Luis Adarraga, aún en entrada edad se manejaba estupendamente en bicicleta. Dicen que la proeza de Luis Adarraga, transmitió en Hernani un sentimiento de afición hacia este deporte, y se constituyó la sociedad Azkar-Abill, con bicicletas de rueda fija sin frenos, ya que no se conocían por entonces los cambios, mariposas, ni tubulares, y con pesos entre 15 y 17 kilos para aquellas bicis que tienen poco que ver con las del presente.

Además de Luis Adarraga y José Luis Miner, hay que tener en cuenta nombres destacados como Javier y Ramón Adarraga, ganador este último de los campeonatos en velódromo disputados en Atocha. También los hermanos Urdangarín, Nicasio y Miguel, que se llevaban numerosas victorias.

Aquella siembra fue recogiendo frutos y, años después, el hernaniarra Pedro Zugasti ganaba la primera edición de la prestigiosa Subida a Arrate en Eibar. Nuestros ciclistas José Orbegoza y José Miguel Lareki, fueron tercero y cuarto en el campeonato estatal de aficionados del año 50, celebrado en Barcelona, y que fue ganado por Luciano Montero, por delante de Federico Martín Bahamontes.

También aparecen destacadas actuaciones de Leandro Irazusta, de quien cuentan que colgó la bici después de una discusión con el presidente de la época, Gervais, por haberle descalificado al llegar antes que los jueces a la meta de "La Vuelta a los Puentes". Le acusó además de alguna trampa que Leandro asegura no haber cometido. Una vez fuera de la actividad directa, Leandro Irazusta pasaría a ser uno de los dirigentes también del ciclismo guipuzcoano y, en funciones relevantes, también de la federación estatal. El, con otro gran grupo de amantes del ciclismo, fundaría la Peña Otaño, en honor a este ciclista renteriano de tanto carisma. Por aquel entonces, había más

hernaniarras por las pruebas ciclistas: Antxon Adarraga, Txiron (del Barrio de Ereñozu), Julián Arana (Jaka), Camilo Redondo (Katxo), Pedro Lopetegi (Peke), Miguel Zilbeti, Eusebio Grajal, Joxe Mari Urretabizkaia y un etcétera bastante amplio.

UN PUEBLO CICLISTA

Pero no sólo los citados, también por los 55 hubo un gran plantel de ciclistas hernaniarras, tanto en pruebas de carretera como en el ciclo-cross, que se puso en práctica en los circuitos cerrados: José Mari Goikoetxea Izagirre y Esteban Goikoetxea (Rufo), de facultades portentosas, Bautista Goikoetxea y otros más de entre los que podíamos entresacar a Juanito Etxeberria, un gran sprinter de la época que defendió los colores del equipo Caobania y que logró más de 40 carreras.



Juanito Etxeberria.

Tenía este último plaza fija en la selección provincial, y corrió en la época inicial de Otaño, Urrestarazu, Pérez Francés, a los que, por cierto, llegó a batir en un gran sprint ante el asombro de todos, cuando tenía sólo 18 años. No quedaron allí sus hazañas porque fue capaz también de vencerle en Andoain al mismísimo Julio Jiménez. De la bicicleta se pasó al tiro de pichón, en donde ha sumado todos los títulos posibles, y también en la

actualidad lidera esta faceta a nivel internacional.

Y no puede faltar, en este repaso de grandes trazos de los años sesenta, la figura de Luis Errazkin, "El aguilucho de Hernani", considerado como el mejor escalador, y un continuador de las facultades que demostraba en la escalada el "Aguila de Toledo" por los montes del Tour de Francia.



1961. Luis Errazkin, vencedor de la Vuelta al Bidasoa.

Errazkin no disponía de bici de carreras propia, y se la prestaba para las competiciones Joxé Miguel Lareki, quien le insistía en que "anduviera con cuidado".

Errazkin se codeó con ciclistas de la entidad de los Errandonea, Carlos Etxeberria, Sebastián Elorza, Aranzabal, José Manuel Lasa... y no dio el salto al profesionalismo, como tantos otros de su época, por razones de trabajo. De haberlo hecho seguro que se hubiera convertido en uno de los famosos de la época.

LLEGA LA PEÑA OTAÑO-JOCC

Como punto de soporte fundamental, el 20 de noviembre de 1959 se funda la Junta Organizadora de Carreras Ciclistas, la conocida JOCC. Fueron la Peña Otaño, el Club Deportivo Hernani y Educación y Descanso, las tres entidades que en terceras partes confluyeron en la JOCC. Posteriormente, Educación y Descanso, dejó de cotizar por lo que quedaría fuera del grupo, con lo que la JOCC se regiría desde entonces por el C.D. Hernani y la Peña Otaño. En la actualidad, la Socie-

dad Peña Otaño es la sede social y, como siempre, el alma mater de la JOCC.



Alfredo Azkue y Pruden Ayerra en la Peña Otaño. Ambos han participado en la organización de tres campeonatos mundiales de ciclismo.

Un grupo de entusiastas hernaniarras fueron los fundadores de esta entidad que supuso para el pueblo una presencia permanente en el ciclismo. Leandro Irazusta, Joxe Santana, Evaristo Martínez, Pruden Ayerra, Joxe Peña, Ignacio Zabalo, Tellería, Joxe Garaia y Nicanor Irazusta, fueron los impulsores de una actividad que tomó un gran cuerpo, y colocó a Hernani en un punto destacadísimo de nuestro ciclismo, incluso para organizaciones de élite, como los mundiales de los años 65 y 73, en cuyos comités de organización estuvieron personas de la JOCC.

Los dirigentes hernaniarras participaron activamente en las grandes citas mundialistas de ruta y pista del 65, y las de pista del 73. En las primeras, Leandro Irazusta encabezó el comité organizador en las que hubo aportación fundamental de muchas personas del pueblo: Alfredo Azkue, Nazario Zulaika, Francisco Iturrioz, Amadeo Idígoras, Antonio Mendizabal, Landazuri, Oruezabala, Seve García, Hernández, Ogando, Pagola, Zuza y tantos otros, una interminable lista de hernaniarras que no se lo pensaron para responder desinteresadamente a la llamada de los Ayerra y compañía, para poner en marcha nada menos que unos campeonatos mundiales, los campeonatos de la lluvia.

Miles de aficionados se dieron cita en el circuito de Lasarte-Oria para la gran cita del 5 de septiembre del 65 y, en un larguísimo sprint, el británico Tom Simpson, de triste final luego en el Mont Ventoux, se imponía al alemán Rudi Altig para proclamarse campeón mundial de ruta. La experiencia de las gentes de la JOCC fue definitiva para el gran éxito de aquella gran cita del



Mundial de Ciclismo de 1965. El pelotón a su paso por tribunas en Lasarte-Oria.

mundo del ciclismo. Hubo cerca de medio millar de hernaniarras en sus puestos de control; desde las seis de la mañana, y durante doce horas, estuvieron sin moverse del lugar asignado para el buen funcionamiento de la prueba que recibió todo tipo de felicitaciones. La mejor fue acordarse nuevamente de esta buena organización cuando, ocho años después, hubo que salvar a Barcelona de un compromiso adquirido que los catalanes no pudieron cumplir. No se terminó a tiempo el velódromo en la ciudad condal, y Luis Puig, desde su puesto de presidente de la federación estatal de ciclismo, hizo una llamada de socorro a las gentes de Hernani para que llevaran adelante el mundial de pista. Cosa que también se hizo con evidente éxito.

Ese gran grupo que encabezaban Pruden Ayerra y Alfredo Azkue, era requerido también para carreras de otros pueblos de Gipuzkoa, para llevar a buen puerto sus pruebas. Para los mundiales de Ciclo-cross de Tolosa se hizo también una llamada que colocó a tres hernaniarras en el Comité Organizador, Pruden Ayerra como Coordinador General, Alfredo Azkue en condición de secretario y Tito Irazusta al frente de la Jefatura de Prensa. La cita también fue un éxito y un nuevo reconocimiento al nivel de organización de las gentes de la JOCC.

A este dinámico grupo se le puede considerar como los creadores de la "primera escuela de ciclismo", promocionando este deporte desde la base.

Organizaban pruebas para chavales. Aquí dieron sus primeras pedaladas en competición jovencitos que luego han brillado en el ciclismo. Esta gran idea es lo que dió lugar más tarde a la formación de las escuelas de ciclismo.

El palmarés de organizaciones de esta entidad hernaniarra llega a puntos importantes, porque aquí se han desarrollado además los campeonatos estatales de juveniles del año 60, los de independientes del 64, el de contra-reloj por equipos de profesionales, o el primer campeonato estatal de Ciclo-cross en la cate-



Campeonato Vasco Navarro de Ciclo-cross 1961.

goría cadete, en 1985. Sin olvidar que cada año se disputa en Sanjuanés el Trofeo Irazusta, o la clásica Hendaia-Hernani, así como las clásicas "Subidas a Arano" con ganadores tan destacados como Marino Lejarreta, Jokin Múgica, Luis A. Lizeaga, Javier Galdeano, Pedro Arozena, Eugenio Goikoetxea, Xabier Lazpiur, etc. También destacaba entonces el Memorial Gervais como Campeonato Provincial contra el crono.

Por Hernani ha pasado, por tanto, la flor y nata del ciclismo.

LOS EQUIPOS DE LA JOCC

Gente de tradición en el ciclismo compusieron el primer equipo ciclista que tuvo la JOCC. Txomin Perurena, Jesús Otxotorena, José Luis Iraztorza, José A. Martínez, José A. Vázquez, José Luis Olaso, Iñaxio y José A. Errazkin, Oteiza, Patxi Miner, Antúnez y tantos otros fueron los primeros portadores de una camiseta con el emblema de la JOCC.

El JOCC Adagor que abrió camino, tuvo continuidad con otros apellidos que le ayudaron a subsistir, como Vidaurreta, Xey, Schues, Schottis, Sistiaga, Orbegoza, Gurelesa, Transportes La Guipuzcoana, Gurelesa GAC, Cegasa, Frinat, Frinat-Cegasa, Kaiku-Gurelesa, y en la actualidad el equipo amateur bajo el nombre de Kaiku-Fast Rock. Las carreras ciclistas en Hernani han tenido también el inestimable apoyo de determinados sponsor fijos, que patrocinaron la disputa de grandes eventos en el pueblo. El más antiguo es el de Auto Servicio Liceaga, siempre al



Primer equipo de la JOCC-ADAGOR.

De izda. a drcha.: Antunez, Otxotorena, Olaso, Vazquez, Martinez, Irastorza, Txomin Perurena, I. Errazkin y Oteiza, con el Director Deportivo Joxe Peña.

lado de las carreras ciclistas del pueblo, al igual que Auto Servicio Santa Bárbara, José Luis Miner, Auto Hernani, Goiko-Auto, Asador Jauregi, Sidrería Zelaia, Sidrería Petritegi, laC.L.P., y otras entidades sin las que hubiera sido imposible mantener la tradición txirrindulari de Hernani.

LOS MEJORES CICLISTAS

La lista es muy larga, pero es indudable que ha habido corredores muy significados en el paso del tiempo de los equipos ciclistas de la entidad. Txomin Perurena podría colocarse al frente de una legión de conocidos ciclistas que han defendido los colores de la JOCC en diferentes épocas.

A los anteriormente citados, los Perurena, Otxotorena, Irastorza, etc., añadiremos, Segundo Goikoetxea, Ezeiza, los hernaniarras Luis A. Lizeaga, Iñigo Larrañaga, Arozena, Jose L. Ansoarena, Julio Gil, etc...



De izda. a drcha.: Bernal, P. Miner, Rekondo, Paulino Goikoetxea, Aiestaran, Otxotorena y Ugarte, en uno de los primeros equipos de la JOCC.

Ya en tiempos más recientes, por los equipos de la JOCC han pasado corredores que todavía se mantienen en el primer plano profesional, como es el caso de los hermanos Díaz Zabala, Xabier Aldanondo, Jesús Montoya, Abraham Olano, Asier Guenetxea, Enrique Alonso, Xabier Usabiaga, Xabier Lazpiur, Roberto Lezaun, Carlos Galarreta, Jose Ramón Uriarte, Ramontxu González Arrieta, Alfredo Irusta, Mikel y Juan Antonio Zarrabeitia, Iñaki Aiarzagüena, García Camacho, Bernardo González, Roberto Sierra, Iñaki Murua, Joxan Davoz, José Urea, José M. García Muñoz, Vicente Prado, Mikel Ugartemendia, Luis Vicente Otín y el mismísimo José Manuel Moreno, Campeón Olímpico del kilómetro en Barcelona-92. La relación podía hacerse eterna, y seguro que de todos ellos hablan en sus tertulias los componentes de otra sección muy importante en el club como es la de los cicloturistas, encuadrados dentro del grupo denominado Zikuñagako Ama y que hacen salidas de gran entretenimiento y también mérito.

GRANDES DIRECTORES

Pero toda la lista anterior no hubiera tenido sentido si no es por el trabajo tan abnegado y desinteresado de gentes que tomaron las riendas por su amor hacia este deporte. Han gastado muchos años de vida en una cosa que no ha revertido en su bolsillo, pero que les ha producido también la satisfacción de saberse colaboradores de una trayectoria que nos está llevando a recordar la gran vida de este deporte y esta entidad en nuestro pueblo.

El primer director, según la historia, fue Joxe Peña Galarza y le siguieron Paulino Goikoetxea, Patxi Miner, Iñaki Juanikorena y el desaparecido José Mari Goñi. Igualmente Iñigo Larrañaga, Joxe Dorronsoro, Juan Carlos Makazaga, Pedro Galardi, Jon Goikoetxea, Felix Ugalde han sido y son grandes colaboradores para sacar adelante a unos jóvenes dispuestos a dejar bien alto el pabellón, todos ellos bajo la dirección general de Joxan Aizpurua, presidente de la JOCC desde 1973 y un incansable en todas las labores encaminadas al beneficio del ciclismo.

Tiene que haber una mención especial para Paulino Goikoetxea, un trabajador infatigable desde la fundación de la JOCC. En su juventud fue un destacado corredor y luego ha pasado por todos los puestos, aunque la faceta de preparación ha sido siempre su fuerte.

Esta historia tiene muchos nombres propios, entre los que hay que igualmente señalar el de Joxan Aizpurua, el continuador de la gran labor que hicieron los fundadores de la entidad y que, a partir del 73, como ya se ha dicho, tomó las riendas para seguir siempre al frente del cañón. Con él, en la actualidad, Iñaki Juanikorena continúa al frente del equipo ciclista, con un palmarés como corredor que le llevó a campeón estatal de categoría cadete, en 1968, y subcampeón juvenil en el 80. Muchas veces campeón provincial y segundo en una edición de la Subida a Montjuïc.

Patxi Miner ha sido otro alma mater. Participó como corredor en los primeros equipos de la JOCC. Un grave accidente con fractura de pelvis lo dejó marcado, aunque corrió como aficionado en los equipos Txantxiku-Txoko y Galletas Coral. En el 68 se convierte en director deportivo, actividad que desarrolla durante 25 años ininterrumpidos, dirigiendo equipos como el Casera-Bahamontes, Jocc-Schottis, JOCC Orbegozo, C.D. Echesa, Danena, Azkar, Orbea del 82 al 90, además de llevar muchas veces las riendas de los equipos de la federación guipuzcoana a diferentes campeonatos. Su extraordinaria bondad le ha llevado a ganar varios premios, como el Trofeo al director ejemplar en dos ocasiones de la "Vuelta a Toledo". Albert Bouvet le distinguió con la Corbata del Tour en dos ediciones de la carrera amateur Granitier Breton y, en cinco ocasiones, llevó a pruebas en el extranjero a la selección estatal. Por sus manos pasaron grandes ciclistas.

EL BUENO DE KATXOLA



José M Goñi (Katxola), con los colores de JOCC-GURELESA GAC, en sus tiempos de corredor.

En el repaso de los buenos directores de la JOCC llegamos a José Mari Goñi, cuya muerte durante la disputa del Circuito Montañés del pasado año, supuso una gran convulsión y un sentir muy pesado para quienes le conocimos, primero como corredor abnegado y dispuesto a cualquier trabajo en el equipo y, más tarde, como director del equipo que llevó a numerosas victorias. Hernani le tributó el pasado 25 de octubre un merecido homenaje póstumo, al que acudieron ciclistas de la talla de Miguel Indurain.

Con ocasión de su fallecimiento, el diario Egin, el 25 de Octubre de 1992, publicó el siguiente artículo de Tito Irazusta:

"Hay noticias que duelen mucho y todas las muertes son muy sentidas, pero más la de gente joven y cercana. Cuando desde el Circuito Montañés supimos del accidente de José Mari Goñi a todos los que le conocíamos nos recorrió un escalofrío. Nunca pudimos suponer que aquello terminaría con la vida de un hombre fuerte y con ilusión. Sin embargo, el golpe fue lo suficientemente grave como para que el hernaniarra, paisano además, no pudiera levantarse.

Hacer una semblanza del amigo "Katxola" es difícil, porque estoy seguro que me podrá el corazón, pero con decir que fue un chaval enamorado del ciclismo ya descubrimos bastante de su talante en favor de este deporte. Heredó de su aita la afición por la bici y recuerdo perfectamente aún sus inicios. Aquellas carreras en Miramón, con todas las escuelas de la provincia, en las que disfrutaba tanto.

De carácter aparentemente tímido, a la hora de tomar responsabilidades era mucho más decidido. Hizo sus pinitos ciclistas según avanzó de categoría, pero no pudo llegar arriba. Sin embargo, Juanikorena encontró en él la persona que dirigiera el equipo ciclista de Hernani. Con el respaldo de la JOCC, José Mari avanzó en su formación como director del equipo, puesto en el que muchos pensaron no llegaría, quizás porque su apariencia callada no le concedía la personalidad que se requiere. Pero pudo con todas esas opiniones y se convirtió en el director de ciclismo amateur probablemente con más triunfos en una misma temporada. Ya con Kaiku y Gurelesa, José Mari encontró además un acomodo profesional



H. Díaz Zabala, P. Ruiz Cabestany y M. Indurain, junto a la viuda e hija de José M Goñi, en el día del homenaje a éste último.

para el que respondía en su trabajo, a la vez que corría los riesgos que tiene el oficio de andar de aquí para allá para transportar y dirigir su equipo ciclista.

Sin embargo, a José Mari le quedó siempre añoranza por la bicicleta y mataba su gusanillo con algunos paseos con los que él mismo nos dijo alguna vez que se relajaba y mataba los disgustos. En uno de ellos le ha llegado la muerte. Ha sido un destino cruel.

Ahora está de nuestra parte hacer lo que podamos por proteger a una familia desmembrada como ha quedado la joven familia de este buen chico, siempre a disposición del ciclismo y con la ilusión de hacer del triunfo un objetivo en la vida. Allá donde esté habrá logrado el triunfo del esforzado por la misión encomendada y los que tenemos la suerte de seguir en vida no podemos dejar de dedicarle siquiera un poquito de nuestro tiempo. José Mari nos queda en el recuerdo y con diferentes imágenes. Desde aquel chaval que justo llegaba a los pedales a ese director con carácter que daba alas a los suyos para conseguir que su equipo siempre fuera el equipo a batir.

El sentimiento se va a demostrar y la colaboración de tantos corredores que aprendieron junto a él en este homenaje que, aunque no nos sirva para devolverlo a su vida simpática, al menos ayudará a superar el mal trago que ha dejado su marcha en plena juventud. El ciclismo

guipuzcoano, el ciclismo vasco, el ciclismo estatal... El ciclismo perdió a uno de sus más eficientes promotores. El ciclismo le debe una compensación. Hernani se la va a dar".

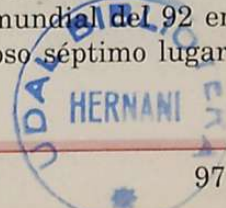
PRESENTE Y FUTURO

De la mano de Luis Antonio Li-ceaga, Iñigo Larrañaga y otros jóvenes directores se va fraguando el presente y futuro del ciclismo en Hernani. La JOCC tiene en la actualidad dos equipos.

En la categoría de aficionados y en sus filas forman tres ciclistas hernaniarras que son Aitor Galarra, Barradas y Eugenio Goikoetxea, hijo de Paulino, que de casta le viene al galgo. Hay además un equipo juvenil, que cuenta con ciclistas de buen porvenir, cargados de ilusión, los corredores y sus dirigentes. Entre ellos están Jon Goñi, hermano del fallecido José Mari, Isaac Goikoetxea, Alberto Marcos, Egoitz Makazaga, Aitor Gómez, Ekaitz Etxeberria, Jon Molina, Gorka Tolosa y Xabier Aizpurua, todos ellos hernaniarras a los que hay que unir a Jakobe Etxabe, Unai Nabarro y Patxi Aiestaran para completar un equipo majo.

En esa relación de jóvenes promesas hemos citado a Eugenio Goikoetxea, cuyas dotes de escalador son ciertas, y como hijo de Paulino y conociendo a su aitatxo, seguro que tendrá siempre una orientación justa de lo sufrido que es este deporte. Eugenio se inició en la JOCC en el 85, en la categoría de cadetes y lleva, por tanto, nueve temporadas en activo. Ahora con el Kaiku. Pese a su juventud tiene ya un palmarés interesante, con trece carreras ganadas, destacando dos subidas a Aranzazu, la subida a Arano, la Clásica de Amurrio, una etapa en la Vuelta a Extremadura y otras citas importantes por Euskadi.

Citando el presente y futuro del ciclismo hernaniarra se debe aludir también a Igor Miner Aldasoro, hijo de Patxi Miner y que corre en el equipo Iberdrola. Ya en su primer año juvenil logró títulos vascos en persecución olímpica e individual. En su segundo año juvenil venció en nueve carreras, destacando la premundial de Calahorra, además de los títulos estatales de pista. Estuvo seleccionado para el mundial del 92 en Atenas, donde logró un honroso séptimo lugar.



Como en el caso de Eugenio Goikoetxea, Igor Miner tendrá en casa suficiente experiencia como para desarrollar sus condiciones de la mejor forma posible, a nada que siga los consejos de quienes le precedieron en el árbol genealógico, dos grandes enamorados del ciclismo. Además de los jóvenes citados, también están otros hernaniarras como Germán Inclán, Andoni Molina Carrera, Xabier Arrieta, Jon Camio, Ekaitz Prados, Mikel Galarraga, Jose M^a Román, Ibon Bergara y Juan Manuel Porto, en el equipo Aitona Motelak, o Xabat Aizpiolea y Jon Armendariz, en el equipo de la vecina localidad de Urnieta.

Hay motivos para ser optimistas con el ciclismo de la villa, porque tanto en la capacidad organizativa, tantas veces puesta de manifiesto, como en el cuidado de las jóvenes promesas y ciclistas con futuro, asoman muchas posibilidades.

Ellos seguirán escribiendo las páginas de esta espectacular historia del Ciclismo en Hernani.

HISTORIAL DE LOS CICLISTAS HERNANIARRAS MAS DESTACADOS DESDE EL INICIO DE LA JOCC



Jesús Otxotorena recoge un trofeo, después de una de sus múltiples victorias.

En el año 1963 pasa a aficionados de 2^a categoría en el equipo J.O.C.C. - Vidaurreta, ganando 4 carreras.

En el año 1964 pasa a aficionados de 1^a en el equipo FAGOR de Arrasate, ganando 8 carreras y el subcampeonato estatal por regiones contra el reloj, celebrado en Alicante.

Jesús Otxotorena (Gran rodador y contrarrelojista).

Con 15 años empieza a correr en el equipo Jocc-Adagor. En juveniles gana 12 carreras. Dos años consecutivos campeón de Gipuzkoa de Fondo en Carrera. En el año último ganó el Trofeo al mejor juvenil de Gipuzkoa.

En el año 1963

En el año 1965 gana 18 carreras.

Año 1966 gana 12 carreras en el equipo Fagor y el trofeo al Mejor aficionado de Gipuzkoa.

Este mismo año fue seleccionado para correr con el equipo de la Selección Española Pre-Olimpica. Acude a México ganando la Medalla de Oro en la prueba Contra Reloj por Equipos. Corre en Alemania el campeonato del Mundo aficionados Contra-Reloj por equipos. En el año 1967 gana 9 carreras con la selección española y acude a Túnez a los Juegos del Mediterráneo, conquistando la Medalla de Plata. Contra Reloj por equipos. Este mismo año corre en Amsterdam al Campeonato del Mundo por equipos. En el año 1968 corre en el equipo La Casera-Bahamontes ganando 4 carreras.



José Luis Irastorza, recogiendo un premio de vencedor, de manos del hernaniarra Leandro Irazusta.

En el año 1969 corre en el equipo Karpy en profesionales.

Jose Luis Irastorza Uranga

(Gran sprinter y escalador)

Corre en el primer equipo JOCC-ADAGOR.

Juveniles

1960 - 4º en la Vuelta Gipuzkoa.

1962 - 1º en la Vuelta Gipuzkoa.

1962 - 1º Trofeo Ayuntamiento de Hernani.

1962 - 1º Gran premio de Ergobia.

1962 - 1º Gran premio Circuito La Salle (Loyola).

1963 - 1º Gran premio de Astigarraga.

1963 - 1º Gran premio Circuito La Salle (Loyola).

1963 - 1º Gran premio Lesaka.

1963 - 1º Gran premio Alsasua.

Seleccionado para el Campeonato de España en Palma de Mallorca.

Aficionados (1964-65)

Corre con los equipos C.D. Herrera, Galletas Cuetara y S.D. Beasain.

1º Gran premio Mondragón.

1º Gran premio Loinaz de Beasain.

1º Gran premio Michelin-Lasarte.

Seleccionado para la Vuelta a Cantabria por la Federación Gipuzkoana de Ciclismo.

Iñigo Larrañaga

En 1973 - Campeón de Gipuzkoa Infantil.

En 1974 - Gana el Campeonato Infantil contra-reloj por equipos.

En 1975 - Campeón de Gipuzkoa Cadete.

En 1976 - Campeón de Gipuzkoa Juvenil.

En 1977 - Medalla de bronce Campeonato de España por equipos y en pista Subcampeón de España, persecución olímpica.

Pedro Arozena

Entre las muchas carreras que ganó, destacar que fue vencedor de la Subida ARANO, con record.

Campeón del Trofeo Gipuzkoa.

Jose Luis Ansorena

Destacó también a un gran nivel haciendo grandes carreras y buenos puestos.

Julio Gil

Uno de los mejores sprinter de su época.

Año 1971 - Infantil A con el equipo JOCC, consigue 10 victorias parciales más 1º en el Torneo de Ciclismo Infantil y 1º en el Torneo Costa Vasca de Ciclismo.

Año 1972 - Infantil B equipo M. Xey JOCC. 12 Victorias parciales. Medalla de Oro Campeonato de España Contra-Re-loj por equipos. 4º Clasificado Campeonato España de Fondo en pista. 2º Clasificado Torneo Promesas R. Gorrotxategi.

Año 1973 - Juvenil A. Equipo M. Xey JOCC. 1 Victoria.

Año 1974 - Juvenil A equipo ORBEGOZO JOCC. 6 Victorias parciales. Medalla de plata en el Campeonato de España Contra-Re-loj por equipos.

Campeón de Gipuzkoa de Fondo en carretera.

Subcampeón de Gipuzkoa Contra-Re-loj por equipos.

1º Clasificado Trofeo Gipuzkoa por equipos.

Año 1975 - Aficionado de 2ª ORBEGOZO JOCC. 2 Victorias parciales.

En 1974 fue elegido mejor deportista de Hernani, en la "I Quincena Deportiva".

Luis Antonio Liceaga

Empieza con 14 años en infantiles, en 1974, con la escuela de la Federación Gipuzkoana, ganando 4 carreras. En las temporadas de 1975 a 1977, corre en juveniles con la JOCC-ORBEGOZO, teniendo como compañeros a José Mª Goñi, Iñigo Larrañaga, Miguel A. Intxausti, José L. Ansorena, Mikel Ugartemendia e Ignacio Eizmendi.

En Juveniles B, corriendo en pruebas de pista, ganó en 3 ocasiones en persecución y quedó 1º en el Gran premio de Ordizia en carretera.

En juveniles A consiguió 3 primeros puestos.

En la última temporada de juveniles, 1977, que fue la más destacada, consiguió 5 primeros puestos. Cabe señalar que fue el ganador de la Subida a Arano batiendo el record que tenía Marino Lejarreta, así como el Gran Premio Muebles Xey de Ergobia y Gran Premio de Hernani, ambas tras largas escapadas de 90 km.

Fue seleccionado para el Campeonato de España celebrado en Tolosa, siendo el primer corredor gipuzkoano. También fue seleccionado para el Campeonato del Mundo celebrado en Austria junto a Julian Gorospe, entre otros.

En 1978, pasa a la categoría de aficionados de segunda, en el equipo SARRIO-ZEUS.

En 1979, corre con el equipo XEY.

Tuvo que dejar el ciclismo como competición, por no disponer del tiempo necesario para prepararse. ○

IZANA eta zer ESANA

— Eugenio Arozena —

ANTZERTIKO Zuzendaria

Gure asaben, aiten, aitonetaz oroitzea izpirituarentzat osasungarria da. Gure IZATEAREN erreferentziaren zutabe nagusienetako bat delako.

Lantxo honetan, hiru hernaniar antzerkilari ospetsu aipatu nahi nituzke, hirurak zer esana izan bait zuten bakoitzari bizitzea suertatu zitzaion alorrean, garaian eta giroan.

Lantxo honen helburua, urte honetako udazkenean "HERNANIN EUSKAL ANTZERTIA" izenpean antolatu beharko lirakekeen topaketen hitzaurre izatea da.

Aipatuko ditudan pertsonalitateak hauek dira:



Jose Olaizola Jauna.

Berak idatzitako antzerkiak hauek dira:

1908. urtean "**MARKESAREN ALABA**" lan aipagarria idatzi zuen, zeina urte berean Eibarraren saritua eta Donostiako Antzoki Zaharrean antzestua izan zen. 1983. urtean ANTZERTI-k argitaratzen du.

JOSE OLAIZOLA.

1833. urtean Hernanin jaioa eta 1969. urtean Donostian hila. Musikari, olerkari eta teatrogile ospetsua izana. Urte luzez, Donostiako Sta. Maria eleizako organojole izan zen.

1909. urtean Hernanin Euskal Jaiak zirela eta "**ZORIGAIZTOKO EZTAYAK**" antzerki lanak aipamena izan zuen. Ospakizun hauetan Udaltxeko aretoan "**INGELESAREN EURITAKOA**" antzerkia antzestu zen.

1912. urtean A. Barriolaren "Zori gaiztoko eguna" zarzuelari Olaizola jaunak musika egokitu zion eta urte honetan Donostiako Antzoki Zaharrean jokatu zen.

1916. urtean "**OLESKARI ZAARRA**" idilioa idatzi zuen, Donostiako Udalak antolatutako lehiaketan bigarren saria lortu zuen.

1918. urtean goian aipatutako idilioa Oñatin antzestu zen, Eusko Ikaskuntzaren lehen kongresua zela eta.

1919. urtean "**¿BIGAR ARTE? !JA, JAI!**" komedia idatzi zuen eta Donostiako Udalak antolatutako lehiaketan saritua izan zen. Urte berean Antzoki Zaharrean antzestu zen.

1922. urtean "**!GORA, GORA ANTZINA-KO LEGIAK!**" komediak "Guipuzkoarra" aldizkariaren saria irabazi zuen eta urte berean "Kaiku" aldizkariak argitaratzen du.

... ez dakidan urtean "**BASO JAUNA**" baka-rrizketa idazten du.

Jose Olaizolak hamar urte zituelarik, Hernanin beste jaiotza askoren artean gero antzerkigile eta eleizgizon ospetsu izango dena munduratzeko da. **JOSE GARCIA GOL-DARAZ** 1983-X-27an Hernanin jaio eta 1973. urtean Valladoliden hila. Gazte zela-rik Valladolideko Eliz



Garcia Goldaraz Artzapezpikua.

Nagusiko Irakurle kalonjetza lortu zuen. Madri-
den Rotako idazkari. Ondoren, Madrid bertako
Eliz-Nagusiko kalonje-buru, 1944. urtean
Orihuelako gotzai izendatua izan zen eta bede-
ratzi urte geroago Valladolideko gotzaitza eman
zioten.

Euskaraz idatzitako lanik aipagarrienak
hauek dira:

1913. urtean Tolosan ospatu ziren Euskal Jaie-
tan **"ZINTZOTASUNA"** antzerki lana, 50 pe-
zetakin saritua izan zen.

1914. urtean Hondarribiako Euskal Jaietan
"ITXASORA" deritzan olerkiarekin saritua izan
zen.

1915. urtean Bilboko Euskaltzale Bazkunak
eratu zuen antzerki lehiaketan saritua izan zen
eta Euzko Deya etxeak
1916. urtean argitaratu
zuen.

Ez duk hamairu baduk
hamairu, Jose Garciaren
jaiotzaren 13. urteurre-
nean **PEDRO SARRIEGI
LARBURU** datorkigu.
1906. urtean Hernanin
jaiotzen da eta 1968. ur-
tean Hernanin hiltzen da.
Ez noa aipatzera nolakoa
zen gizon hau kantuan,
dantzan eta teatrogintzan,
nere belaunaldiko herna-
niarrek ondo ezagutzen
bait zuten; idatzitako an-
tzerkiak aipatuko ditut
soilik.

1961. urtean **"AMA
IZATEN LANAK DIRE-
LA ORRATIK"** komedia
idazten du.

1964. urtean **"ETXERAKO NORI"** Donos-
tiako JARRAI antzerki taldeak antzestuaz eza-
gutza ematen du.

1965. urtean **"BIOTZAREN NEURRIA"** ko-
media idazten du.

1966. urtean **"JOKALDI TXAR BAT"** an-
tzerki lanarekin **"AGORA"** saria eskuratu zuen.

"ZAURITUTAKO LOREA", "GAZTEAK"
eta **"JOXE MARIEN URRE PUXKAK"** an-
tzerkiak ez dakit zein urtetan idatzi zituen.

"AMA IZATEN LANAK DIRA ORRATIK",
antzerki honetan Sarriegik J. Karraskedoren
laguntza izan zuen eta antzerki obra honen es-
keintza Sarriegi jaunak honela egiten du:

"Ni Sarriegi'tar Kepa, nere adiskide

Eduardo P. Eizaguirre-ri

Nere lan txiki au zuri eskeintzen

dizut, gure adiskidetasuna gogoangarri
edeki dezagun.

Baita ere, gure sasoian antzeslari
iayoenetakoa ziñalako.

Artu ba besarkada bero bat zure

Lagun Kepa-ren gandik"

Agur Edorta



Pello Sarriegi (ezkerretik bigarrena), bere familikoekin.

| | | <u>JAIOTZA</u> | <u>HERIOTZA</u> |
|------------|------------|----------------|-----------------|
| 1993 urtea | * OLAIZOLA | 110 urte | 24 urte |
| | * GARCIA | 100 urte | 20 urte |
| | * SARRIEGI | 87 urte | 25 urte |

Sozio-ekonomi aldetik hain beltza datorkigun
1993. urte hau alaitzeko, eta itxaropena zapuztu
ez dadin gizon hauei aipamen bat eskeintzea
egokia eta bidezkoa iruditzen zait. ○

LA BANDA DE MUSICA DE HERNANI

Desde 1955 hasta nuestros días

— Ignacio Iruin Izaguirre —

Era un 8 de Diciembre de 1955. Día de la Purísima Concepción.

Entonces alcalde, Tiburcio Aguirre. A la salida de misa, y viendo el cariz que iba tomando la Banda de Música del Urumea, me propone hacerme cargo de dicha Banda con una subvención de 60.000 pesetas para gastos y sueldos.

De primera intentona lo rechazo y me da plazo hasta fin de mes con la advertencia de que si no lo acepto, cierra la Academia de Música y retira el instrumental, que era tanto como deshacer lo poco que había musicalmente.

Pienso que era musicalmente importante hacer un nuevo esfuerzo en este orden de cosas, y acepto, pidiendo libertad total en mis movimientos.

Empiezo por buscar un director de la Banda de Música, que es lo primero.

Tengo relaciones en el Conservatorio de San Sebastián, donde era conocido por cuanto estudiaba ya Canto con M^a Teresa Hernández, con D. Ramón Usandizaga, hermano del gran músico y compositor D. José M^a Usandizaga, y con el maestro Escudero, presentándome éste a José Antonio Ruiz Bona, joven que había cursado la carrera de Dirección, Composición, Contrapunto, Armonía, etc., con notas sobresalientes. Me aconseja el maestro Escudero en el sentido de que era la persona ideal para hacer algo positivo. No lo pienso más y lo presento al Alcalde y a los Músicos en el mismo Diciembre de 1955.

Importante movimiento musical

De esta forma coge la batuta un 1 de Enero de 1956 en unos bailables. Efectivamente, allí había madera de director, y bueno. José Antonio Ruiz Bona me hizo una impresión inmejorable.

En el año 1956 hubo movimiento musical importante. Así Bernardo Alvarez, con unos cuantos

buenos amigos, crea una Rondalla. Juan José Iruretagoyena reúne a voces masculinas y femeninas para hacer un coro. Ruiz Bona va poco a poco haciéndose su labor y así, el 25 de Noviembre de 1956, se da un concierto con motivo de Santa Cecilia, en los arcos del Ayuntamiento, con la Rondalla, Coro y Banda, habiendo fotos de tal acontecimiento que lo atestiguan. No puedo olvidar que también participaron en dicho concierto los Txistularis con José Ansorena, el gran maestro, Patxi, su hijo, y Joseba Ugalde. Bonito y pintoresco concierto preparado en un año escasamente. Pero había que seguir. Bastantes motivos para tan poco tiempo y escasez de medios económicos. Así la Rondalla desaparecía por no apoyar el Ayuntamiento, con unas pocas pesetas, los gastos de la misma.

No me podía parar en estas pequeñas, pero importantes, decepciones y, con el mejor de los deseos, sigo adelante.

Había mucha labor que hacer, necesaria e importante. La parte musical no me preocupaba, ya que consideraba a Ruiz Bona como muy capaz para el desempeño de tal función musical.

El kiosco de la música

Existía un proyecto de un kiosco musical que databa del año 1940. Con D. Jenaro Bermejo, entonces secretario del Ayuntamiento, lo examino y me da carta blanca para hacer lo que crea conveniente. El tal kiosco musical lo tenían situado encima de lo que hoy son, y eran entonces, los Servicios Públicos en el Paseo de los Tilos; lugar que no me merecía la aprobación. De ello comento con Ruiz Bona y el Alcalde y Ayuntamiento. Se hace un nuevo estudio, tanto de la ubicación como de la estructura en sí de tal kiosco.

Después de algunas consultas y estudios se llega a la conclusión de hacerlo en el lugar que hoy se contempla y con la estructura actual, también.



Actuación musical de Banda y Coro en la inauguración del Kiosco de Música.

Creo fue un acierto, buscando una orientación cara al auditorio, sin olvidar la parte acústica que necesita todo kiosco musical.

Se hizo, y a grandes marchas. Algo que en el año 1956 era ni siquiera un proyecto, en el año 1957 fue toda una realidad.

Se inauguró en una gran actuación musical de Banda y Coro, con motivo de la festividad de San Juan Bautista, en el año citado y día 24 de Junio. Un gran concierto, como digo, con Coro y Banda del que existen fotos que lo acreditan.

Aprovechando tal coyuntura, la Banda de Música actúa con sus uniformes y bajo el nombre de Agrupación Musical Hernaniarra, que es como se la denomina hoy. Tuve mis dudas de si llamarle la Unión Musical Hernaniarra o Agrupación; pero recordando que en Hernani ya había existido antes de la Guerra la Unión Musical, opté por su nombre definitivo.

Para este día se arregló el estandarte, que lució por las calles de Hernani, un tanto olvidado en tantos años. Se completó el día con la inauguración del kiosco, estandarte y uniformes, en un día de San Juan que se puede considerar histórico musicalmente.



La Banda en uno de sus recorridos por las calles del casco.

También existían cuadros de un pasado de principios de siglo, de certámenes en los que la Banda de Hernani participó, y con éxito, que se pudieron recomponer y que hoy están en la Academia de Música.

Eran pequeños detalles, pero ciertamente emotivos. Eran y son el legado de nuestros mayores.

Reglamento para la Banda

Vamos perfilando otros aspectos, para poder caminar. Se estudia un reglamento, que lo aprueba el Pleno del Ayuntamiento, donde se estipulan condiciones, tanto de actuaciones, disciplina, emolumentos, etc., para el buen régimen y orden de la Banda de Música.

Entre el año 1957 y 1958 se dan conciertos fuera del Municipio, de los que quiero destacar el que se dio en Zarauz en el kiosco de la Plaza Mayor, en un verano; actuando conjuntamente la Banda y la Schola. Gran éxito se obtuvo, que permitía soñar con nuevas metas musicales.

La Academia Musical contaba con centenares de alumnos, que eran el futuro de la Schola y Banda, y lo siguen siendo actualmente.

Se toma la costumbre de dar asueto a la Banda y hacer una excursión todos los años el 31 de Julio, día de San Ignacio, cosa que se hace durante muchos años y a la que asisto en calidad de invitado; aún cuando ya no pertenecía a la Banda como ejecutante. Era una forma de mantener los lazos de amistad entre los músicos y familiares.

Se va homenajeando a músicos, con motivo de la festividad de Santa Cecilia, como Montero, Orbegozo, Joseba Sarriegui, Lucas, Zubimendi y González Bastida, entre otros, en mérito a su dedicación a la Banda y Academia.

Impulso a los bailables

Hernani era un punto de reunión de la juventud, y se estaba demostrando que era posible conseguir una línea mejorada en la concurrencia de jóvenes y no jóvenes si conseguíamos aumentar el nivel de popularidad de Hernani, en materia de asistencia a los bailables. Para ello, había que irse adaptando a los momentos que empezaban a observarse en la juventud en sus gustos de baile.

Así vemos que la Banda, en bailables públicos, no agradaba, por cuanto lo que se escribía musicalmente en bailables requería otro instrumental y otras formas de ejecución. Había que conservar la Banda de Música para conciertos, procesiones, pasacalles, etc., y actuar en los bailables con orquestas y con repertorios musicales adecuados al momento de cada época.

De esta forma, deja paso la Banda a la Orquestina de la Agrupación Musical Hernaniarra, quien inicia sus bailables con una asistencia masiva de juventud, que veía con agrado aquella nueva alternativa. De esta forma, conseguimos lo propuesto. Hernani era el punto de reunión de la comarca. Resultaba poco menos que imposible entrar en los Tilos, o en los bares, dado que el pueblo era materialmente ocupado por todos aquellos que gustaban de deleitarse bailando.

Participaban en este resurgir los mismos bares, comercios, autobuses, etc. que aportaban económicamente su parte, a sabiendas de que, a la postre, iban en favor de sus ingresos de cada domingo y día festivo; y que Hernani tenía una proyección inmejorable, cara al futuro.

Se hizo un intento de poner bailables los jueves de cada semana, pero no resultó, dado que reportaba pérdidas a las arcas económicas de la Banda por el gasto de la Orquestina, no compensado con

la asistencia. Lo mismo los bailables de los sábados, en época de verano, que no dieron resultado. Fueron dos intentos que no cuajaron.

Por aquel entonces, se cobraba la famosa "chapa" a los varones que asistían a los bailables, para poder mantener los gastos. El público, inicialmente, lo pagaba sin reparos, salvo excepciones, que siempre las hay, por cuanto por poco dinero lo pasaban muy bien, en el Paseo de los Tilos.

Hubo variaciones en lo concerniente a los bailables, y hubo que seguir modificando aquello que no agradaba o que no estaba, a juicio de los jóvenes, de acuerdo con su forma de pensar. Por ello, hubo que irse amoldando a las formas de entender los bailables, dejando paso la Orquestina de la Agrupación Musical Hernaniarra a otras de la provincia, que eran del agrado de los que gustaban de bailar. Pero, con ello, no se pierde nada; el pueblo sigue "a tope" los domingos.

Creo que es conveniente hacer figurar las verbenas populares, que se celebraban por la noche, en barrios y bares. Verbenas por San Roque, en la Calle Mayor; Virgen del Carmen, en la Calle Urumea; Carabel; San Agustín, en el barrio de Anciola; Zikuñaga, etc. Y en bares, como Egaña, Sarasúa, José Mari. Todo ello contribuía a dar al pueblo un poco de alegría, solaz y esparcimiento.



D. José Antonio Ruíz Bona en el acto celebrado con motivo de su despedida como director de la Banda de Música.

A raíz de unas diferencias con el Alcalde, dejo de llevar las riendas directivas de la Agrupación Musical Hernaniarra con pena, pero a sabiendas de que hacía lo que debía. Me quedaba la satisfacción de haber cumplido con una misión musical importante cara al arte y al pueblo de Hernani, que ha sido siempre mi meta.

Sigo, sin embargo, estando al tanto de las vicisitudes que pueda tener la Banda, con el beneplácito de todos los que componen la misma, y aconsejando, si se me pide mi colaboración.

En el mes de Febrero de 1971, entro en el Ayuntamiento de Hernani como concejal y, con esta situación, empieza una nueva etapa en favor de mi pueblo en sus diversas facetas culturales. La Agrupación Musical Hernaniarra sigue en marcha, pero falta algo importante en su ser o no ser. José Antonio Ruiz Bona había marchado a la Banda Municipal de Tolosa, cansado y aburrido por presiones e incomprensiones de todo tipo. Esto ocurrió en el año 1966. Una gran pérdida que iba a tener repercusiones negativas, lamentables, sobre todo a largo y no tan largo plazo.

En el año 1972, fallece Juan Olano. Un buen joven hernaniarra, que había sido músico y había dedicado mucho de su entusiasmo al quehacer de su pueblo.

La Agrupación Musical Hernaniarra

Mi pensamiento siempre había sido, era y es, el unir a las fuerzas del arte del pueblo en sus diversas facetas, para conseguir mayores metas.

Así, fundé la Agrupación Musical Hernaniarra y así creo la Fundación Artístico Cultural Juan Olano. En principio, con el beneplácito del pueblo. Se puede dar constancia de ello, en Plenos celebrados con nutrida asistencia de hernaniarras. Su desarrollo, hasta 1979 mes de Abril, fue bueno y hay archivos que lo acreditan; aún cuando, poco a poco, fue perdiendo la colaboración del pueblo, manteniéndose porque la Corporación Municipal lo respaldaba y lo lanzaba a dar numerosos y variados actos culturales.



El Conservatorio de Música de Hernani, un centro para el desarrollo de la música.

Posteriormente ha desaparecido por no sé qué motivos. Las cosas buenas y sanas hay que mantenerlas a toda costa. No ha sido así.

Resumiendo: La Fundación Artístico Cultural Juan Olano de la Agrupación Musical Hernaniarra desaparece. Nada bueno para un pueblo que tiene madera de arte y cultura y de otras, qué duda cabe; pero que no son de mi comentario.

Se habilita el ático de la Casa Consistorial, creando un buen centro para el desarrollo de la música, solfeo, piano, acordeón, txistu, etc. Algo que durante años, muchos, fue un lugar de deshecho de muebles, lo convertimos en un pequeño Conservatorio Musical.

Se crean los profesorados de Madera, Metal, Piano, Acordeón, Txistu, etc. y las clases de Solfeo son de asistencia muy numerosa, de la que deben salir los futuros músicos, cantores o amantes del arte.

Se habilitan aulas pequeñas para el instrumental y se compra un piano. El salón de actos del Ayuntamiento, cerrado y olvidado cara al pueblo, se convierte en el lugar de actos musicales, culturales y exposiciones de todo tipo. Asimismo, estaba a disposición de todos aquellos grupos que lo quisieran utilizar para distintos fines. Repito que fue una apertura importante en tales años.

Certamen de Bandas de Música

Se pudo hacer más, pero las cosas son cambiantes con las circunstancias y hay que apechugar con ellas.

En el mes de Febrero de 1976 soy elegido Alcalde y entre mis miras y pensamientos, que son muchos, está la música, los coros, etc.

En el año 1977, con motivo de una reunión de alcaldes de la Provincia y representantes de grupos, sociedades y estamentos culturales a nivel provincial, lanzo la idea de impulsar las Bandas de Música, que se iban disolviendo en varios pueblos y, sin ir muy lejos, en el mismo San Sebastián. Invito a todos los asistentes a celebrar un Certamen de Bandas de Música y así, aceptada mi propuesta, se celebra en Zarauz, Agosto del año 1977, el Primer Certamen de Bandas de Música, presentándose siete bandas. Sale primer premio la Banda de Música de Vergara, dirigida por Miguel González Bastida. Segunda, la de Irún, y así hasta siete. La Banda de la Agrupación Musical Hernaniarra participó, que es lo que cuenta.

Fue un paso importante a nivel provincial, con la colaboración de la Diputación, quedándose para organizar un segundo Certamen en Hernani, en el año 1978. Por motivos que no entro a considerar no se celebra en Hernani y sí, de nuevo, en Zarauz.

Estaba "in mente" el celebrar un certamen a nivel de Euskadi; pero todo quedó solamente en un proyecto no realizado.

Actualmente hay una Federación Guipuzcoana de Bandas de Música compuesta por 26 bandas, en la que está también incluida Hernani; siendo la única Federación de este tipo que existe en el País Vasco desde su fundación en 1990, teniendo su sede en Irún desde Enero de 1993. Ya es algo, e importante.

Queda siempre la pena del no haber hecho más, pero eso ya es un pasado con un presente y un futuro, creo que esperanzador.

D. Juan José
Iruetagoiena,
director de la Banda
entre 1966 hasta
1984.

DATOS DE ARCHIVO

- ☐ José Antonio Ruiz Bona, director de la Banda desde el 1 de Enero de 1956 hasta el 1 de Enero de 1966. Falleció en Junio de 1983.
- ☐ Juan José Iruetagoiena, director de la Banda desde 1966 hasta 1984. Fallece en Noviembre de 1989. Se le dedicó un emotivo homenaje, por la Banda, en 1985.
- ☐ Manuel Sagarna, director de la Banda de Música desde 1984 hasta el presente.
- ☐ La Banda consta de 39 músicos y 6 educandos. Aproximadamente un 50% de esta localidad y otro 50% de fuera.
- ☐ Las retribuciones económicas que perciben oscilan entre las diez y doce mil pesetas al mes.
- ☐ Los compromisos en actuaciones son:
 - X 12 Conciertos fijos.
 - X 2 Pasacalles.
 - X 2 Procesiones.
 - X 1 Cabalgata de Reyes.
 - X 44 Ensayos (de 20:15h. a 21:45h.).
- ☐ Instrumental que considero falta en la Banda:
 - X 2 Trompas.
 - X 2 Clarinetes.
 - X 1 Requinto.
 - X 1 Timbal.
- ☐ Hay que manifestar que el 80% del instrumental es particular; lo que constituye un detalle que no puede pasar desapercibido.
- ☐ **Kiosco:** Está francamente mal y no es cuidado como se debiera.
- ☐ **Estandarte:** Algo parecido a lo dicho anteriormente, siendo una pena dejar de lado estos, muy importantes, símbolos de un pueblo.



RESUMIENDO

La Banda de la Agrupación Musical Hernaniarra está, en estos momentos, en una fase de notable mejoría gracias a la labor de su Director, Manuel Sagarna, que sabe imprimir a sus músicos, en las actuaciones, la afinación y el ajuste necesarios, a la vez que ha creado un repertorio variado con el beneplácito de los amantes de la buena música, que siguen con agrado sus conciertos. Y somos muchos.

Claro que para ello hacen falta buenos elementos, y los tenemos, con músicos ejemplares y entregados sin fines lucrativos.

Mi opinión, si se me permite, como hernaniarra amante de la buena música y como Presidente Honorario de la Agrupación Musical Hernaniarra, es que habría que dar a esta Banda de Música aliciente, y no sólo en el aspecto económico, sino también proyectando hacia fuera lo que tenemos de bueno dentro del pueblo.

Quizá esta Asociación de Bandas de Música de Guipúzcoa, que he comentado, podría ser un buen "trampolín" de nuestra Banda para el lanzamiento, siempre que existieran los recursos económicos necesarios.

Repito que calidad la tiene, y buena, sin género de dudas. Con un magnífico Director, como Manuel Sagarna, y músicos que dominan sus instrumentos a pie de atril, con lo que se hace un complemento musical francamente excelente.

Creo que, a quien proceda, debería estudiarse con cariño esta posibilidad que llevaría el nombre de Hernani, como en otros aspectos, a distintos ámbitos, para dejar en su punto justo lo que somos como hernaniarras, culturalmente. Esto es francamente bueno y nos llena de orgullo y alegría a todos los que llevamos en el corazón y en el pensamiento nuestro pueblo, Hernani. ○



La actual Banda de Música al frente de su director Manuel Sagarna.

HERNANI VISTO POR VIAJEROS

EXTRANJEROS DE LOS SIGLOS XV AL XVIII

— Fermín de Leizaola —

Miembro del Departamento de Etnografía de la Sociedad de Ciencias Aranzadi.

INTRODUCCION

La villa de Hernani se encuentra enclavada en la cuenca baja del río Urumea y este río atraviesa el término de SE. a NW.

El núcleo de población se sitúa en la ladera Este de las Peñas de Santa Bárbara, a una altitud de 41,7 m. s.n.m., en donde se localizan el Ayuntamiento y la Iglesia Parroquial dedicada a San Juan Bautista, así como las calles Mayor, Kardaberaz, Elkano, Juan de Urbietta y Perkaiztegi por citar algunas.

El término municipal tiene una superficie de 40,36 Km² y su población asciende a 19.012 habitantes, según el censo de 1990, lo que da una densidad de población de, aproximadamente, 471 habitantes por kilómetro cuadrado. La distancia por carretera a la capital del territorio histórico, Donostia-San Sebastián es de 9,2 km.

Aparte del núcleo central, posee una serie de barrios más o menos alejados, tales como: Epele, a 4,5 km.; Ereñotzu, a 5,8 km.; Jauregi, a 2,0 km.; Osiñaga, a 1,5 km; Zikuñaga y Martindegi, a 1,2 km. Y el más alejado, en el confín con Navarra, Pagoaga, a 10,0 km., que está situado al borde de la carretera que desde el cruce de Karabel se dirige a los pueblos navarros de Arano y Goizueta.

Las cotas más elevadas del municipio se encuentran en la parte meridional del término, en su límite con los pueblos de Elduain y Arano, y son los montes Leuneta (850 m.), Etzelako kaskoa (813 m.), Asketa (834 m.) y Zaburu (778 m.). Otros montes importantes son el Urdaburu (598 m.) y el Oindi (595 m.).

Hernani limita al N. con Donostia y Astigarraga, al W. con Lasarte-Oria y Urnieta, al S. con Elduain y al E. con Arano, Errenderi y Donostia.

Hernani, que posee a lo largo y ancho de su territorio gran número de evidencias prehistóricas en monumentos megalíticos, no entra propiamente en la historia hasta el 17 de Abril de 1014, fecha en la que el rey Sancho III de Navarra dona al monasterio de Leyre un monasterio que se dice de San Sebastián, en los confines de Hernani, a las orillas del mar, con todos sus montes, prados y manzanas.

Hernani no ha conservado su carta-puebla pero, como dice el historiador Luis Murugarren, podemos situarla a principios del siglo XIII. Tenía su asiento en las



Juntas Generales de Gipuzkoa a la derecha del corregidor.

La villa de Hernani, por estar en el paso del camino real y próximo a la frontera francesa, ha visto a lo largo de los siglos pasar por sus calles gran número de personajes y también de tropas que en muchas ocasiones la han invadido, saqueado, incendiado y arruinado.

Así, en enero de 1502, pasó por la villa el enorme y lujoso cortejo que acompañaba a los príncipes D. Felipe el Hermoso y su esposa, Dña. Juana la Loca, que procedían de Alemania, pero, también durante estos 500 últimos años, pasaron diferentes viajeros, comerciantes, embajadores y otros que, durante el viaje dejaron escritas sus impresiones y descripciones de los lugares y ciudades que atravesaban, y de éstas, referidas concretamente a Hernani, es de lo que voy a tratar en este breve artículo.

RELACION DE ALGUNOS EXTRANJEROS QUE PASARON POR HERNANI ENTRE LOS SIGLOS XV al XVIII.

A través de la rica información que aporta el libro en tres tomos de García Mercadal, podemos seguir algunas impresiones y notas de viaje que tomaron hace varios siglos algunos viajeros que pasaron por la villa de Hernani. Entre éstas se pueden citar las siguientes:

La relación de Shaschek, secretario de León de Romisthal, noble bohemio, cuñado del rey Jorge de Bohemia que salió de Praga el 26 de Noviembre de 1465, de Blatna y cuyo viaje duró hasta 1467. Refiriéndose a Hernani, que es lo que hoy nos interesa, dice lo siguiente:

“San Juan de Luz dista cinco millas de HERNANI; esta ciudad está entre montañas y pasa por ella el río Uronico (Urumea). En los montes que la rodean hay tanta abundancia de manzanos que no he visto cosa igual en ninguna parte; los siembran como entre nosotros se siembra el cáñamo; un sólo vecino o labrador es dueño de millares de ellos; la causa de sembrar tantos manzanos es que no teniendo vino y no conociendo la cerveza, hacen con las manzanas una bebida fermentada. Esta región cercada de montes altísimos, se llama Vizcaya (En muchas ocasiones en época antigua se denominaba así a todo el País

Vasco); aquí vimos por primera vez las mujeres y las mozas con las cabezas rapadas salvo algunos mechones que se dejan de cabello largo, y su vestido es tan extraño que no le hay en ninguna de las regiones que visitamos. El camino de Hernani a Tolosa (Tolosa) son tres millas”.

Algunos años más tarde, fue Pedro Rondfleisch, caballero de Breslavia quien, aproximadamente por el año 1504, pasó por Hernani. En el diario que se conserva en Görlitz, describe el viaje a su paso por Bayona, Urruña, Hernani, Tolosa, Briviesca, Burgos, Castrogeriz, Carrión, Sahagún, León, Astorga, Ponferrada, Villafranca y Santiago, que son las etapas que jalonan el camino ordinariamente seguido por los peregrinos a Compostela.

Posteriormente, fue Andrés de Navagero, embajador veneciano ante el emperador Carlos V. En 1527, en su diario, dice refiriéndose a Hernani y alrededores lo siguiente:

“El día 29 fuimos a Hernani, que hay tres leguas (desde Tolosa); pasa por este pueblo un río que va a San Sebastián, por donde entra en el Océano, el cual se llama el Orevea (Urumea). Hernani y algunos pueblos de alrededor están todavía medio quemados; los quemaron los franceses cuando tomaron a Fuenterrabía. El día 30 fuimos a Fuenterrabía, que dista de Hernani cuatro leguas; el camino va por el Pirineo y por país desierto; en mitad del camino se deja a la izquierda a Rentería, que es buen lugar por tener la mar cerca...”

Al final del siglo XVI, concretamente en 1599, pasaron por Hernani Diego Cuelbis y otro compañero, y dejaron registrado en su diario unas curiosas precisiones sobre Hernani (ver la reproducción facsímil de la hoja, así como la transcripción de la misma).

En 1654, monseñor de Massini fue de Roma a Madrid desembarcando en Valencia, y el regreso lo realizó por tierra, y su itinerario fue el siguiente: de Alcobendas, Buitrago, Somosierra, Aranda de Duero, Lerma, Burgos, Quintanapalla, Briviesca, Miranda, Vitoria, Monte de Salinas (Alto de Arlaban en Leintz-Gatzaga), Oñate, Tolosa, Hernani, San Sebastián, San Juan de Luz, Bayona, Orthez, Pau, ...

En 1672 fue publicado en París el viaje de A. Jouvin, natural de Rochefort, que relata entre otras cosas lo siguiente:

“La sidra es muy barata en San Sebastián; pero el vino, la carne y los alojamientos y el resto de los víveres son allí muy caros. Después de eso se sale de la ciudad para entrar en las montañas, que están llenas de árboles frutales y de manzanos, donde están Hernani, y Hernita (Urnieta), donde la sidra es muy barata. Litsaur (Andoain) a orillas del río de Orío, que sale de la montaña de San Adrián...”

En el viaje que hizo Madame d'Aulnoy con ocasión del matrimonio de Carlos II con María Luisa de Orleans, entre 1679 y 1681, cita en una ocasión a Hernani y escuetamente dice lo siguiente:

“Salió de Irún para hacer noche en Hernani, y al día siguiente montó a caballo...”

En un libro anónimo publicado en Amsterdam en 1700 se lee lo siguiente:

“... todo el mundo se puso sobre las mulas, y me asombré de cómo no se hacen cien caídas sobre esos animales. Es constante que, si uno cayese en esos parajes, difícilmente podría salir de ellos con vida. Después de haber recorrido cuatro leguas por ese mal camino, encontramos un pueblecillo pequeño, cerrado de muralla, llamado Hernani, en donde comimos. Por la tarde seguimos costearo siempre el monte de San Adrián ...”

El diplomático Juan F. Peyron, secretario de Embajada en Bruselas, nacido en 1748, en su libro “Nuevo viaje en España en 1772-1773”, al relatar su recorrido por Gipuzkoa cita entre otras cosas lo siguiente:

“Tolosa no es grande, está compuesta de algunas calles bastante largas y rectas donde se encuentra mucho movimiento e industria, siguiendo el camino se encuentran varios pueblecillos, uno grande, amurallado, llamado Hernani, y a dos leguas de ese pueblo San Sebastián ...”

El Barón de Bourgoing que estuvo en España entre los años 1777 a 1795, escribió un libro titulado “Un paseo por España”, y al tratar del País Vasco hace referencia a Hernani en uno de los itinerarios de la siguiente manera:

“De Bayona a Bilbao no hay carretera para coches (de caballos), y el viaje por tierra a lo largo de esta costa es muy incómodo. Pero a partir de Hernani, primera población de importancia que se encuentra después de Irún, podemos ir a San Sebastián por un cómodo camino ...”

Para terminar esta serie de citas reproduciré algunos párrafos del libro escrito por el médico de



Hernani visto por Henry WILKINSON. Este dibujo fue tomado del natural durante su estancia en Euskalerría con la Legión Británica en 1837. Reproducido por la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián en 1975.

la Legión Británica que estuvo en nuestro País en 1834, y cuyo título traducido es el siguiente: “Apuntes paisajísticos y musicales de las Provincias Vascas- 1.838”.

Este libro fue reeditado, junto con la serie de magníficos grabados de diferentes pueblos y lugares, por la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián en 1976.

En las páginas que trata de las acciones guerreras entre Hernani y Andoain, cita en varias ocasiones a la villa de Hernani en los siguientes párrafos:

“Marchamos, pues, y a medida que amanecía, resultaba hermoso contemplar aquel convoy bélico que bajaba la colina de Oriamendi, perdiéndose gradualmente en el

mar de niebla que colgaba, como una densa nube, sobre el valle de Hernani.”

“Como a una milla de distancia detrás de nosotros, y a nuestra derecha, la cima fortificada de la colina rocosa de Santa Bárbara constituía un punto singular y sorprendente; era literalmente un castillo en las nubes. Al tiempo que la niebla iba levantando gradualmente, una parte mayor del paisaje se hizo visible. Era como un sueño ver aquella rica comarca que iba desperezándose poco a poco ante la vista atónita, con sus numerosos bosques y casitas pintorescas y que brillaba con las plateadas aguas del Urumea”.

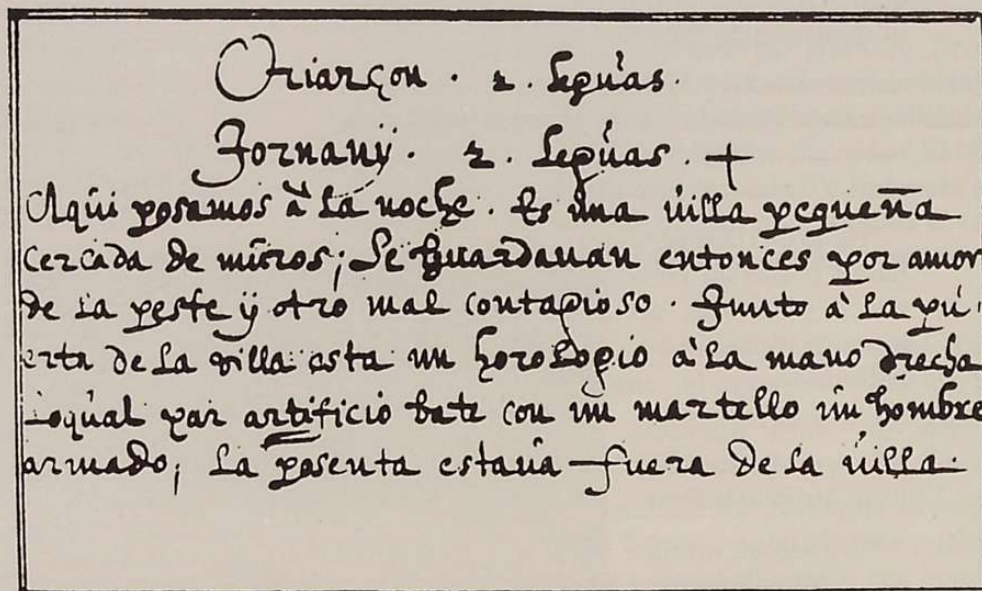
“Lo he llamado un país rico, aunque poco tiempo antes había sido el campo de batalla de potentes ejércitos; es curioso observar la tierra magníficamente cultivada en un estallido de vegetación, y, en triste contraste, ver las casas en ruinas, mostrando en sus ennegrecidas vigas y en sus amenazadoras paredes las huellas del poderoso elemento que las ha destruido”.

“Contemplad ahora las filas reunidas tras la sombría villa de Hernani; observad sus pintorescos atuendos; hay soldados de dos naciones fuertes, y ofrecen el contraste más acusado. Los ingleses eran pocos en número. La fuerza auxiliar británica está formada por un escuadrón de caballería bien montado y con espléndidas corazas, unos trescientos cincuenta hombres de los Regimientos de Fusileros y Escoceses, con un simple puñado de artillería, igual - creo yo - a cualquier otra del mundo.

“Debo mencionar también la presencia de una batería de la Artillería Real, y una reserva de quinientos infantes de la marina británicos. Qué llamativamente distinto era su porte y atuendo en comparación con el de los españoles que estaban a su lado. Había entre estos mismos una gran variedad. La gente de las provincias (vascongadas) difiere ampliamente en maneras,

costumbres y vestimenta, pero más señaladamente aún en constitución física....”

Facsímil del folio 12 de la obra “Thesoro Chorographico de las Espannas, por el señor Diego Cuelbis” 1599.



La transcripción hecha por Julio Cesar Santoyo dice lo siguiente:

Oriarçon. 2 Leguas

Jorñany (Hernani). 2 Leguas

Aquí posamos à la noche. Es una villa pequeña cercada de muros; Se Guardauan entonces por amor (1) de la peste y otro mal contagioso. Junto à la puerta de la villa esta un horologio (2) à la mano derecha loqual par artificio bate con un martillo un hombre armado; la posenta (3) estaua fuera de la villa.

(1) a causa de, por causa de.

(2) reloj. Galicismo. Es frecuente en el francés del siglo XVI la formahorologe, que usan, entre otros autores, Ronsard, Montaigne y Rabelais.

(3) aposento, en la segunda acepción que ofrece el diccionario de la Real Academia Española de la Lengua: posada, hospedaje.

A Mari Carmen Rivas (*),

*en nombre de todos
un beso de eterno perdón
porque todos somos un poco culpables.*

ALTAIR

*Un gorrión distraído salta y revolotea
presagiando el otoño.
No percibe la hierba desolada
ni el pavor de los árboles insomnes.
La niebla matutina oculta mansa
la angustia acristalada
que ha quedado latente suspendida en el aire.
Las ramas, desgarradas, aún recuerdan tus ojos...
¡tus ojos, Mari Carmen!
¡Qué no dirían tus ojos ante tanta locura acumulada!*

*Ahora quiero olvidarlos. Quiero que no me importen,
irredimibles ya, tus ojos
tu cuello
tu vientre
tu costado...*

*No te asustes ya más.
Todas las manos y labios que se acercan
besan con su temblor tus párpados alados.
No te asustes ya más.
Alguien ha recogido tu plumier, la goma de borrar,
tus libros, el cuaderno...apenas estrenado.
No te asustes ya más.
En la escuela el pupitre ha quedado muy triste,
los niños y las niñas van hablando en voz baja
al pasar a su lado. Pero tú ya no sufras. No te
asustes ya más. La vida les empuja. Volverán
muy pronto de nuevo con sus juegos sus gritos y sus
risas.*

*Tú ya no sufras más. Allá, no lejos,
hay unos matorrales en un bosque maldito
cómplice en su silencio.
Un sabor a sangre y a tragedia
asusta a los insectos.
Y en el árbol más fuerte
de la copa más alta
con la soga más gruesa,
el ángel de tu guarda,
pleno de dignidad
se ha suicidado.*

* Niña de nueve años, secuestrada el 16-09-92 cuando volvía a casa después de su primer día de colegio en el municipio de VILLALVA (Lugo).

El sábado día 20 se encontró el cuerpo de la niña semienterrado en un bosque cercano al pueblo. Había sido violada y estrangulada, y su secuestrador derramó ácido en su rostro para que fuera irreconocible caso de ser hallada.

LA IGLESIA PARROQUIAL DE SAN JUAN BAUTISTA DE HERNANI

— Juan Miguel Rezola Azpiazu —

Preámbulo

Se redactan estas notas en el invierno de 1992, estando en pleno desarrollo las obras de restauración de la iglesia parroquial de San Juan Bautista, patrocinadas por el Departamento de Urbanismo y Vivienda del Gobierno Vasco, la Diputación Foral de Gipuzkoa, y el Ayuntamiento de la villa, dirigidas por el arquitecto hernaniarra Juan Ignacio Elizondo y con la colaboración entusiasta y sostenida del vecindario de Hernani.

Me pareció oportuno el momento, en la ausencia forzada de nuestra estancia en la Parroquia entretanto duren las obras, para divulgar las noticias históricas de la construcción de esta iglesia y de las vicisitudes que en tiempos pasados hubieron de afrontar nuestros antepasados, según

se desprende de los datos que contiene el Archivo municipal de Hernani, y que han sido recogidos en los testimonios que han publicado archiveros e investigadores. De la extensísima relación de datos que se hicieron públicos, hemos resumido algunos que hacen referencia a la construcción del edificio y de los retablos y esculturas, y a ciertos hechos singulares acaecidos en el transcurso del tiempo, en relación con la iglesia de San Juan Bautista.

Las fuentes de nuestra información han sido:

• Archivo

Con datos obtenidos del Archivo, el año 1913 publicó don Salustiano Gastaminza, que era secretario del Ayuntamiento de Hernani, sus "APUNTES PARA UNA HISTORIA DE LA N.L. E INVICTA VILLA DE HERNANI".

Don Fausto Arocena, Inspector de los Archivos Municipales de Guipúzcoa, ordenó totalmente el Archivo Municipal de Hernani el año 1940; 35 años más tarde, la Biblioteca del Dr. Camino, de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País, de San Sebastián, dirigida por



El exterior de la Iglesia durante las obras de restauración (Otoño 1.992).



Fachada principal de la Iglesia y torre (antes de la restauración).

el Sr. Tellechea Idígoras, ha reeditado el "ÍNDICE DE DOCUMENTOS DEL ARCHIVO MUNICIPAL DE LA VILLA DE HERNANI".

En un concurso literario sobre "Pueblos de Guipúzcoa", organizado por la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián el año 1970, fue premiado el trabajo del licenciado Luis Murugarren, por su monografía "HERNANI. SU HISTORIA E INSTITUCIONES", con una amplia referencia a los Archivos públicos y eclesiásticos, de los que obtuvo información para la Historia de Hernani.

• Bibliografía

También hemos tomado notas de libros relacionados con la iglesia de San Juan Bautista y que son estudios histórico-artísticos, tales como:

"EL RENACIMIENTO EN GUIPUZCOA" (ARQUITECTURA-ESCULTURA). (San Sebastián, 1967-1969), que su autora la Madre M^a Asunción Arrázola Echeverría, de la Compañía de María, presentó como tesis doctoral en la Sección de Historia de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Madrid.

Editados por la Comisión de Cultura de la Diputación Foral de Guipúzcoa, entre 1988 y 1991, son 3 tomos titulados:

"ARQUITECTOS GUIPUZCOANOS DEL SIGLO XVIII":

I.- MARTIN DE ZALDUA, JOSE DE LIZARDI, SEBASTIAN DE LECUONA.

II.- IGNACIO DE IBERO. FRANCISCO DE IBERO.

III.- MARTIN DE CARRERA. MANUEL MARTIN DE CARRERA.

Son obra de la investigadora M^a Isabel Astiazarain, profesora titular del Departamento de Arte II (moderna), de la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad Complutense de Madrid.

Con anterioridad a estos estudios figura el realizado por el profesor alemán Georg Weise, de la cátedra de Historia del Arte de la Universidad de Tubinga. Entre los años 1925-1927 publicó una serie de libros que titulaba:

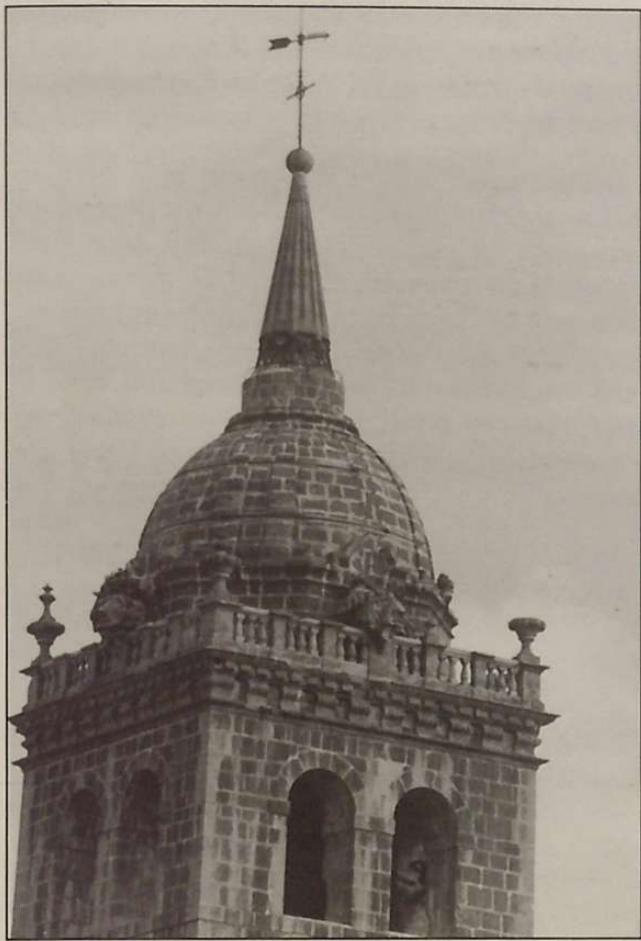
"SPANISCHE PLASTIK AUS SIEBEN JAHRHUNDERTEN" (Escultura hispánica de siete siglos), que abarcaba un estudio artístico de imágenes y esculturas desde el siglo XIII al XIX, que observó personalmente en iglesias y monasterios del Norte de España. En los tomos aparece una profusión de láminas de esculturas y relieves, entre las que existen muchas de la parroquia de San Juan de Hernani.

La construcción de la Iglesia

Se remonta al año 1540 la noticia de que el rey Carlos V, como patrono de la iglesia, otorgó una cédula real por la que se permitía a Hernani trasladar la iglesia parroquial a otro lugar y mandaba que se hiciera la nueva iglesia "en la plaza de la dicha villa, en la parte del reloj", según nos relata la Madre Arrázola en su tomo I, Arquitectura, sobre EL RENACIMIENTO EN GUIPUZCOA; pasaron 4 años sin empezar las obras.

En Mayo de 1545, se examinaron por las autoridades eclesiásticas y civiles de Hernani los ofrecimientos hechos por varios maestros canteros de San Sebastián y Azpeitia. Se presentaron 13 trazas distintas y se eligió la ofertada conjuntamente por Domingo Olózaga, Andrés de Izaguirre y Miguel de Beramendi, de Azpeitia.

Se firmó el contrato y se obligaban a hacer cada año la sexta parte del edificio para acabar todas las paredes de la iglesia dentro de los 6 años siguientes. La iglesia tenía que ser de una nave y



Cuerpo de campanas y remate de la torre de la Iglesia.

debería llevar junto a la capilla mayor dos capillas colaterales y su sacristía.

Olózaga trabajaba por un lado del edificio y por el otro Izaguirre. Por estos años trabajaba también Joan de Ayerdi, con Izaguirre, en la construcción de la capilla de Joan López de Elduayen, situada entre el presbiterio y el crucero de la iglesia, por el lado de la Epístola, como se decía. En 1558 se firmó una escritura con Juan de Ayerdi para que hiciera éste la pila bautismal.

Olózaga trabajó hasta 1562, año en que falleció. Se detuvo la construcción y costó varios años reanudarla. Se había pedido a los familiares de los maestros canteros que continuaran la edificación, pero se negaron. Por fin se encontró un cantero dispuesto a continuar en 1568; en su contrato se obligaba a acabar toda la cabecera de la iglesia y las dos capillas laterales, levantando

las paredes en 4 años y las capillas en 2 y luego se podría cubrir el techo de capillas y crucero. El cantero era maese Miguel de Iriarte, vecino de Albiztur. Formalizó el contrato y a los 20 días se reanudaron las obras.

En 1577, se le requirió para que siguiera las obras, porque se había trasladado a Navarra, dejando la obra sin terminar. Iriarte en su declaración justificó su ausencia y decía: "con todo esto, la obra de las paredes está acabada y puesto el tejado".

En 1581 ocurrió un grave suceso: el arco del presbiterio se desplomó y murieron tres hombres.

En 1582 sigue Iriarte en su trabajo y se compromete a terminar las obras en 4 años. Pero, en 1588, seguían los trabajos sin concluirse. La obra sería continuada por los maestros canteros Domingo de Legarburuna Marrubiza y Francisco de Marrubiza, quienes para 1595 habían ya cerrado las tres capillas y el crucero de la iglesia. El mismo Francisco de Marrubiza hizo la sacristía en 1610, según planos de Fray Miguel de Aramburu.

La torre de la iglesia

Siguiendo documentación del Archivo Diocesano de Pamplona, Luis Murugarren, en su monografía HERNANI, SU HISTORIA E INSTITUCIONES, nos narra que en 1593 se había firmado un contrato con el cantero Juan de Liza-



Cúpula de la torre y balaustrada (antes de restaurar).

rraga para la construcción de la torre; y que, en 1625, el cantero Juan de Zumeta decía en su testamento que quería que su cuñado, Martín de Cardaveraz, acabara la torre que él estaba haciendo.

Según la investigadora M^a Isabel Astiazarain en su 2º tomo de ARQUITECTOS GUIPUZCOANOS DEL SIGLO XVIII: IGNACIO DE IBERO, FRANCISCO DE IBERO, a lo largo del siglo XVII se suceden los contratos con diversos artistas que levantan prácticamente la torre, no sin gran esfuerzo económico debido a la precariedad de fondos con que se contaba. Al comienzo del XVIII se dirime un pleito con el patrón D. Diego de Atocha, nombrado por el Rey, por el inconveniente que ponía en contribuir al pago de la reconstrucción de algunas bóvedas y el frontispicio o fachada del templo. Alegaba que se había gastado en la obra de la iglesia una suma importante remitida de América y otros caudales en la construcción de la torre, en lugar de destinarlos a reparar el templo.

Ganado el pleito en 1702, se establece un acuerdo con el maestro cantero José de Eguino para realizar la escalera de subida a la torre, la solera del campanario y la cubierta para las campanas y el reloj.

La torre era contemplada por muchos viajeros, del Camino Real a Francia, que alababan su monumentalidad y sentían que tal edificación no se concluyera con un hermoso remate de la torre de campanas.

Muchos años después se encarga su traza al arquitecto Martín de Carrera, que mostró su trabajo en Marzo de 1673. Se sacó a subasta la ejecución de la obra, sin que en ninguna de las 3 almonedas celebradas, en Noviembre y Diciembre del año 1763, hubiera postor alguno.

En su vista, el Ayuntamiento decidió encargar el diseño al arquitecto Francisco de Ibero, quien el 28 de Diciembre de 1763 presentó las condiciones que habían de regir en la ejecución de la obra, que asimismo le fue encomendada a él por el Ayuntamiento, que confiaba plenamente en él. En otro lugar de este libro de la Sra. Astiazarain, se le menciona a Ibero como el "maestro mayor de obras de la Provincia". De este largo condicionamiento resaltamos la dificultad de pasar del cuerpo cuadrado de la torre existente al cuerpo ochavado que serviría de base para construir la "media naranja" o cúpula y la linterna final, todo en piedra sillería. Se detalla asimismo que la parte construida tenía una balaustrada de piedra arenisca, que sería repuesta en el remate del cuerpo

cuadrado, al cual se abrirían dos huecos de medio punto por cada frente. Toda la obra había de ejecutarse de piedra caliza de las canteras de sobre la casería de Aguirre, de la villa de Hernani.

Pedía que la "giraldá" de remate de la torre (la veleta de figura humana) debería ser de madera de castaño de buenas vetas y calidad. Lamentablemente no se conoce el diseño del proyecto de Francisco de Ibero, en el que figurarían también las "cuatro figuras de los cuatro tiempos" que exigía se ejecutaran con toda perfección. Esto lo interpretamos como "las cuatro estaciones" del año. Actualmente tan solo aparecen en torno a la cúpula tres estatuas de gran tamaño, en actitud sentada, de las que destaca la que da al famoso Paseo de los Tilos (Ezkiaga Pasealekua), orientada hacia el Este, y que va rematada con un gran cesto de frutos, que al modo clásico acompaña a las representaciones pictóricas y plásticas de la Primavera. Falta una estatua hacia la fachada principal, de orientación Sur, que pudiera ser la del Verano y estimamos que su ausencia se debe a que en esta fachada proyectó Ibero, según consta en su condicionado, una ventana en la "sotabasa" poligonal de la "media naranja" para poder acceder desde el cuerpo de campanas a la balaustrada exterior de remate de éste.

La portada principal de la iglesia

En el informe que elevaron el síndico y demás autoridades de Hernani al patrono real don Diego de Atocha en el pleito planteado en 1700, se detallaban las situaciones alternativas habidas en la obra de construcción de la iglesia por las dificultades económicas habidas entre los vecinos de la villa, la falta de una casa vicarial para los sacerdotes y los deterioros observados en el frontispicio, bóvedas y partes más antiguas sobre el coro. Siguiendo la descripción que hace la historiadora Astiazarain en su I tomo de ARQUITECTOS GUIPUZCOANOS DEL SIGLO XVIII: MARTÍN DE ZALDUA, JOSÉ DE LIZARDI, SEBASTIÁN DE LECUONA, la fachada y la portada de la iglesia se abren al mediodía, en la plaza pública, adonde también dan el Ayuntamiento y otras casas. Situada por tanto en paraje de gran concurrencia, convenía poner con seguridad el edificio para evitar un posible riesgo a los vecinos que confluían a ella.

El Ayuntamiento se reunió en diversas ocasiones para tratar sobre este tema y decidieron poner remedio. Pidieron la comparecencia de testigos para dar su opinión sobre el estado de la fa-

chada principal y otras obras necesarias en la iglesia, y coincidieron en expresar sus temores hasta el punto de que nos dice la historiadora que "algunas expresiones de los testigos son demasiado dramáticas, al afirmar que por esta razón se halla horrorizado el pueblo, diciéndose por muchos que se han de pasar los Sacramentos al Convento de religiosas Agustinas extramuros de la Villa". Así nos informa que tal acuerdo de traspaso de los Santos Sacramentos fue adoptado en Ayuntamiento especial de 7 de diciembre de 1700.

Recordarían, sin duda, los hernaniarras de entonces que en tal Convento se hallaba la primitiva iglesia parroquial de la Villa de Hernani.

En Mayo de 1702, se expide la Real Cédula autorizando la realización de las necesarias reparaciones. Poco después se concierta la obra de carpintería con José de Eguino y la compostura de los desperfectos que se han producido en el templo, con los canteros Pedro Ignacio de Beroiz Zabala, de Asteasu, y Juan Bautista Abalibide, de Hernani.



Portada principal de la Iglesia (figura en la portada del tomo I de "Arquitectos Guipuzcoanos del Siglo XVIII").

Se realizan los trabajos de reparación en las bóvedas y se reconstruye el lienzo de fachada, pero los vecinos, aún no satisfechos del todo, se congregan en Ayuntamiento en Junio de 1704 y proponen que "para mayor adorno y lustre y perspectiva de la obra se añada aquello que parezca proporcionado y decente según el paraje público". En otras reuniones del Concejo se acuerda que además se forme un nicho en la fachada para poder colocar la escultura antigua de San Juan Bautista, a la que tanta devoción profesaba el pueblo.

Meses más tarde, el alcalde Galardi y algunos vecinos concejantes, haciendo uso de la facultad que se les otorgó en la sesión del Concejo de 5 de mayo de 1705, disponen que, además del nicho, se hiciera alguna obra de cantería formando una portada en correspondencia con el edificio que se erigía. Y concertaron con el arquitecto Martín de Zaldúa, que a la sazón era el maestro mayor de las obras del Real Colegio de Loyola, la ejecución de tal proyecto, cuyo diseño presentó y fue aprobado por el Concejo de la Villa en Junio de 1705.

Y así se erigió la magnífica portada principal de la iglesia, que todos conocemos. Resumimos la descripción que hace en su libro la historiadora: La fachada es un rectángulo, dispuesto verticalmente por dos pilastras extraordinariamente elevadas que soportan el frontón triangular. Un arco gigante a modo de guardapolvo contiene la portada como un retablo introduciéndose una arquitectura en otra. Dobles columnas a los lados albergan en sus intercolumnios figuras de santos sobre pedestales de gran altura. (Las esculturas representan a San Pedro y San Pablo). El conjunto nos hace evocar de algún modo un arco triunfal. La idea de introducir la portada bajo un arco se utilizaba ya en la arquitectura gótica tardía. Un amplio repertorio naturalista está presente en el conjunto. Sartas de flores y hojas en las pilastras, tallos vegetales que se enroscan

en roleos, racimos de uvas a los lados del santo y en las enjutas del arco. Toda esta profusión de elementos ornamentales son índice de un claro barroquismo.

Leemos también que los trabajos concluyeron el 22 de julio de 1706, y que los hijos de la villa actuaron espléndidamente, contribuyendo no sólo como bienhechores con su ayuda económica, sino incluso aportando ornamentos y vestiduras para el templo.

La imagen del Santo Cristo

De la lectura del documentado estudio artístico que hacia los años 1925-27 realizó Georg Weise, profesor de Historia del Arte de la Universidad de Tübingen, en Alemania, tenemos que reconocer que este Santo Cristo es la más antigua imagen que posee la iglesia parroquial de San Juan Bautista de nuestra villa de Hernani. Lo veneramos en el altar lateral izquierdo del crucero que se remata con una pequeña imagen de la Virgen del Carmen.

Dice Weise que en el siglo XIII la imagen del Salvador crucificado, del que existen numerosos ejemplos conservados, fue el tema favorito del arte español. El crucifijo de Villafra, cerca de Burgos, representa el tipo monumental como lo crearon el arte románico en su período final y el período transitorio hacia el gótico. Característico de todas estas obras del siglo XIII son los abundantes, y a menudo plétoricos, pliegues de los paños de las imágenes.

Con la transición hacia el siglo XIV empieza a dominar un tipo más esbelto del cuerpo. Desaparece el sentido monumental. Triunfa el ideal francés de lo fino y elegante. En España, los crucifijos del siglo XIV manifiestan una idea más realista.

Con el gótico posterior se abre paso de nuevo el sentido realista, como lo presentan los Cristos de la iglesia parroquial de Hernani y de la catedral de Santa María la Redonda, de Logroño. En esta última obra, la sangre corriendo de la llaga lateral hacia el muslo es de una gran expresión plástica.

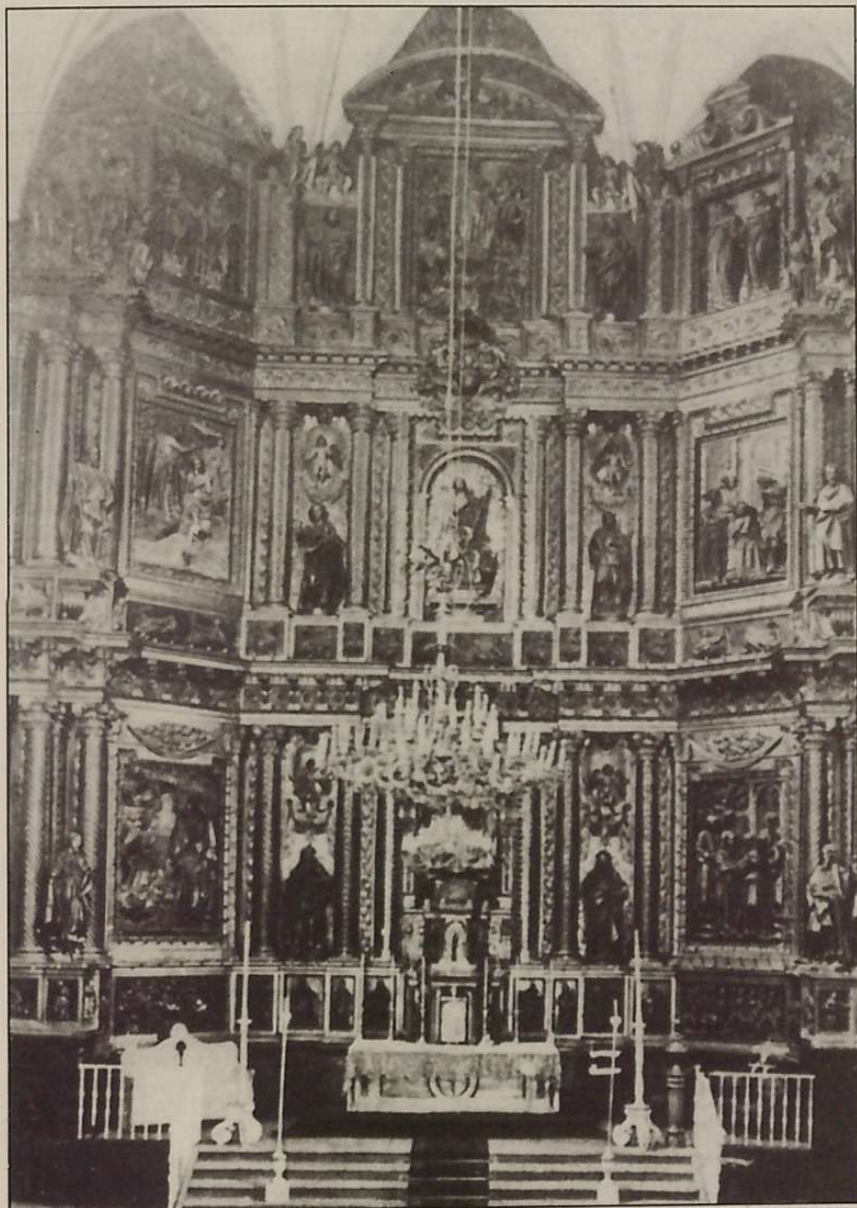


El Santo Cristo de la Parroquia.

Los retablos de los altares de la iglesia

Según nos relata Murugarren en su monografía HERNANI, para 1619 Bengoechea y Ureta hicieron dos bancadas para asentar el retablo principal, que lo inició Domingo de Goroa y lo continuó Juan de Ayerdi, y luego se decidió abandonar este trabajo por estimarse que el retablo era "sencillo y no como se usa". Del retablo primitivo quedan restos en los bancos de las capillas laterales que representan escenas de la Pasión.

En 1651 se solicitó licencia a la Curia de Pamplona para la construcción de un nuevo retablo cuya traza se encomendó a Bernabé Cordero, que venía avalado por sus obras en Tolosa e Irún.



Vista general del Altar Mayor.

En opinión de Georg Weise, en sus tomos de SPANISCHE PLASTIK, y según datos documentales, fue Juan Vascardo quien empezó las esculturas de la iglesia de N^a Sra. del Juncal de la ciudad fronteriza de Irún en el año 1647, y la construcción arquitectónica la hizo Bernabé Cordero, que trabajaba junto con Vascardo, que tendría un gran equipo de ayudantes y colaboradores, a juzgar por el gran número de obras conservadas y conocidas hoy en día. Por lo menos pertenecen a este grupo de colaboradores del taller las esculturas del altar mayor de la iglesia parroquial de San Juan de Hernani, creadas entre 1653-1656, en caso de que no perteneciesen al mismo Vascardo.

La tradición nombra sólo a Bernabé Cordero como maestro del altar mayor de Hernani. Según Weise, Cordero, nombrado a veces "arquitecto de retablos", habría creado solamente la parte arquitectónica. De otra manera, habría que suponer que se había adaptado íntegramente al estilo de Vascardo.

De un modo semejante a la iglesia de Irún, las grandes figuras de los Apóstoles están colocadas entre las columnas del retablo y delante de ellas, y, los tipos de cabezas, el estilo de la vestimenta y el concepto de las estatuas se parecen casi por completo. Los relieves de la Pasión, así como las pequeñas figuras en la zona del zócalo, se enlazan estrechísimamente a los correspondientes de anteriores altares de Vascardo.

El retablo fue terminado para finales de marzo de 1656.

También atribuye Weise al mismo escultor la Madonna del altar lateral del crucero. El altar mayor de la iglesia parroquial de Andoain, los dos altares laterales del convento de Santa Ana de Oñate, así como el altar mayor de la iglesia de San Francisco de Tolosa, van en la misma línea semejante al altar mayor de Hernani, y son obras tardías de la escuela-taller de Vascardo, quien, según Weise, dirigió la plástica en los territorios de la Rioja y sus alrededores en la primera mitad del siglo XVII. Obras suyas fueron el retablo mayor de la iglesia parroquial de Briones y de Fuenmayor (Logroño), en los que se

pueden contemplar escenas como la del Lavatorio de los pies, de idéntica factura que en el retablo del altar mayor de Hernani, así como en el de un pequeño altar en la catedral de Santa María la Redonda, de Logroño.

La talla del Descendimiento

En la parroquia existe una talla muy valiosa que durante mucho tiempo estuvo en la sacristía, en el trasdós del altar mayor, pero al liberar el altar principal del retablo y dejarlo exento, sirve como peana del altar mayor. El tema del Descendimiento de Jesús de la Cruz es un motivo muy repetido a comienzos del siglo XVI, tendencia de una animada expresión que prevaleció inmediatamente después de la recepción del Renacimiento, según Weise, que no supo adjudicar la talla de Hernani a ningún escultor en concreto.

Sin embargo, posteriormente esta talla fue atribuida al escultor guipuzcoano Andrés de Araoz o a su escuela.

En su tomo II, ESCULTURA, de EL RENACIMIENTO EN GUIPUZCOA, la Madre M^a Asunción Arrázola describe minuciosamente esta talla, que la titula como La Piedad y que la considera una verdadera joya del siglo XVI.

Andrés de Araoz, al que se le supone natural de Araoz, en la villa de Oñate, fue un insigne artista de la época renacentista, autor de numerosos retablos y grupos escultóricos, entre los que descuella el retablo de Genevilla (Navarra), que el ilustre catedrático don José Camón Aznar, en su crítica de la obra de Araoz (SUMMA ARTIS. HISTORIA GENERAL DEL ARTE. Volumen XVIII) califica como una auténtica obra maestra del Renacimiento plateresco. Se le atribuye también a Araoz el retablo de Lapoblación, que fue calificado como "el mejor retablo plateresco de Navarra". Obras suyas fueron asimismo el retablo de Iciar (Guipúzcoa), terminado en 1562; la antigua sillería del coro de Guetaria (1565), destruida a principios del siglo XIX, y el gran retablo de San Andrés, en Eibar, su obra principal, comenzado en 1567 y terminado por su hijo Juan. En sus obras aprecian los críticos la influencia del insigne escultor Alonso de Berruguete. ○

P.S.- Por la atención que tuvo de traducirme varios textos de alemán de los tomos del SPANISCHE PLASTIK AUS SIEBEN JAHRHUNDERTEN, del profesor Georg Weise, mi sincero agradecimiento al Padre Klaus Quast, de la Comunidad de Misioneros de la Sagrada Familia, residente en el barrio de las Villas, de Hernani.



El Descendimiento de la Cruz.

HERNANIKO "SAN JOAN GAUA" II IPUIN LEHIAKETA



SAN JOAN SUAREN MISTERIOA

(HERNANIKO "SAN JOAN GAUA" II IPUIN LEHIAKETAKO IRABAZLEA)

— Judith Montero —

Urtero bezala, iritsi dira hainbeste maite ditugun San Joan jai alaiak. Eta urtero bezala berdin gabilta, pipa azalez herria bete eta abezedario guztia daramaten goxoki multikoloreak irensten.

Hamahiru urtetako neska mutilez osaturiko talde bat gara eta ondo pasatzen dugu, baina ez beti. Askotan, beste neska mutil asko bezala, barraketan ibiltzen gara gure gurasoei eskatutako diru mordoxka gastatuz, eta gainera ez ordu erdi bat, ez, baizik arratsalde osoa!

Zortzirak laurden gutxi dira eta San Joan sua txoko on batetik ikusteko leku bila gabilta, gure "Flash"en azken puska tragatzearekin batera.

Nahiko leku ona aurkitu dugu eta beti bezala "nik honen ondoan nahi dut" eta horrelakoekin hasi gara. Ni Amaiaren ondoan eseri naiz, noski. Amaia nire lagunik minena da eta beti ibiltzen gara batera. Oso neska alaia, beti laguntzeko prest dagoena, kantari bikaina da eta pianojole bikaina da.

... Sua piztutzen ari dira, jendea alai dago; herria irribartsu dago eta ni pozik nago, baina ez dakit zergatik dudan lo egiteko gogo...

Non nago? Zer gertatzen da? Bapatean Amaia eta ni ez gaude Hernaniko plazan, edo bai?. Ez dakit, baina dena desberdina da, berdina den gauza bakarra Amaia eta nire bixigu aurpegiaren aurrean dugun sua da. Ametsetan nagoela uste dut eta horregatik, disimulo haundirik gabe hatzamarkada latza egin dut eskuan eta gorri iluneko ixuria ikusi dudanean, ametsetan ez dela halakorik gertatzen konturatu naiz. Amaiari begiratu diot eta ni bezala dabilela konturatu naiz, zerbait egin beharra dugu, baina zer?. Amaiari garraxika hastea okurritu zaio baina a zer nolako lotsa!. Nola hasiko gara ba, jendez beteriko plaza batean garraxika. Eta bi aldiz pentsatu gabe nire

hatzapar luzea ahoan jarri diot; -Amaia ixo! Ez gara hemen garraxika hasiko ez?

- Zergatik?

- Nik esaten dudalako! Gutxienez lehenengo ikus dezagun festa moduko hau eta gero ikusiko dugu zer egin.

Leku hark plaza bat zirudien baina ez nolanahikoa: zenbait etxe haundi besterik ez zegoen, harrizkoak, ez zegoen elizarik baina orain Santa Barbara mendia dagoen lekura begiratu eta goikaldean gaztelu bat ikus zitekeen. Plazan animalia ugari zegoen; behiak, zaldia, oiloak, zerriak, ahateak, eta astoak. Delako herri hartan bizi zitekeen jende guztia ere han zegoen; andreak marroi koloreko gona zatarrak zituzten, alkandora antzeko batzuk eta gehienek ilea askatua zeramaten, gizonak larruzko galtzak eta ardizko txalekoak zituzten eta haurrek untxi larruz eginiko mantoia zituzten.

Jende hura arraroa zen oso. Euren jatzeko era ez zegokien ez gazteluari eta ez harrizko etxeei, herri hartan misterioaren bat zegoen, gainera beste gauza arraro batez ohartu nintzen: jendea hankautsik zebilen eta itsas karakol eta hezurrezko idunekoak zeramatzen. Baina jende guztiaren artean bazeuden bi pertsona arrazoi kontaezin bategatik inportanteagoak zirela esango nukeena: neska gazte bat eta agure zahar bat. Neska oso ederra zen, eguzki distiratsu baten koloreko ile luzea zuen, itsasoaren urdin sakonaren begiak, argala zen baina oso giharretsua, bere joerengatik humila zirudien, baina bere begietan harrotasuna, ez, ez zen harrotasuna, baizik eta pertsona batek balio duen guztia dakienean, inortxok ez duela zapalduko dakienean duen zera hori.

Larru zurizko parka eta galtza batzuk zituen, txirlaz eginiko idunekoak eta parka perlaz be-

terik zegoen, gainera luma urdin distiratsuz eginiko marrazkitxoak zituen.

Agureak berriz, larru gorriz eginiko kapa bat zuen eta lepoan harri bitxiz ornituriko poltsa bat. Bertan balio haundiko zerbait zegoela uste dut.

Agureak itsasoko animalia baten maskorraz eginiko platilu bat atera zuen eta bertatik hauts batzuk atera eta sutara bota zituen suaren txinpartak berpiztuz. Gero beste katilu batean pasta gorri bat zuela ikusi nuen, eta zer egingo eta urre koloreko ilea zuen neskak praka eta galtzak kendu zituen, larruzko kulero batzutan geldituz. Agurea pasta gorriaz marrazkiak egiten hasi zen neskaren bizkarrean. Neska marrazkiz betea gelditu zenean herritar guztiak neskaren inguruan dantzan hasi ziren eta gero herritar bakoi-tzak janari eta fruituz betetako katilu batzuk hartu eta belaunikatu egin ziren katiluak gorantz jarririk.

Neskak katilu guztiak hartu zituen eta janari eta fruitu guztiak otar haundi batean jarri zituen, plazaren erdikaldean utziz, gero herritar guztiak saltoka eta barrezka hasi ziren eta otarreko janaria jaten.

- Festa arraroa ezta? - galdegin zidan Amaiak

- Bai. Aizu, zergatik ez gara neskarengana joaten?

Amaiak baietz egin zuen buruaz, eta hala, neskarengana abiatu ginen. Neska harrizko etxera sartzera zihoan baina gu ikusi eta gelditu egin zen gu itxoiten egongo balitz bezalaxe:

- Kaixo - esan zigun.

- Kaixo - esan genion. Amaia eta ni zur eta lur geunden.

Ondotik ikusita askozaz ere ederragoa zen oraindik.

- Nirekin hitzegitera etorri zarete? - galdegin zigun eta guk ezer ezin asmatu eta:

- Bai - esan genion.

-Etorri, etorri etxe barrura, ez dut soldaduak ikusterik nahi.

- Zer soldadu?.

- Harri hoien atzean ikusten al duzu lumarik?.

- Bai (gezurra zen baina...)

- Hor atzean soldadu bat dago eta ongi begiratzen baduzu ikusiko duzu zenbat dauden.

Etxe barrura sartu ginen eta ia ia garraxika hasten naiz. "Nik espero nuena" esan nion Amaiari. Egon gelara sartu ginen baina han ez zeuden egon gelan egoten diren haltzariak: paretak eskuz egindako telarrez eta animalia desberdinen larruz zeuden forraturik. Bazter batean otarrak, sukalde tresnak, harriak, lastoa eta urtxakur bat hustuta eginik zegoen medizina poltsa bat zeuden. Gelaren erdikaldean lastoz eta larruz eginiko ohe antzeko bat zegoen eta gelaren beste aldean, zer ikusiko eta hartz baten buru hezurra !

Gela hartan zeuden gauza guztiak gela ezik aintzinakoak ziren.

- Eseri zaitezte nahi baduzue eta hasi hitzegiten - esan zigun neskak ahots goxoz.

Hirurak eseri ginenean hitzegiten hasi nintzen:

- Barkatu lehenago ez esateagatik, baina nik Nerea izena dut eta berak Amaia. Gaur gure herriko San Joan sua ikusten ari ginela bapatean hemen azaldu gara...

- Nola dakizue bere izena?

- Ze izen San Joan Gure herriko, Hernaniko jaiak San Joanetan izaten dira.

- Nola? San Joan, ni margotu nauen agurea da eta zergatik esaten duzue gaur San Joan suaren eguna dela? Gaur UDA HANDIAREN hasieraren eguna da. Barka baina ze urtetan bizi zarete zuek?

- Gu? 1992. urtean - eta neskak garraxi egin zuen.

- Lagundu egin behar diguzue. Ni hemen jaio nintzen orain dela hamasei urte, han goiko gazteluan, baina arazoa ni bakarrik ez nintzela jaio izan zen, ahizpa bixki batekin baizik, gure gurasoak oso arduraturik zeuden, zeren eta eurak hiltzean, nor geldituko zen ondasun guztiekin? Guk bost urte egin genituenean zoritxarrez biak hil ziren gaitz batek jota. Nire ahizpa betidanik gaiztoa zen baina orduan sorgin gaizto baten-gana joan eta edari magiko bat emanez iragane-ra bidali ninduten. Aintzinean pertsona talde honek hartu ninduen eta gauza asko ikasi nituen; batez ere magia eta medizina, urteen urtez, berriz urte hauetara itzultzeko formula bilatzen aritu naiz. Aintzinako bizitza ederra zen, baina gure lurraldeetan geroztik eta lurrikara gehiago zeuden eta formula bilatu izan ez banu ziur nago orain denak hilik egongo ginela. Baina herri ho-

netara iritsi ginenean San Joan agurea bakarrik aurkitu genuen bertan. Nire ahizpa urteekin geroz eta gaiztoago jartzen joan zen eta herritarrei dena kentzen zien, azkenean herriko jendea nazkatuta joan egin zen, San Joan ezik. Ikusi al duzue harri bitxizko poltsa bat San Joanen lepoan?

- Bai - esan genuen azkar Amaiak eta nik.

- Poltsa hori nirea zen eta sorginak iraganaldira bidali baina momentu bat lehenago nik San Joani eman nion, gordetzeko esanez. Poltsa hori magikoa da eta jazten duen guztia ona bihurtzen da betirako, baina arazoa zera da: badagoela horrelako beste poltsa bat baina jazten duen guztia gaiztoa bihurtzen da. Poltsa hori nire ahizpak du eta guk egin behar duguna zera da: nire ahizpari poltsa kendu eta sutara bota, baina gaur.

- Zergatik gaur?

- UDAREN HASIERAKO festan bakarrik erretzen da poltsa eta ezin dugu urte bat itxoin, gaur ez badugu egiten, akabo: ezin aintzineratu bueltatu, eta soldaduz inguraturik...

- Baina nola lagunduko dugu guk?

- Hirurak gaztelura joango gara, nik nire ahizpa entretenituko dut, zuek poltsa kendu eta azkar plazako sutara bota.

- Baina nola aterako gara hemendik?

- Nik prestatutako edari hau edaten badugu, hegan egin dezakegu.

- Orduan erraza izango da - mundu honetan entzun behar izaten diren zozokeria horietako bat esan zuen Amaiak. Neskak zuen aurpegia ikusita hori galdetzea ere...

- Ez, ez da erraza izango - piska bat triste - nire ahizpak oso ondo engainatzen du, hitzegiten entzuten baduzue berarekin gelditu nahiko duzue.

Besterik esan gabe gazteluko bidean jarri ginen. Herrian zeuden soldaduek harriturik begiratzen gintuzten eta gezi zorrotzak botatzen zizkiguten. Momentu batean ikara pasatu nuen gezi batek ia ia nere hanka zeharkatu zuenean eta orduan konturatu nintzen guzti hura ez zihoala txantxetan eta nere bizitza preziatua gorde nahi banuen kontuz ibili beharko nuela. Hegan egiteko ahalmena izatea gozada bat zen baina ez

zen, ez, gozada soldadu memel batzuen geziak saihesten joatea;

- Aii!! - egin nuen oihu gezi batek urratu nahiko sakona egin zidanean.

- Min handia egin al dizu?

-Ez, ez, lasai - gezurra zen, zeren eta ikastolan izan bazen hori azkar asko joango nintzen etxera, baino utz dezagun hau.

Azkenik gaztelura iritsi ginen eta neskaren ahizpa afaltzen zegoen. Leihotik begiratzean aho zabalik gelditu nintzen: Egon gela hartan mundu guztiko tresna ederrak zeuden, neska gazte asko zeuden, batzuk setaz jantzirik, harri bitxiz horniturik, eta ederrak, oso ederrak. Leku hark paradisua zirudien. Erdikaldean mahai bat zegoen. Eta bertan inoiz ikusitako fruiturik ederrenak zeuden, pastelak, opilak, moeta guztietako txokolak, hau da, ni bezalako ume baten amets gozoenean aurki daitekeen dena zegoen han. Gainera gelaren beste aldean Kleopatraren bainera zirudien urrezko bainera. Baina neska gazteengan zerbaitek harritu egin ninduen; noizean behin gerezi edo bonboien bat hartzen zuten eta orduan oso pozik eta oso ederrak zeuden, baina geroago, larritutasun aurpegia jartzen zitzairen eta beste zerbaitek jartzen zitzairen. Neskari ea zer gertatzen zen galdetu nioenean, zera esan zidan:

- Neska horiek bazekiten zein gaiztoa zen nire ahizpa, eta horregatik guk egingo duguna egitera etorri ziren. Baina nire ahizpak engainatu egin zituen eta orain ezin dira hemendik atera. Noizean behin egin zutenaz oroitzen dira eta orduan mahai horretako goxokiren batekin, hain dira goxoak, ze pena guztiak kentzen dizkizue, kontsolatzen dira. Neskak horiek salbatzeko era bakarra nire ahizpari poltsa erretzea da.

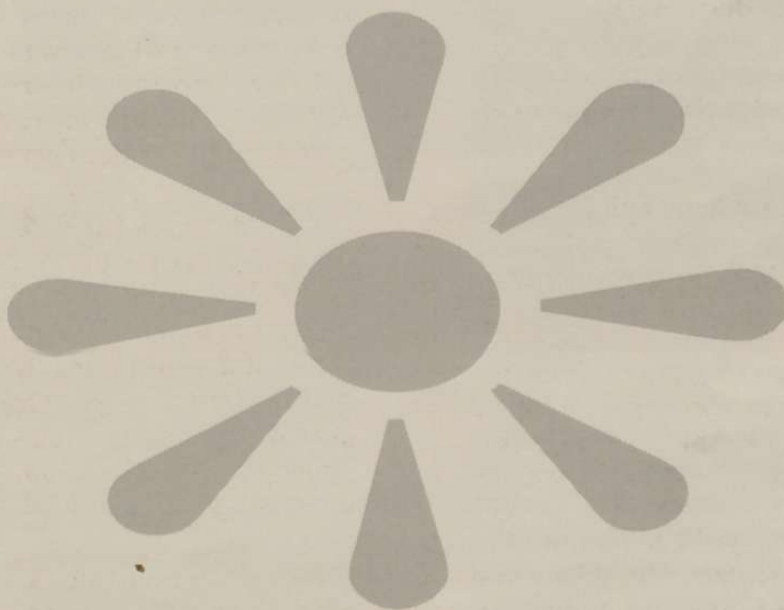
Gazteluko egon gelara sartu ginen: neskaren ahizpak ez zuen erreakzionatzen, ezin zuen sinetsi. Neska bitartean korrika bizian joan zen gelaren beste aldera eta oraindik ezin ulertu dudana indarrez bainera altxa eta bota egin zuen. Neskak korrika bizian hasi ziren eta neskaren ahizpak, inoiz entzun dudana ahots polit eta goxoenez geldirik egoteko eskatu zien. Ni orduan lepoko poltsa kentzera joan nintzen, baina mahaia aurretik pasatzean nire bizitzako tentatidirik haundiena izan nuen. Amaiak ez ezer hartzeko agindu zidan, baina begiratzen ez zegoenean, ahal nituen bonboi guztiak sartu nituen

poltsikoan geroago jateko asmoz. Karate giltza batzuk eginda (ni ez naiz Bruce Lee baino itxurak behintzat egiten ditut) azkenean lortu nuen poltsa kentzea eta Amaia eta ni hegan abiatu ginen plazara, baina plazara iritsi aurretik, Amaiari besoa zauritu zioten eta lurrera erori zen. Nik ezin nuen Amaia han utzi eta nirekin eramanez nuen baina asko kostatu zitzaigun pixka bat aurreratzea eta azkenean soldadu batek harri-patu gintuen eta poltsa kentzera zioanean... Es-ku bat ikusi nuen !!O!! San Joan zen, Carl Lewi-sen antzera korrika joan eta poltsa sutara bota zuen!!

Azkenean dena bukatu zen eta orduan poltsi-koan nituen bonboiak atera eta ahora eramatera nihoanean... Karate giltza bat eginez bonboiak lurrera botaz agertu ziren neska eta bere ahizpa oso pozik:

- Linea mantendu behar duzue! - esan zuten neskak eta bere ahizpak.

Azkenik denak pozik bukatu zuten maitaga-rrien ipuinetan bezela; Amaia eta ni ezik, gu bonboi gabe eta urratuz beterik bait gaude! ○



HISTORIA DE LA MEDICINA EN LA VILLA DE HERNANI

Extracto/resumen de la Tesis Doctoral *"HISTORIA DE LA MEDICINA EN LA VILLA DE HERNANI"*, defendida públicamente por FERNANDO de SANTIAGO URQUIJO el día 10 de Septiembre de 1.986, en la Facultad de Medicina de la Universidad de Salamanca, obteniendo la calificación de APTO "CUM LAUDE".

INTRODUCCION

En el año 1.982, mientras realizaba la especialidad en la Residencia "Nuestra Señora de Aránzazu" de Donostia, me atrajo la idea de realizar la Tesis Doctoral sobre un tema de Historia de la Medicina, campo de investigación al que, por una serie de razones profesionales y personales, me siento vinculado y atraído.

Por ello me puse en contacto con el profesor D. Luis Sánchez Granjel, historiador guipuzcoano, magnífico investigador de la Medicina y catedrático de Historia de la Medicina de la Universidad de Salamanca. Allí nació la idea de estudiar la historia médica de una localidad vasca, dentro del contexto de la investigación de las **Historias locales de la Medicina en el País Vasco**. Era intentar el conocimiento histórico de la lucha contra la enfermedad, limitado al ámbito de un determinado núcleo de población, en una comunidad de caracteres propios y singulares.

Elegí Hernani por una serie de motivos personales, y por su situación y caracteres geográficos e históricos, y el importante acopio documental del archivo de la villa, factores fundamentales para una labor amplia, profunda y eficaz.

Se decidió la inclusión de la población de Lasarte (localidad que desde el mes de Febrero de 1986, se convirtió en municipio independiente), por su pertenencia en el pasado a cuatro municipios, con una mayor dependencia del de Hernani.

Su historia, paralela y en ocasiones indesligable de la de la villa, así como una mejor homogeneidad en el estudio, nos decidieron finalmente a incluirla.

Comenzamos pues la investigación, que se alargó durante más de tres años, pero nuestro empeño se veía recompensado con los numerosos datos que íbamos extrayendo de la documentación del Archivo Municipal de Hernani, Archivo Parroquial de Hernani y Lasarte, Archivos Universitarios, Archivo General de Simancas, Archivo Provincial de Tolosa, Archivo de Protocolos de Oñate, etc., así como de la literatura impresa revisada.

Hay que señalar que las lagunas que se encuentran en diversas etapas de la Historia y del trabajo son debidas, fundamentalmente, a la ausencia de documentación que dé luz sobre el tema. Destacar que Hernani, por su situación geográfica, ha sufrido varias guerras y saqueos que mermaron su acopio histórico y documental de manera irreversible. No obstante, hay que subrayar que la villa, desde el siglo XVII, cuenta entre sus cargos municipales al archivero o encargado de los papeles, a quien se paga sueldo anualmente conforme a su tarea, demostrando el interés procurado por el Concejo en el cuidado de sus documentos. Pero los saqueos sufridos en algunas épocas produjeron la desaparición de documentos tan significativos como la Carta Puebla y las Ordenanzas Primitivas de Hernani.

Capítulo I:

DEMOGRAFIA y MORTALIDAD

DATOS GENERALES DEMOGRAFICOS DE LA VILLA

Nos resulta imposible cifrar la población de Hernani en sus orígenes. Sólo encontramos datos de 1490, cuando se dice **“el pueblo era tan grande en que había trescientos vecinos casados, en que había a lo menos ochocientos y aún mil confesantes”**.

En estos años, y en los siglos XVI y XVII, se repite con frecuencia la cifra de 200 vecinos o mil habitantes.

En 1.733, se otorga un censo de “1.620 almas de comunión”, y en 1.767-9, la villa tiene 1.760 habitantes, de los que un 15% reside en la población de Lasarte.

En 1.825, Hernani cuenta con 1.072 vecinos, imaginándonos que las guerras sufridas, la penuria económica, y tal vez los errores del censo realizado, son las razones del descenso de población.

En 1.842, Hernani tiene 2.744 vecinos, de los que 272 residen en Lasarte. Y, desde esta fecha hasta el final del siglo XIX, la cifra de censados asciende lentamente, hasta que en el año 1.900, encontramos que la villa tiene 3.672 habitantes.

En el siglo XX, el crecimiento es mayor, especialmente tras la guerra civil. Así se refiere en 1.935, una población de 6.919 habitantes, y en 1980 el censo es de 30.272, de los que aproximadamente una tercera parte reside en Lasarte, cuyo crecimiento es especialmente destacado.

ESTUDIO DE LA MORTALIDAD DE HERNANI

En nuestro estudio presentamos primeramente la gráfica de **Mortalidad global** de la villa de Hernani, en el período comprendido entre 1.589 y 1.983. Referimos la mortalidad anual sobre el total de fallecidos en este período, que se recogieron en 20.069 fichas de defunciones: 10.018 varones y 10.051 hembras.

A continuación, se describen las gráficas de **Mortalidad Infantil**, dividida en dos apartados según la edad: de 0-5 años y de 6-10 años, recogidos en el período de 1.835 a 1.983, ya que en épocas anteriores no se inscriben los menores y

párvulos en los libros de defunción. Hay que destacar la diferente mortalidad entre ambos grupos de edad, siendo más destacada, como era previsible, la correspondiente al grupo de menor edad.

El análisis de la **mortalidad infantil** nos lleva a comprobar cómo las cifras son elevadas en los años **1.855, 1.861, 1.874, 1.876, 1.884, 1.885, 1.886, 1.887** y en nuestro siglo en **1.957**. Las **Tasas de Mortalidad Infantil** son altas en **1.855** (169,6/mil), **1.858** (150,4/mil), **1.874** (168,5/mil), **1.876** (226,1/mil), **1.887** (238/mil), **1.898** (218,1/mil) y **1.900** (239,5/mil). El origen de esta **“sobremortalidad”** es infeccioso. Por ello, efectuamos un estudio de las enfermedades de origen infeccioso propias de la infancia, tales como difteria, viruela, sarampión, escarlatina y tosferina, realizando los gráficos de mortalidad de cada patología.

En cuanto a la **Mortalidad de los Adultos**, el estudio se refiere primeramente a la época en la que podemos disponer del diagnóstico del fallecimiento (segunda mitad del siglo XIX y siglo XX), dividiéndola en apartados según las enfermedades que se detallan, y señalando anualmente la cifra absoluta, y el porcentaje que corresponde a cada patología como causa de mortandad. Tales datos y gráficos nos conducen a exponer cómo fueron las enfermedades respiratorias, especialmente infecciosas, la principal causa de mortalidad hasta 1.940, siguiendo en importancia la patología del sistema nervioso, y otro tipo de infecciones. Estas últimas descienden notablemente como origen de fallecimientos desde la pandemia gripal de 1.918. En nuestro siglo XX, hay un destacable aumento de fallecimientos por enfermedades cardio-vasculares y neoplasias/tumores malignos.

En el período anterior, en que no disponemos del diagnóstico de fallecimiento, realizamos un análisis de los gráficos de mortalidad, y basándonos en datos de sexo, estado civil, mortalidad mensual, documentación del contexto social, económico e histórico del momento, etc., intentamos averiguar las razones de los períodos de sobremortalidad. Así, en el siglo XVI, cuando aún no se dispone de datos absolutos de fallecidos, se hace una descripción de las diversas epidemias de peste que sufrió la villa: **“... se manda pagar dos ducados de oro a Juan de Alzega barbero, porque el dicho Juan catase e mirase como miró y vió a María de Oyanime estando ya muerta de enfermedad supuesta por saber si tenía alguna señal de landre/peste”**. En siglos posteriores, analizamos los años de acu-

sado aumento de la mortalidad, que se recogen en las conclusiones, observando cómo la **guerra/actividades bélicas**, en algunos años (1.638, 1.794, 1.823 y 1.836-8), es la razón fundamental de esta elevación de la mortandad.

Pero serán esencialmente las **epidemias o brotes infecciosos**, que procuramos analizar, quienes provoquen estos aumentos o **picos** de mortalidad. Lógicamente cuanto más progresamos en el tiempo, los datos son más abundantes y concretos, y por ello, las suposiciones más justificadas.

Un apartado que precisa referencia especial es el estudio de la **Tuberculosis**, su incidencia y mortalidad. Por ello realizamos un gráfico de mortalidad del período 1859 a 1983, con estudio anual de fallecidos, y su análisis global, destacándose su relevante incidencia y su prevalencia juvenil. Y en cuanto a la mortalidad por **Tifus/Fiebre tifoidea**, factor que pensamos es indicativo de las condiciones sanitarias de la población, se mantiene en cifras discretas, quizá menor de la esperada, salvo en algunos períodos que se indican en las conclusiones, del que destacamos el brote acaecido en la villa en 1.914-5.

Capítulo II: PREVENCIÓN DE LA ENFERMEDAD

A.- ORDENANZAS Y BANDOS MUNICIPALES. LIMPIEZA DE CALLES. MATADEROS. CUADRAS Y CORRALES

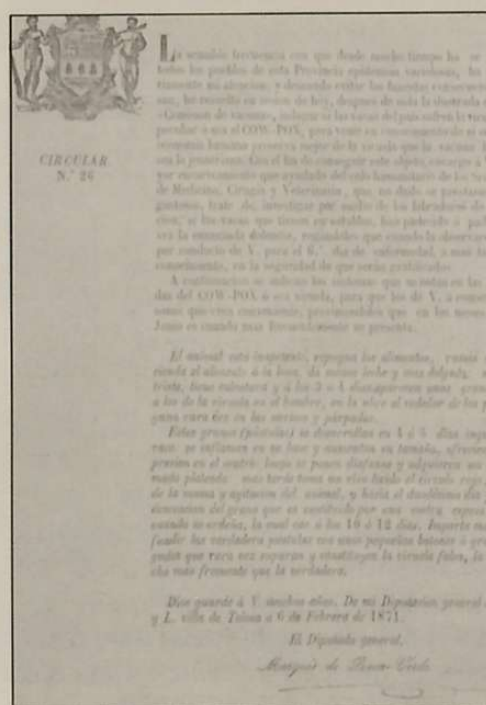
Ya que se perdieron en los saqueos a la villa su Carta Puebla y las Ordenanzas Primitivas, el reglamento más antiguo que podemos obtener son las Ordenanzas de 1.542. En ellas, se recogen entre otras: **“... los regidores de la villa hagan limpiar las calles”**; **“de las ventanas no echen agua a las calles”**; **“que ninguno ocupe la calle con edificios”**; **“que se nombre a una persona para limpiar las acequias”**, y otras normas referentes a la higiene pública y limpieza de la población. Y, efectivamente, podemos comprobar en los documentos del Archivo, cómo el Ayuntamiento hernaniarra cumple con el deber de procurar la limpieza e higiene de la población, aunque se incluyen otras normas de carácter no sanitario: **“que ninguna mujer viva sola”**, **“que no se ande de noche después del toque de queda”**, **“que no hablen las mozas con los mozos después del Avemaría”** y **“que**

nadie ande cantando de noche ni nadie sea blasfemo”. Es el año 1.683, y pocos años después se añade **“que ninguna persona entre en el recinto de la población, ni anden, ni canten, ni relinchen después que haya tocado la campana para la oración de las ánimas”**.

En los siguientes siglos, varios reglamentos municipales insisten sobre estas cuestiones, aunque hay que destacar que se trata de normativas de orden general, pretendiéndose una eficaz prevención de enfermedades, que no parece realmente efectiva a tenor de los resultados. En estos reglamentos, se enumeran la adopción de una serie de medidas de distinta índole, y que tratan sobre las personas/habitantes y sus objetos y bienes, o sobre ganados y alimentos.

La situación varía sustancialmente al crearse la Junta Municipal de Sanidad en 1.849, que contribuye de un modo más riguroso, con mejores conocimientos y mayor responsabilidad a todas las cuestiones relacionadas con la salud pública. Así, la citada Junta ejerce la vigilancia de cuantos aspectos puedan incidir en la alteración de la salud de la comunidad, dictando normativas, especialmente en tiempos de epidemias, procurando mantener un estado de bienestar y salubridad en la villa.

A finales del siglo XIX y primeros años del siglo XX, el Ayuntamiento, bajo los consejos de la Junta de Sanidad, redacta un conjunto de **reglamentos**, relativos a alimentos y limpieza de la villa, edificaciones, construcciones, cementerios, mataderos, condiciones del ganado, etc., desta-



Circular
de la
Diputación
ante la
epidemia
de viruela.

cando entre ellos el fundamental **Reglamento de Higiene y Sanidad de Hernani**, de 1.914, compendio de las medidas preventivas de cuantos aspectos concurren en la salud comunitaria.

B.- CEMENTERIOS

El cementerio primitivo de la villa es el actual convento de San Agustín, que data de finales del siglo XII, y comienzos del XIII. Situado extramuros, un poco alejado de la población, es sustituido en la mitad del siglo XVI por la recién construida iglesia parroquial de San Juan Bautista, ya dentro del casco de la villa. Las obras de la parroquia y otros datos sobre las primeras sepulturas se recogen en diversos documentos del archivo municipal. Durante el transcurso del siglo XVIII, varios escritos relatan actos y oficios funerarios: **“En la Iglesia Parroquial de esta villa, en enterrar a los finados y sufragar sus almas hay tres estilos. El uno, el que se llama de la Trinidad, el que se llama de dos candelas y el que se llama de una candela”**, según fuese la edad, estado y fortuna del fallecido.



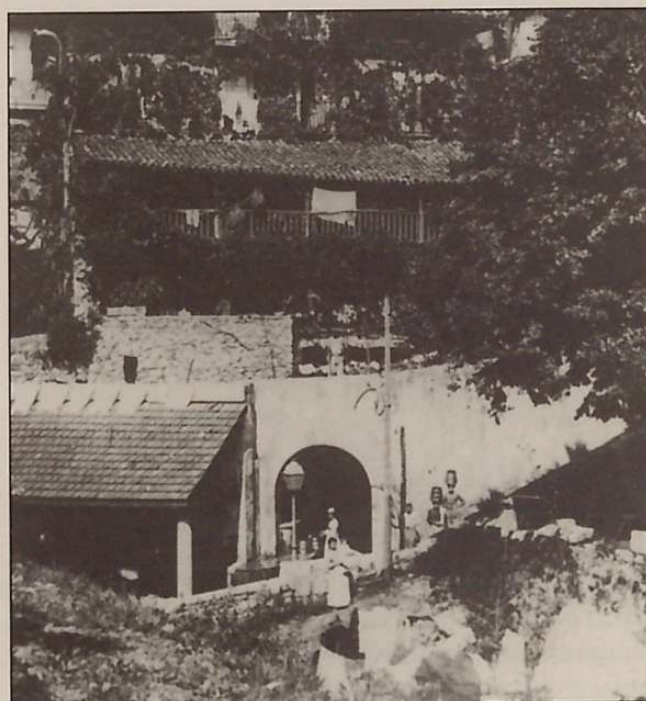
Vista de Hernani con el antiguo cementerio en primer plano.

En los primeros años del siglo XIX, y de acuerdo con las Leyes y Reales Cédulas que obligan al enterramiento en los cementerios civiles fuera del casco urbano, en virtud de razones sanitarias, el concejo acuerda la construcción de un camposanto en terrenos próximos a la parroquia, en su parte posterior. Aún no existiendo pruebas documentales de la oposición de los vecinos, y como sucedió en otros pueblos y villas, el retraso de su construcción demuestra el reparo de la población de aquella época para enterrar a los fallecidos fuera del lugar que desde siempre se había considerado idóneo, según sus creencias religiosas: la iglesia.

A mitad de este siglo XIX, un nuevo cementerio, ligeramente más alejado de la villa, y que cumple con los requisitos higiénicos-sanitarios solicitados, sustituye al antiguo. Se dice: **“... no puede resistir la más trivial de las consideraciones higiénicas el que la proximidad a los vecinos es perjudicial, y la historia nos ha dado varios ejemplos de enfermedades perniciosas por la influencia dañosa de los mismos que se desprenden de la fermentación cadavérica”**. En 1914-5, se construye otro más amplio, más alejado, y con sustanciales mejoras de carácter sanitario respecto a los precedentes.

C.- ABASTECIMIENTO DE AGUA POTABLE. ALCANTARILLADO

Desde 1.538, fecha de la primera cita documental, hasta la mitad del siglo XIX, toda referencia al agua potable de la villa se basa en la denominada **“fuente Leoca”**, situada extramuros, y en paraje declive, alejada del casco.



Fuente y lavadero de Leoca.

En 1.862, y años sucesivos, una vez las necesidades de la población han aumentado, y de acuerdo con las técnicas y conocimientos de la época, se realizan las obras de traída del agua, recogiendo de varios manantiales alejados, y por una serie de conducciones se depositan en las fuentes públicas. Hasta comenzado el siglo XX, no se efectuará la distribución en las casas del agua potable. El agua de uso público está sometida a especial reglamentación sanitaria.

En Lasarte, las obras de este abastecimiento de agua son mucho más tardías, a pesar de la queja de sus vecinos, y puede afirmarse que hasta la segunda y tercera década del siglo XX no puede ser considerado como suficiente.

El saneamiento de Hernani tiene lugar durante el último tercio del siglo XIX y las dos primeras décadas del XX.

D.- MEDIDAS SANITARIAS EXCEPCIONALES EN LAS EPIDEMIAS OCURRIDAS EN HERNANI

Este apartado se dirige a investigar cuantas normas y medidas se tomaron en la villa referentes a la prevención y control de las epidemias. Recogemos la documentación referida casi exclusivamente a los siglos XIX y XX, ya que anteriormente es extraordinariamente escasa.

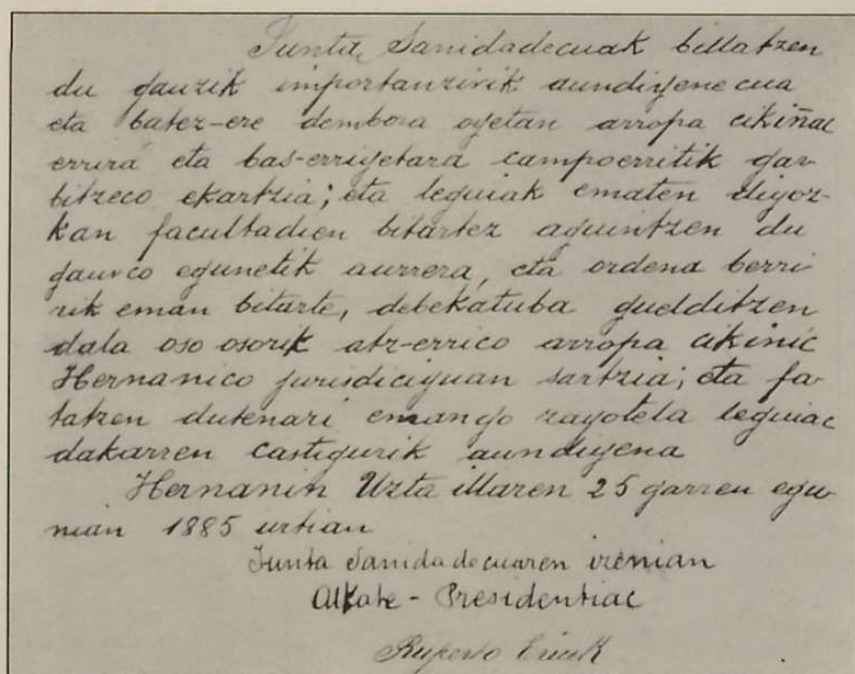
Comprobamos cómo la población, según la época y los conocimientos sanitarios y científicos, adopta una serie de medidas, sin diferencia de otras poblaciones, encaminadas a impedir y, habitualmente, detener los brotes epidémicos. Estas medidas tratan del aislamiento de los sospechosos y afectados, la limpieza e higiene de locales y objetos, su desinfección y fumigación, uso de vacunaciones, cierre de locales y escuelas, el cuidado y traslado de fallecidos si los hubiere, así como otras disposiciones sobre el agua, alcantarillas, ganados y cuadras, ropas, etc.

El cólera ocupa gran parte de la documentación del siglo XIX. En 1.832-3, se toman medidas para la prevención de un temido brote aparecido en otras provincias, y que finalmente no se produce. Sin embargo, surge de manera virulenta en 1.855 sin que las medidas adoptadas, escasas y tardías, eviten que provoque una notable mortalidad. En 1.884-5, numerosas órdenes y mandatos de las autoridades intentan evitar que aparezca un brote de cólera en la villa, (**"la enfermedad que se ha hecho para desconcertar a los médicos"**, refiere el alcalde de San Sebastián), y aunque se consigue el propósito ya que sólo se testimonian dos casos en Hernani, una epidemia de difteria provoca en este período una seria sobremortalidad entre la población infantil. Entre el desasosiego observado en los escritos de las autoridades sanitarias, se toman nuevamente medidas preventivas especiales.

El tifus reclama gravemente la atención de Hernani en 1.857, y en los años finales del siglo XIX y comienzos del XX. El gravísimo brote con una alta mortalidad de 1.914-5, hace que la villa realice uno de los mayores esfuerzos en la adopción de medidas preventivas para impedir su extensión, como lo demuestra una numerosa documentación al respecto: **"aislar lo más rápida y eficazmente a los enfermos y lavar con agua hervida sus ropas, así como desinfectar sus deyecciones"**, **"desaparición total de las pocilgas de cerdos de la villa"**, **"disponer que los 'fiemos agrícolas' sean dispuestos en los campos donde hayan de ser esparramados"**, etc.

La viruela ocupa el siglo XIX con escasos y aislados brotes. Su mortalidad nunca es alarmante. Se insiste reiteradamente en la vacunación de los vecinos como base fundamental y medio más eficaz de profilaxis. Este llamamiento para la vacunación general se extiende hasta las primeras décadas del siglo XX, lo que es punto de reflexión sobre el panorama sanitario de estos años.

El sarampión, difteria, escarlatina y tosferina, que inciden principalmente sobre la población infantil, hacen que las autoridades redunden en la toma de medidas encaminadas al aislamiento de los afectados, desinfección de locales y cierre de las escuelas. En 1.912, con motivo de un brote de difteria causado **"por los trastornos atmosféricos pasados que han hecho difundir los**



Medidas municipales ante las distintas epidemias.

gérmenes en todas las direcciones”, se aconseja el cierre de las escuelas y su desinfección con **“azufre y aspersiones de creolita disueltas en agua”**.

La tuberculosis, a pesar de su especial relevancia, no provoca otra medida preventiva que el aislamiento de los casos especialmente graves en instituciones específicas, y una mayor vigilancia sobre el ganado. La documentación es pobre en estos pormenores.

La gripe sólo provoca alarma y la adopción de medidas extraordinarias en el brote de la pandemia de 1.918.

La rabia obliga a las autoridades a reclamar con frecuencia la vigilancia de animales y perros de los vecinos.

Capítulo III:

HISTORIA DEL HOSPITAL

El 3 de Junio de 1.524, leemos cómo se toman las cuentas del concejo **“en el hospital de la villa”**, primera cita obtenida del Hospital de Hernani, que toma el nombre de Santa María Magdalena y que en este tiempo, y más adelante, acoge a pobres, huérfanos y abandonados, mendigos, transeúntes y peregrinos, y ocasionalmente, como comprobamos que sucede en las epidemias de peste del siglo XVI y en otros brotes infecciosos posteriores, se utilizará como recinto más adecuado para el cobijo y aislamiento de enfermos y heridos. Por ello, es evidente que, aún de modo coyuntural, este hospital cumplió una labor sanitaria.

La documentación relativa al Hospital, abundante en número, hace alusión a las dificultades de su mantenimiento económico, comprobada documentalmente en los Libros de Cuentas registrados a partir de los últimos años del siglo XVII. Su sostenimiento se basa en limosnas, censos, donativos, réditos y herencias de los vecinos, junto a la cantidad

que aporta el Ayuntamiento. Es evidente su precaria economía, y comprobamos en un escrito: **“...se amenaza con pena de excomunión y evitando los divinos oficios a los que no paguen las deudas del hospital...”**.

Es regido administrativamente, desde el siglo XVI, por un **mayordomo**, y al cuidado del **hospitalero**, vecino de condición humilde que realiza las tareas diarias de mantenimiento. Y es asistido por el médico de la villa de modo obligatorio, mientras el boticario suministra las boticas que fueran precisas.

En la mitad del siglo XIX, el Ayuntamiento reforma el edificio, y en 1.867, se construye otro nuevo, adoptando la conocida denominación de Hospital o Casa de Beneficencia. Se redactan reglamentos en 1.866 y 1.899.

Capítulo IV: LOS PROFESIONALES

SANITARIOS

Presentamos en la Tesis, por orden cronológico, a los Médicos que ejercieron su profesión en la villa de Hernani, de los que tenemos noticias, y de los que contamos sus datos personales, su **“escritura de conducción o contrato”** con la villa, y algunos pormenores de su ejercicio profesional y otros acontecimientos.



Antiguo hospital.

En el **siglo XVI** tenemos registrados a los doctores **Bravo y Pedro Castro**. En el **siglo XVII** ejercieron el **Dr. Tristán Navarro** (en 1.673, documentamos la primera escritura de conducción del médico de Hernani), **Dr. Juan Ignacio de Verasategui/Berasategui**, **Dr. Agustín de Zavala/Zabala**. Ya en el siglo XVIII queda constancia del **Dr. Juan Bautista de Zarandía** y **Dr. Bartholomé de Arbelaiz**. Respecto a este último, en su escritura de conducción o contrato realizado con la villa en Octubre de 1711, leemos, entre otras condiciones: “que por la conducta y salario de tal médico del dicho D. Bartholomé se le darán en cada año de los

dichos cuatro, trescientos ducados de vellón pagados de tres en tres meses”; “que dicho D. Bartholomé ha de asistir y morar en el cuerpo de esta villa durante los referidos cuatro años sin pasar noche alguna fuera de la villa sin la expresa licencia de los señores capitulares de ella”; “que por todas las visitas que hiciere como médico en el cuerpo de la villa ... ha de llevar y pagársele medio real de plata por cada visita y que en todas las caserías de la jurisdicción ha de visitar por cada un real de plata cada vez,...y que en las habitaciones de Epela que están del río para Epelsaeza, Fagollaga, Ereñozu y Gasterrola ha de visitar por dos reales y medio de plata ...”; “que siendo llamado por cualquier vecino o habitante de esta dicha villa y su jurisdicción por razón de su profesión haya de acudir con toda puntualidad so pena de un doblón”; “que haya de practicar con los enfermos de dentro y fuera del Hospital la caridad que previenen las Leyes”, y otras obligaciones.

También en el siglo XVIII ejercieron el **Dr. Martín Manuel de Irigoiti/Hirigoiti**, **Dr. Joseph de Aguirre**, **Dr. Gerónimo de Casanova** y el **Dr. Manuel de Azconovieta/Azconobietta**. Azconovieta fue un renombrado profesional de esta época, natural y médico de Hernani, que realizó sus estudios de Medicina en Valencia y ejerció toda la carrera profesional en su villa natal, hasta su temprana muerte, acaecida en Hernani cuando contaba 38 años. Fue socio médico de la Sociedad Bascongada de los Amigos del País y realizó en ella una contribución con el estudio de los resultados obtenidos en el tratamiento de una epidemia de tos convulsiva con “**muscus pyxoides**”, de acuerdo con la indicación de dos grandes clínicos de la época: Willis y Sauvages. Fue durante un breve período alcalde de la villa.



D. Doroteo Irigoyen, médico.

Otros médicos del siglo XVIII fueron el **Dr. Manuel de Urbina**, **Dr. Ildefonso de Achúcarro** y **Dr. Ignacio de Urroz**. Llegado el siglo XIX tenemos noticias del **Dr. Juan Bautista de Arrache**, **Dr. Francisco de Lecumberri**, **Dr. Pedro José de Zabaleta**,

Dr. Simón Sorondo, **Dr. Pedro Cerrada Gajón**, **Dr. Severino Gastaminza Mezquirir**, **Dr. Anacleto Gaztañondo**, **Dr. Domingo Vergara e Iñarra**, **Dr. Antonio Rodríguez y Rodríguez**, **Dr. Joaquín Lizarraga y Alduncin**, **Dr. Francisco Ibarrolaburu y Arrese**, **Dr. Manuel Ayestaran y Taberna**, y **Dr. Florencio Sarasqueta Muguerza**. Finalmente, ya en el siglo XX: **Dr. Andrés Alcain Ibarrola**, **Dr. Doroteo Irigoyen Arruti**, y en Lasarte, **Dr. Francisco Yurramendi Larrechea**, **Dr. Félix Izaga Garay**, **Dr. José Olano Yeregui**, y **Dr. Antonio Díaz Dañobeitia**.

Dada la obligada brevedad de este resumen, parece inoportuno ampliar detalles que podemos encontrar en el texto.

En cuanto a los **cirujanos**, referimos en el estudio algunas particularidades de cuantos ejercieron en Hernani, y que fueron por orden cronológico: En el siglo XVI: **D. Juan de Alzaga/Alcega**, **D. Juan de Erreiza/Herreiza**, **D. Martín de Escoriaza**, **D. Juan de Celaya**, **D. Martín de Artusa**, **D. Sebastián de Aramheder/Aramhederra**, **D. Juan de Arano**, **D. Pedro de Arrieta** y **D. Pedro de Sasieta**. En el siglo XVII: **D. Sebastián de Sasoeta**. En el siglo XVIII: **D. Esteban de Zuaznavar**, **D. Joseph de Amitesarobe**, **D. Joseph Antonio de Berecoechea**, y **D. Miguel Ignacio de Berecoechea**. Y en el siglo XIX: **D. Juan Antonio de Anzizu**, **D. Francisco de Zaragueta y Luzuani**.

Respecto a este cirujano, Francisco de Zaragueta, leemos en su contrato de Noviembre de 1.826, entre otras condiciones, el pago anual como sueldo de 2.750 reales y entre otras obligaciones: “que toda familia que carezca de medios para pagar visitas quedará exenta”; “el tanto de la visita que antes se ha señalado se extenderá con exclusión de curaciones de golpes de mano airada, partos y afecciones venéreas sobre los cuales se hablará más adelante”: “las familias que gusten ajustarse por años en cuanto a visitas sea en grano de trigo o maíz o de otra manera, tendrán libertad de ensayar su convenio con el cirujano conducido”; “las sangrías se entenderán como visitas, es decir, en cada partido exigirá lo que queda señalado, tenga o no tenga que sangrar”; “en cuanto a las curaciones de golpes de mano airada, y de mal venéreo, exigirá tres tantos de la visita ordinaria, con advertencia de que en esto, con respecto a los golpes de mano airada se entenderá siempre que se pueda hacer pagar al agresor”; “en las ocasiones de ser llamado, al ci-

rujano por la Justicia para el reconocimiento de cadáveres de muertes violentas, deberá asistir gratis"; se señalan por cada parto a que fuere llamado tres pesetas" y "deberá tener el cirujano mancebo sangrador de modo obligatorio además de tienda para rasurar, sin que esto último se entienda deba hacerlo graciosamente". También ejerció el pasado siglo **D. Benjamín Miñon Redondo**.

Fueron, que tengamos noticia, **boticarios/farmacéuticos** de Hernani: **D. Juan de Lizardi**, en el siglo XVII. **D. Francisco de Erauso** y **D. Mathias de San Juan**, en el siglo XVIII. Y en el XIX, **D. Juan Pablo Ainciburu y Galán**, **D. Juan Esparza y Oderiz**, **D. Ramón Lizarraga** y **D. Francisco Arritegui y Olascoaga**. En el siglo XX, ejercieron en la villa: **D. Enrique Ruiz de Oña**; **D. Abencio Bañegil**; **D. Francisco Santiago Esparza**; **D. Joaquín Ruiz**; **D. José López**; **D. Juan Zabala**; **D. José Cuevas**; **D. Melchor Balda**; **D. José M^a Fuentes**; y **D. José Ordóñez**.

Capítulo V: MEDICINA POPULAR

Fue realmente sorprendente encontrar tan breves datos sobre la medicina popular en Hernani. Buscamos en la investigación oral y en la literatura, sin hallar grandes aportaciones sobre el tema.

Dedujimos que, tal vez, la existencia en la villa de los profesionales sanitarios desde épocas remotas, la proximidad de Hernani con poblaciones importantes y su fácil comunicación, y por ello la mejor disponibilidad de acceso a los recursos terapéuticos/sanitarios, podrían haber ejercido un mayor acercamiento de los vecinos al **saber curador** que mayores garantías científicas procuraba.

Salvo algunas referencias aisladas a los saluadores en el siglo XVII, y curanderos en el XIX y XX, la **medicina empírica** es prácticamente inexistente. La **medicina creencial**, pobremente documentada, se basa fundamentalmente en las virtudes adscritas a las ermitas de Zikuñaga y del Humilladero de Hernani. ○

A Hernani, una permanente deuda sentimental. Maitasunez.



El farmacéutico D. José Cuevas.



La primitiva farmacia de Cuevas.



CIRCULAR.
N.º 26

La sensible frecuencia con que desde mucho tiempo ha se observan todos los pueblos de esta Provincia epidemias variolosas, ha llamado seriamente mi atención; y deseando evitar las funestas consecuencias que causan, he resuelto en sesión de hoy, después de oída la ilustrada opinión de «Comisión de vacuna», indagar si las vacas del país sufren la viruela que las peculiar ó sea el COW-POX, para venir en conocimiento de si su acción en economía humana preserva mejor de la viruela que la vacuna humanizada sea la jennneriana. Con el fin de conseguir este objeto, encargo á V. con el mayor encarecimiento que ayudado del celo humanitario de los Sres. profesores de Medicina, Cirugía y Veterinaria, que no dudo se prestarán á ello ingustosos, trate de investigar por medio de los labradores de esa jurisdicción, si las vacas que tienen en establos, han padecido ó padecen alguna vez la enunciada dolencia, rogándoles que cuando la observaren, lo ponga por conducto de V. para el 6.º día de enfermedad, á mas tardar, en el conocimiento, en la seguridad de que serán gratificados.

A continuación se indican los síntomas que se notan en las vacas afectadas del COW-POX ó sea viruela, para que los dé V. á conocer á las personas que crea conveniente, previniéndoles que en los meses de Mayo y Junio es cuando mas frecuentemente se presenta.

El animal está inapetente, repugna los alimentos, rumia sin que ascienda el alimento á la boca, da menos leche y mas delgada; su mirada es triste, tiene calentura y á los 3 ó 4 dias aparecen unos granos parecidos á los de la viruela en el hombre, en la ubre al rededor de los pezones y alguna rara vez en las narices y párpados.

Estos granos (pústulas) se desarrollan en 4 ó 5 dias inquietando á la vaca: se inflaman en su base y aumentan en tamaño, ofreciendo una depresión en el centro: luego se ponen diafanos y adquieren un color aplojado plateado: mas tarde toma un viso livido el círculo rojo, con dureza de la mama y agitación del animal, y hacia el duodécimo dia principia la desecación del grano que es sustituido por una costra espesa y dolorosa cuando se ordeña, la cual cae á los 10 ó 12 dias. Importa mucho no confundir las verdadera pústulas con unos pequeños botones ó granos puntigudos que rara vez supuran y constituyen la viruela falsa, la cual es mucho mas frecuente que la verdadera.

Dios guarde á V. muchos años. De mi Diputación general en la M. N. y L. villa de Tolosa á 6 de Febrero de 1871.

El Diputado general,

Marqués de Boca-Verde.

Por la M. N. y M. L. provincia de Guipúzcoa, su secretario,

Joaquín de Urcizola.

LUIS BLAS ZULETA, HISTORIADOR DE HERNANI

El escritor y colaborador de esta publicación Luis Blas Zuleta falleció recientemente. Sus investigaciones sobre aspectos de la historia de Hernani y su impulso al teatro local, han supuesto aportaciones importantes que, sin duda, han contribuido a enriquecer el panorama cultural de nuestra localidad.

Blas Zuleta, que ha sido distinguido este año como "Hernaniar Bikaina" por la sociedad Xalartia, publicó dos interesantes obras sobre nuestro txoko. La primera, titulada "Geografía e Historia de Hernani", vio la luz en 1939. Más reciente es "Hernani entre dos guerras", editada en 1985. Además, publicó un gran número de artículos en la prensa diaria sobre historia y costumbres de nuestro pueblo. Otras dos obras, "Verano de 1936, dos meses de Guerra Civil en Hernani" y "Síntesis de la historia de Hernani", aún no han sido editadas.

Este ilustre hernaniarra nació, en la ya desaparecida casa de Atsegindegi, un 19 de Julio de 1923. Su primer contacto con las letras tuvo lugar en el parvulario del Hospital, con las monjas de San Vicente de Paúl. Después pasó a la escuela de Fuera-Portales, con doña Agustina Martikorena y, finalmente, con don Luis Iturrioz, en las Escuelas Viteri. Don Jerónimo Velamazán lo preparó para el bachillerato, que estudió en el Colegio Sagrado Corazón y en el Instituto Peñaflorida, de Donostia. Sus estudios de leyes los cursó en la Universidad de Zaragoza e ingresó en la carrera judicial a los 28 años.

Tras pasar por varias localidades burgalesas y guipuzcoanas, Blas Zuleta recaló en San Sebastián donde desempeñó el cargo de magistrado juez decano. Desarrolló también una importante labor docente y en sus últimos años fue profesor de la Escuela de Práctica Jurídica.

Asiduo colaborador del Círculo y Ateneo Guipuzcoano, cuya revista dirigió durante varios



años, impulsó en los años 50 el teatro en Hernani y formó un importante plantel de actores. Fue además miembro de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País y colaborador de La Voz de España, Unidad y El Diario Vasco, en cuya crónica local colaboró con artículos sobre la historia pasada y reciente de Hernani.

Precisamente una de sus últimas colaboraciones literarias apareció en la revista "**HERNANI**" editada las pasadas fiestas en la que hacía un repaso a la historia de las comunicaciones en nuestra localidad.

Luis Blas Zuleta colaboró también en el programa de Sanjuanes editado en 1949, con dos artículos sobre la obra "Ernani", de Víctor Hugo, y la figura del personaje barojiano Zalakain y que, dado su interés, reproducimos a continuación. Queremos de esta manera testimoniar desde las páginas de "**HERNANI**" el agradecimiento a la labor desarrollada por este "Hernaniar Bikaina" en favor de Hernani y de su cultura. ○

Hernani en la Literatura

Por LUIS BLAS ZULETA

ABOGADO — MIEMBRO DEL SEMINARIO DE DERECHO POLITICO DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA — CORRESPONSAL DE PRENSA

Hernani en fiestas. Fiestas patronales como las de cada pueblo, pero no las de un pueblo más. Son las de una villa cuyo nombre se halla divulgado por todo el mundo. Por si esta afirmación pudiera parecer petulante, trataremos de explicarla.

Sus productos industriales, la bondad de sus sidras, la valía de sus deportistas, llevan el nombre de Hernani muy lejos; pero quien lo difunde allende de las fronteras es la literatura.

Hernani es un pueblo conocido en todo el mundo de cultura. Su nombre se halla vinculado a uno de los dramas más famosos que registra la historia literaria. Fué Víctor Hugo, el poeta francés cuya obra señala una época en el siglo XIX, quien eligió por eufonía el nombre de Hernani para su monumental ensayo. Víctor Hugo vivió en Pasajes, y la talla de su personalidad la da el detalle de que hasta hace poco había un pequeño museo en la casa pasaitarra donde él vivió. Durante su estancia en el pueblo portuario concibió la idea de bautizar su drama con el nombre del pueblo que tanto visitó.

Pero el solo hecho de vincular un nombre a una obra de teatro no nos diría nada, máxime en esta época en que se estrenan innumerables obras en medio de la indiferencia más glacial.

«Hernani», y ahora hablamos del drama y su resonancia, es el más audaz ensayo que literato alguno pudiera acometer. Cuando el teatro se hallaba encadenado a las tres unidades, cuando el romanticismo venía a ser en literatura una tendencia filial de las post-revolucionarias Víctor Hugo, el poeta francés, acometió la innovación abriendo al romanticismo un nuevo horizonte, el teatro.

Durante mucho tiempo se habló de la fecha 25 de Febrero de 1830 como de la «batalla de Hernani». Es la primera victoria del romanticismo en la escena. El triunfo fué total, su repercusión enorme, las consecuencias dilatadas y duraderas.

Y hoy que el romanticismo—tendencia literaria que llenó todo el siglo XIX—ha pasado a la historia, «Hernani» queda, perdura, como quedan y sobreviven a los hombres y tendencias, las obras maestras de cualquier arte.

La obra fué vertida al castellano quizá un poco tarde. Yo conozco la versión de los hermanos Machado y puedo asegurar que el drama no pierde su tensión, es más, ¡cómo no ha de vigorizarse si la acción ocurre precisamente en España, si el tema es «siglo de oro»!

De «Hernani» son estos versos que a continuación transcribo. Llamen la atención por su donosura romántica y por su atrevimiento, que recuerdan las mejores páginas de nuestro Zorrilla, Hartzenbusch o Duque de Rivas.

DON SANCHE. Marqués ¿recordáis el principio de esta historia? un duque, un rey y un bandido ponen cerco a una hermosa. Se da el asalto ¿y quién gana? ¡El bandido!

DON FRANCISCO. ¡Siempre loca la fortuna!

DOÑA SOL. ...cumple la tuya tú, la misma suerte que ligó nuestras almas en la vida nos abrirá las puertas de la muerte.

Verdi puso música a «Hernani» y así nos conoce también el mundo de la armonía.

ZALACAIN EN HERNANI

De la misma manera que un recuerdo duele más que un presente sostenido, a veces un mito pesa más que la realidad. Un Quijote hizo famoso al Toboso, sin que el fantasma literario existiese en la realidad. Por eso Zalacain hizo famoso al País Vasco retratando una parte de las virtudes de la raza. Dícese que a Baroja preguntaron si era verdad que Zalacain existió. Ese candor enorgulleció al autor que veía paradójicamente en el personaje que parió su fantasía, la carne palpitante de un ser que nunca existió.

«Zalacain» se lee en muchos idiomas y ha sido libro de lectura de español en la Universidad parisiense de la Sorbona. Que la obra de un vasco sirva de modelo nos enorgullece, y si al leerla los extranjeros tienen que leer el nombre de nuestro pueblo, miel sobre hojuelas.

«Zalacain», simpático hombre de acción, el guerrillero, el domador de la suerte, el joven que empujaba los acontecimientos, no existió, como tampoco existió D. Quijote. Y, sin embargo, de ambos personajes se siguen sus rutas.

Yo he seguido la de «Zalacain» por todo el País vasco, pero me he ocupado más de ella, cuando se acercaba a Hernani en sus correrías. Así cuando voy por Fagollaga veo la ruta del aventurero vasco, veo la venta donde «se detuvo», como veo sus sobresaltos en el camino real de Andoain a Hernani. Nuestro pueblo fué para Zalacain una pequeña Capua, y hay que imaginarlo en una casa cualquiera, de las de anchos muros y escudo en la fachada, esperándole la diligencia, con sus caballerías jadeantes después de haber subido la pendiente de «fuera puertas»...

Hernani, escenario de Zalacain. Zalacain heraldo de la invicta villa. Desde esta revista anual, efeméride de la fiesta mayor, te saludamos y te damos las gracias.

Podía seguir citando autores y obras en que Hernani aparece, pero ello no sería adecuado. Podría citar a los hijos de Hernani que cultivaron la profesión de las letras, como los Echezarreta, los Iturriaga, los Arrúe, pero eso pertenece más a una historia de la Literatura que a un programa de fiestas.

Por hoy me contento con haberos dicho algo que quizá no conoceríais, y los que lo supierais, perdonad por el abundamiento.

EFEMERIDES 1992

— Xabier González Legarreta —

ENERO:

Día 4: La Diputación Foral adjudica a la empresa Moyua las obras de mejora de la intersección de Galarreta, por el importe de 59.000.000 de pesetas.

El remontista hernaniarra Iñaki Intxaurburu formando pareja con Agerre, se proclama campeón del Torneo de Ases de remonte.

Día 5: Las donaciones de sangre del anterior año 91 superaron en más de un centenar a las del 90, según dato que es dado a conocer. Donaron sangre 787 personas.

A las 7 de la tarde, salió desde Cinco-Enea la Cabalgata de Reyes, tras visitar previamente (a las 4,15) a nuestros mayores en la Residencia de Santa María Magdalena.

Día 28: El alcalde, José Antonio Rekondo, manifiesta: "Habrá homenajes para los deportistas que den renombre a la villa".

FEBRERO:

Día 1: La Comparsa de los Caldereros vuelve a alegrar por la noche las calles del casco urbano.

Día 3: Por la tarde, actúan los Coros de Santa Agueda manteniendo esta tradición.

Día 16: La joven atleta hernaniarra Izaskun Errazkin Sagarzazu se proclamó en Oviedo campeona de España de 1.500 metros en categoría promesas.

Día 23: La sociedad Peña Otaño aprueba por unanimidad conceder la insignia de Oro al socio Alfredo Azkue.

Día 28: A partir de esta fecha se celebraron con buen ambiente las fiestas de Carnaval.

MARZO:

Día 9: La Banda de la Agrupación Musical hernaniarra que dirige Manuel Sagarra ofreció una

destacada actuación en su concierto de piñata, interpretando obras de Carnaval ante numeroso público. La "nota negra" fue que alguna persona incivilizada hizo destrozos días antes en el bonito kiosco del Paseo de los Tilos, lo que obligó a que el mencionado concierto se trasladase a los Arkupes del Ayuntamiento.

Día 12: Los responsables municipales anuncian que continuarán eliminando las barreras arquitectónicas para minusválidos.

Varios miles de manifestantes se sumaron a la convocatoria de las centrales sindicales contra el cierre de Acenor. Hombres, mujeres y niños participaron en esta manifestación, la más numerosa de las celebradas en los últimos años.

Día 13: La Comisión de Fiestas del Barrio de la Florida convoca un año más un concurso de carácter local para la portada del programa de las fiestas de Pentecostés con el siguiente lema: "Floridako Jaiak, Pentekosteko, Ekainak 5-6-7, 1.992".

Día 18: El Pleno del Ayuntamiento aprueba los presupuestos para 1992, con los votos a favor de EA, PSE-PSOE, PNV y EE. HB votó en contra. Los presupuestos, incluidos los Patronatos de Bienestar Social y Deportes, alcanzaron la cifra de 2.343.764.158 pesetas. Los debates en este Pleno duraron cerca de 8 horas.

Día 20: Se agudiza la falta de limpieza por la huelga puesta en marcha por los trabajadores de la empresa que se ocupa en nuestro municipio de este servicio.

ABRIL:

Día 2: Se produce una huelga general en contra del cierre de Acenor, a propuesta de los sindicatos ELA, LAB, CC.OO. y UGT, cerrando sus puertas los establecimientos y los centros de enseñanza. Al mismo tiempo no funcionaron las líneas de autobuses. Sin embargo, empresas significativas de Hernani trabajaron con normalidad, como resultado de las votaciones efectuadas la víspera.

El Pleno aprobó por unanimidad la moción presentada por los cuatro sindicatos citados.

Día 4: El equipo cadete de rugby se proclama subcampeón de Euskadi.

Día 12: Urumea Elkano Ikastola logra otro gran éxito con el Jaialdi que ofrecieron sus alumnos en el frontón del Polideportivo Municipal.

Días 16/19: Los hernaniarras respondieron de forma sobresaliente y con máxima asistencia a todos los cultos de Semana Santa celebrados en la Iglesia de San Agustín. También fue muy importante la participación en el Via Crucis al monte Santa Bárbara.

Día 23: Se convoca el Concurso para el Cartel del programa "San Joan Jaiak 1992".

Día 26: Se procede en la sala de exposiciones de la sociedad Xalaparta a la entrega de premios del "IX Concurso de Dibujo y Pintura infantil y juvenil". Los vencedores en las distintas categorías fueron: Lur López, Edgar Carbajo e Idurre Garmendia. Entregaron los premios el delegado de Cultura de Xalaparta, Mikel Ruiz; el presidente de esta sociedad, Joaquín Aroka; el directivo Luis Llopis; y el delegado municipal de Cultura, José Ramón Lasarte.

MAYO:

Día 1: Celebraron sus fiestas con diversos actos el Hogar del Jubilado y la sociedad Peña Otaño.

Día 6: El vendedor de la ONCE Fermín Caspistegui Ezkerro, en su punto de venta cercano a Cinco-Enea, repartió 50 millones de pesetas en premios haciendo que la suerte sonriera a varios hernaniarras.

Día 7: El productor de cine Elías Querejeta es homenajeado en el "Festival Internacional de Cine de Cannes", noticia que es recibida con alborozo en su pueblo natal, Hernani.

Día 11: Los sacerdotes D. José María Maidagán y D. José María Otamendi celebraron sus Bodas de Oro, cincuenta años impartiendo el Ministerio.

Día 24: José Mari Usabiaga del Club Deportivo Hernani se proclama campeón de Gipuzkoa de bolos y Lourdes Gabarain campeona de Euskadi de Decatlón. Además la judoka Pilar Blas, de 16 años, consigue el Subcampeonato de España Sub-17 hasta 52 kilos, en Madrid.

JUNIO:

Día 3: En un Pleno que duró aproximadamente dos horas, quedaron aprobadas inicialmente las "Normas Subsidiarias de Planeamiento Urbanístico", con los 9 votos a favor de EA, PSE-PSOE, PNV y EUE. Se abstuvo el concejal de Zutik y votaron en contra los 7 corporativos de HB.

Día 20: El doctor ingeniero industrial Antxon Idarreta Goñi recibe en la sociedad Xalaparta el galardón de "Hernaniar Bikaina", dentro de un acto que abarrotó la sociedad y que transcurrió con el mejor ambiente. En ese mismo acto esta sociedad otorgó una placa de agradecimiento a Mikel Ruiz por el valioso trabajo que está realizando al frente de la Comisión de Cultura.

Día 23: A las 12 del mediodía, el alcalde, José Antonio Rekondo, lanza el chupinazo que anuncia el comienzo de las Fiestas Patronales de San Juan.

JULIO:

Días 5-6: La más importante carrera ciclista del mundo, el Tour, atraviesa estos días nuestra Villa.

Día 11: Félix Esnaola Gastón es distinguido en la Asamblea de la Federación Guipuzcoana de Fútbol, como mejor entrenador de la provincia.

Días 15/31: El artista Mikel Ruiz expone doscientas fotografías, en Biteri Kultur-Etxea, plasmando en ellas veinte años de las fiestas de San Ignacio. Ello supone un reconocimiento-homenaje a nuestro histórico monte Santa Bárbara.

Día 18: Juanito Etxeberria se proclama campeón de Euskadi de tiro a pichón.

Día 23: Han finalizado prácticamente las obras realizadas en la glorieta de Galarreta. Su duración ha sido de cuatro meses. Está resultando una solución positiva.

Día 30: Ugalde y Bilbao, de HB, toman posesión de su cargo de concejales, en sustitución del ex-alcalde Agustín Ezponda y el concejal José Agustín Garmendia.

AGOSTO:

Día 23: El Hernani de Segunda División B de Fútbol, vence en la edición del Torneo Larramendi de Andoain.

Día 27: El Ayuntamiento concedió un millón de pesetas para colaborar con un puente aéreo organizado desde Kenia, país vecino a Somalia, para paliar la horrible hambruna que puede llevar a la muerte a más de un millón de somalíes.

SEPTIEMBRE:

Día 4: Tras las vacaciones del mes de Agosto, la Corporación reanuda su plena actividad con la celebración de un Pleno.

Día 19: A las 11 de la mañana, se inaugura el Centro de Salud con la asistencia de autoridades del Gobierno Vasco y Ayuntamiento de Hernani. Este nuevo ambulatorio ha tenido un costo de 358 millones de pesetas.

OCTUBRE:

Día 23: El escultor Mikel Kristti, muy vinculado a Hernani, ofrece una destacada exposición en Biteri Kultur Etxea. Sus obras llevan el título de "Jo ta Ke" ("a sangre y fuego"), y afrontan un problema real: "Moría lo rural mientras nació la industria, y muere la industria, nace ... ¿Qué?".

Día 25: Destacadas figuras del ciclismo, incluido Miguel Indurain, participan en el homenaje póstumo al hernaniarra Joxe Mari Goñi.

Día 29: El concejal del PNV Iñaki Eizmendi Goiburu, tras permanecer casi seis años en el Ayuntamiento, en las áreas de Cultura y Euske-
ra, informa que se incorpora al Gobierno Vasco. Le sustituye el licenciado en economía José Mari del Río, quien pasa a ocuparse del área de personal.

NOVIEMBRE:

Días 20/22: Se celebran con gran entusiasmo los actos del Centenario del nacimiento del entrañable txitulari Isidro Ansorena. El acto de mayor relieve dentro de este homenaje tuvo lugar el día 21, sábado, en el Polideportivo con extraordinaria asistencia de hernaniarras. Actuaron la Asociación de Txistularis del País Vasco, el Coro Parroquial, Kantuz Abesbatza, la Coral Andra Mari de Rentería, el Ereintza Dantza Taldea de la misma población y parejas del baile al suelto de Hernani. El día 20, se presentó en Biteri el libro "Hernani eta Txistua", cuyo autor es el director de la Banda Municipal de Txistularis, Patxi Apeztxea.

Día 25: El consejero de Vivienda y Urbanismo, José Antonio Maturana, presidió el acto celebrado en el Ayuntamiento, en el que se anunciaba oficialmente la construcción de 300 viviendas de Protección Oficial, en los terrenos conocidos como "Larrauri". A continuación visitó las obras que se realizaban en la Iglesia Parroquial.

DICIEMBRE:

Día 6: Herri Jakintza Taldea ofreció la "XIII Edición de Artesanía Vasca" con la colaboración del Ayuntamiento. No acompañó esta vez el tiempo, pero la "exposición activa" de los artesanos de Euskadi revivió éxitos anteriores. Herri Jakintza Taldea recibió numerosas felicitaciones por su buena organización.

Día 9: La pareja de la sociedad Txantxangorri formada por Juan Iraola y Rafael Urnieta fue la campeona de la "VIII Edición del Torneo Inter-sociedades de Mus", que esta vez se disputó en Ur-Mia de Ereñozu.

Día 21: Se produce la noticia más esperada de las últimas décadas: comienzan las obras del encauzamiento del río Urumea, primera fase, entre el puente de Karabel y la Presa de la Florida. ○



EGINO JAUREGIA (XVII m.), Kale Nagusia 17, Hernani, 1879ko grabatu batetan.

Lurralde izaera duen monumentu historiko-artistikoa.

PALACIO DE EGUINO (S.XVII), en la calle Mayor nº 17 de Hernani, según grabado de 1879.

Edificio declarado como monumento histórico-artístico, de carácter provincial.



BEROITZ-ENEA (XVI m.), Kale Nagusia 42, Hernani, 1879ko grabatu batetan.

Lekuko izaera duen monumentu historiko-artistikoa.

CASA BEROITZ-ENEA (S.XVI), en la calle Mayor nº 42 de Hernani, según grabado de 1879.

Edificio catalogado como monumentos histórico-artístico, de carácter local.



PUBLICACIONES RELACIONADAS CON HERNANI (CONTINUACION)

HERNANIKO HERRIARI BURUZKO ARGITALPENAK (JARRAIPENA)

ALBUM- GRAFICO- DESCRIPTIVO DEL PAIS VASCONGADO. AÑOS DE 1.914- 1.915.

Tomo de Guipúzcoa. Rafael Picavea.
Págs. 69- 70.

ANTIGUOS RECUERDOS DE GUIPUZCOA.

HISTORIA GENERAL DE GUIPUZCOA, por N. de Soraluce y Zubizarreta. (1.870). Tomo VII- Parte I. Editorial Amigos del Libro Vasco. 1.985.
Págs. 7- 11- 19- 28- 41- 46- 65- 99- 100- 101- 102- 103- 104- 105- 114- 142- 167- 168- 169- 195- 274- 279- 434- 470- 473.

ANTIGUOS RECUERDOS DE GUIPUZCOA.

HISTORIA GENERAL DE GUIPUZCOA, por N. de Soraluce y Zubizarreta. (1.870). Tomo VIII- Parte II. Editorial Amigos del Libro Vasco. 1.985.
Págs. 83- 200- 306- 319- 320- 356- 361- 362- 394- 428- 442- 446- 477- 504.

ARQUEOLOGIA INDUSTRIAL EN GUIPUZKOA.

Maite Ibáñez Gómez- M^a José Torrecilla Gorbea- Marta Zabala Llanos. Fotografía: Santiago Yaniz Aramendia. Universidad de Deusto- Deiker. Gobierno Vasco. 1.990.
Págs. 6- 18- 30- 32- 48- 55- 60- 65- 67- 101- 147- 149- 155- 156- 157- 158- 159- 160- 161- 170- 184- 191- 193- 195- 200- 206- 207- 208- 216- 219- 223- 245- 247- 248- 249- 269- 284- 285- 307- 316.

BOLETIN DE LA REAL SOCIEDAD VASCONGADA DE LOS AMIGOS DEL PAIS. Año XXIX- Cuadernos 1^o, 2^o y 3^o. San Sebastián 1.973. "Los dialectos y variedades de la Lengua Vasca. Estudio lingüístico- demográfico". Por Pedro de Yrizar.
Págs. 23- 24.

CANCIONERO POPULAR VASCO (1). Resurrección M^a de Azkue. Edición manual, sin acompañamiento. Talleres de Grabado y Estampación de Música A. Boileau y Bernasconi. Barcelona, 1.923.
Tomo VI. b) Canciones infantiles.
Págs. 81(635)- 82(636).

CANCIONERO POPULAR VASCO (2). Resurrección M^a de Azkue. Edición manual, sin acompañamiento. Talleres de Grabado y Estampación de Música A. Boileau y Bernasconi. Barcelona, 1.923.
Tomo VII. Canciones festivas.
Págs. 25(671)- 31(677)- 32(678).
Tomo VIII. Canciones narrativas.
Págs. 16(741)- 17(742)- 18(743).
Tomo XI. Canciones de ronda.
Págs. 36(1098)- 37(1099)- 42(1104)- 43(1105) - 74(1136)- 75(1137)- 86(1148)- 87(1149).

CANCIONERO POPULAR VASCO (Volumen I). Resurrección María de Azkue. Tercera edición. Euskaltzaindia. Bilbao 1.990.
Tomo VI. b) Canciones infantiles.
Págs. 81(635)- 82(636).

CANCIONERO POPULAR VASCO (Volumen II).

Resurrección María de Azkue. Tercera edición. Euskaltzaindia. Bilbao 1.990.
Tomo VII. Canciones festivas.
Págs. 25(671)- 31(677)- 32(678).
Tomo VIII. Canciones narrativas.
Págs. 16(741)- 17(742)- 18(743).
Tomo XI. Canciones de ronda.
Págs. 36(1098)- 37(1099)- 42(1104)- 43(1105)- 74(1136)- 75(1137)- 86(1148)- 87(1149).

CIEN VASCOS DE PROYECCION UNIVERSAL.

Celia López Sainz.
Editorial La Gran Enciclopedia Vasca. Bilbao, 1.980.
Págs. 8- 273- 274- 275- 276- 277- 278.

COLECCION DE DOCUMENTOS INEDITOS PARA LA HISTORIA DE GUIPUZCOA. I. Publicaciones de la Excma. Diputación Provincial de Guipúzcoa. San Sebastián- 1.958.

"Cartas de Manuela de Larramendi".
Págs. 75 a 98.

COMPENDIO HISTORIAL DE LA MN. Y ML.

PROVINCIAL DE GUIPUZCOA, por el Doctor D. Lope de Isasti, en el año de 1.625.
"Antiguos recuerdos de Guipúzcoa". Tomo V. Parte I. Editorial Amigos del Libro Vasco. 1.985.
Págs. 15- 28- 29- 50- 75- 96- 131- 183- 184- 186- 188- 206- 216- 218- 224- 227- 229- 230- 234- 282- 283- 287- 288- 292- 303.

COMPENDIO HISTORIAL DE LA MN. Y ML.

PROVINCIA DE GUIPUZCOA, por el Doctor D. Lope de Isasti, en el año de 1.625.
"Antiguos recuerdos de Guipúzcoa". Tomo VI. Parte II. Editorial Amigos del Libro Vasco. 1.985.
Págs. 324- 333- 444- 525- 526- 527- 528- 529- 530- 644- 658.

COMPENDIO HISTORIAL DE LA MN. Y ML.

PROVINCIA DE GUIPUZCOA, por el Doctor D. Lope de Isasti, en el año de 1.625.
Impreso en San Sebastián por Ignacio Ramón Baroja. 1.850.
Págs. 15- 28- 29- 50- 75- 96- 131- 183- 184- 186- 188- 206- 216- 218- 224- 227- 229- 230- 234- 282- 283- 287- 288- 292- 303- 324- 333- 444- 525- 526- 527- 528- 529- 530- 644- 658- 659.

COMPENDIO HISTORIAL DE LAS CRONICAS Y UNIVERSAL HISTORIA DE TODOS LOS REINOS DE ESPAÑA, DONDE SE ESCRIBEN LAS VIDAS DE LOS REYES DE CASTILLA, Y LEON, compuesto por Esteban de Garibay. Tomo tercero. Año 1.628.
Págs. 68- 69.

CUMBRES Y RINCONES DE LA MONTAÑA VASCA

(100). L.P. Peña Santiago.
(Al encuentro de los últimos senderos y entornos mágicos).
Elkar, S.A. Donostia. 1.990.
Págs. 10- 92- 93- 284.

CHILLIDA EN SAN SEBASTIAN. Eusko Jaurlaritza- Gipuzkoako Foru Aldundia- Donostiako Udala. Editor: Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones. Obra Cultural de la Kutxa- Caja Guipuzkoa. San Sebastián. 1.992. Págs. 31- 439- 457- 458- 459- 460- 463- 485.

DICCIONARIO ABREVIADO DE LAS CALLES DE BILBAO. Manuel Basas. Ayuntamiento de Bilbao. 1.991. Pág. 146.

DICCIONARIO GEOGRAFICO- ESTADISTICO DE ESPAÑA Y PORTUGAL, dedicado al Rey Nuestro Señor, por el Doctor Don Sebastián de Miñano. Tomo IV. Imprenta de Pierart- Peralta. Madrid. 1.826. Págs. 448- 449.

DOS AÑOS EN ESPAÑA Y PORTUGAL DURANTE LA GUERRA CIVIL. 1838- 1840. Carlos Dembowski. Tomo II y último. Colección Universal, nº 1188- 1190. Espasa- Calpe, S.A. Madrid. 1.931. Págs. 181- 187- 221- 222.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO. Editorial Auñamendi, Estornés Lasa Hnos. San Sebastián. Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol.I. Año 1.976. Págs. 34- 73- 95- 100- 119- 162- 217- 440- 447- 448- 473- 527- 592- 603.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO. Editorial Auñamendi, Estornés Lasa Hnos. San Sebastián. Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol.II. Año 1.976. Págs. 17- 26- 40- 78- 83- 140- 150- 218- 219- 242- 244- 282- 287- 410- 415- 485- 487- 488- 522- 612- 631.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO. Editorial Auñamendi, Estornés Lasa Hnos. San Sebastián. Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol.III. Año 1.976. Págs. 61- 91- 122- 162- 168- 225- 234- 259- 312- 317- 319- 320- 360- 402- 424- 448.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO. Editorial Auñamendi, Estornés Lasa Hnos. San Sebastián. Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol.IV. Año 1.976. Págs. 43- 189- 371- 459- 590- 596- 604- 611.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO. Editorial Auñamendi, Estornés Lasa Hnos. San Sebastián. Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. V. Año 1.974. Págs. 269- 503- 615.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO. Editorial Auñamendi, Estornés Lasa Hnos. San Sebastián. Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. VI. Año 1.975. Págs. 75- 77- 105- 170- 171- 222- 235- 236- 237- 259- 261- 262- 264- 267- 295- 373- 402- 545- 559.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO. Editorial Auñamendi, Estornés Lasa Hnos. San Sebastián.

Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. VII. Año 1.976. Págs. 83- 131- 146- 286- 287- 358- 397- 426- 427- 448- 556- 559- 585- 588.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO. Editorial Auñamendi, Estornés Lasa Hnos. San Sebastián.

Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. VIII. Año 1.977. Págs. 48- 133- 187- 215- 283- 293- 480- 499- 500- 533- 559.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO. Editorial Auñamendi, Estornés Lasa Hnos. San Sebastián.

Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. IX. Año 1.978. Págs. 119- 219- 221- 227- 229- 321- 323- 343- 345- 365- 374- 431- 533.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO. Editorial Auñamendi, Estornés Lasa Hnos. San Sebastián.

Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. X. Año 1.979. Págs. 44- 48- 60- 110- 111- 178- 180- 252- 253- 284- 296- 323- 328- 357- 406- 415- 422- 427- 478- 575- 584.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO. Editorial Auñamendi, Estornés Lasa Hnos. San Sebastián.

Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. XI. Año 1.980. Págs. 43- 82- 95- 104- 105- 106- 107- 121- 141- 144- 160- 166- 188- 189- 190- 335- 492- 616.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO. Editorial Auñamendi, Estornés Lasa Hnos. San Sebastián.

Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. XII. Año 1.981. Págs. 89- 130- 134- 135- 140- 141- 258- 351- 352- 491- 538- 546- 553.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO. Editorial Auñamendi, Estornés Lasa Hnos. San Sebastián.

Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. XIII. Año 1.982. Págs. 67- 171- 174- 176- 178- 198- 199- 233- 304- 329- 398- 410- 415- 416- 418- 439- 448- 454- 495- 539.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO. Editorial Auñamendi, Estornés Lasa Hnos. San Sebastián.

Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. XIV. Año 1.982. Págs. 69- 217- 427- 439- 498- 503.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO. Editorial Auñamendi, Estornés Lasa Hnos. San Sebastián.

Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. XV. Año 1.983.

Págs. 31- 115- 116- 226- 261- 395- 409- 474- 476- 566.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO. Editorial Auñamendi, Estornés Lasa Hnos. San Sebastián.

Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. XVI. Año 1.984.

Págs. 90- 109- 187- 209- 228- 276- 291- 380- 390- 422- 514.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO. Editorial Auñamendi, Estornés Lasa Hnos. San Sebastián.

Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. XVII. Año 1.984.

Págs. 129- 200- 209- 239- 245- 287- 291- 309- 320- 322- 324- 328- 329- 330- 337- 338- 340- 359- 360- 366- 372- 376- 382- 383- 390- 401- 404- 406- 407- 423- 424- 425- 426- 440- 441- 446- 447- 449- 450- 465- 473- 478- 480- 484- 486- 487- 490- 492- 520- 566.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO. Editorial Auñamendi, Estornés Lasa Hnos. San Sebastián.

Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. XVIII. Año 1.985.

Págs. 14- 71- 186- 190- 191- 192- 195- 196- 197- 204- 218- 239- 240- 241- 242- 243- 244- 245- 246- 247- 248- 249- 250- 251- 252- 253- 254- 255- 256- 257- 258- 259- 260- 261- 262- 263- 264- 265- 266- 267- 268- 269- 270- 271- 272- 322- 326- 361- 378- 388- 394- 502- 557.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO. Editorial Auñamendi, Estornés Lasa Hnos. San Sebastián.

Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. XIX. Año 1.985.

Págs. 110- 185- 202- 254- 277- 302- 316- 389- 496- 498- 502- 511- 512- 516- 577.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO. Editorial Auñamendi, Estornés Lasa Hnos. San Sebastián.

Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. XX. Año 1.986.

Págs. 57- 122- 123- 138- 176- 191- 192- 207- 235- 265- 278- 347- 355- 358- 363- 379- 440- 443- 527.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO. Editorial Auñamendi, Estornés Lasa Hnos. San Sebastián.

Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. XXI. Año 1.986.

Págs. 37- 38- 39- 47- 52- 53- 54- 170- 174- 180- 188- 252- 253- 281- 397- 418- 487- 523- 567.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO. Editorial Auñamendi, Estornés Lasa Hnos. San Sebastián.

Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. XXII. Año 1.986.

Págs. 33- 137- 349- 370- 377- 386.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO. Editorial Auñamendi, Estornés Lasa Hnos. San Sebastián.

Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. XXIII. Año 1.987.

Págs. 29- 38- 39- 85- 138- 139- 140- 157- 209- 210- 211- 214- 220- 221- 244- 245- 335- 395- 405- 406- 407- 408- 410- 412- 416- 460- 541.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO. Editorial Auñamendi, Estornés Lasa Hnos. San Sebastián.

Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. XXIV. Año 1.988.

Págs. 36- 47- 51- 191- 192- 235- 236- 387- 416- 491.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO. Editorial Auñamendi, Estornés Lasa Hnos. San Sebastián.

Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. XXV. Año 1.988.

Págs. 114- 174- 202- 214- 226- 235- 288- 290- 319- 320- 378- 389- 432- 477- 480- 492- 542- 543- 568- 573.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO. Editorial Auñamendi, Estornés Lasa Hnos. San Sebastián.

Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. XXVI. Año 1.989.

Págs. 102- 242- 303- 333- 397- 426- 436- 510.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO. Editorial Auñamendi, Estornés Lasa Hnos. San Sebastián.

Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. XXVII. Año 1.989.

Págs. 35- 43- 48- 60- 359- 493- 551.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO. Editorial Auñamendi, Estornés Lasa Hnos. San Sebastián.

Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. XXVIII. Año 1.990.

Págs. 35- 42- 131- 162- 169- 178- 259- 277- 288- 314- 372- 373- 382- 488- 527.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO. Editorial Auñamendi, Estornés Lasa Hnos. San Sebastián.

Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. XXIX. Año 1.990.

Págs. 88- 172- 383- 461- 467- 478- 479- 500- 510- 531.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO. Editorial Auñamendi, Estornés Lasa Hnos. San Sebastián.

Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. XXX. Año 1.991.

Págs. 32- 122- 144- 199- 201- 252- 273- 377- 386- 446- 462.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO. Editorial Auñamendi, Estornés Lasa Hnos. San Sebastián.

Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. XXXI. Año 1.991.

Págs. 122- 131- 285.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO. Editorial Auñamendi, Estornés Lasa Hnos. San Sebastián.

Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. XXXII. Año 1.992.
Págs. 439- 455- 461- 469.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO. Editorial Auñamendi, Estornés Lasa Hnos. San Sebastián.

Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. XXXIII. Año 1.992.
Págs. 47- 66- 105- 108- 142- 144- 146- 229- 271- 272- 284- 297- 308- 341- 342- 344- 390- 525- 533- 538- 554.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO. Editorial Auñamendi, Estornés Lasa Hnos. San Sebastián.

Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. XXXIV. Año 1.992.
Págs. 74- 157- 182- 199- 201- 250- 251- 413- 414- 465- 488- 513- 519.

ESTUDIOS GEOGRAFICOS. C.S.I.C. Instituto "Juan Sebastián Elcano".

XXIV, 90. Madrid. Febrero 1.963.
"Vida rural y urbana en la Villa y término de Hernani", por Bartolomé Taltavull Estrada.
Págs. 57 a 108.

EUSKAL AUTONOMI ELKARTEKO UDALERRIETAKO HIRIGINTZA PLANEAMENDU OSOAREN INBENTARIOA. Eusko Jaurlaritza. Hirigintza eta Etxebizitza Saila. Lurralde Antolaketa Zuzendaritza. 1.991 Abendua.
23- 72- 73 orr.

EUSKAL- ERRIA. (Revista Bascongada). Tomo II. (Enero a Abril de 1.881).
Variedades Euskaras: "Víctor Hugo y la Euskal- erria".
Pág. 204.

EUSKAL- ERRIA. Tomo XXX. (Primer semestre de 1.894).
Arqueología Guipuzcoana: "Hernani". Pedro Manuel de Sorluce. Antonio Arzac.
Págs. 340 a 343- 377 a 382- 442 a 448- 507 a 512- 572 a 576.

EUSKAL- ERRIA. Tomo XXXI. (Segundo semestre de 1.894).
Arqueología Guipuzcoana: "Hernani. Monasterio de San Agustín". Pedro Manuel de Sorluce y Antonio Arzac.
Págs. 172 a 176- 277 a 282.

EUSKAL- ERRIA. Tomo XXXI. (Segundo semestre de 1.894).
Arqueología Guipuzcoana: "Las Ferrerías de Ereñozu y Fagollaga".
(Nuestros ola- gizonak y el comandante Arantegui). Pedro Manuel de Sorluce y Antonio Arzac.
Págs. 283 a 286.

EUSKAL HERRIKO AUTONOMIA ELKARTEKO LURRALDE ANTOLAKETARAKO ZUZENBIDEAK. AURRERAPIDEA. Eusko Jaurlaritza. Hirigintza eta Etxebizitza Saila. 1.992.ko Maiatza.

63- 80- 118- 157- 171- 192- 193- 198- 207- 276- 279- 281- 283- 287- 291- 293- 295- 298- 303- 317- 353- 366 orr.

EUSKO OLERKIAK. Ernani'ko olerti jaietarako eratu zan olerti gudara bidaldutakoenatatik autuak. Aitzol'dar J'ren itzaurea. III'garena. Euskaltzaleak. Gipuzkoa Aldundegiko Jauregian. Donostia. 1.932.

EUSKO OLERKIAK. Ernani'ko olerti jaietarako eratu zan olerti gudara bidaldutakoenatatik autuak. 1.932. Aitzol'dar J'ren itzaurea. III'garen. Euskaltzaleak. Gipuzkoa Aldundegiko Jauregian. Donostia. Hordago, S.A. 1.985.

FUTURO URBANISTICO PARA LA COMARCA DE SAN SEBASTIAN. Jornadas de estudio organizadas por la Delegación en Guipúzcoa del Colegio Oficial de Arquitectos Vasco- Navarro. Publicaciones del C.O.A. V.N. Delegación en Guipúzcoa. San Sebastián, 1.980.

Págs. 8- 42- 51- 55- 56- 57- 58- 59- 63- 64- 65- 70- 72- 73- 77- 78- 79- 82- 83- 84- 85- 89- 90- 91- 92- 94- 95- 96- 97- 100- 101- 102- 103- 106- 107- 110- 111- 114- 115- 118- 119- 120- 121- 122- 123- 124- 125- 126- 127- 129- 130- 131- 132- 133- 134- 135- 136- 137- 138- 139- 142- 143- 144- 145- 146- 147- 148.

GUIA HISTORICO MONUMENTAL DE GIPUZKOA.

M^a Mercedes Urteaga Artigas. Departamento de Cultura y Turismo. Diputación Foral de Gipuzkoa. 1.992.
Págs. 158 a 162- 345- 372- 375. Hojas 13- 20.

GUIPUZCOA PASO A PASO (2^a Parte de Guipúzcoa olvidada). Por Luis- Pedro Peña Santiago. Editorial La Gran Enciclopedia Vasca. Bilbao, 1.969.
Págs. 104- 105- 106- 107- 282.

HERNANI. Geografía- Historia. Por Luis Blas Zuleta. Imprenta L. Berasategui. San Sebastián. 1.939.

HERNANI (drama en 5 actos)/El rey se divierte. Víctor Hugo. 6^a Edición. Colección Austral. Espasa- Calpe. Madrid. 1.985.
Págs. 16 a 83.

HERNANI ETA TXISTUA. BERE TXISTULARIAK / SUS TXISTULARIS. Patxi Apeztexea Agirre. Kutxa fundazioa. Donostia 1.992.

HERNANIKO MAPA. Eskala 1:15.000. Luis M^a Zaldúa- Luis del Barrio. (Aranzadi Zientzi Elkarteak). Hernaniko Udala. 1.992.

HISTORIA DE LAS DANZAS DE GUIPUZCOA DE SUS MELODIAS ANTIGUAS Y SUS VERSOS. INSTRUMENTOS MUSICALES DEL PUEBLO VASCO.
P. José Antonio de Donostia. Editorial Icharopena. Zarauz. Págs. 9- 82- 87.

HISTORIA DE LAS DANZAS DE GUIPUZCOA CON SUS MELODIAS ANTIGUAS Y SUS VERSOS.
P. José Antonio de Donostia.
Separata del vol. IX. del "Anuario Musical" del Instituto Español de Musicología del C.S.I.C. Barcelona, 1.954.
Pág. 105.

HISTORIA GENERAL DE GUIPUZCOA, por Nicolás de Sorluce y Zubizarreta.
Tomo I. Vitoria. 1.870.

Págs. 7- 11- 19- 28- 41- 46- 65- 99- 100- 101- 102- 103- 104- 105- 114- 142- 167- 168- 169- 195- 274- 279- 434- 470- 473.

HISTORIA GENERAL DE GUIPUZCOA, por Nicolás de Soraluce y Zubizarreta.

Tomo II. Vitoria. 1.870.

Págs. 83- 200- 306- 319- 320- 356- 361- 362- 394- 428- 442- 446- 447- 504.

LAS CALLES DE MADRID. Pedro de Répide. Afrodísio Aguado, S.A.

Madrid 1.985.

Pág. 310.

LAS CALLES DE SAN SEBASTIAN. EXPLICACION DE SUS NOMBRES. Por D. Serapio Múgica. Imprenta de R. Altuna. San Sebastián. 1.916.

Págs. 3- 51- 191.

LAS SIETE VIRGENES NEGRAS DE GIPUZKOA. (La ruta mágica). Luis Pedro Peña Santiago. Editorial Txertoa. San Sebastián. 1.992.

Págs. 24- 29- 32- 38- 39- 80- 81- 82- 83- 84- 85- 86- 87- 88- 89- 90- 128- 129.

LE MOULIN D'HERNANI. (Récits de Navarre et du Pays Basque). Pierre Lhande. París. MCMXXXVI.

Págs. 89 a 125- 239.

LENGO EGUNAK GOGOAN. Uztapide (Manuel Olaizola Urbietia).

Auspoa liburutegia. Tolosa. 1.974.

327/334 orr. bitarte eta 343/348 orr. bitarte.

LES ANNALES D'HERNANI. Imprimerie de la Manufacture de la Charité.

Pierre- Rouge. Montpellier. Janvier 1.926.

MUSICOS VASCOS. Angel Sagardía Sagardía. Volumen I. Colección Auñamendi. Editorial Auñamendi. Estornés Lasa Hnos. San Sebastián. 1.972.

Pág. 33.

MUSICOS VASCOS. Angel Sagardía Sagardía. Volumen II. Colección Auñamendi. Editorial Auñamendi. Estornés Lasa Hnos. San Sebastián. 1.972.

Págs. 150- 151- 152.

MUSICOS VASCOS. Angel Sagardía Sagardía. Volumen III. Colección Auñamendi. Editorial Auñamendi. Estornés Lasa Hnos. San Sebastián. 1.972.

Págs. 9- 10- 11- 12- 13- 79- 80.

NUEVA ENCICLOPEDIA LAROUSSE. Tomo 10. Editorial Planeta, S.A.

Barcelona. 1.988.

Pág. 4825.

POR QUE FUIMOS A LA GUERRA. (Para que el mundo se entere). José Juanes. Avila. 1.937.

"La tragedia de San Sebastián y Hernani".

Págs. 146- 147- 148- 149- 150- 151- 286.

REFUTACION QUE HACEN EL AYUNTAMIENTO Y VOLUNTARIOS DE LA INVICTA VILLA DE HERNANI DE LAS FALSAS Y CALUMNIOSAS ASEVERACIONES

QUE EL SR. PERIS MENCHETA HA DIRIGIDO A LA MISMA EN SU CARTA DEL DIA 1º DE ESTE AÑO, publicada en la Correspondencia de España del día 6 de Enero de 1.876.

RUTAS GASTRONOMICAS Y TURISTICAS DEL PAIS VASCO. DE LA "A" A LA "Z".

Edita: Euskal Rutas. H (Hernani). Gipuzkoa.

SAN SEBASTIAN. Sus calles y principales monumentos. Por María Oyarzun, Archivera del Excmo. Ayuntamiento de San Sebastián. Artes Gráficas Nerecán. San Sebastián. 1.951.

Pág. 37.

SUMA DE LAS COSAS CANTABRAS Y

GUIPUZCOANAS, del Bachiller Juan Martínez de Zaldibia. (1.564).

Introducción y notas, por Fausto Arocena. Publicaciones de la Excma. Diputación de Guipúzcoa. San Sebastián. 1.944- 45.

Págs. 63- 64.

TXIRRITA (José Manuel Lujanbio Retegi). (1.860-

1.936): Bizitza eta bertsoak. Antonio Zavala. Auspoaren sail nagusia. Auspoa argitaratzailea. 1.992.

TXIRRITA (1.860- 1.936) 50.URTEURRENA. Juanjo Uria Zubiarrain/Euskara batzordea. Hernaniko Udala/Gipuzkoako Foru Aldundia. 1.986.

TXISTULARI, aldizkaria. Euskal Herriko Txistularien Elkartea. 1.934.eko Martxoa eta Apirila- 6.alea. 6 orr.

TXISTULARI, aldizkaria. Euskal Herriko Txistularien Elkartea. 1.936.eko Martxoa eta Apirila- 18.alea. 12 orr.

TXISTULARI, aldizkaria. Euskal Herriko Txistularien Elkartea. 1.962.eko Urtarrila, Otsaila eta Martxoa- 29.alea. 3- 4 orr.

TXISTULARI, aldizkaria. Euskal Herriko Txistularien Elkartea. 1.962.eko Uztaila, Abuztua eta Iraila- 31.alea. 3- 4 orr.

TXISTULARI, aldizkaria. Euskal Herriko Txistularien Elkartea. 1.962.eko Urria, Azaroa eta Abendua- 32.alea. 7- 10- 11 orr.

TXISTULARI, aldizkaria. Euskal Herriko Txistularien Elkartea. 1.963.eko Apirila, Maiatza eta Ekaina- 34.alea. 15 orr.

TXISTULARI, aldizkaria. Euskal Herriko Txistularien Elkartea. 1.965.eko Urtarrila, Otsaila eta Martxoa- 41.alea. 19 orr.

TXISTULARI, aldizkaria. Euskal Herriko Txistularien Elkartea. 1.965.eko Uztaila, Abuztua eta Iraila- 43.alea. 24 orr.

TXISTULARI, aldizkaria. Euskal Herriko Txistularien Elkartea. 1.966.eko Apirila, Maiatza eta Ekaina- 46.alea. 47 orr.

TXISTULARI, aldizkaria. Euskal Herriko Txistularien Elkartea. 1.967.eko Apirila, Maiatza eta Ekaina- 50.alea. 24- 25- 26 orr.

TXISTULARI, aldizkaria. Euskal Herriko Txistularien Elkartea. 1.969.eko Apirila, Maiatza eta Ekaina- 58.alea. 10- 11 orr.

TXISTULARI, aldizkaria. Euskal Herriko Txistularien Elkartea. 1.969.eko Urria, Azaroa eta Abendua- 60.alea. 27- 28 orr.

TXISTULARI, aldizkaria. Euskal Herriko Txistularien Elkartea. 1.970.eko Urtarrila, Otsaila eta Martxoa- 61.alea. 5- 6- 7 orr.

TXISTULARI, aldizkaria. Euskal Herriko Txistularien Elkartea. 1.971.eko Urria, Azaroa eta Abendua- 68.alea. 24 orr.

TXISTULARI, aldizkaria. Euskal Herriko Txistularien Elkartea. 1.975.eko Uztaila- Urria- 83.alea. 1/18 orr. bitarte eta 20 orr.

TXISTULARI, aldizkaria. Euskal Herriko Txistularien Elkartea. 1.976.eko Uztaila- Iraila- 87.alea. 4- 5 orr.

TXISTULARI, aldizkaria. Euskal Herriko Txistularien Elkartea. 1.983.eko Urtarrila, Otsaila eta Martxoa- 113.alea.

5- 6- 7 orr.

TXISTULARI, aldizkaria. Euskal Herriko Txistularien Elkartea. 1.986.eko Apirila, Maiatza eta Ekaina- 126.alea. 10- 11- 12 orr.

TXISTULARI, aldizkaria. Euskal Herriko Txistularien Elkartea. 1.990.eko Uztaila, Abuztua eta Iraila- 143.alea. 10- 11- 12 orr.

TXISTULARI, aldizkaria. Euskal Herriko Txistularien Elkartea. 1.991.eko Uztaila, Abuztua eta Iraila- 147.alea. 21/38 orr. bitarte.

TXISTULARI, aldizkaria. Euskal Herriko Txistularien Elkartea. 1.992.eko Urtarrila, Otsaila eta Martxoa- 149.alea.

VIDA VASCA. Año 1.933. Número X.

"Apuntes Vascos: Hernani", de Antequera Azpiri.

Págs. 1- 55.

